

ADRIEN PAULIAN

LA
RECOGNIZANCE
DANS LE DROIT ANGLAIS

CONTRIBUTION
A L'ÉTUDE DE LA LIBERTÉ INDIVIDUELLE

THÈSE DE DOCTORAT EN DROIT
Présentée et soutenue le 18 février 1911, à 3 heures
par ADRIEN PAULIAN

Président : M. LARNAUDE, professeur
Suffragants : MM. LE POITTEVIN et SAUZET, professeurs

PARIS
TYPOGRAPHIE FIRMIN-DIDOT ET C^{ie}
56, RUE JACOB, 56

LA
RECOGNIZANCE
DANS LE DROIT ANGLAIS

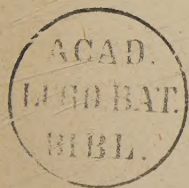
▪ *This is one of those thousand things
on which everybody ought to be
instructed, and of which no one
can find an opportunity of learning
the truth.* ▪

(BENTHAM.)

ADRIEN PAULIAN

LA
RECOGNIZANCE
DANS LE DROIT ANGLAIS

CONTRIBUTION
A L'ÉTUDE DE LA LIBERTÉ INDIVIDUELLE



THÈSE DE DOCTORAT EN DROIT

Présentée et soutenue le 18 février 1911, à 3 heures

par ADRIEN PAULIAN

Président : M. LARNAUDE, professeur

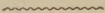
Suffragants : MM. LE POITTEVIN et SAUZET, professeurs

PARIS

TYPOGRAPHIE FIRMIN-DIDOT ET C^{ie}

56, RUE JACOB, 56

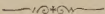
UNIVERSITÉ DE PARIS



FACULTÉ DE DROIT



THÈSE DE DOCTORAT



La Faculté n'entend donner aucune approbation ni improbation
aux opinions émises dans les thèses; ces opinions doivent être
considérées comme propres à leurs auteurs.

BIBLIOGRAPHIE

- ADOLPHUS AND ELLIS : Reports of cases argued and determined in the court of King's Bench; 12 vol. in-8°, London, 1835-42.
- ANNUAIRE de législation étrangère, publié par la Société de Législation comparée; Paris, Cotillon, 1871..... (paraît annuellement).
- ANSTEY (T. C.) : Guide to the laws of England affecting Roman Catholics; in-8°, London, 1842.
- ARCHBOLD (J. F.) : The practice of the court of quarter sessions; in-8°, London, Butterworth and Co, 1908.
- ATKINSON (CHARLES, MILNER) : The magistrate's general practice; in-8°, London, Stevens and Sons, 1910.
- BARNEWALL AND ALDERSON : Reports of the cases argued and determined in the Court of King's Bench; 5 vol. in-8°, London, 1818-22.
- BARNEWALL AND CRESSWELL : Reports of cases argued and determined in the Court of King's Bench; 10 vol. in-8°, London, 1823-32.
- BEARD (CHARLES, AUSTIN) : The office of the justice of the peace in England in its origin and development; in-8°, New-York, The Columbia University Press, 1904.
- BEAUMANOIR (PHILIPPE DE) : Coutumes de Beauvaisis; 2 vol. in-8° (Am., SALMON, Collection de textes pour servir à l'étude et à l'enseignement de l'histoire), Paris, 1899, Alph. Picard.
- BENTHAM : The rationale of punishment; in-8°, London, 1830, Robert Heward.
- BENTHAM : Traité de législation civile et pénale (ouvrage extrait des manuscrits de J. Bentham par Et. Dumont); 3 tomes en 2 vol. in-8°, Paris, 1820.
- BENTHAM : Théorie des peines et des récompenses (ouvrage extrait des manuscrits de J. Bentham par Et. Dumont); 2 tomes en 1 vol. in-8°, Paris, 1818.
- BENTHAM : The works of J. Bentham published under the superintendence of his executor John Bowring; 11 vol. in-8°, Edinburg, 1843.

- BERTRAND (ERNEST) : De la détention préventive et de la célérité dans les procédures criminelles en France et en Angleterre; 98 pages in-8°, Paris, 1862.
- BLACKSTONE (SIR) : The commentaries on the laws of England, adapted to the present state of the law by R. M. Kerr; 4 vol. in-8°, London, 1876.
- BLOUNT : A law dictionary and glossary interpreting such difficult and obscure words and terms as are found either in our common or statute, ancient or modern, laws; in-folio, London, 1717.
- BOWEN-ROWLANDS : Criminal proceedings on indictment and information; in-8°, London, 1910, Stevens and Sons.
- BULLETIN ANALYTIQUE des principaux documents parlementaires étrangers transmis au Secrétariat de la présidence de la Chambre des Députés (n'est pas dans le commerce).
- BURN : The justice of the peace and parish officer, new edition by Maule; 5 vol. in-8°, London, 1869, Sweet.
- CARRINGTON AND PAYNE : Reports of cases argued and ruled at Nisi Prius in the courts of King's Bench and Common Pleas; 9 vol in-8°, London, 1825-41.
- CAWLEY (WILLIAM) : Laws concerning Jesuits, seminary Priests, Recusants, and concerning the oaths of Supremacy and Allegiance, explained by divers Judgments and Resolutions of the reverend Judges, in-folio, London, 1680.
- COKE (SIR E.) : Three law tracts : I. The compleat copyholder; being a discourse of the antiquity and nature of manors and copyholders, etc. II. A reading on 27 Edward the First, called the statute *De finibus levatis*. III. A treatise of bail and mainprize (By William Hawkins); in-8°, London, 1764.
- COTTU : De l'administration de la justice criminelle en Angleterre et de l'esprit du gouvernement anglais; in-8°, Paris, 1820, Nicolle.
- DALTON : The country justice: containing the practice of the justices of the peace out of their sessions, gathered for the better help of such justices of peace as have not been much conversant in the study of the laws of this realm; in-folio, London, 1697.
- DOUGLAS (CECIL, GEORGE) : Summary jurisdiction procedure; in-8°, London, 1907, Butterworth and Co.
- DOWLING (A. S.) : Reports of cases argued and determined in the King's Bench Practice Court; 9 vol. in-8°, London, 1833-42; new series, 2 vol. in-8°, London, 1843-44.
- DU CANE (COL. SIR E. F.) : The punishment and the prevention of crime, in-8°, London, 1885, Macmillan and Co.
- ELLIS AND BLACKBURN : Reports of cases argued and determined in the Court of Queen's Bench, 8 vol. in-8°, London, 1853-59.

- ENCYCLOPEDIA OF THE LAWS OF ENGLAND with forms and precedents; 2nd ed. edited by A. Wood Renton and Máx A. Robertson; 15 vol. in-8°, London, Sweet and Maxwell, 1906-09; first annual supplement 1910.
- ESMEIN : Histoire de la procédure criminelle en France, et spécialement de la procédure inquisitoire depuis le xiii^e siècle jusqu'à nos jours; in-8°, Paris, 1882, Larose et Forcel.
- ESMEIN : Études sur les contrats dans le très ancien droit français; Paris, 1883, Larose et Forcel.
- FINLASSON : V. Reeves.
- FITZ-HERBERT (SIR A.) : The new natura brevium, to which is added a commentary by Lord Hale; 9th ed. collated with former editions and corrected, etc., 2 vol. royal in-8°, London, 1794.
- FLETA : Seu commentarius Juris Anglicani sic nuncupatus, sub Edwardo Rege primo, seu circa annos abhinc CCCXL ab anonymo conscriptus subjungitur etiam Joannis Seldeni ad Fletam Dissertatio historica; in-4°, Londini, 1647.
- FONBLANQUE (A. DE) : L'Angleterre, son gouvernement, ses institutions, traduit par J. Dreyfus sur la 14^e édition, préface de H. Brissou; in-8°, Paris, 1881, Baillière.
- FRANQUEVILLE (C^{te} DE) : Les institutions politiques, judiciaires et administratives de l'Angleterre; in-8°, Paris, 1863, Hachette.
- FRANQUEVILLE (C^{te} DE) : Le gouvernement et le parlement britanniques; 3 vol. in-8°, Paris, 1887, Rothschild.
- FRANQUEVILLE (C^{te} DE) : Le système judiciaire de la Grande-Bretagne; 2 vol. in-8°, Paris, 1893, Rothschild.
- GARRETT (E. W.) and GARRETT (H. G.) : The law of nuisances; in-8°, London, 1908, Butterworth and C^o.
- GASTAMBIDE : V. Julhiet, Rollet, Kleine et Gastambide.
- GIBSON (EDMUND) : Codex Juris Ecclesiastici Anglicani; 2 vol. in-folio, 1713.
- GIRY (A.) : Manuel de diplomatique; Paris, 1894, Hachette.
- GLASSON : Étude historique sur la clameur de haro; in-8°, Paris, 1882, Larose et Forcel.
- GLASSON : Histoire du droit et des institutions politiques, civiles et judiciaires de l'Angleterre comparées au droit et aux institutions de la France, depuis leur origine jusqu'à nos jours; 6 vol. in-8°, Paris, 1882-1883, Pédone-Lauriel.
- GRUCHY (WILLIAM, LAWRENCE DE) : L'ancienne coutume de Normandie. Réimpression avec de légères annotations; Jersey, 1881, Ch. Le Feuvre.
- GUIZOT : Histoire de la civilisation en Europe depuis la chute de l'empire romain jusqu'à la Révolution française; Paris, 1872, 12^e éd., Didier.
- HALE (MATTHEW) : Historia Placitorum Coronæ; 2 vol. in-folio, London, 1736.

- HARRIS (SEYMOUR, F.) : Principles of criminal law; in-8°, London, 1908, Stevens and Haynes.
- HAWKINS (WILLIAM, SERGEANT AT-LAW) : A treatise of the pleas of the Crown, or, a system of the principal matters relating to that subject, digested under proper heads; 2 vol. royal in-8°, London, 1824, 8th edition, by J. Curwood.
- HOLDSWORTH (W. S.) : A history of English law; in-8°, London, 1903, Methuen and Co.
- HOWELL (J. B.) : A complete collection of State trials and proceedings for high treason and other crimes and misdemeanors, from the earliest period to the year 1783, with notes and other illustrations; 21 vol. in-8°, London, 1816; continued by Thomas Jones Howell, vol. 22-33, in-8°, London, 1817-26; Index by David Jardine, in-8°, London, 1828.
- ILBERT (SIR COURTENAY) : Legislative methods and forms, in-8°, Oxford, 1904, Clarendon Press.
- INDERWICK (F. A.) : The King's peace. A historical sketch of the English law-courts; in-8°, London, 1895, Swan Sonnenschein and Co.
- JOHNSON : A dictionary of the English language in which the words are deduced from their originals, and illustrated in their different significations by examples from the best writers; 2 vol. in-folio, London, 1755, 1st ed.
- JOURNALS of the House of Lords, 1509-1910, 141 vol. in-folio, London, 1803-1910, published yearly.
- JUDICIAL STATISTICS : England and Wales, 1908, Part I. Criminal statistics relating to criminal pleadings, police, coroners, prisons, reformatory and industrial schools, and criminal lunatics, for the year 1908; presented to Parliament by command of His Majesty; London, 1910, Darling and Son, cd. 5096.
- JULHIET, ROLLET, KLEINE ET GASTAMBIDE : Les tribunaux pour enfants, aux États-Unis, en France, en Angleterre, en Allemagne; in-12, Paris, 1906, Revue l'Enfant.
- JURIST (THE) : 18 vol. in-8°, London, 1838-55; new series, 12 vol. in-8°, London, 1856-67.
- JUSTICE OF THE PEACE (THE) : 74 vol. in-4°, London, 1837-1910, published weekly.
- KAIMS (LORD) : Historical law-tracts, 2 vol. in-8°, Edinburgh, 1761.
- KARCHER : Étude sur les institutions politiques et sociales de l'Angleterre; in-8°, Paris, 1867, Lacroix, Verboeckhoven.
- KEMBLE (JOHN, MITCHELL) : The Saxons in England. A history of the English Commonwealth till the period of the Norman conquest; new edition by Birch, 2 vol. in-8°, London, 1876, Bernard Quaritch.
- KENNY (COURTNEY, STANHOPE) : Outlines of criminal law; in-8°, Cambridge, 1907, University Press.

- KLEINE : V. Julhiet, Rollet, Kleine et Gastambide.
- LAMBARD : Eirenarcha : or, of the office of the Iustice of Peace, in foure bookes, in-8°, London, 1602.
- LAW JOURNAL REPORTS : 9 vol. in-8°, London, 1823-31; new series, 79 vol. in-8°, London, 1832-1910; published monthly.
- LAW MAGAZINE AND REVIEW (THE) : 35 vol. in-8°, London, 1872-1910, Jordan and Sons, published quarterly.
- LAW QUARTERLY REVIEW (THE) : 26 vol. in-8°, London, 1885-1910, Stevens and Sons, published quarterly.
- LAW REPORTS (THE) : Queen's Bench Division; 20 vol. in-8°, London, 1891-1900; King's Bench Division, 20 vol. in-8°, London, 1901-1910; published monthly; The Incorp. Council of Law Reporting.
- LAW REPORTS (IRELAND, THE) : Queen's Bench Division; 16 vol. in-8°, Dublin, 1879-93.
- LAW TIMES REPORTS (THE) : 102 vol. in-8°, London, 1860-1910, Horace Cox, published weekly.
- LILLY AND WALLIS : A manual of the laws specially affecting Catholics, in-8°, London, 1893, Clowes and Sons.
- LOWELL (LAWRENCE) : Le gouvernement de l'Angleterre, traduit par A. Nerincx, 2 vol. in-8°, Paris, 1910, Giard et Brière.
- MAINE (SIR HENRY SUMNER) : Ancient law : its connection with the early history of society and its relation to modern ideas; London, 1906, Murray.
- MAITLAND (F. W.) : Justice and police; post in-8° (Collection de l'English citizen), London, 1885, Macmillan and Co.
- MAXWELL (PETER, BENSON) : On the interpretation of Statutes, London, 1905, Sweet and Maxwell.
- MEDLEY (DUDLEY, JULIUS) : A student's manual of English constitutional history, in-8°, Oxford, 1907, Blackwell.
- MELLOR : V. Short and Mellor.
- MEMORANDUM issued by the Secretary of State... with reference to the Probation of Offenders Act, 1907; 1908, cd. 3981.
- MODERN REPORTS : Or select cases adjudged in the Courts of King's Bench, Chancery, Common Pleas and Exchequer, by Thomas Leach; 12 vol. in-8°, London, 1793-96, 5th edition.
- MUNSTERBERG (HUGO) : Psychology and Crime; in-8°, London, 1909, T. Fisher Unwin.
- NEW ENGLISH DICTIONARY on historical principles, founded partly on the materials collected by the philological Society; Parts 1-4, in-4°, Oxford, 1884-89, Clarendon Press.

- PATERSON (JAMES) : Commentaries on the liberty of the subject and the laws of England relating to the security of the person; 2 vol. in-12°, London, Macmillan and C°.
- PIKE (LUKE, OWEN) : A history of crime in England, illustrating the changes of the laws in the process of civilisation; 2 vol. in-8°, London, 1873-76, Smith, Elder and C°.
- POLLOCK : Essays in jurisprudence and ethics, in-8°, London, 1882, Macmillan and C°.
- POLLOCK AND MAITLAND : The history of English law before the time of Edward I; 2 vol. in-8°, Cambridge, University Press, 1895.
- PROBATION OF OFFENDERS : Circulaire n° 176.996 adressée, le 7 avril 1910, par le Home Office, aux juges de paix, sur le Probation of Offenders Act, 1907.
- REEVES : History of English law from the time of the Romans to the end of the reign of Elizabeth, new ed. by W. F. Finlason, 3 vol. in-8°, London, 1869, Reeves and Turner.
- REPORT of the departemental committee on the Probation of Offenders Act, 1907; report 5001; minutes of evidence and appendices, 5002, London, 1910, Eyre and Spottiswoode.
- REPORT from the select committee appointed to consider whether any and what means can be adopted to improve the manner and language of current legislation, 25th June 1875, n. 280.
- REPORT OF CASES : V. Adolphus and Ellis, Barnewall and Alderson, Barnewall and Cresswell, Carrington and Payne, Dowling, Ellis and Blackburn, Howell, Modern Reports, Term Reports, Ventris, Wilson.
- REVUE PÉNITENTIAIRE : (Bulletin de la Société générale des prisons); Paris, Marchall et Billard, 1877... (Paraît mensuellement).
- ROLLET : V. Julhiet, Rollet, Kleine et Gastambide.
- ROSCOE : Digest of the law of evidence and the practice in criminal cases; in-8°, London, 1908, Stevens and Sons.
- RUSSELL (W. O.) : Treatise on crimes and misdemeanours; 7th ed. by W. T. Craies and L. W. Kershaw, 3 vol. in-8°, London, 1909, Stevens and Sons.
- SHORT (F. H.) AND MELLOR (F. H.) : The practice on the crown side of the King's Bench Division of his Majesty's High Court of Justice... with appendices of rules and forms, in-8°, London, 1908, Stevens and Haynes.
- SIDGWICK (H.) : The development of European Polity; in-8°, London, 1903, Macmillan and C°.
- STATUTES OF THE REALM : Printed by command of His Majesty King George the third in pursuance of an address of the House of Commons of Great Britain, 1235-1713; 11 vol. in-folio, 1810-28, ed. A. Luders, T. E. Tomlins, J. Raithsby, etc.

- STEPHEN : A digest of criminal law ; in-8°. London, 1904, 6th ed. Macmillan and C^o.
- STEPHEN : A digest of the law of evidence ; in-8°, London, 1899, Macmillan and C^o.
- STEPHEN : New commentaries on the laws of England ; 4 vol. in-8°, 15th ed. by Jenks, London, 1908, Butterworth and C^o.
- STONE : Justice's Manual ; in-8°, London, 1910, Butterworth and C^o.
- STUBBS (WILLIAM) : Select charters and other illustrations of English constitutional history from the earliest times to the reign of Edward the First ; in-8°, Oxford, 1895, 8th ed. Clarendon Press.
- TALLACK (WILLIAM) : Penological and preventive principles ; in-8°, London, 1910, Wertheimer, Lea and C^o.
- TERM REPORTS : in the court of King's Bench, by C. Durnford and H. East : new ed. 8 vol. in-8°, London, 1817.
- THORPE : Ancient laws and institutes of England, with an English translation of the Saxon, also *monumenta ecclesiastica*. Record Com. in-folio, London, 1840.
- TIMES LAW REPORTS (THE) : Edited by S. Henderson, 26 vol. in-4°, London, 1884-1910. Published weekly.
- TROTTER (J. G.) : Appeals from the convictions and orders of Justices ; in-8°, London, 1891, 2nd ed. William Clowes and Sons.
- TWAITES (CHARLES) : A guide to criminal law and procedure ; in-8°, London, 1906, Furnival Press.
- VENTRIS (SIR PEYTON) : Select cases adjudged in the King's Bench and in the Common Pleas, in two parts : Part I containing cases in King's Bench from 26 to 36 Charles II : Part II containing cases in Common Pleas from 21 Charles II to 3 William III, with special pleadings to the same ; in-folio, London, 1726, 4th ed.
- WELLINGTON (HENSLOWE) : The King's Coroner, being the practice and procedure in his judicial and ministerial capacities, in-8°, London, 1906, Baillière, Tindall and Cox.
- WELLINGTON (HENSLOWE) : The King's Coroner, being a complete collection of the statutes relating to the office, together with a short history of the same ; in-8°, London, 1905, William Clowes and Sons.
- WHARTON (J. J. S.) : Law Lexicon, or dictionary of jurisprudence ; in-8°. London, 1902, 10th ed. by J. M. Lely.
- WIGRAM (KNOX) : The justices' note-book, containing a short account of the jurisdiction and duties of justices and an epitome of criminal law ; in-8°, London, 1910, Stevens and Sons.
- WILBERFORCE (EDWARD) : Statute Law : the principles which govern the construction and operation of statutes ; in-8°, London, 1881, Stevens and Sons.

- WILLIAMS (J.) : Principles of the law of personal property; London, 1906. Sweet and Maxwell.
- WILLIAMS (R. V.) AND INGPEN : A treatise on the law of executors and administrators; London, 1905, Stevens and Sons.
- WILSHERE (A. M.) : The elements of criminal law and procedure; London, 1906, Sweet and Maxwell.
- WILSON : Reports of cases argued and adjudged in the King's Courts at Westminster from 16 Geo. II to 14 Geo. III, in-folio, 1770.
- YEAR BOOKS of the reign of king Edward the Third, years 12-16; edited and translated by L. O. Pike; 7 vol. in-8°, London, 1885-1900.

LA “ RECOGNIZANCE ”

DANS

LE DROIT ANGLAIS

CHAPITRE PREMIER

AVANT-PROPOS.

Ce n'est jamais sans quelque appréhension qu'un Français entreprend d'étudier, même sommairement, une institution juridique d'un pays étranger. Il sait qu'un long apprentissage lui sera, tout d'abord, indispensable, pour se familiariser avec la langue du droit de ce pays. Il sait, également, que les institutions, les lois et les coutumes de chaque État sont fonction de la mentalité et du caractère de ses ressortissants, et que l'on ne saurait pénétrer le sens d'un texte législatif sans connaître les principes que son auteur avait en vue. Aussi bien, nul ne se décide, sans être, en quelque sorte, contraint par les circonstances, à entreprendre une tâche aussi ingrate. En choisissant ce sujet, nous n'avons cédé ni à une présomption excessive, ni à une témérité exceptionnelle. Le désir très légitime de connaître, par nous-mêmes, un point qu'un de nos maîtres avait signalé à son cours¹ nous a insensiblement, et presque malgré nous, amené à étudier les *recognizances*.

1. M. F. Larnaude, à son cours de *Droit public général* de 1906-1907 (Les droits publics individuels, 26^e leçon).

Les quelques livres où nous avons puisé, tout d'abord, en France, les renseignements que nous cherchions, loin de satisfaire notre curiosité, n'ont servi qu'à l'aiguiser davantage. C'est alors que nous nous sommes décidé à aller rechercher, sur place, des indications plus précises et plus complètes, et à traiter, sous forme de thèse, cette question d'un intérêt indiscutable.

Malgré que les *recognizances* nous apparussent, dès l'abord, comme l'une de ces institutions auxquelles une longue histoire et des traditions séculaires donnent un attrait tout particulier, nous n'aurions, cependant, guère osé en aborder l'étude, si nous avions pu soupçonner, par avance, les difficultés irritantes auxquelles nous devions forcément nous heurter, pour rendre en un français, sinon clair, du moins compréhensible, la matière de textes anglais, par définition, d'une interprétation toujours difficile, souvent incertaine, et, parfois même, impossible pour un esprit français.

Ce n'est qu'au cours de notre étude que nous avons compris combien il serait opportun de graver sur la porte des bibliothèques de droit britannique, le

Lasciate ogni speranza o voi ch' entrate,

de Dante. Nous n'avons, toutefois, pas voulu abandonner un travail, lequel, si ingrat qu'il fût par moments, éveillait en nous une curiosité croissante.

Ces explications « historiques » données, qu'il nous soit permis d'ajouter quelques renseignements d'ordre technique.

Nous nous sommes attaché, dans notre travail sur les *recognizances*, à exposer, ce qui, soit au point de vue historique, soit au point de vue social, nous a paru de nature à intéresser un Français. C'est ainsi que nous avons volontairement négligé tout ce qui n'est que procédure, per-

suadé qu'en cette matière particulière « l'importation » d'institutions étrangères est moins profitable que dans toute autre. Au point de vue de la forme, et pour ne pas surcharger le texte de notes, nous avons réuni en un glossaire les définitions des quelques termes anglais qui paraissent, à diverses reprises, dans ce travail; nous avons cependant laissé en note les définitions des expressions mentionnées une seule fois. Considérant combien il est dangereux de rendre par un mot français les termes juridiques anglais, nous avons cru devoir, dans presque tous les cas, renoncer à les traduire. Nous avons adopté ce procédé simpliste d'autant plus volontiers, que le lecteur, que nous évitons ainsi d'induire en erreur par des assimilations incorrectes, peut trouver, dans le glossaire, une définition des termes anglais plus adéquate qu'une traduction ne saurait l'être.

Toujours dans le dessein de ne pas alourdir cette étude, nous avons groupé en une annexe les traductions des textes de lois auxquels nous renvoyons le lecteur. Nous n'avons reproduit en note que quelques articles d'un intérêt secondaire, cités une seule fois.

Nous espérons avoir donné des *recognizances* une idée suffisamment exacte, et, si nous réussissons à éveiller, chez d'autres anglicisants, le désir d'étudier cette institution, nous nous estimerons parfaitement satisfait, car le but que nous nous sommes proposé sera atteint.

CHAPITRE II

INTRODUCTION.

Au dire du juriste anglais Kaïms¹, l'élément le plus remarquable de l'esprit humain serait « une classe de principes manifestement destinés à contribuer au développement de la société en empêchant les hommes de se faire du tort les uns aux autres ». La prévention de la criminalité n'a, cependant, pas toujours préoccupé les jurisconsultes. Pendant des siècles, les hommes ont cherché à réprimer la criminalité et à réparer les dommages causés par les actes délictuels, sans chercher à prévenir la répétition de tels actes et sans se rendre compte que « le crime accompli est un point, tandis que le crime que nous réserve l'avenir est infini ». De nos jours, personne ne sépare la prévention de la répression. Certains jurisconsultes s'efforcent de prévenir non seulement les actes délictuels, mais aussi les actes qui, quoique dépourvus de tout caractère délictuel, conduisent cependant à la commission de délits, les actes qui, par leur action sur le corps, affaiblissent l'individu, le dégradent et le conduisent fatalement au crime, et même les actes simplement immoraux qui ne réagissent que d'une manière indirecte sur la criminalité.

Cette extension de rôle de la prévention n'a pas été sans

1. KAÏMS, *Historical Law Tracts*, p. 1.

soulever certaines difficultés : selon ses tendances et son caractère, chaque auteur déplace les bornes du domaine de la prévention.

Il nous a paru intéressant d'étudier, parmi les mesures préventives du pays qui a la réputation de protéger le plus jalousement la liberté individuelle, une institution peu connue en France, d'un caractère juridique complexe, et tout à fait caractéristique de la mentalité anglaise : nous avons nommé la *recognizance*.

Le mot *recognizance* est un substantif dérivé du verbe *to recognize*, reconnaître. Le terme français qui, à première vue, semblerait y correspondre, est celui de *reconnaissance*. Toutefois, les sens des mots *reconnaissance* et *recognizance* étant très différents, nous emploierons exclusivement le terme anglais pour désigner l'institution britannique. Qu'est-ce, au juste, que la *recognizance*? Blackstone¹ la définit : une obligation de *record*², contractée devant une cour ou un magistrat dûment autorisés, par laquelle la partie liée reconnaît devoir une certaine somme d'argent, sous une condition qui est annulée si elle accomplit un acte déterminé, tel que comparaître devant les assises, ne pas troubler la paix (*keep the peace*), payer une certaine dette, ou autres conditions de même nature. Autrement dit, celui qui contracte une *recognizance*, le *recognizor*, reconnaît qu'il doit au *recognizee* une certaine somme. La dette sera éteinte s'il satisfait à une condition déterminée, exprimée dans la *recognizance*. La *recognizance* est donc une forme que peuvent revêtir les engagements les plus divers ;

1. BLACKSTONE, *Commentaries*, vol. II, p. 295.

2. C'est-à-dire une obligation constatée par un acte conservé au greffe d'une cour de *record*. On oppose en droit anglais, les cours de *record* à celles qui ne sont pas de *record*. Les ordonnances et la procédure des premières sont obligatoirement transcrites sur des registres spéciaux et acquièrent, de ce fait, force certaine. Les ordonnances et la procédure des cours qui ne sont pas de *record* peuvent être transcrites, mais cette opération ne constitue pas une preuve irréfragable de leur authenticité.

comme le *stipulatio* du droit romain, elle constitue une sorte de contrat « passe-partout ».

Dans l'ancien droit anglais, ce contrat était surtout employé par les usuriers pour s'assurer le remboursement de leurs créances. Au ^{xiii}^e siècle, avant de remettre à un débiteur le montant d'un emprunt, le créancier lui faisait, le plus souvent, contracter par devant justice, une *recognizance*, où ce débiteur « reconnaissait » lui devoir cette même somme. Directement exécutoire, la *recognizance* équivalait à un jugement. Ce n'était qu'après l'avoir obtenue que le créancier avançait enfin les espèces ¹.

Cette application civile de l'institution, très fréquente au ^{xiii}^e siècle, ainsi que nous venons de le dire, est graduellement devenue de plus en plus rare et a complètement disparu dans le droit moderne. Par contre, en raison de sa nature mal définie et de sa plasticité même, la *recognizance* est demeurée, en matière criminelle, une institution éminemment vivante, dont le champ d'application a toujours été en s'élargissant. C'est uniquement à ce point de vue que nous nous proposons de l'étudier ici.

Avant d'aborder l'étude des *recognizances*, il est indispensable de donner quelques indications sommaires sur la procédure criminelle anglaise et sur les différents tribunaux ² répressifs. Nous serons, en effet, amenés, au cours de ce travail, à signaler des « procédés » et à employer des termes

1. POLLOCK and MAITLAND, *The history of English law before the time of Edward I*, vol. II, p. 201 et 202. Parfois encore le créancier intentait, de connivence avec le futur débiteur, un procès contre celui-ci. Le débiteur, qui ne se défendait d'ailleurs pas, était condamné à rembourser une somme qu'il n'avait pas encore reçue. Après avoir obtenu la condamnation, le créancier versait le montant du prêt.

2. Dorénavant nous n'emploierons plus le terme de tribunal. Bien que les mots *tribunal* et *cour* aient un sens différent, en droit français, nous traduirons invariablement *court* (expression qui, en droit anglais s'applique à un tribunal aussi bien qu'à une cour) par *cour*, nous conformant en cela à un usage presque universellement établi.

qu'il convient, dès maintenant, d'exposer ou de définir¹

La justice peut être saisie, en Angleterre :

- a) par les *magistrates* ;
- b) par la police ;
- c) par une *information* ;
- d) par un *indictment* ;
- e) par le verdict du jury du *coroner*.

a) Les *magistrates*, informés, soit par une plainte, soit de toute autre manière, qu'un délit vient d'être commis, jugent sommairement² les accusés dont le délit est de leur compétence et renvoient les autres, après avoir instruit l'affaire, devant les cours de sessions trimestrielles ou les assises (Voir *infra*) ;

b) La police saisit les cours en procédant à l'arrestation des individus qui sont l'objet d'une plainte, ou des coupables qui sont pris en flagrant délit ;

c) Une *information*³ est un acte écrit adressé au *King's Bench* accusant une personne donnée d'être l'auteur d'une *misdemeanor*⁴.

L'*information* est présentée : 1° par l'*Attorney general*, *ex officio*, lorsqu'il s'agit d'infractions graves qui intéressent la sécurité de l'État ; 2° par le *Master* du *Crown Office*, à la requête d'un particulier⁵, avec l'autorisation

1. Consulter, pour les indications qui suivent : COURTNEY, STANHOPE, KENNY, *Outlines of criminal law* ; CH. TWAITES, *A guide to criminal law and procedure* ; A.-M. WILSHERE, *The elements of criminal law and procedure* ; F.-W. MAITLAND, *Justice and Police* ; K. WIGRAM, *The justices' note-book* ; BOWEN-ROWLANDS, *Criminal proceedings on indictment and information*.

2. C'est-à-dire sans intervention, soit du jury d'accusation, soit du jury de jugement (V. *infra*, les poursuites sur *indictment*). La procédure sommaire ne peut être employée que dans les cas et dans les limites où les statuts l'autorisent expressément. Pour certaines infractions, l'accusé traduit devant les *magistrates*, est appelé à déclarer s'il désire être jugé sommairement par eux ou être renvoyé devant le jury.

3. Ce terme a également d'autres significations sur lesquelles il n'y a pas lieu d'insister ici.

4. On ne peut pas avoir recours à l'*information* en matière de *treason* ou de *felony*.

5. Généralement à la requête d'un haut fonctionnaire qui a été diffamé.

du *King's Bench*. Lorsqu'une *information* a été présentée, l'accusé comparait devant un jury de jugement, de même que si un grand jury avait « trouvé un vrai *indictment* » contre lui (Voir *infra*)¹;

d) *Le bill d'indictment* est un acte d'accusation écrit, présenté par un citoyen quelconque² ou par un fonctionnaire chargé de la répression des délits³. L'*indictment* est présenté à un *grand jury* ou jury d'accusation. Ce jury entend les témoins désignés par l'auteur des poursuites, procède à l'instruction de l'affaire et décide s'il y a lieu, soit de mettre l'accusé en jugement, soit d'abandonner les poursuites. Lorsqu'il décide qu'il y a lieu de mettre l'accusé en jugement, on dit qu'il trouve l'acte d'*indictment* vrai (*finds a true bill*). Le verdict du grand jury a donc pour conséquences, soit de saisir la cour compétente et de renvoyer l'accusé devant un jury de jugement, soit de faire cesser les poursuites, sans cependant que l'accusé soit acquitté. Une autre personne peut, en effet, présenter immédiatement un nouvel *indictment* contre le même individu, pour la même infraction⁴. La procédure de l'*indict-*

1. Nous ne citons que pour mémoire cette procédure de l'*information* qui n'est employée que très rarement.

2. Il peut paraître étrange, au premier abord, qu'un citoyen ait le droit de saisir la justice. En ce qui concerne la poursuite et la répression des délits, ainsi que l'*arrestation des coupables*, les simples particuliers possèdent, en Angleterre, des droits que les codes français ne prévoient pas. (Consulter, sur ce sujet, le rapport de M. LARNAUDE, sur *Les Garanties de la liberté individuelle; Revue pénitentiaire*, 1901, p. 184 et suiv.; voir, en outre, *Revue pénitentiaire*, 1901, pp. 239 et suiv., *L'Enquête sur les garanties de la liberté individuelle*, et les réponses suscitées par le questionnaire très détaillé de M. Larnaud. Ce questionnaire, adressé à des jurisconsultes de différents pays, visait, en particulier, le droit d'arrestation, la détention préventive, la mise en liberté provisoire et le rôle des associations.)

3. Un *bill of indictment* peut être présenté pour toute *treason* et toute *felony*, et, sauf en cas d'exception prévue par les statuts, pour toute *misdemeanor*.

4. Le Parlement anglais a dû voter, en 1859, une loi spéciale (22 et 23 Vict., c. 17) sur les « *indictments vexatoires* », afin de protéger les citoyens contre les accusations de crimes particulièrement odieux, présentées dans un pur esprit de chicane. V. *infra*, p. 58 et annexe IV, n° 8.

ment est très ancienne. Vers le ^{xii}^e siècle, les juges du roi commencèrent à parcourir les comtés pour réprimer les crimes. Les hommes « bons et loyaux » leur signalaient les criminels, après avoir prêté serment de dire la vérité. Le grand jury s'est substitué, dans le droit moderne, à ces hommes « bons et loyaux ». Les membres de ce jury sont, essentiellement, des accusateurs, qui affirment, sous serment, la vérité de leurs accusations. Le grand jury aurait donc, théoriquement, encore aujourd'hui, le droit d'accuser un individu contre lequel personne n'aurait formulé de bill d'*indictment*;

c) Le *coroner* est un fonctionnaire chargé de procéder à une enquête sur les cas de mort violente. Il est assisté d'un jury dont le verdict a pour effet de classer l'affaire : de décider s'il y a lieu ou non de poursuivre. Ce jury a donc des attributions et un pouvoir analogues à ceux du grand jury¹.

L'énumération des cours répressives doit compléter cet exposé très sommaire de la procédure criminelle.

Les principales cours répressives sont :

- a) le Parlement;
- b) la cour des appels criminels;
- c) la cour du *King's Bench* (banc du roi);
- d) les assises;
- e) la cour criminelle centrale;
- f) les sessions trimestrielles;
- g) les petites sessions;
- h) les cours de juridiction sommaire;
- i) les cours de coroners.

1. L'acte d'accusation rédigé d'après le verdict du jury du *coroner* est qualifié d'*inquisition*.

1° Le PARLEMENT. *a)* La procédure de l'*impeachment* peut être employée chaque fois qu'un pair commet une *felony* ou une *misdemeanor* et chaque fois qu'un membre de la Chambre des Communes (un *commoner*) commet une *misdemeanor*. Les poursuites sont intentées par les Communes, et les Lords font fonctions de juges. *b)* En outre, tout pair a le droit d'exiger le jugement par ses pairs.

Il est presque superflu d'ajouter que le Parlement n'exerce que dans des cas tout à fait exceptionnels les pouvoirs judiciaires dont il est investi.

2° La COUR DES APPELS CRIMINELS. La loi de 1907 (7 Edw. VII, c. 23), qui a institué cette cour, en détermine très clairement les attributions. La traduction de cette loi figurant dans l'annexe IV, n° 38, nous ne croyons pas devoir en rappeler ici les dispositions.

3° La COUR DU BANC DU ROI (*King's Bench*). On peut dire, sans exagération, que toutes les infractions importantes, commises en Angleterre, ressortissent, en droit, à la Cour du Banc du Roi. En fait, cette cour n'est saisie, en première instance, que, soit par une *information*, soit par l'évocation d'affaires ressortissant à des cours inférieures. Nous avons déjà exposé sommairement la procédure de l'*information*; celle de l'évocation est plus curieuse. La Cour du Banc du Roi peut, par *writ of certiorari*, non seulement évoquer devant elle les procès qui sont de la compétence de l'une quelconque des cours inférieures, mais encore dessaisir une cour d'un procès, pour en saisir une autre juridiction. Le *writ of certiorari* peut être réclamé soit par la couronne, soit par le défendeur ou le demandeur. Lorsque le défendeur ou le demandeur sollicitent un *writ de certiorari*, ils doivent prouver, soit : *a)* que l'on ne saurait attendre un jugement impartial de la cour compétente; soit : *b)* qu'une question de droit délicate et d'importance considérable sera vraisemblablement soulevée; soit :

c) que la constitution d'un jury spécial sera nécessaire ; soit : d) que le jury devra se transporter dans un autre comté pour procéder à une visite des lieux.

La Cour du Banc du Roi fait surtout fonctions de Cour d'appel. Les décisions des cours de sessions trimestrielles ou de cours inférieures peuvent, en effet, par *writ de certiorari*, être portées en appel devant elle.

En outre, la cour de petites sessions peut, à la requête d'une des parties, *state a case* ¹, et soumettre un point de droit à la Cour du Banc du Roi.

4° LES ASSISES ² ou *courts of oyer and terminer and general goal delivery*, sont des cours ambulatoires qui connaissent des *indictable offences*.

L'Angleterre est, à cet égard, divisée en huit circonscriptions ou circuits, que les cours d'assises parcourent périodiquement. Les appels contre les décisions des cours de juridiction sommaire sont parfois portés devant les assises. Les assises jugent avec l'intervention du jury.

5° LA COUR CRIMINELLE CENTRALE. Créée en 1834, cette cour juge les *indictable offences* commises dans la ville de Londres et dans le territoire du comté de Middlesex et de certaines localités des comtés de Kent, Surrey et Essex ; elle est, en outre, fréquemment saisie, par *writ de certiorari*, d'infractions commises en dehors de son ressort.

6° LES SESSIONS TRIMESTRIELLES (*quarter sessions*) se divisent en sessions de bourgs et sessions de comtés. Les premières, peu nombreuses, sont constituées par un *recorder*, les autres sont composées de juges de paix et de *stipendiary magistrates*. L'autorité de ces cours étant la

1. C'est-à-dire résumer une question soumise à sa décision et exposer brièvement la difficulté juridique dont la solution est demandée à une cour supérieure.

2. La compétence du Parlement, de la Cour des appels criminels, et de la Cour du Banc du Roi n'est pas limitée *ratione loci*. Au contraire, les assises et les cours que nous allons citer ne sont compétentes que dans une circonscription territoriale déterminée.

même, de quelque manière qu'elles soient constituées ¹, il n'y a pas lieu d'insister sur cette distinction. Les sessions trimestrielles ont une compétence très étendue, quoique les crimes de la dernière gravité soient déférés aux assises. Aucune règle précise ne détermine, cependant, quelles infractions sont du ressort de l'une ou de l'autre de ces juridictions. Les appels contre les décisions des cours de juridiction sommaire sont portés devant les sessions trimestrielles lorsqu'ils ne sont pas de la compétence des cours d'assises ².

7° LES COURS DE PETITES SESSIONS. Ces cours (*petty sessional courts*) jugent sans intervention du jury. Leur compétence est beaucoup moins étendue que celle des sessions trimestrielles. Elle ne connaissent, en principe, que des infractions *non indictable*. Les infractions *indictable* ne leur sont déférées que dans certains cas limitativement énumérés par la loi. La constitution des cours de petites sessions est déterminée par la loi d'interprétation de 1889, 52 et 53 Vict., c. 63, art. 13, § 12 ³.

8° LES COURS DE JURIDICTION SOMMAIRE, dont la constitution est également déterminée par la loi d'interprétation de 1889, art. 13, § 11, jugent sans intervention du jury : elles ne connaissent que des infractions les moins importantes.

9° LES COURS DE CORONERS. Nous n'avons rien à ajouter à ce que nous avons dit plus haut, relativement aux attributions du coroner et aux pouvoirs du jury qu'il préside ⁴.

1. Sauf en ce qui concerne les licences des débits de boissons et les taxes.

2. Il convient de noter que les décisions des cours de juridiction sommaire sont rendues le plus souvent sans appel.

3. Voir annexe IV, n° 19.

4. V. sur les attributions du *coroner* et la procédure suivie devant la cour du *coroner*, dans le droit actuel et dans l'ancien droit, les deux volumes de WELLINGTON : *The King's Coroner, being a complete collection of the statutes relating to the office, together with a short history of the same*, et *The King's Coroner, being the practice and procedure in his judicial and ministerial capacities*.

CHAPITRE III

RECOGNIZANCES CONTRACTÉES PAR DES SUSPECTS.

(Statut 34 Edw III, c. 1.)

Les juges de paix ¹ et les *stipendiary magistrates* sont investis, depuis une époque très reculée, du pouvoir d'obliger quiconque porte atteinte ou est soupçonné de vouloir

1. Les juges de paix ne sont pas, en Angleterre, de simples magistrats ayant exclusivement pour fonctions de juger les infractions de peu d'importance; ils sont également chargés de l'instruction des affaires plus graves. En outre, leurs attributions en matière administrative, quoiqu'elles aient été restreintes dans les temps modernes, sont encore de nature à surprendre les personnes disposées à interpréter les mots *juges de paix* dans un sens étroit. Gneist (cité par F. W. Maitland, dans *Justice and Police*, p. 84) affirme que leurs fonctions sont aussi multiples que celles de l'État moderne. Il n'est pas aisé de séparer leurs attributions judiciaires de leurs attributions administratives. En ce qui concerne, par exemple, les licences ou « autorisations d'exploiter », accordées par les juges de paix (aux débitants de boissons alcooliques, aux prêteurs sur gages, aux entrepreneurs de salles de billards, aux marchands de poudre et de pétrole, etc.), il est parfois difficile de décider si le magistrat dispose de pouvoirs discrétionnaires ou s'il est seulement chargé de faire droit aux demandes des intéressés dès qu'il constate la vérité de leurs assertions.

Les juges de paix siégeant seuls, ou réunis en « sessions », sont chargés de la nomination des administrateurs de la taxe des pauvres et de certains agents de police. En cas d'émeute, ils somment les attroupements de se disperser. Certaines de leurs attributions sont relatives à l'engagement volontaire et au logement des soldats, à l'assistance des indigents dans les cas urgents, à la formation de la liste des jurés, à l'abatage des chiens enragés, au transport des cadavres dans les salles mortuaires, à la destruction des viandes malsaines et des livres obscènes, à l'inspection des prisons et des asiles d'aliénés, à l'entretien de certains ponts, à la vérification des poids et mesures, à la circulation des bicyclettes, à la division du comté en districts de *coroners*, etc.

Cette énumération, d'ailleurs incomplète, suffit pour donner une idée de

porter atteinte à la sécurité publique, à s'engager, par reconnaissance, à observer une bonne conduite. Ce pouvoir leur a été accordé par le célèbre statut 34 Edw. III, c. 1, qui, bien que datant de 1361, est encore en vigueur. En voici les dispositions les plus importantes.

Pouvoir est accordé aux juges de paix « d'arrêter les délinquants, les fauteurs de désordres et tous les *barrators*, et de les poursuivre, les arrêter, les saisir et les châtier selon leur infraction ou leur offense; et de les faire emprisonner et dûment punir, conformément aux lois et aux coutumes du royaume, et conformément à ce qu'ils estimeront, selon leur discrétion et leur bon avis, qu'il est préférable de faire; et aussi de s'informer et de s'enquérir de tous ceux qui ont été pillards et voleurs dans les pays au delà des mers¹, et qui sont actuellement revenus et vont vagabondant sans vouloir travailler ainsi qu'ils avaient accoutumé dans les temps passés, et de saisir et arrêter tous ceux qu'ils peuvent trouver par *indictment* ou par suspicion, et de les faire mettre en prison; et de prendre de tous ceux qui ne sont pas de bonne réputation, lorsqu'ils les trouvent, suffisante caution et mainprise² de leur bonne conduite

l'extrême variété et de l'importance des attributions des juges de paix (Voir F. W. MAITLAND, *Justice and Police*, p. 84 à 93).

(V., dans l'*Annuaire de législation étrangère* de 1888, la traduction de la loi du 13 août 1888 — qui restreint les attributions des juges de paix — et la notice explicative, très détaillée et très complète, qui précède cette traduction.)

1. Il s'agit probablement ici des possessions anglaises en France. Il y a tout lieu de croire que les voleurs et les pillards auxquels le texte fait allusion, sont les soldats anglais qui rapportaient en Angleterre (à la suite de la paix de Brétigny, signée en 1360), les habitudes de brigandage acquises par eux en France pendant la guerre de Cent ans. Voir, dans CHARLES AUSTIN BEARD (*The office of the justice of the peace in England in its origin and development*, p. 33 et suiv.), une description de l'état d'anarchie dans lequel l'Angleterre se trouvait à cette époque, par suite de la guerre de Cent Ans et de la peste de 1348.

2. La *mainprise* ou *mainprize* est le contrat par lequel un accusé est mis en liberté à la suite de l'engagement, contracté par des tiers qualifiés de *mainpernors*, de le représenter en justice à une date déterminée.

Dans l'ancien droit anglais on trouve différentes formes de liberté sous caution.

La tradition anglaise et française rappelle tout d'abord une époque reculée

envers le roi et son peuple ; et de punir dûment les autres, afin que le peuple ne soit pas molesté par de pareils fauteurs de désordres et qu'il n'en souffre point de dommages et que la paix ne soit point atteinte et que ni les marchands, ni les autres [voyageurs] qui passent sur les grandes routes du royaume, ne soient troublés ni mis en péril par de tels délinquants¹ ».

L'expression « qui ne sont pas de bonne réputation » est

où la caution était passible des peines encourues par le principal si elle ne le représentait pas en justice à la date déterminée. Le principal était alors véritablement remis à la caution et détenu par elle. Le principal était, à tel point, assimilé à un prisonnier, que l'ancienne coutume de Normandie qualifie les cautions de « viva prisonia Ducis Normandiæ » (DE GRUCHY, *L'ancienne coutume de Normandie*, p. 180). Ces rigueurs s'atténuaient avec le temps et cette institution fut remplacée, au XIII^e siècle, par le *bail* (du français bailier) et la *mainprize*. A l'origine, ces deux formes ne différaient que par des points de détail. Les cautions, dans l'un et l'autre système, étaient condamnées à l'amercement lorsqu'elles ne présentaient pas l'accusé en justice. Mais, tandis que la situation des *mainpernors* ne s'est guère modifiée, celles des cautions des accusés mis en liberté sur *bail* s'est transformée rapidement. Ces cautions furent tenues de contracter une recognizance. Elles acquièrent, par contre, la faculté de se décharger de toute responsabilité en arrêtant le principal et en le remettant à la justice. Cette faculté appartient encore actuellement aux cautions d'un principal en liberté *on bail* (CECIL GEORGE DOUGLAS, *Summary Jurisdiction procedure*, p. 132).

Le *bail* constitue donc une forme de mise en liberté plus rigoureuse pour le principal que la *mainprize*. Celle-ci est d'ailleurs tombée en désuétude depuis plusieurs siècles.

Dans le droit actuel, pour être mis en liberté sur *bail*, il faut que le principal contracte une recognizance avec ou sans cautions. L'engagement des cautions n'est plus indispensable quoiqu'il soit le plus généralement exigé. Il constitue, un droit, une mesure accessoire. L'engagement du principal par voie de recognizance est, au contraire, dans le droit moderne, une condition essentielle de la mise en liberté *on bail* (V. COKE, *Law tracts*. Le 3^e tract, intitulé : *A treatise on Bail and Mainprize*, énumère les crimes et délits dont les auteurs sont, ou ne sont pas, *mainprizeable* ou *bailable*. V. également FITZ-HERBERT, *The new natura brevium*, éd. 1794, p. 249 et 250; POLLOCK and MATTLAND, *History of English law*, vol. 2, p. 587 et 588; *Encyclopedia of the laws of England, with forms and precedents*; *A new English dictionary on historical principles*; WHARTON, *Law Lexicon* : aux mots *bail*, *mainprize*, *mainpernor*, etc.; STEPHEN, *New commentaries on the laws of England*, vol. IV, p. 289).

1. Le texte ancien est ainsi conçu : (*Statutes of the realm*, édition de 1810). « Primement q en chescun countee Dengleterre soient assignez p^r la garde de la pees, un Seignr, & ovesq lui trois ou quatre des meultz vauex du countee, ensemblement ove ascuns sages de la ley, & eient poer de restreindre les messesours, rioto's, & tous aut's baretto's, & de les p'suiv, arester, p'endre, chastier, selonc leur t' spas ou mesp'ision & de faire emprisoner, & duement punir selonc

tellement vague qu'il nous semble difficile qu'elle soit employée dans un sens large. Selon Hawkins¹, les individus que le législateur entend désigner par les termes de *not of good fame*² (pas de bonne réputation), sont, en réalité, ceux qui sont *of evil fame* (de mauvaise réputation).

Ce renversement de termes, que la plupart des juriconsultes admettent avec Hawkins, restreint singulièrement, et fort heureusement d'ailleurs, la portée du statut. Pour être de mauvaise réputation, il ne suffit pas, en effet, de s'abstenir d'acquérir une bonne réputation, il faut, en outre, commettre des faits positifs, des actes que la loi réprime ou que la morale réprouve.

L'expression employée par le statut n'en manque pas moins de précision. Il n'est possible d'en connaître la valeur exacte qu'en comparant les interprétations qu'en ont donné les juriconsultes des diverses époques.

Selon Hawkins³, « la meilleure opinion paraît toujours avoir été qu'un homme peut être lié à sa bonne conduite⁴ pour de nombreuses causes de scandale — qui, étant seu-

la ley et costumes du Roialme, et selonc ce qils v'ront mieltz affaire p lor discrecions & bon avisement; et auxint de eux informer denquere de tous ceux qi ont este pilours & robeours es pties de dela, & sont ore revenuz & vont vagant, & ne voillent t'vailler come ils soleient avant ces hours; & de p'endre & arester touz ceux qils p'ront trov' p enditement, ou p suspencion & les mettre en prisone & de p'endre de tous ceux qui ne sont de bonne fame, où ils s'ront trouvez, souffisant seurete & meinprise de lor bon port dev's le Roi & son poeple, & les aut's duement punir; au fin q le poeple ne soit p tieux rioto's troble nendamage ne la pee emblemy, ne marchantz naut's passantz p les hautes chemyns du Roialme destourbez ne abaiez du pil q p'ra avenir de tieux messeurs... »

1. HAWKINS, *A treatise of the Pleas of the Crown*, vol. I, p. 485.

2. Nous employons à dessein l'expression anglaise. Toutes les lois rédigées en vieux français ont été traduites en anglais et c'est cette version que nous devons commenter, car c'est à elle seule que les juriconsultes et les législateurs britanniques se réfèrent.

3. HAWKINS, *op. cit.*, vol. I, p. 485.

4. Lier quelqu'un à sa bonne conduite (*bind him to his good behaviour*), c'est-à-dire l'obliger à contracter, au moyen d'une recognizance, l'engagement de se bien conduire. Nous sommes forcés, pour traduire littéralement le terme anglais, d'employer une expression grammaticalement incorrecte.

lement contraire aux bonnes mœurs (*good manners*), lui donnent une mauvaise réputation — comme pour le fait de fréquenter des maisons de prostitution avec des femmes de mauvaise réputation, ou d'entretenir des prostituées dans sa maison, ou de parler avec mépris d'un magistrat de rang inférieur, tel qu'un juge de paix, le maire d'une ville, etc., même lorsqu'il n'est pas dans l'exercice de ses fonctions ; ou d'un officier de justice d'un rang inférieur, tel qu'un agent de police (*constable*), dans l'exercice de ses fonctions ». Il estime² qu'il ne faut pas lier un individu à sa conduite parce qu'il a prononcé des mots injurieux ou violents « à moins qu'ils ne tendent directement à provoquer un acte qui trouble la paix³ (*breach of the peace*), ou à

1. Signalons ici une espèce, laquelle, pour être fort ancienne (1700), n'en fait pas moins autorité (elle a été invoquée comme précédent en 1882 dans l'espèce *FEEHAN v. J. J. QUEEN'S COUNTY*, 10, L. R. Ir. Q. B. D. 294.

Elizabeth Claxton ayant été arrêtée dans une maison de prostitution, un juge de paix ordonna de l'interner jusqu'à ce qu'elle fournisse des cautions répondant de sa bonne conduite à venir. Dans son ordre d'internement, le juge ne la qualifiait pas de *disorderly person*, mais précisait qu'il adoptait cette mesure préventive, parce que l'inculpée avait été arrêtée dans une maison de prostitution.

L'affaire ayant été portée devant la Cour du Banc du Roi, l'avocat d'Elizabeth Claxton défendit brillamment sa cliente et établit qu'une personne honnête peut se trouver accidentellement dans un *disorderly house* sans soupçonner la nature de cet établissement. Quoiqu'il en soit, la Cour du Banc du Roi ajourna l'affaire, et, s'étant assurée, après enquête, que les mœurs de la demanderesse n'étaient pas irréprochables, il cassa le jugement du juge de paix et condamna à nouveau l'intéressée à être internée jusqu'à ce qu'elle fournisse des cautions répondant de sa bonne conduite. Si cette décision ne changeait guère la situation de la femme Claxton, par contre, le motif de la condamnation était complètement modifié.

La demanderesse était, en effet, requise, la seconde fois, de fournir des cautions « parce qu'il appert à la cour qu'elle est une femme de mœurs légères (*lewd woman*) et qu'elle fréquente les maisons de débauche ». L'emploi du mot fréquenter est significatif. La cour omet volontairement de mentionner où l'arrestation a été opérée, mais elle constate le genre d'existence de la femme Claxton. Il résulte de cette espèce qu'il y a lieu de considérer la conduite ou l'inconduite *habituelle* de l'intéressée plutôt qu'un acte isolé (*Claxton case*, 12 Mod. p. 566).

2. HAWKINS, *op. cit.*, vol. I, p. 486.

3. Il importe de signaler que, le duel étant interdit par la loi anglaise, le fait d'employer des termes outrageants qui tendent directement à défier quelqu'un en duel, constitue un *breach of the peace*. L'espèce *R. v. HOLLOWAY*,

diffamer le Gouvernement en insultant ceux qu'il a chargés du soin d'administrer la justice¹, ou à empêcher un fonctionnaire d'accomplir son devoir », mais il reconnaît que le magistrat n'est soumis à aucune règle précise².

bien qu'elle date de 1834, est très intéressante à ce point de vue. Les magistrats de Brighton avaient condamné l'auteur d'un défi à s'engager, par recognizance avec deux cautions, à ne pas troubler la paix pendant l'espace de deux ans. Aux termes de la recognizance, chacune des cautions devait verser 250 livres et le principal 500 livres, si celui-ci ne respectait pas son engagement. L'auteur du défi ne put trouver de cautions et fut détenu en prison. Il comparut aux assises, fut reconnu coupable d'avoir envoyé une lettre de défi, et fut condamné, pour ce fait, à 1 shilling d'amende. Mais, comme il ne trouvait toujours pas de cautions, on le maintint en prison. Il s'adressa alors à la Cour du Banc du Roi, afin qu'elle réduisît le montant des sommes précitées. Il fit remarquer à la Cour que, si elle ne ramenait pas ce montant à un chiffre raisonnable, il ne pourrait pas trouver de cautions et serait détenu pendant deux ans en prison pour un acte qui, de l'avis de la Cour d'assises, ne méritait qu'un shilling d'amende. La Cour du Banc du Roi, considérant que les juges sont « conservateurs de la paix », qu'ils fixent librement le montant des sommes exigées du recognizor et des cautions en cas de *forfeiture* de la recognizance (V. chap. VII), déclara qu'elle n'avait pas qualité pour modifier leur décision. (V. DOWLING'S *Reports of the cases argued and determined in the King's Bench Practice Court*, vol. II, p. 525 (1834), *R. v. HOLLOWAY*). Un tribunal inférieur a donc pu, dans cette espèce un peu spéciale, en employant la procédure de la recognizance, condamner à un emprisonnement prolongé un individu dont la cour d'assises a considéré la faute comme sans importance.

1. VENTRIS, dans ses *Select cases adjudged in the King's Bench and in the Common Pleas*, 1668-1691, 4^e édition, 1^{re} partie, p. 16, rapporte qu'il a été jugé que le nommé Burford aurait pu être lié à sa bonne conduite pour ses propos injurieux. Cet audacieux Burford, qui, comme tout le monde d'ailleurs, estimait que les *Licensing Laws* contiennent un certain nombre de dispositions que les juriconsultes s'efforcent, en vain, de comprendre, aurait dit, tout simplement : « Aucun juge de paix ne comprend les statuts relatifs à l'accise, à l'exception de M. A. B.; et il n'y comprend pas grand'chose, certes non, et pareillement beaucoup de parlementaires aussi ne les comprennent pas quand ils les lisent. » De nos jours les *licensing acts* sont encore célèbres par leur obscurité. Voir à ce sujet les opinions de plusieurs juges anglais rapportées par le COMTE DE FRANQUEVILLE (*Le Gouvernement et le Parlement britanniques*, t. III, p. 442, note 2).

2. Certains auteurs estiment que toute personne coupable d'avoir incité les sujets du roi à désobéir aux lois, peut être liée par recognizance. V. le cas de Thomas Rudyard, rapporté par VENTRIS, *op. cit.*, 2^e partie, p. 22. Ce procès est célèbre, car, au cours des débats, Vaughan, le *Chief Justice*, a nettement opposé la nécessité « de décourager les sectaires et de protéger la paix publique et la tranquillité du gouvernement », au « droit légal d'être libre, qui appartient à un chacun ».

Toute personne dont les paroles ou l'attitude sont de nature à inciter des

Toujours selon Hawkins, un individu qui publie un livre obscène, ou qui offre des produits de nature à provoquer un avortement, peut aussi être lié à sa bonne conduite. Dalton, que Hawkins cite volontiers, énumère un grand nombre de cas dans lesquels il estime qu'on peut lier un individu à sa bonne conduite. Il les cite pêle-mêle, sans distinguer selon que le principal a, effectivement, commis un délit, qu'il est simplement soupçonné d'en avoir commis un, ou qu'il est l'auteur d'un acte immoral mais non délic-tuel¹.

tiers à commettre quelque infraction, peut, sans aucun doute, être liée par une recognizance.

Depuis la célèbre espèce *WISE v. DUNNING* [1902] 1 K. B. 167 (v. p. 113.) ce point n'est plus controversé. Cependant des personnes qui se réunissent paisiblement et dont le but n'est pas répréhensible, ne sauraient être obligées de contracter des recognizances, même si elles savent pertinemment que leur réunion sera la cause et le signal de *breaches of the peace*. Quoique responsables de nos actes, nous ne sommes nullement responsables des infractions que notre attitude, d'ailleurs correcte, peut inciter des tiers à commettre. Dans l'espèce *BEATTY v. GILBANKS* (1882), 9. K. B. 308, il a été établi que les processions de l'armée du Salut provoquaient fréquemment, dans les rues de Weston-super-Mare, des troubles graves, et que, parfois, les manifestants « se combattaient librement, avec force cris et coups, dans un grand tumulte, jetaient des pierres et causaient un grand désordre ». Afin de prévenir le retour de semblables incidents, les petites sessions firent contracter des recognizances aux membres de l'armée du Salut chargés de l'organisation de ces processions. Les recognizors en appelèrent à la Cour du Banc du Roi, et cette cour, bien que convaincue que de nouvelles processions ne sauraient manquer de provoquer de nouveaux troubles, mais considérant que les demandeurs n'avaient commis aucun acte de violence ou de provocation et n'avaient pas incité leurs partisans à en commettre, leur donna gain de cause.

1. Par exemple, il nous apprend que « les individus qui sont aux aguets pour voler, ou qui sont soupçonnés de se mettre aux aguets pour voler, ceux qui attaquent ou tentent de voler une autre personne, ou qui mettent les voyageurs en danger, ou qui les effraient », peuvent être contraints de fournir caution pour leur bonne conduite, et, par conséquent, de s'engager par recognizance.

Dalton ne semble pas avoir le sens de l'humour bien développé, car, immédiatement après avoir cité (p. 292) *such as shall practice to poison another*, que l'on pourrait presque traduire : « les individus qui se livrent au sport d'empoisonner une autre personne », il nous annonce gravement qu'il a lié à sa bonne conduite une personne qui avait tué presque toutes les volailles de son voisin, en leur jetant, « volontairement et dans le dessein de nuire (*maliciously*) », du grain empoisonné. Confond-il le voisin avec les oies du voisin ? Qu'aurait-il fait au malheureux qui aurait commis la même confusion à son égard ? L'aurait-il lié à sa bonne conduite pour outrages à un magistrat dans l'exercice de ses fonctions ?

Il estime que l'on peut lier à leur bonne conduite les individus qui sont généralement soupçonnés de voler sur les grandes routes, ceux « qui sont susceptibles (*are like to*) de commettre un assassinat ou un meurtre sur la personne d'un quelconque des sujets du roi, ou d'infliger un mal corporel à l'un desdits sujets », ceux qui, pendant la nuit, jettent des charrettes dans les étangs (*sic*), ceux « qui vivent dans l'oisiveté et cependant vivent confortablement ou sont bien vêtus », ceux qui fréquentent les tavernes ou qui ont l'habitude du jeu, surtout s'ils n'ont pas de moyens d'existence et ceux qui provoquent sans cause un *hue and cry*¹.

De même, selon Dalton (p. 292 et suiv.), peuvent être

1. Le *hue and cry* est le procédé employé dans l'ancien droit anglais pour poursuivre les félons. Dans l'ancien droit, quiconque acquiert la preuve qu'une *felony* vient d'être commise, l'annonce à son de trompe et chacun est tenu de se lancer à la poursuite du coupable. Si celui-ci est pris, il est généralement mis à mort sans autre forme de procès. L'origine de cette institution est très ancienne, car une loi du roi Cnut (qui régna de 1017 à 1035), punit déjà ceux qui laissent, volontairement, un voleur s'échapper, sans provoquer le *hue and cry*, ainsi que ceux qui ne prennent pas part à la poursuite des félons. Au XIII^e siècle, l'institution est réglementée par plusieurs statuts, cependant l'accusé n'a pas encore le droit de réclamer un procès régulier. Le statut 3 Edw. I, c. 9 (année 1275), en particulier, dispose que tous les hommes doivent être prêts à poursuivre les félons, et ajoute (*Statutes of the realm*) : « Et pur ceo q la pees de la tere ad este feblement garde avaunt ces ours, par defeaute de bone suite fete sur les felons, solum doue manere, et nomeement par ancheson des fraunchises ou les felons sunt recettez; Purveu est, q tuz comunaumet seient prez et aparaillez al maundemet e al somonse des viscontes, ou al cri del pays, de suivre e de arester les felos, qant mester sera... » De même, par 13 Edw. I, statut 2, ch. 6 (Statut de Winchester, année 1285, *Statutes of the realm*) : « comaunde est ensement que chescun home eit en sa mesun armure pur la pees garder... » Ce statut détermine quelles armes et pièces d'armure chaque homme doit posséder, selon sa condition sociale. Une autre de ces dispositions est ainsi conçue : « Et bien se gardent desoremes viscontes baillifs de fraunchises et de hors greignurs ou maindres q baillie ou forestrie ont en fee ou en autre maniere qils suivent le cri ove le pays. »

Le *hue and cry* a été réglementé par de nombreux statuts (parmi lesquels nous citerons 27 Eliz., c. 13 et 8 Geo. 2, c. 16), avant d'être supprimé par 7 et 8 Geo. 4, c. 27.

(V. sur cette institution : POLLOCK and MAITLAND, *History of English law*, p. 576 et 577; W. S. HOLDSWORTH, *A History of English Law*; REEVES, *History of English Law*, vol. III, p. 712, GLASSON, *Étude historique sur la clameur de haro*.)

liés à leur bonne conduite les individus qui « ont acquis une très mauvaise réputation en fréquentant des maisons suspectées de favoriser l'adultère ou la débauche (*incontinency*) » et, en particulier, les prostituées, « car les auteurs qui font autorité estiment que la prostitution est une offense temporelle, aussi bien que spirituelle, et est contraire à la tranquillité du pays ». Du temps de ce juriconsulte, les père et mère d'enfants naturels sont souvent liés à leur bonne conduite quand les enfants tombent à la charge de la paroisse ¹. La paroisse défend ses finances en envoyant la mère dans une maison de correction, où elle vit de son travail et où elle est punie (c'est-à-dire, vraisemblablement, frappée) quotidiennement. En cas de deuxième infraction, c'est-à-dire si elle met au monde un deuxième enfant vivant, elle est renvoyée à la maison de correction et y est maintenue jusqu'à ce qu'elle fournisse des cautions qui répondent de sa bonne conduite. Ces châtimens barbares n'étaient infligés qu'au cas où l'enfant vivait et restait à la charge de la paroisse. On semblait, de la sorte, donner implicitement une prime à l'infanticide.

Il résulte de ces quelques indications que, du temps de Dalton et de Hawkins, les juges de paix appliquaient assez souvent le statut 34 Edw. III, c. 1. De nos jours, ils font encore usage des pouvoirs quasi discrétionnaires que la loi leur confère. Lorsque l'arsenal des *acts* ne présente aucun texte qui permette de réprimer certains faits dangereux pour l'ordre social, les juges se remémorent les dispositions larges et imprécises de ce statut. C'est ainsi qu'en Irlande, par exemple, on n'a pas hésité à invoquer ce statut, lorsque les nationalistes militants cherchaient à dissuader les *tenants* (fermiers) de payer leur fermage. Dans une espèce

1. DALTON, p. 41 et 294.

célèbre et récente (1882) ¹, un shériff se rendant, pour l'expulser, au domicile d'une fermière appelée Catherine Murphy, qui n'avait pas payé son loyer, y trouva Miss Hannah Reynolds en train d'encourager la fermière à persévérer dans son attitude. L'acte de Miss Reynolds, indifférent en lui-même, était important en raison des circonstances. Un parti politique provoquait alors des troubles graves en persuadant aux paysans irlandais de refuser de payer leur fermage, tout en continuant à occuper les terres de leurs propriétaires. Le shériff, pour procéder à l'éviction de Catherine Murphy, avait dû se faire accompagner d'un fort détachement d'agents de police. Une foule de voisins entouraient la ferme. Les propos de Miss Reynolds avaient été entendus par eux et pouvaient faire espérer à ces paysans l'appui de personnalités influentes. Il importait d'agir, et d'agir promptement, pour étouffer le mouvement. Miss Reynolds fut condamnée à s'engager, par recognizance avec deux cautions, à observer une bonne conduite (*to be of good behaviour*) pendant six mois, ou, à défaut de contracter cette recognizance, à être détenue en prison pendant un mois. Une somme de 25 livres devait être payée par chacune des cautions et une somme de 50 livres par elle-même, si elle ne respectait pas les conditions de son engagement de bonne conduite. Elle refusa de contracter cette recognizance. L'affaire fut portée devant la Cour du Banc du Roi. L'accusée soutint que le statut 34 Edw. III, c. 1, en vertu duquel elle avait été condamnée, n'était pas applicable dans son cas. Au cours du procès qui se déroula devant la Cour du Banc du Roi, et après que l'*attorney general* eût déclaré que l'emprisonnement de Miss Reynolds ne constituait pas, à proprement parler, une condamnation, un juge insista sur le sens large de l'expres-

1. 10. L. R. Ir. Q. B. D. 1.

sion « *not of good fame* » (pas de bonne réputation). Il commenta, en outre, une phrase célèbre de Blackstone sur la justice préventive ¹, et la cour, tenant compte des circonstances de fait, refusa de faire droit à la réclamation de la plaignante.

La même année, la Cour du Banc du Roi a jugé une espèce presque identique à l'affaire Reynolds et a eu, ainsi, l'occasion de confirmer son interprétation du statut 34 Edw. III, c. 1 (Voir *Feehan v. J. J. Queen's County*, 40. L. R. I. Q. B. D. 294).

Quoique les dispositions du statut 34 Edw. III, c. 1 ne soient pas invoquées très fréquemment, elles n'en sont pas moins interprétées d'une manière très large et appliquées dans les circonstances les plus variées ².

1. BLACKSTONE, vol. IV, p. 264, enseigne que « la justice préventive consiste dans l'obligation — imposée aux personnes qui nous donnent des motifs de croire que leur conduite future sera mauvaise — de passer un contrat avec le public, et, en trouvant des répondants ou cautions garantissant qu'elles ne troubleront pas la paix ou qu'elles observeront une bonne conduite, de lui donner l'assurance [pleine] et entière que l'infraction que l'on redoute ne se produira pas. »

2. Voir sur les diverses interprétations dont ce statut est susceptible, *The justice of the peace*, vol. 59, p. 819 et vol. 60, p. 2. Voir également l'espèce *HAYLOCK v. SPARKE* (22 L. J. M. C. 67), où un employé de chemin de fer a été requis de trouver des cautions répondant de sa bonne conduite, pour avoir insulté un chef de gare en écrivant, à plusieurs reprises, sur le trottoir, « espèce d'âne de Watt, pie borgne des chemins de fer » (*Donkey Watt, the railway jackass*). Il a été jugé que cette injure était de nature à provoquer un *breach of the peace*.

CHAPITRE IV

RECOGNIZANCES CONTRACTÉES EN CAS DE MENACES.

Recognizances contractées sur l'ordre donné par un *magistrate*, soit d'office, soit à la requête de la partie menacée.

Tout juge de paix, agissant en qualité de juge¹, peut, soit *ex officio*, soit à la requête de la partie intéressée, faire contracter à l'auteur de certaines menaces² une reconnaissance, avec ou sans cautions, aux termes de laquelle cet individu s'engage à ne pas commettre de *breach of the peace*, c'est-à-dire d'actes de nature à troubler la paix.

Dans la 1^{re} section de ce chapitre, nous étudierons les cas où le juge de paix agit *ex officio*; les cas où il agit à la requête de la partie intéressée, feront l'objet de la 2^e section.

1. Le juge de paix n'agit pas toujours en qualité de juge; il agit en qualité d'agent lorsque la partie, objet des menaces, estimant que c'est à tort qu'il a refusé de lier l'auteur des menaces, porte l'affaire devant la Cour du Banc du Roi et en obtient un *writ of supplicavit* qui oblige le juge à faire contracter la reconnaissance. Le *writ* détermine les conditions que doit énoncer cette reconnaissance. Nous n'insisterons pas sur cette procédure qui constitue, en fait, un appel contre la décision du juge de paix.

2. Les reconnaissances ne sont pas la seule arme dont disposent les tribunaux pour punir les auteurs de menaces. Le fait de proférer des menaces peut, dans certains cas, constituer un *assault* et être réprimé comme tel. En outre, lorsque les menaces accompagnent une tentative d'extorsion, les peines édictées par la loi anglaise sont des plus sévères.

En droit français, les menaces verbales ne sont punissables que si elles sont faites avec ordre ou sous conditions (C. pénal, art 307).

SECTION I. La commission¹ donne aux juges de paix le pouvoir discrétionnaire de lier par une *recognizance to keep the peace*, tous les individus qui menacent de tuer ou de blesser les sujets du roi ou d'incendier leurs maisons, et, si ces individus refusent de contracter ces *recognizances*, de les maintenir en prison jusqu'à ce qu'ils consentent à contracter une *recognizance*.

Afin de comprendre comment un pouvoir aussi exorbitant du droit commun² a pu être accordé aux juges de paix, il importe de connaître l'origine de ces magistrats. Dans le très ancien droit anglais, un certain nombre de dignitaires étaient qualifiés de « conservateurs de la paix ». Ils disposaient des pouvoirs nécessaires pour réprimer et prévenir les délits, et, d'une manière générale, pour veiller au maintien de la paix et de la sécurité publiques. Certains d'entre eux, de grands officiers de la Couronne, tels que le Lord Chancelier, le Lord Marshall, le Lord Steward, avaient pour mission de « conserver la paix » dans tout le royaume. D'autres, tels que les juges des assises, les shériffs, et des conservateurs élus dans chaque comté par les francs tenanciers (*freeholders*), n'exerçaient leurs attributions que dans une circonscription déterminée. En outre, de puissants seigneurs usurpaient parfois des attributions similaires, et, enfin, en cas de guerre, le roi nommait fréquemment des conservateurs de la paix extraordinaires.

Les juges de paix apparaissent comme successeurs de ces fonctionnaires ; et, s'ils ne sont pas les héritiers à titre universel des conservateurs, ceux-ci leur ont, du moins, légué la plus importante de leurs attributions : celle de veiller à ce que la paix ne soit pas troublée.

Le premier statut relatif aux juges de paix date de

1. C'est-à-dire la lettre du roi portant nomination du juge de paix.

2. Les termes de la commission sont interprétés très librement.

1327¹. Il est très bref. En voici le texte : « Aussi, afin que la paix soit mieux protégée et maintenue, le roi veut que, dans chaque comté, des hommes bons et loyaux, qui ne sont pas fauteurs de mauvaises querelles, soient chargés de garder la paix². » Quelque bref qu'il soit, ce texte est de toute première importance : il indique clairement la nature des attributions des juges de paix. Ces magistrats sont sédentaires, leur ressort est délimité, ils ont pour fonctions de garder la paix. Depuis cette époque reculée, leurs pouvoirs ont été déterminés par une commission royale qui leur est adressée au moment de leur entrée en fonctions. Diverses dispositions ont été ajoutées au texte de la commission à mesure que les attributions des magistrats étaient étendues. En 1590, le texte, qui était devenu absolument incompréhensible, fut refondu. Il ne subit plus guère de modifications jusqu'en 1878, quand il fut refondu pour la deuxième fois³. De nos jours, comme du temps d'Édouard III, la commission contient une disposition ainsi conçue : Nous vous chargeons « de faire comparaître devant vous, ou l'un quelconque d'entre vous, tous ceux qui menacent un ou plusieurs de nos sujets de les attaquer ou d'incendier leur maison, afin de contraindre les auteurs des menaces, à garantir, d'une manière suffisante⁴, qu'ils ne

1. Certains auteurs n'hésitent pas à affirmer que le premier texte relatif aux juges de paix est l'édit de 1195 (V. p. 77, n. 1) qui donne, à certains chevaliers, qualité pour recevoir le serment de fidélité exigé de tous les hommes âgés de plus de quinze ans. Bien que ces chevaliers soient les précurseurs des juges de paix, on ne saurait, cependant, pousser aussi loin l'assimilation.

2. « Itm pur la pees meultz garder & meyntener, le Roi veot qen chescun countee *q* bones gentz & loialx, queux ne sont mye meyntenours de malveis baretz en pays, soient assignez a la garde de la pees. » (1 Edw. III, stat. II, c. 16.)

3. A cette date il contenait encore un certain nombre de dispositions archaïques : les juges de paix étaient encore invités à « s'enquérir... de tous et toutes espèces de *felonies*, d'empoisonnements, d'enchantements, d'ensorcellements, d'arts magiques... »

4. Nous avons rendu « *to find sufficient security* » par « garantir d'une manière suffisante » ; la traduction littérale serait « trouver une garantie suffi-

troubleront pas la paix et qu'ils observeront une bonne conduite à notre égard et à l'égard de nos sujets : et, s'ils refusent de fournir une semblable garantie, de les faire détenir sûrement dans nos prisons jusqu'à ce qu'ils l'aient fournie¹ ». Il faut remarquer qu'aujourd'hui, comme dans le très ancien droit, la commission autorise les juges de paix à condamner à un emprisonnement perpétuel les individus qui refusent de fournir une garantie suffisante de bonne conduite, alors que de nombreux statuts du XIX^e siècle ont limité étroitement la durée de cet emprisonnement². La commission reproduit une formule, qui, quoique dépourvue de sens de nos jours, a cependant une grande importance au point de vue historique. Elle prouve que la durée de l'emprisonnement infligé aux individus qui refusent de contracter une *recognizance* était, à l'origine, indéterminée en principe³.

L'amplitude des pouvoirs conférés aux juges de paix par la commission⁴ ne peut pas surprendre. Successeurs des « conservateurs de la paix », ils ont hérité de leurs attributions.

Security signifie ici la garantie que la personne arrêtée peut fournir en signant une *recognizance* ou en procurant l'engagement d'une caution.

1. Voir le texte complet de la commission dans ARCHBOLD, *The practice of the court of quarter sessions*, appendice A, n° 1. La traduction *in extenso* de la commission a été publiée par DE FRANQUEVILLE dans *Le Système judiciaire de la Grande-Bretagne*, vol. I, p. 246.

2. Le droit anglais contient un grand nombre de dispositions contradictoires et de dispositions qui ne sont jamais appliquées. De Franqueville traitant du droit pénal s'exprime à ce sujet de la manière suivante : « Il est à peu près impossible d'établir un catalogue exact des actes que la loi coutumière ou écrite déclare passibles d'un châtement; l'énumération, si complète qu'on la suppose, serait nécessairement inexacte, car il faudrait y comprendre une série de dispositions qui ne sont jamais appliquées » (*Système judiciaire de la Grande-Bretagne*, vol. II, p. 442).

3. Voir à ce sujet ch. VIII.

4. En droit strict, la commission ne devrait pas conférer de droits aux magistrats, mais simplement reconnaître les droits que leur confèrent les statuts. Ses dispositions devraient être nulles et sans effet, en tant qu'elles excèdent celles des lois. Mais un long usage légitime tous les abus et il est admis, depuis des siècles, que les attributions énumérées par la commission, sont légalement exercées par les magistrats, même lorsqu'elles ne sont, ni expressément, ni tacitement, reconnues par les statuts.

tions et ce n'est guère que grâce aux recognizances qu'ils peuvent remplir leur mission¹.

Bien que leur droit de lier, *ex officio*, par des recognizances, les auteurs de certaines menaces, soit incontestable, en fait ils en usent peu fréquemment. Au moyen âge, alors que de petits roturiers pouvaient craindre de déposer une plainte contre leurs voisins plus influents, il était très utile que les juges pussent intervenir de leur propre initiative². Mais, de nos jours, cette intervention n'est plus nécessaire. L'Anglais ne laisse personne porter atteinte à ses droits. Il les défend jalousement et, à cet effet, il sait également recourir soit à la force brutale, soit aux textes de lois. Le dédale de la procédure ne l'effraye pas : il semble même s'y complaire. De tempérament quelque peu chicanier, l'Anglais a conscience de remplir un devoir civique lorsqu'il défend, à grand frais, un droit de la plus minime importance³. L'intervention *ex officio* dans les différends entre particuliers serait, actuellement, dépourvue de toute raison d'être.

SECTION II. Si les juges interviennent rarement *ex officio*, il ne s'ensuit pas que l'auteur des menaces échappe aux

1. La suppression des *prize fights* (matches de boxe de combat qui se terminaient fréquemment par la mort d'un des combattants et, parfois, par une mêlée générale à laquelle tous les spectateurs prenaient part) a été obtenue, en grande partie, grâce à un emploi judicieux des recognizances. En faisant contracter une recognizance aux combattants éventuels, les juges de paix se conformaient aux prescriptions de Bentham : ils faisaient disparaître la volonté et le désir de commettre une infraction.

Voir, sur le rôle des recognizances en ce qui concerne la prévention de ces combats : CARRINGTON and PAYNE, *Reports of cases argued and ruled at nisi prius, in the courts of King's Bench and Common Pleas and on the circuit*, vol. II, p. 234, espèce BILLINGHAM, SAVAGE and SKINNER v. KING.

2. Les juges de paix étaient toujours, à cette époque, de grands propriétaires fonciers. Ils devaient à cette situation de fortune, non moins qu'à leurs fonctions judiciaires, l'autorité qui leur était indispensable pour user des pouvoirs que leur confère la Commission.

3. Cette tendance est tellement symptomatique, qu'Anatole France n'a pas manqué de l'attribuer au seul Anglais qu'il ait mis en scène dans ses romans. Il en fait un des traits dominants du caractère de Haviland (*Jocaste et le chat maigre*).

dispositions de la loi. La partie menacée peut, en effet, s'adresser au *magistrate*¹, et demander que la personne dont elle appréhende les violences soit liée par une recognizance, avec ou sans cautions, aux termes de laquelle cette personne s'engage à ne pas troubler la paix.

Ce droit de présenter des « articles de paix » (*exhibit articles of the peace* ²) appartient à toutes les personnes placées sous la protection du roi et saines d'esprit. Les étrangers, dont la nation n'est pas en guerre avec l'Angleterre, sont assimilés aux nationaux. Néanmoins, ce serait une erreur de croire qu'il en a toujours été ainsi, dans l'ancien droit, des étrangers dont la nation était en guerre avec l'Angleterre. Dalton hésite, d'ailleurs, en ce qui concerne les Juifs et les Infidèles, car, dit-il, « ils sont, en droit, *perpetui nemici* » des chrétiens³. Hawkins n'a pas les mêmes scrupules, il constate seulement que la question a été controversée.

Pour pouvoir présenter des articles de paix⁴ il faut avoir été l'objet de menaces graves⁵. Toutefois le demandeur peut s'adresser au *magistrate* lorsqu'il craint que sa femme,

1. En droit, la plainte de la partie-menacée peut être présentée au Lord Chancellor, à la *High Court*, à une cour d'assises, une cour de sessions trimestrielles ou une cour de juridiction sommaire; mais, en fait, le demandeur s'adresse toujours au juge de paix (Il ne faut pas oublier que le juge de paix constitue une cour de juridiction sommaire).

Cependant la plupart des auteurs, et, en particulier, SHORT and MELLOR, (*The practice on the Crown side of the King's Bench Division of His Majesty's High Court of justice...* 1908, p. 377), estiment que la Cour du Banc du Roi ou la *Chancery Division* sont seules compétentes pour connaître des « articles de paix » (Voir *infra*) présentés contre un pair. Cette opinion est, toutefois, contestée.

2. La requête du demandeur porte le nom « d'articles de paix », parce que c'est grâce à elle que le respect de la paix publique est assuré.

3. DALTON, p. 270. Cet auteur juge, en outre, nécessaire, de reconnaître, explicitement, aux Irlandais, le droit de présenter des articles de paix. Il nous donne ainsi une singulière idée de la cordialité des rapports anglo-irlandais de son temps.

4. V. C. M. ATKINSON, *The magistrate's general practice*, p. 895 et suiv.

5. Les gestes du défendeur, son attitude, sont assimilés aux menaces proférées de vive voix ou par écrit.

ses enfants ou ses domestiques soient les victimes de violences. Le défendeur peut être lié par une recognizance même s'il n'y a pas lieu de craindre qu'il mette lui-même ses menaces à exécution, lorsqu'il y a lieu de craindre qu'il ne les fasse exécuter par d'autres. Mais il ne suffit pas de prouver qu'il a employé un langage de nature, par exemple, à décider des tiers à se livrer à des voies de fait sur la personne du demandeur, à moins qu'il n'ait employé ce langage dans l'intention de décider des tiers à se livrer à ces violences.

Pour que le défendeur puisse être lié par une recognizance, il faut, avons-nous dit, que les menaces soient graves, c'est-à-dire que le demandeur redoute des voies de fait¹ ou qu'il craigne, par exemple, que le défendeur n'incendie sa maison ; il suffit toutefois que les menaces soient conditionnelles², si le défendeur cherche par ce moyen

1. La séquestration est assimilée aux voies de fait.

2. V. 20, L. J. M. C. 33. *THE QUEEN v. MALLISON*. Un certain Gray s'était associé avec un nommé Mallison pour faire le commerce des étoffes de laine. Les associés s'entendaient mal car des articles de paix, présentés par Gray, constatent qu'un jour Mallison jeta le plaignant en bas de l'escalier, le suivit jusque dans la rue et « jura qu'il tuerait le demandeur à coups de pied et enverrait son âme en enfer (*that he would kick the exhibitant's soul into hell*) s'il paraissait jamais dans le voisinage de ces locaux, ou employa des paroles ayant la même signification. Et le demandeur déclare sous serment, qu'en raison des faits susdits, lui, demandeur, croit véritablement que, s'il se rendait dans les locaux de ladite société en nom collectif (*partnership*), sa personne, à lui, demandeur, serait l'objet de sévices et de violences graves de la part dudit John Mallison, et que, étant donné la vigueur considérable et l'humeur violente dudit John Mallison, la vie du plaignant pourrait être mise en danger, et que, en raison de ce fait, la peur l'a empêché, depuis lors, de se rendre dans lesdits locaux ou de prendre part aux affaires de ladite société. » Dans cette espèce, les menaces sont conditionnelles, mais Gray, étant associé, avait le droit de pénétrer dans les locaux de la société. Les menaces étaient donc injustes (au sens étymologique du terme) et Mallison fut lié par une recognizance.

V. également 21 L. J. M. C. 21. Un nommé H. ayant envoyé une lettre à une jeune dame, parente d'un certain E., ce dernier aborde H., le frappe, le jette à terre, et le menace, s'il écrit à nouveau, de l'assommer plus qu'aux trois quarts (*flog him within an inch of his life*). Il a été jugé que H. était fondé à exiger que E. contracte une recognizance. Étant donné les voies de fait auxquelles E. s'était livré et les menaces proférées par lui, il y avait, en effet,

à empêcher le demandeur d'accomplir un acte légitime.

Il ne suffit pas que le demandeur affirme qu'il craint de se livrer lui-même à des voies de fait en cas où le défendeur persisterait dans sa conduite. Le juge ne peut, en principe, lier le défendeur par une recognizance, que si le demandeur jure qu'il craint pour son corps (*is in bodily fear*)¹.

Cependant, lorsque deux personnes se sont mutuellement menacées, mais que l'une d'elles seulement présente des articles de paix, le juge peut les lier toutes deux, car il a, *ex officio*, le droit de lier par une recognizance les auteurs de menaces².

« raisonnablement lieu de craindre que la paix ne soit troublée au cas où H. jugerait bon d'écrire à la jeune dame » cause de tout le mal.

1. La crainte du demandeur est un élément indispensable. Bien entendu le juge ne doit pas tenir compte des appréhensions d'un esprit timoré et la protection de la loi n'est accordée que lorsque le *magistrate* estime que la crainte est fondée. Mais il doit avoir égard, en cette matière, comme le juge français en vertu des dispositions du Code civil, « à l'âge, au sexe et à la condition des personnes » (C. C. art. 1112).

2. V. (1907) 2 K. B. 380. *THE KING v. WILKINS*.

Le demandeur s'étant adressé aux juges de paix pour obtenir que le défendeur, qui l'avait menacé, fût lié par une recognizance, il fut prouvé, au cours des débats, que le défendeur avait été injurié, menacé et sommé par le demandeur, de se battre en duel. Bien que le défendeur n'eût pas déclaré qu'il « craignait pour son corps », les juges de paix lièrent l'une et l'autre partie par des recognizances aux termes desquelles elles durent s'engager à ne pas troubler la paix. La Cour du Banc du Roi a ratifié la décision des juges de paix.

Qu'on nous permette, au sujet de duels, de citer une page des *Pickwick Papers*, où Dickens, après avoir mis en scène deux personnages accusés de vouloir se battre en duel, constate avec humour la suffisance de certains magistrats aussi bien que l'insuffisance de leurs connaissances juridiques.

« On a déposé devant moi, sous la foi du serment, qu'il y avait lieu de craindre que vous ne voulussiez vous battre en duel, et que cet autre homme, Tupman, devait être votre fauteur et votre complice dans ledit duel; c'est pourquoi... eh! monsieur Jinks?

— Certainement, monsieur.

— C'est pourquoi je vous condamne tous les deux à.... je pense que voilà l'affaire, monsieur Jinks.

— Certainement, monsieur.

— Je vous condamne à... à... à quoi, monsieur Jinks? demanda le magistrat avec dépit.

Avant la loi de 1879 sur la Juridiction Sommaire, lorsque le demandeur avait juré qu'il redoutait des actes de violence et qu'il n'agissait pas par haine du défendeur, mais seulement pour se protéger, le défendeur n'était pas admis à nier ou à discuter le contenu des articles de paix¹. Il pouvait, toutefois, interroger les témoins du demandeur, faire entendre des témoins à décharge, et même, le cas échéant, poursuivre le demandeur pour parjure. Cette loi de 1879 accorde au défendeur le droit bien légitime de contredire les allégations de la partie adverse et dispose que les parties pourront être condamnées aux frais, comme à l'issue de toute autre action (art. 25).

— A fournir caution, monsieur.

— Oui, c'est pourquoi je vous condamne tous les deux, comme j'allais le dire lorsque j'ai été interrompu par mon clerc, à fournir caution.

— Bonne caution, chuchota M. Jinks.

— J'exigerai deux bonnes cautions, reprit le magistrat.

— Bourgeois de la ville, chuchota M. Jinks.

— Qui doivent être des bourgeois de la ville, poursuivit le magistrat.

— Cinquante guinées chacune et des propriétaires, comme il va sans dire.

— J'exigerai deux bonnes cautions de cinquantes guinées chacune, continua le magistrat à haute voix et avec grande dignité; et je n'accepterai que des propriétaires, comme il va sans dire » (CHARLES DICKENS, *Aventures de M. Pickwick*, traduit de l'anglais sous la direction de P. Lorain, par P. Grolier, 2 vol. Paris, Hachette, 1907, p. 357).

1. Le fait que la recognizance est une mesure préventive et que l'emprisonnement qui peut être infligé au défendeur, s'il ne trouve pas les cautions requises, ne constitue pas, à proprement parler, une condamnation, explique en partie l'état du droit avant 1879. DOUGLAS, *Summary jurisdiction procedure*, p. 160 et 161.

V. LAW TIMES REPORTS vol. 33, p. 730, LORT v. HUTTON. Dans cette espèce, le défendeur avait été obligé, sur la plainte du demandeur, de contracter une recognizance. La cour des petites sessions avait refusé d'entendre un témoin dont les dépositions auraient été, au dire du défendeur, de nature à confondre les allégations contenues dans les articles de paix. L'affaire ayant été portée devant la Cour du Banc du Roi, cette cour a décidé que la décision des petites sessions était parfaitement légitime, étant donné qu'il ne s'agissait pas d'infliger une peine, mais simplement d'adopter des dispositions de nature à prévenir un danger éventuel. Il est évident, en outre, que nul autre que le demandeur ne saurait se faire une idée adéquate des appréhensions de celui-ci. Cette dernière raison, bien qu'elle ait été invoquée, ne nous paraît pas être du nombre de celles qui ont déterminé la décision de la Cour du Banc du Roi. Cette espèce date de 1876, elle est donc antérieure à la loi sur la juridiction sommaire (V. encore 45 L. J. M. C. 95).

La forme de la recognizance, le nombre des cautions, le montant de la somme que celles-ci et le principal s'engagent à payer en cas de violation des conditions de la recognizance, sont déterminés par le juge. Le plus souvent le principal est lié pour quelques mois ou un an et le montant de la somme dont il répond est égal au total de celles dont les cautions sont responsables.

La recognizance entre en vigueur (*is forfeited*) ¹, c'est-à-dire que les sommes stipulées par elle, deviennent exigibles, lorsque les conditions de l'engagement sont violées, que le recognizor commet un acte qui trouble la paix.

La recognizance elle-même est annulée à l'expiration du terme fixé par le magistrat. La question de savoir si le roi a le pouvoir de dégager le recognizor de ses obligations est controversée. Pour notre part, nous estimons que ce droit ne saurait lui appartenir, car, bien que la recognizance soit l'œuvre du juge et que le défendeur n'ait pas traité directement avec le demandeur, c'est cependant sur la demande de celui-ci que le défendeur a été lié. C'est uniquement l'intérêt du demandeur qui a justifié l'adoption de cette mesure; il est donc inadmissible, si cet intérêt est légitime, que le roi puisse y porter atteinte, en renonçant, à l'avance, au droit de percevoir les sommes stipulées par la recognizance, au cas où elles deviendraient exigibles. Au contraire, après que le défendeur a violé les conditions de son engagement, le roi n'outrepasse pas

1. Pour bien comprendre comment il est nécessaire de traduire ici le mot *forfeited* qui signifie exactement « forclos » par, « entre en vigueur », qui signifie proprement tout le contraire, il ne faut pas perdre de vue que la recognizance est un engagement avec sursis de payer une certaine somme; dès lors, l'inobservation de la condition annule (*forfeits*) le « sursis » dont bénéficiaient le principal et les cautions et rend, *ipso facto*, exigibles, les sommes stipulées par la recognizance.

son droit en négligeant d'exiger les sommes qui lui sont dues¹.

1. Lorsque l'auteur de menaces est détenu en prison, faute de contracter une recognizance, et que le demandeur vient à mourir pendant cette détention, le défendeur est mis en liberté *ipso facto*. En effet, ce n'est que dans l'intérêt du demandeur qu'il était interné; la société et le roi, n'ayant aucun *intérêt* à priver le défendeur de sa liberté, n'en ont pas le *droit*.

CHAPITRE V

RECOGNIZANCES CONTRACTÉES PAR DES ACCUSÉS RECONNUS COUPABLES.

(Recognizances tenant lieu d'autres peines ou s'y ajoutant.)

Nous exposerons, dans la 1^{re} section, l'état actuel du droit, nous réservant de signaler, dans la 2^e section, quelques statuts tombés en désuétude ou abrogés, mais qui présentent, cependant, au point de vue historique, un intérêt considérable.

SECTION I. Il arrive assez fréquemment, en Angleterre, qu'un tribunal acquitte un accusé, mais l'oblige à contracter une recognizance. En dépit des apparences, cette mesure n'est ni illogique, ni antijuridique. Dans tous les pays, en effet, les juges acquittent parfois un accusé dont la culpabilité est prouvée. Dans ce cas, la recognizance, s'ajoutant à l'acquittement, le complète, le corrige et en accroît la portée. Il est impossible de fréquenter les *police courts* de Londres sans remarquer l'usage judicieux que les *magistrates* font de cette institution. Lorsque l'infraction est peu importante, que l'accusé est très jeune et semble avoir cédé à un entraînement excusable, le *magistrate* lui fait contracter une recognizance et ordonne sa mise en li-

berté ¹. En se reportant à l'annexe V, on constate que les recognizances sont fréquemment employées en cas d'ivrognerie, de mendicité, de voies de fait sans gravité, d'injures, de petits larcins et de tentatives de suicide ². Le plus souvent, devant la cour de juridiction sommaire comme devant les autres juridictions, la recognizance ne s'ajoute pas à une autre peine mais en tient lieu. Cette règle n'est cependant pas absolue. (*Vide* : annexe V.)

En cas de *misdemeanors*, qu'elles soient réprimées par la *statute-law*, ou par la *common-law*, la cour a le droit d'obliger le coupable qu'elle condamne à l'emprisonnement ou à l'amende, à contracter, en outre, une recognizance ³. Depuis la célèbre espèce *R. v. DUNN* ⁴, ce pouvoir n'est pas contesté aux tribunaux, même en l'absence de textes. Le jugement rendu dans cette affaire s'appuyait lui-même sur un précédent de 1808, *R. v. HART*. Toutefois, dans la plupart des cas, qu'il s'agisse de *misdemeanors* ou de *felonies*, un texte précis traite des recognizances, et, en général, vient limiter la durée de l'emprisonnement auquel le principal, qui ne trouve pas de cautions, peut être condamné ⁵. Les textes les plus importants en la matière sont les lois de codification de 1861 sur le vol et les autres délits similaires ⁶, les délits contre la propriété ⁷, le

1. Certaines sociétés de protection de l'enfance donnent mission à leurs membres ou à leurs employés d'assister aux audiences afin de se porter cautions pour les enfants dont les parents se désintéressent. Bien que les *police courts* de Londres jugent les enfants presque à huis-clos, j'ai pu assister à plusieurs audiences : j'ai constaté que le juge consulte souvent le représentant de ces sociétés avant de se prononcer, et qu'il tient le plus grand compte de leur avis.

2. Le suicide constitue un délit, en droit anglais. V. Annexe V, table 1, *in fine*.

3. V. STEPHEN, *Digest of Criminal law*, art. 23, et RUSSELL, *Treatise on crimes and Misdemeanours*. Vol. I, p. 249.

4. 1847. 12 Q. B. Reports by ADOLPHUS AND ELLIS, p. 1041.

5. Sur la durée de cet emprisonnement, v. ch. VIII.

6. *Larceny, etc.*, 24 et 25 Vict., c. 96.

7. *Malicious injuries to property*, 24 et 25 Vict. c. 97.

faux ¹, le faux monnayage ², les délits contre la personne ³. Ces cinq statuts reproduisent tous une même disposition (C. 96, art. 117; C. 97, art. 73; C. 98, art. 51; C. 99, art. 38; C. 100, art. 71), aux termes de laquelle la cour peut, en cas d'*indictable misdemeanor*, soit en sus, soit au lieu des peines édictées, infliger une amende au coupable et lui faire contracter une recognizance, avec ou sans cautions, par laquelle il s'engage à ne pas troubler la paix et à observer une bonne conduite. En vertu de cette même disposition, la cour peut, en cas de *felony*, en sus des peines édictées, ordonner au coupable de contracter une recognizance avec ou sans cautions, par laquelle il s'engage à ne pas troubler la paix ⁴. Ces cinq statuts limitent à un an la durée de l'emprisonnement dont est passible le coupable qui ne trouve pas de caution. En outre, d'autres statuts relatifs à des délits déterminés, édictent des dispositions analogues à celles que nous venons de citer. Il y a lieu de signaler en particulier la loi de 1871 sur la prévention de la criminalité ⁵. L'article 10 de cette loi dispose que le maître d'une maison garnie, d'une brasserie, d'un débit de liqueurs ou de tout autre lieu ouvert au public, qui, sciemment, héberge des voleurs ou des individus ayant la réputation d'être des voleurs, ou leur permet de se réunir chez lui ou d'y déposer des objets bien qu'ayant des raisons de croire que ces objets ont été volés, sera passible d'une amende de 10 livres (250 francs) au plus, et, en cas de non paiement de l'amende, d'un emprisonnement de quatre mois au plus.

1. *Forgery*, 24 et 25 Vict., c. 98.

2. *Coinage offences*, 24 et 25 Vict., c. 99.

3. *Offences against the person*, 24 et 25 Vict., c. 100.

4. Aux termes de l'article 71 du statut 24 et 25 Vict., c. 100, cette disposition ne s'applique pas aux *felonies* dont les auteurs sont passibles de la peine de mort, c'est-à-dire ne s'applique pas au *murder* (assassinat). Le législateur aurait pu se passer d'ajouter ces quelques lignes au statut. Nous aimons à penser qu'aucun juge ne se serait avisé de faire contracter une recognizance à un condamné à mort.

5. 34 et 35 Vict., c. 112.

Il pourra, en outre, être tenu de contracter une *recognizance*, avec ou sans cautions, par laquelle il s'engagera à ne pas troubler la paix et à observer une bonne conduite. Le même article limite à trois mois la durée de l'emprisonnement qui peut être infligé au coupable qui ne trouve pas les cautions requises.

L'article 12 édicte des dispositions analogues à l'égard des tenanciers des maisons de débauche.

Les lois que nous venons de citer réprimant la plupart des *misdemeanors* et des *felonies*, le tribunal peut toujours faire usage de la *recognizance* lorsqu'il estime que le coupable est susceptible de s'amender ¹.

SECTION II. Après avoir traité, dans la section I, des statuts en vigueur, nous étudierons, dans la section II, les statuts anciens qui autorisent les juges de paix à faire usage des *recognizances* dans des cas déterminés. Ces textes ne confèrent aucun droit nouveau aux juges, car ceux-ci possèdent, on l'a déjà vu, le pouvoir de lier par une *recognizance*, soit les suspects, soit les coupables. De tels *acts* présentent plutôt le caractère d'une circulaire ministérielle attirant l'attention des tribunaux sur les avantages d'une peine, que celui d'une loi véritable. D'autres statuts imposent aux magistrats l'obligation de lier certains délinquants par des *recognizances*. Ces divers textes offrent un grand intérêt, car ils déterminent souvent la durée de l'emprisonnement auquel les coupables sont condamnés à défaut de fournir les cautions requises, et ils visent parfois des délits assez étranges. Ils sont, en outre, d'une rédaction bizarre qui mérite d'être citée.

C'est ainsi que le statut 1 Mary, 2^e session, c. 3, commence par constater qu'il « est très nécessaire dans tout

1. Nous avons cru devoir détacher de ce chapitre et rattacher au chapitre XI (Avantages des *recognizances*) tout ce qui a trait au rôle des *recognizances* en ce qui concerne l'épreuve des délinquants.

État chrétien de faire en sorte que la tranquillité et la paix soient protégées et ne soient point troublées dans le peuple et spécialement dans les saintes églises pendant la durée du service divin et l'administration des sacrements ainsi que dans ce royaume il a été accoutumé dans les saintes Églises '... ». En conséquence, quiconque moleste un prédicateur, insulte les saints sacrements, ou détruit un crucifix est conduit devant deux juges de paix et condamné à la prison. A l'expiration de sa peine, le coupable comparait devant la cour de sessions trimestrielles, et, après qu'il s'est repenti et qu'il a fourni *suertie* suffisante de sa bonne conduite, il est mis en liberté. S'il refuse de se repentir, c'est-à-dire s'il refuse de fournir suffisante *suertie*, le coupable est maintenu en prison, sans pouvoir être mis en liberté sous caution avant d'avoir enfin consenti à se repentir².

1. « Forasmuche as it is most necessary in every Christian Comonwelthe, to provide that tranquillite and peace maye bee preserved and continued amonges the people, and specially in Holye Churche in the tyme of divine service and administration of sacramentes and sacramentelles, as before this time it hath been accustomed in Holy Church within this realme... »

2. La fin du texte anglais est ainsi conçue : les juges de paix « shall comit and award the said person or persons so accused as is aforesaid, to the gaile of or for the said shire citie borowe libertie or towne corporate wher the said offence was so comitted made or doon, there to remaine without baile or maineprise by the space of three monethes then next ensueng, and further to the next quarter sessions to be holden within the said shire citie bourghe libertie or towne corporate nexte after the ende of the said three monethes; at which said quarter sessions the said pson or psones so comitted to the gaile as is aforesaid, upon his or their reconsilyaçon and repentance in that behalfe, before the sayde justices of peace of the said sessions, shalbe delyvered and discharged out of prison and gayle, uppon sufficient suertie of his good abearing and behaviour, to be then and ther taken by the said justices for one hole yere then next ensuing, as by the discretion or discretions of the said justices then and there being, or of the more part of them, shalbe thought mete and convenient; and if the sayd person or persons so in gaile as ys aforesaid, will not be reconciled and repent at the next quarter sessions, that then the said persons immediatly in time convenient, shalbe further awarded and comitted to the said gaile by the said justices or by the more part of them, there to remayne without baile or maineprise, untill he or thei so comitted and awarded to gaile as is aforesaid, shalbe reconciled and be penitent for his or their sayd offence or offences. »

Ce statut, qui date de 1553, n'était pas abrogé en 1907 et nous ne croyons pas qu'il l'ait été depuis cette date.

Un autre statut (5 Eliz., c. 21) n'est pas moins curieux. Nous en traduisons les dispositions les plus importantes : « Considérant que, tant la reine que ses très nobles parents et que les nobles, les gentilshommes et divers autres personnes de grands domaines, seigneuries et possessions de ce royaume, ont, depuis des temps anciens et pendant fort longtemps, possédé, et que beaucoup d'entre eux ont, récemment, moyennant des frais et des dépenses importantes, afin de mieux approvisionner et entretenir leurs familles, établi et agencé, sur et dans leurs domaines, terres et possessions, des mares, des réservoirs, des viviers, des fossés, des puits et des étangs, uniquement en vue de la multiplication du poisson, et les ont garnis avec de jeunes brochets, des brêmes, des tanches, des carpes et des poissons de diverses autres bonnes espèces, en vue du nécessaire accroissement des vivres, et afin de mieux approvisionner et entretenir leurs familles, ainsi qu'il a été dit, et que [ces personnes] ont empalissadé, entouré et enclos de nombreuses parcelles de leurs dits domaines, terres, terrains et possessions, pour se complaire à l'élevage et à la multiplication, tant des cerfs communs que des daims, dans leurs divers parcs et enclos, pour les motifs énumérés ci-dessus; et qu'ils élèvent aussi dans leurs aires, des faucons de diverses espèces, dans leurs bois et sur leurs terres, pour leur heur et plus grande convenance; que, cependant, les eaux, terres, parcs et enclos, ci-dessus énumérés, possédés, établis et agencés de la sorte, et garnis et repeuplés, ont été, de temps en temps, par des gens mal intentionnés, d'une complexion très maligne, obstinée et insolente, pleins de malice et de mauvais vouloir, non seulement brisés et envahis de nuit; mais aussi que

les barrages et digues desdits étangs, mares, réservoirs, fossés, viviers, ou autres eaux, ont été méchamment et obstinément coupés, et les palissades, enceintes et clôtures desdits parcs et terres, rompues, jetées à terre et détruites, et les poissons, cerfs, daims et faucons qu'ils renfermaient, pris, détruits, emportés et dérobés, non seulement au grand dam et à la grande perte de leurs propriétaires et au faible encouragement d'autres honnêtes sujets ayant souci de fournir soigneusement de tels vivres nécessaires, mais aussi à l'encouragement manifeste de maints semblables malfaiteurs obstinés et délinquants pleins de malice, ce par quoi de nombreux échauffourées, meurtres, méchefs et autres maux ont été journellement perpétrés et seront vraisemblablement commis et accomplis s'il n'y est point congrûment porté remède. »

Aux termes de ce statut, les braconniers sont passibles de trois mois de prison; à l'expiration de cette peine, ils sont tenus de donner une *surety*, garantissant qu'ils observeront, pendant sept ans, une bonne conduite à l'égard de « la reine, notre souveraine, de ses héritiers et successeurs et de tous ses loyaux sujets ». A défaut de fournir la *surety* requise, ils sont maintenus en prison pendant sept ans. La durée de l'emprisonnement infligé au coupable qui refuse de fournir caution dépasse de beaucoup ici celle de l'emprisonnement infligé à titre de peine.

A l'encontre du statut de Mary, ce texte n'est pas resté en vigueur : il a été abrogé par 7 et 8 Geo. IV, c. 27.

Parmi les multiples mesures adoptées pour combattre l'hérésie, au temps des persécutions religieuses, il faut signaler le statut 23 Eliz., c. 1. Cette loi frappe d'une amende de vingt livres, toute personne qui s'abstient, pendant un mois, de se rendre à l'église les dimanches et les

jours fériés. Si l'abstention se prolonge pendant un an, le coupable est lié à sa bonne conduite, avec deux cautions, et reste ainsi lié jusqu'à ce qu'il se rende à l'église conformément aux dispositions du statut 1 Eliz., c. 2¹. Ces deux statuts n'ont pas eu un sort plus heureux que 5 Eliz., c. 21 : ils ont été abrogés par 7 et 8 Vict., c. 102. Ils faisaient partie des nombreuses mesures adoptées contre les *recusants*, c'est-à-dire contre les catholiques².

Sous le même règne, le statut 43 Eliz., c. 2 ordonne la mise en apprentissage des enfants indigents. Dalton estime (p. 151 et suiv., édition de 1697) que ce texte implique nécessairement que ceux qui en sont capables doivent prendre des apprentis. Quiconque n'y consent pas, peut être lié à sa bonne conduite par la cour d'assises ou la cour de sessions trimestrielles. Tout maître qui refuse d'être ainsi lié à sa bonne conduite est maintenu en prison jusqu'à ce qu'il y consente.

Dans un ordre d'idées tout différent, le statut 3 Jac. I, c. 13, punit de six mois de prison, avec obligation, à l'expiration de cette peine, de fournir des cautions garantissant leur bonne conduite pendant l'espace de sept ans, sous peine d'être détenus en prison pendant toute la durée de ces sept ans, les braconniers qui s'emparent de chevreuils ou de lapins dans des terrains clos de murs ou entourés de haies. Ce statut, qui date de 1605, a été abrogé par 7 et 8. Geo. IV, c. 27.

1. L'article 14 de ce dernier statut ordonne à tous les sujets de la reine, sous peine d'une amende de *six pence*, de se rendre à l'église les dimanches et jours saints et de s'y « conduire d'une manière décente et convenable pendant la durée des prières, du sermon ou des autres services divins qui pourront y être célébrés et administrés ».

2. Ce n'est qu'en 1791 (31 Geo. III, c. 32) que le terme de *Roman catholic* paraît avoir été employé pour la première fois par la loi anglaise.

Voir sur la question des recusants : CAWLEY, *Laws of Recusants*; GIBSON, *Codex juris ecclesiastici anglicani*; ANSTEY, *Guide to the law affecting Roman Catholics*; LILLY and WALLIS, *A manual of the laws specially affecting Catholics*.

Enfin, un statut très curieux (1 Jac. I, c. 31), édicté en temps d'épidémie, et qui revêt le caractère d'une mesure de circonstance, dispose que les pestiférés peuvent recevoir l'ordre de ne pas sortir dans les rues. Les malades qui enfreignent cet ordre sont punis de mort, s'ils ont des plaies ; s'ils n'ont pas de plaies, ils sont traités comme vagabonds et liés à leur bonne conduite pendant un an.

Ces quelques statuts suffisent à donner une idée des cas où, dans l'ancien droit anglais, la *recognizance* s'ajoutait aux peines édictées par la loi.

CHAPITRE VI

RECOGNIZANCES CONTRACTÉES PAR LES TÉMOINS OU LES AUTEURS DE POURSUITES.

Les recognizances sont fréquemment employées, en droit criminel, pour assurer la comparution des témoins. Une loi de 1848 (11 et 12 Vict., c. 42, art. 20) autorise les juges de paix à faire contracter, aux témoins à charge, interrogés devant eux, une recognizance par laquelle ceux-ci s'engagent à comparaître et témoigner devant la cour d'assises ou la cour de sessions trimestrielles. Ces recognizances, signées par le témoin et le juge, sont remises au fonctionnaire compétent de la cour qui est saisie de l'affaire.

D'autre part, une loi de 1887 (50 et 51 Vict., c. 71, art. 5) autorise le *coroner* à lier, de la même manière, les témoins interrogés devant lui, lorsqu'il résulte de son enquête qu'il y a eu meurtre ou assassinat¹.

Enfin, une loi de 1867 (30 et 31 Vict., c. 35, art. 3) étend aux témoins à décharge les dispositions relatives aux témoins à charge².

1. Le droit de lier des témoins par une recognizance, en matière criminelle, a été réglementé, antérieurement aux lois citées ci-dessus, par les statuts suivants : 1 et 2 Phil. et M., c. 13 (année 1554-1555) ; 2 et 3 Phil. et M., c. 10 (année 1555) ; 7 Geo. IV, c. 64 (année 1826).

2. Il semble admis que ces recognizances soient sans cautions, ou, du moins, que le témoin ne puisse être requis de fournir des cautions que lorsqu'il a refusé de comparaître (ROSCOE, *Digest of the law of evidence*, p. 91).

Il y a tout lieu de croire que les lois relatives à l'obligation imposée aux témoins de contracter une *recognizance* n'ont pas accordé de nouvelles attributions aux juges de paix et aux *coroners*, mais ont simplement réglementé les attributions que ces magistrats ont possédées de tout temps.

En effet, Dalton, dans son édition de 1697¹, semble reconnaître aux juges de paix, indépendamment de tout statut, le droit de lier les témoins par *recognizance*, et Hale, dans son édition de 1736², bien qu'il cite le statut 1 et 2 Phil. et M., c. 13, alors en vigueur, affirme que ce pouvoir est virtuellement conféré aux juges de paix et aux *coroners* par leur commission³.

La loi de 1848 (11 et 12 Vict., c. 42), que nous venons de citer, autorise le juge à lier par *recognizance*, non seulement les témoins, mais aussi l'auteur des poursuites (*prosecutor*).

Cette loi ne constitue cependant pas le texte le plus intéressant en ce qui concerne le *prosecutor*. Le Parlement anglais, afin de protéger les citoyens contre les accusations formulées dans un pur esprit de chicane, a voté la loi de 1859, dite des *indictments* vexatoires (*Vexatious indictments act*, 22 et 23 Vict., c. 67). La loi de 1859 exige, en effet, pour qu'un *indictment* puisse être formulé pour certaines infractions limitativement énumérées, d'un carac-

1. DALTON, p. 438.

2. HALE, *Historia placitorum coronæ*, vol. II, p. 282.

3. La comparution des témoins n'est pas assurée exclusivement au moyen de *recognizances*, mais encore au moyen de *summons* (citations) ou de *writs* qualifiés de *subpœnas ad testificandum* (ordonnant au témoin de comparaître et de déposer) ou de *subpœnas duces tecum* (ordonnant au témoin de produire un document) (V. ROSCOE, *Digest of the law of evidence*, p. 92 et suiv.).

tère particulièrement odieux, soit que le demandeur contracte une recognizance par laquelle il s'engage à poursuivre ou à témoigner, soit que certaines autres conditions¹ soient remplies².

Le *prosecutor*, tenu de comparaître en justice, ne peut donc intenter de poursuites injustifiées sans risquer de voir ses allégations confondues. En outre, une loi de 1867 (30 et 31 Vict., c. 35), qui permet de condamner le *prosecutor* aux frais, si l'accusé est acquitté, vient encore accroître les garanties accordées aux citoyens. Mais, s'il importe d'entraver les manifestations de l'esprit de chicane ou de malveillance, il importe également de faciliter la répression des délits. Aussi le Parlement anglais, persuadé que, sans raison valable, nul ne s'engagera par recognizance à poursuivre, a-t-il décidé, par le même statut de 1859, que le *prosecutor* peut, en contractant une recognizance, contraindre le juge de paix à poursuivre³.

Les dispositions de la loi de 1859, légèrement modifiées par une loi de 1867 (30 et 31 Vict., c. 35), ont été successivement étendues à d'autres délits par les lois suivantes : 32 et 33 Vict., c. 62 (modifiée par les lois 46 et 47 Vict. c. 52 et 53 et 54 Vict., c. 71), sur les dettes frauduleuses ; 35 et 36 Vict., c. 57, relative au même objet ; 44 et 45 Vict., c. 60, sur la diffamation (*libel*) par la voix de la presse ; 48 et 49 Vict., c. 69, sur la protection des femmes et des enfants, la suppression des maisons de tolérance, etc ; 50 et

1. Voir la traduction de cette loi à l'annexe IV, n° 8.

2. Il est de l'intérêt de l'accusé, s'il est innocent, que l'accusation soit portée devant des juges, afin que ceux-ci puissent en montrer le mal fondé ; il est, par contre, de l'intérêt de la société, si l'accusé est coupable, qu'il comparaisse devant des juges, afin que les peines prévues par la loi puissent être infligées. En liant l'auteur des poursuites par une recognizance, le statut de 1859 protège donc, tout à la fois, les intérêts de l'innocent accusé à tort et ceux de la société.

3. C'est-à-dire contraindre le juge de paix — qui instruit une affaire ressortissant à la cour d'assises ou à la cour de sessions trimestrielles — à renvoyer l'affaire devant la cour compétente (V. p. 16).

51 Vict., c. 28 sur l'usage frauduleux de marques de fabrique; 4 Edw. VII, c. 15 sur la répression de la cruauté envers les enfants; 6 Edw. VII, c. 34, sur la répression de la corruption; 8 Edw. VII, c. 67, sur la protection des enfants, et 8 Edw. VII, c. 45, sur la répression de l'inceste¹.

1. De même que, pour agir en justice, le *prosecutor* peut être obligé de contracter une *recognizance*, le plaideur qui en appelle de la décision d'une cour de juridiction sommaire, est tenu de contracter une *recognizance* (V. Loi de 1879 sur la juridiction sommaire, 42 et 43 Vict., c. 49, art. 31, annexe IV, n° 29).

CHAPITRE VII

« FORFEITURE » DE LA RECOGNIZANCE.

La *forfeiture*, c'est la constatation de la déchéance du « sursis » dont bénéficie le principal; c'est la transformation de la dette sous condition en dette pure et simple. Cette *forfeiture* se produit lorsque le recognizor viole son engagement. Dans certains cas (quand le principal s'est engagé à comparaître ou à déposer en justice, par exemple), la question de savoir si le recognizor a respecté ou non son engagement ne saurait soulever de difficultés. Mais les conditions imposées par les recognizances sont généralement très vagues et, partant, presque impossibles à définir : par exemple, « ne pas troubler la paix (*keep the peace*), « observer une bonne conduite » (*be of good behaviour*). Il s'ensuit qu'il est parfois malaisé de savoir si la recognizance est *forfeited* ou non.

Les recognizances par lesquelles le principal s'engage à ne pas troubler la paix sont *forfeited* par tout *breach of the peace*, c'est-à-dire, par tout acte qui tend à troubler la paix. Aucun texte de loi ne définit les *breaches of the peace*. Certains actes, que Dalton et d'autres jurisconsultes

de son époque considèrent comme tels, constituent des crimes ou des délits graves. La déchéance a lieu, écrit-il, quand le *recognizor* menace un tiers de le tuer ou de le blesser, ou qu'il commet un *assault*, un *battery* ou un *affray*, car, dit-il, « les menaces commencent le *breach of the peace*, l'*assault* l'accroît et la *battery* l'achève ».

Dalton énumère assez naïvement, parmi les actes qui sont de nature à *forfeit* une *recognizance*, le fait d'emprisonner un tiers sans mandat, de jeter un tiers à l'eau et de mettre ainsi sa vie en danger, de violer une femme, de commettre un vol avec violence ou avec effraction, de commettre un meurtre ou un assassinat, de porter des armes ou des pièces d'armure autres que celles que l'on a l'habitude de porter, de se réunir en assemblée tumultueuse (*to be riotously assembled*²) ou de trahir le roi. Ce dernier

1. « *Menacing beginneth the breach of the peace, assault increaseth it, and battery accomplisheth it* » (DALTON, p. 282).

La définition des termes *assault*, *affray* et *battery* est assez délicate. Le fait d'infliger volontairement une souffrance physique quelconque à un tiers, de tenter de l'infliger ou de menacer de l'infliger incessamment, constitue un *assault*. Ainsi par exemple, est qualifié d'*assault*, le fait d'essayer de frapper un tiers, même si le tiers n'est point atteint; mais de simples paroles, quelque injurieuses qu'elles soient, ne constituent jamais un *assault*. D'autre part, il y a *battery*, lorsque la personne assaillie ou menacée a été touchée. Il n'est pas nécessaire, cependant, qu'elle ait été frappée : par exemple, le fait de pousser quelqu'un hors du chemin, peut constituer une *battery*. Ce terme a un sens plus étroit que le précédent. Par exemple, lancer une bouteille à la tête d'un adversaire constitue un *assault* si on le manque, une *battery* si on le touche. Tant qu'il n'y a qu'*assault*, l'action de l'assaillant est à peine engagée : quand il y a *battery*, l'action est parachevée. L'*assault* constitue en quelque sorte l'exposition du drame judiciaire; la *battery* en est le dénouement. Enfin l'*affray* (du français *effrayer*), contient un élément de plus que l'*assault*. Celui-ci n'intéresse, en principe, guère que la personne assaillie. Pour qu'il y ait *affray*, au contraire, il faut que l'agression soit publique, que les spectateurs en soient effrayés. La publicité est donc un élément essentiel de ce délit.

V. LAMBARDE, *Eirenarcha*, p. 118; BLOUNT, *Law dictionary*; BURN, *The Justice of the peace and parish officer*; STONE, *Justice's Manual*, p. 101, 141 et suiv., HARRIS, *Principles of criminal law*, p. 178 et 179.

2. HAWKINS (vol. I, p. 483), visant ce cas particulier, nous apprend que la déchéance est provoquée par « toute assemblée illégale [tenue] *in terrorem populi* ». Hawkins est plus précis que Dalton, puisque le fait de s'assembler illégalement ne suffit pas, selon lui, à moins que cet acte n'effraye les populations.

point prête à controverse, car, du temps de Dalton, les recognizances portaient la formule suivante : « *Quod gerat pacem erga cunctum populum Domini Regis et præcipue erga A. B.* », et non « *erga ipsum Dominum et cunctum populum* » ; mais il est évident que porter atteinte à l'autorité du roi, dans un pays du droit divin, c'est combattre « *cunctum populum* ».

Un certain nombre d'observations que nous relevons dans Dalton sont divertissantes au premier chef. Cet auteur croit devoir spécifier que le fait de tuer ou de blesser un homme par accident, n'est pas une cause de *forfeiture*. De même, écrit-il, si deux hommes jouent, d'un commun accord, au *foot-ball*, au *back-sword* ou à d'autres jeux de ce genre et que l'un des deux soit blessé, il ne peut intenter une action de *trespass* contre l'autre, car c'est pour se rendre compte de leur courage (*valour*) et non pour troubler la paix, qu'ils se sont livrés à ce divertissement. Cependant, ajoute-t-il, si l'homme qui a blessé son adversaire était lié à la paix, il semble qu'il ait, par cet acte, *forfeited* sa recognizance « car, quoique ces jeux soient tolérés, ils ne sont pas légaux ».

Dalton établit souvent des distinctions subtiles. Il reconnaît qu'un maître peut légitimement défendre son serviteur et un serviteur son maître, mais il estime que le serviteur qui défend la famille de son maître *forfeits* sa recognizance, car il est exclusivement au service de son maître et non au service de la famille de celui-ci.

La plupart des jurisconsultes ne se contentent pas d'énumérer les causes de *forfeiture* ; ils citent également les actes de violence auxquels le recognizor peut se livrer sans être coupable de *breach of the peace* et sans que la déchéance puisse être prononcée. C'est ainsi que Hawkins enseigne qu'un père peut légitimement battre son enfant,

un maître son domestique, un professeur son élève, un mari sa femme, un geôlier son prisonnier, et qu'un recognizor peut « enfermer son ami qui est fou, et l'attacher et le battre, etc., de telle manière qui sera convenable en de pareilles circonstances ¹ ». Il permet également de se battre avec un tiers qui tenté de tuer un étranger, ainsi que d'emprisonner, « jusqu'à ce que la colère soit tombée », les gens qui se battent ².

Stephen ³ répète, après Dalton, que de simples injures, telles que le fait d'appeler un homme un menteur, ne constituent pas un *breach of the peace* (quoiqu'elles puissent tendre à en provoquer un), à moins qu'elles ne soient équivalentes à un défi. Ce n'est que dans ce dernier cas que la recognizance est *forfeited*. Aucun auteur moderne ne définit le *breach of peace*. Il est impossible, étant donné un acte, de savoir, sans consulter les *reports* des tribunaux, s'il constitue ou non un *breach of peace*.

Des observations qui précèdent, nous pouvons conclure qu'une recognizance *to keep the peace* n'est *forfeited* que par un acte qui trouble lui-même directement la paix, et non par une abstention ou un acte de nature à troubler indirectement la paix.

Il semble que la condition d'observer une bonne conduite soit plus étroite que celle de ne pas troubler la paix et que le principal qui s'est engagé à observer la première

1. HAWKINS, *op. cit.*, vol. I, p. 483 et 484. Dalton (p. 283) est plus explicite. « Le maître, dit-il, peut frapper son serviteur avec la main, le poing, un petit bâton ou une petite canne, afin de le corriger, et, quoiqu'il le fasse saigner en le frappant de la sorte, cependant son acte ne semble pas constituer un *breach of the peace*, ainsi qu'il appert du statut 33 H. 8, c. 12. » Il ajoute plus loin (p. 283) que les parents ou les amis d'un fou, qui, étant en liberté, tente d'incendier une maison ou de commettre d'autres méchefs, ont le droit « de le mettre dans une maison, de le lier et de l'enchaîner et de le battre avec des verges et de faire tout autre acte de force (*forcible act*) afin de le guérir (*reclaim him*), ou de le détenir de telle manière qu'il ne puisse faire aucun mal ».

2. HAWKINS, *op. cit.*, vol. I, p. 484.

3. STEPHEN, *New Commentaries on the laws of England*, t. IV, p. 226.

soit plus étroitement lié que celui qui a contracté l'obligation de respecter la seconde. Il est certain qu'il en a été ainsi dans l'ancien droit, mais, depuis de nombreuses années déjà, la pratique ne fait plus de différence entre l'une et l'autre condition. Les cours de juridiction sommaire, en particulier, obligent les recognizors à s'engager à respecter, soit les deux conditions, soit l'une ou l'autre d'entre elles seulement, sans que rien justifie ces différences. J'ai même pu constater, sur les registres d'une cour de police, que j'ai eus entre les mains, que l'employé du greffe se bornait le plus souvent à écrire « lié pour trois mois », ou « lié pour six mois », sans même spécifier si la recognizance était *to keep the peace* ou *to be of good behaviour*. Dans le droit actuel, la déchéance est prononcée dans les mêmes conditions, qu'il s'agisse de l'une ou de l'autre recognizance. Il s'ensuit qu'une recognizance *to be of good behaviour* ne peut pas être *forfeited* simplement parce que le principal a une mauvaise réputation ou qu'il y a lieu de croire qu'il commettra un crime¹. En effet, s'il est légitime de lier un suspect par une recognizance, afin de protéger la société contre les délits qu'il est susceptible de commettre, il serait monstrueusement injuste de le frapper ultérieurement d'une peine, sans que la preuve de sa culpabilité ait été fournie².

Lorsque la déchéance est prononcée, la recognizance est *estreated* (*extracted*, extraite) des documents ou *records* de la cour et le recouvrement de la créance est poursuivi contre le principal et ses cautions. La question de *l'estreat*

1. Voir (p. 94, n. 1), la portée de l'expression « observer une bonne conduite » lorsqu'il s'agit d'une prostituée.

2. Les cautions d'un recognizor qui s'est engagé à ne pas troubler la paix ou à observer une bonne conduite, ne peuvent pas, si elles craignent que le principal ne viole son engagement, le livrer à la justice, afin de se décharger de leur responsabilité (DOUGLAS, *Summary jurisdiction procedure*, p. 132). Il n'en est pas de même, ainsi que nous l'avions vu (p. 24, n. 2), des cautions d'un principal en liberté *on bail*.

ne relevant que de la procédure, nous ne pouvons l'aborder ici, bien qu'elle soit particulièrement intéressante et constitue la matière de lois très nombreuses¹.

1. V. STONE, *Justices' Manual*; ATKINSON, *The Magistrates' general practice*; ARCHBOLD, *The practice of the court of quarter sessions*.

CHAPITRE VIII

DURÉE DE L'EMPRISONNEMENT AUQUEL UNE PERSONNE QUI REFUSE DE CONTRACTER UNE RECOGNIZANCE PEUT ÊTRE CONDAMNÉE ¹.

La recognizance limite parfois étroitement et désagréablement la liberté du principal. Or celui-ci est, par définition, un homme qui a abusé de sa liberté et à qui il doit plaire, à plus forte raison, d'en user. Il s'ensuit qu'un prévenu n'acceptera de contracter une recognizance et de fournir des cautions, qu'afin d'échapper ainsi à une sanction plus sévère. Il importe donc que les tribunaux aient qualité pour infliger cette sanction plus sévère.

Pendant longtemps toute personne qui refusait de contracter, sur l'ordre d'une cour, une recognizance, avec ou sans cautions, pouvait être emprisonnée jusqu'à ce qu'elle se conformât à cet ordre. En effet, d'une part, la commission des juges de paix a longtemps invité, et invite encore, ces magistrats, à faire détenir en prison « jusqu'à ce qu'ils trouvent une semblable *security* », c'est-à-dire, indéfiniment, les individus qu'ils ont, *ex officio*, le droit de lier à la paix. (V. p. 36 et suiv.). D'autre part, si le statut 34 Edw. III, c. 1, n'accorde pas expressément aux juges de paix un pouvoir

1. Voir, pour ce chapitre, PATERSON, *Commentaries on the liberty of the subject and the laws of England relating to the security of the person*, vol. I, p. 187 et suiv.

aussi étendu, il ne limite cependant pas la durée de l'emprisonnement infligé dans de semblables circonstances. Ce statut emploie, au contraire, l'expression « dûment punir », qui peut être interprétée de plusieurs façons. En outre, un certain nombre de statuts, presque tous de date ancienne (entre autres le statut 1 Mary, 2^e session, c. 3, cité p. 50), prévoient expressément cet emprisonnement perpétuel. Enfin, le fait qu'un principal peut être lié à vie, par une recognizance, présuppose l'emprisonnement à vie. Or Hawkins¹ nous apprend, non seulement que, de son temps, un homme pouvait être lié par une recognizance pour toute sa vie², mais encore que, lorsque la durée de la recognizance n'était pas spécifiée³, le principal était supposé lié pour toute sa vie.

Nous pouvons déduire de ces observations, que, chaque fois qu'un statut n'a pas expressément limité la durée de l'emprisonnement, l'individu qui refuse de contracter une recognizance peut être détenu à vie. Telle est d'ailleurs l'opinion de la jurisprudence. Il suffit, pour s'en convaincre, d'étudier quelques-unes des affaires au cours desquelles la question a été soulevée. L'affaire *R. v. Bowes*⁴ plaidée en 1787, devant la Cour du Banc du Roi, est particulièrement instructive à ce point de vue. Bowes avait fait enlever sa femme par des hommes armés qui la conduisirent au château de Strickland.

1. HAWKINS, *op. cit.*, vol. I, p. 482.

2. En 1819, l'auteur d'un ouvrage blasphématoire (*blasphemous libel*) a été condamné à trouver des cautions qui répondent de sa bonne conduite pendant sa vie durant (K. V. RICHARD CARLILE, *Reports of the King's Bench by BARNEWALL and ALDERSON*, vol. III, p. 161).

3. En droit moderne, un juge ne peut pas lier un individu, par recognizance, pour une durée indéterminée. Rien n'empêche, cependant, le juge d'ordonner au recognizor de contracter un nouvel engagement dès l'expiration de l'engagement antérieur, et d'obliger ainsi un individu à être, sa vie durant, lié par des recognizances successivement contractées (Voir THE JURIST, vol. X, 1^{re} Partie, p. 566, PRICKETT *v.* GRATEX).

4. DURNFORD *and* EAST'S reports; K. B., vol. I, p. 696.

Il l'y tint enfermée pendant plusieurs jours et la traita avec la plus grande brutalité. Sa femme, la comtesse de Strathmore, présenta des articles de paix. Bowes fut condamné à s'engager, par recognizance, avec deux cautions, à ne pas troubler la paix et à observer une bonne conduite pendant quatorze ans. Il devait verser 10.000 livres (250.000 francs) et chacune des cautions 5.000 livres (125.000 francs), au cas où il ne respecterait pas les conditions de cette recognizance.

Bowes ne put pas trouver de cautions et s'adressa à la Cour du Banc du Roi pour faire réduire les sommes précitées, ainsi que la durée de la recognizance. Il fit valoir qu'aucun de ses amis ne saurait contracter un engagement d'une telle importance pour une si longue durée, et, qu'étant donné l'impossibilité où il se trouvait de fournir des cautions, l'obligation qui lui était imposée correspondait à un emprisonnement de quatorze ans. Il cita, en outre, un grand nombre de cas où des femmes avaient présenté des articles de paix contre leur mari et où celui-ci n'avait été lié que pour un an ¹. Au cours de la discussion de cette affaire, les juges de la Cour du Banc du Roi déclarèrent que la durée de l'engagement sanctionné par la recognizance dépend essentiellement des circonstances de l'espèce. Bowes avait déjà été lié antérieurement, par une recognizance, pour la

1. Pendant le règne de Georges I, Archibald, Earl de Illy (montant de l'engagement du principal : 8.000 livres ; de celui de chacune des 4 cautions, 4.000 livres), l'Earl de Stamford (montant de l'engagement du principal : 5.000 livres ; de celui de chacune des 2 cautions, 2.500 livres) ; pendant le règne du roi Georges II, Brotherton (montant de l'engagement du principal : 1.000 livres ; de celui de chacune des cautions, 500 livres ; Brotherton avait maltraité sa femme pendant huit mois ; à la suite de ses brutalités elle avait accouché avant terme et l'enfant était mort, peu après, de convulsions), Lord Vane (montant de l'engagement du principal : 1.000 livres ; de celui de chacune des 2 cautions, 500 livres), et Lord Lymington (montant de son engagement 5.000 livres ; de celui de chacune des 2 cautions, 2.500 livres ; peu après l'accouchement de sa femme, Lord Lymington l'avait battue au point qu'elle avait « perdu l'usage de ses membres » et il avait, de plus, menacé de la tuer). Dans les cas précités, la durée de la recognizance n'a jamais excédé un an.

durée d'un an. C'est après l'expiration de ce laps de temps qu'il commit les actes qui motivèrent la plainte de sa femme. De l'avis du tribunal, ce fait, et la nature des actes que le demandeur lui reprochait, justifiaient pleinement la durée exceptionnelle de la *recognizance*. Toutefois, considérant que sa femme après avoir présenté des articles de paix, avait intenté des poursuites contre lui, et qu'il suffisait de le lier jusqu'au moment où, à la suite de ces poursuites, un jugement serait prononcé contre lui, la cour réduisit à deux ans la durée de la *recognizance*, sans modifier, cependant, le montant de l'engagement. Nous pouvons déduire des déclarations des juges de la Cour du Banc du Roi que le droit de lier par une *recognizance*, pendant un nombre d'années déterminé, quelque considérable qu'il soit, et le droit de maintenir en prison, pendant le même nombre d'années, le principal qui ne fournit pas les cautions requises, étaient incontestés à la fin du XVIII^e siècle. D'autre part, le fait que l'affaire Bowes a été plaidée et les arguments invoqués devant la Cour du Banc du Roi prouvent que les *recognizances* d'une aussi longue durée étaient rares en 1787.

L'affaire R. v. HART¹ est plus récente : elle a été plaidée en 1808. Hart et White avaient été condamnés pour *libel* par la Cour du Banc du roi à dix-huit mois de prison, et, en outre, à s'engager, par *recognizance* avec cautions, à tenir une bonne conduite pendant cinq ans ; et, à défaut de contracter cette *recognizance*, à être maintenus pendant cinq ans en prison. L'affaire fut portée devant la Chambre des Lords. Hart et White soutinrent que l'obligation de contracter une *recognizance* avec cautions, pour une si longue période « était excessive et contraire à la loi, ainsi qu'aux droits et aux libertés du sujet ». *L'attorney ge-*

1. 30 HOWEL, *A complete collection of State Trials*, vol. 30, 1131 à 1346 ; V. aussi *Journals of the House of Lords*, vol. 47, p. 271.

neral répondit « qu'en cas de *misdemeanors*¹ la loi accorde à tous les tribunaux répressifs le droit d'exiger des délinquants qu'ils donnent des garanties de bonne conduite, lorsque cette mesure paraît nécessaire; que les tribunaux font habituellement usage de ce pouvoir et qu'ils ont le droit d'ordonner l'emprisonnement du principal jusqu'à ce qu'il fournisse des garanties, et qu'ils agissent habituellement de la sorte ». Il ajouta : « la cour qui juge en matière de *misdemeanor* étant exactement renseignée au sujet des circonstances de l'espèce, peut, de ce fait, proportionner la peine aux nécessités de la justice et aux nécessités de la sécurité publique. La loi a, par conséquent, confié à la discrétion des juges, le pouvoir, non seulement de fixer la durée de l'emprisonnement infligé à ces délinquants, à titre de peine, mais aussi de déterminer la nature, le montant² et la durée des garanties (*security*) exigées d'eux...³ »

Plus récemment encore⁴, la Cour du Banc du roi a décidé, qu'en l'absence de statuts, rien ne limite, ni le nombre d'années pendant lequel un coupable peut être lié par une recognizance, ni, par conséquent, le temps pendant lequel il peut être maintenu en prison à défaut de cautions.

Toutefois, la durée de cet emprisonnement a été limitée par un grand nombre de lois au cours du XIX^e siècle. Une loi de 1853⁵ dispose qu'un juge de paix, siégeant

1. L'infraction commise par les demandeurs constituait une *misdemeanor*.

2. Le montant de la garantie est la somme exigée des cautions et du principal lorsque celui-ci ne respecte pas les conditions de la recognizance. Le terme de *Security* désigne ici l'engagement, soit du recognizer, soit des cautions; engagement qui assure la sécurité des tiers.

3. *L'attorney general* reconnaît, qu'en l'absence de lois spéciales, rien ne limite la durée de l'emprisonnement infligé à titre de peine, ni la durée des recognizances, ni, par conséquent, la durée de l'emprisonnement infligé à défaut de cautions.

4. 1847, 12 K. B., *Reports by ADOLPHUS and ELLIS, R. v. DUNN*, p. 1026 à 1041.

5. 16 et 17 Vict., c. 30, art. 3. La disposition à laquelle nous faisons allusion,

seul, ne peut faire maintenir en prison pendant plus d'un an une personne qui refuse de contracter une recognizance ou de trouver des cautions. La portée de cette restriction est presque nulle, car un juge de paix, siégeant seul, a une compétence restreinte : les infractions plus importantes ressortissent aux cours de petites sessions et aux cours de sessions trimestrielles ; ce sont ces cours, plutôt qu'un juge de paix, siégeant seul, qui lient un recognizor pour une longue durée.

La loi très importante de 1879 sur la juridiction sommaire¹, limite plus étroitement les pouvoirs des juges de paix. Elle fixe à six mois la durée maxima de l'emprisonnement qui peut être infligé par une cour de petites sessions à une personne qui refuse de contracter une recognizance ou de trouver des cautions, et à quatorze jours la durée maxima de l'emprisonnement qui peut être infligé à la même personne par une cour de juridiction sommaire qui n'est pas une cour de petites sessions (loi de 1879, art. 25).

Les lois que nous venons de citer obligent certains tribunaux, quelles que soient les infractions qu'ils jugent ; d'autres statuts, par contre, s'imposent à tous les tribunaux, lorsqu'ils jugent des infractions déterminées. Parmi ces derniers statuts, il y a lieu de citer la loi de 1871 sur la prévention de la criminalité (V. annexe IV, n° 11 et 12), et surtout les cinq lois de codification de 1861 (V. annexe IV, n° 9).

L'ensemble de ces lois prévoit, en fait, tous les cas où il est possible de condamner un accusé à contracter une recognizance. En droit strict, cependant, rien ne limite encore la durée de l'emprisonnement à défaut de recognizance, auquel l'auteur d'une infraction non prévue par une loi spé-

devenue sans objet après le vote de la loi plus restrictive 42 et 43 Vict., c. 49, a été abrogée par 55 et 56 Vict., c. 19.

1. 42 et 43 Vict., c. 49.

ciale peut être condamné par une cour supérieure. Ce fait, quelque extraordinaire qu'il puisse paraître, ne doit pas nous étonner, car nous savons que le droit anglais édicte de nombreuses dispositions qui ne sont jamais appliquées¹ et que les tribunaux n'usent pas de tous les pouvoirs que la loi leur confère.

1. « Il est à peu près impossible d'établir un catalogue exact des actes que la loi coutumière ou écrite déclare passibles d'un châtement; l'énumération, si complète qu'on la suppose, serait nécessairement inexacte, car il faudrait y comprendre une série de dispositions qui ne sont jamais appliquées. » DE FRANQUEVILLE, *Le Système judiciaire de la Grande-Bretagne*, t. II, p. 442.

CHAPITRE IX

ÉVOLUTION HISTORIQUE DES RECOGNIZANCES.

Les origines de la recognizance sont anciennes et fort obscures. Il semble, cependant, que des institutions plus ou moins semblables aux recognizances aient existé dans plusieurs pays. Elles ont disparu, ultérieurement, dans les pays où le domaine des contrats s'est rétréci et n'ont subsisté, en se modifiant d'ailleurs, que dans les pays anglo-saxons.

Nous estimons, tout d'abord, que l'existence de la recognizance présuppose une large extension du domaine des contrats aux dépens du domaine des mesures répressives et préventives. Que le domaine du contrat ait été, proportionnellement, plus vaste dans le très ancien droit que de nos jours, nul, semble-t-il, ne saurait le contester¹.

1. V. cependant : MAINE, *Ancient law, its connection with the early history of society and its relation to modern ideas*, p. 319.

« Peu de propositions générales, émises au sujet de l'époque à laquelle nous appartenons, apparaissent, à première vue, comme devant être approuvées avec plus d'empressement, que celle qui affirme que ce qui distingue la société contemporaine de celle des générations précédentes, c'est l'amplitude du domaine qu'y occupe le contrat. »

« There are few general propositions concerning the age to which we belong which seem at first sight likely to be received with readier concurrence than the assertion that the society of our days is mainly distinguished from that of preceeding generations by the largeness of the sphere which is occupied in it by contract. »

Les « trives » (trêves) et les « asseurements » du temps de Beaumanoir¹, la trêve de Dieu, la « treues² » du très ancien droit normand, toutes ces institutions, qui ont comme un air de famille, nous montrent clairement quelle était l'importance du contrat, du serment, de l'engagement de faire et surtout de l'engagement de ne pas faire, à une époque où les lois répressives, encore informes, ne suffisaient pas à assurer la sécurité de l'individu.

Dans le très ancien droit, la société n'existait pas, au sens où nous entendons aujourd'hui ce terme : il y avait plutôt juxtaposition de personnes, qu'association. Tout prouve la vérité de cette assertion. L'autorité ne prévoit pas, elle réprime; elle ne prévient pas, elle opprime. En cas de crime, le législateur d'alors ne s'efforce pas de protéger le groupement en mettant le délinquant hors d'état de nuire; il se contente d'organiser et de réglementer la vengeance de la victime et la réparation du dommage qu'elle a subi. La loi ne définit jamais les droits et les devoirs des membres du groupement; elle laisse à chaque individu le soin de constituer son système de défense, de faire promettre par ses ennemis éventuels qu'ils ne commettront pas tel ou tel acte. Ces conventions, vrais traités d'alliance, portent naturellement, à l'origine, sur les actes les plus importants. C'est ce qui explique que les crimes et les délits forment l'objet des principaux contrats du très ancien droit.

1. V. PHILIPPE DE BEAUMANOIR, *Coutumes de Beauvaisis*, 2 vol. (AM. SALMON, *Collection de textes pour servir à l'étude et à l'enseignement de l'histoire*).

2. Lambard mentionne dans l'*Eirenarcha* (p. 70), la *treues* des Normands (d'où viendrait le mot anglais *truce*). Celui dont cette mesure de garantie était exigée, prenait le demandeur par la main et jurait que ni lui, ni les siens, ne lui feraient de mal. Lambard ajoute, qu'en Angleterre, les législateurs ayant compris que « les méchants sont retenus davantage par la crainte de perdre des biens que par la conscience du serment qu'ils ont prêté », exigent que le respect des engagements de ne pas troubler la paix, contractés devant les magistrats compétents, soit garanti par une sanction pécuniaire.

Nous ne saurions omettre de signaler l'importance des serments de fidélité dans le très ancien droit. Il semble qu'en contraignant chaque individu à jurer qu'il sera fidèle au roi, qu'il ne troublera pas la paix, ou qu'il ne commettra pas tel ou tel délit, les législateurs de l'époque barbare aient voulu faire consentir, par avance, tout coupable éventuel à une répression également éventuelle. Nous sommes donc en présence d'un vrai contrat, destiné à faciliter l'administration de la justice pénale. Sans doute, ce serment n'a jamais suffi à légitimer la répression. Les rois saxons et normands ont toujours compris (ou du moins ont toujours proclamé), que l'obligation de faire respecter *leur* paix, c'est-à-dire l'ordre public, constituait le plus sacré de leurs devoirs. Cependant la persistance avec laquelle ils contraignirent leurs sujets à prêter des serments analogues à ceux que nous signalons¹ ci-dessous, est l'indice

1. Nous relevons dans WILLIAM STUBBS (*Select charters and other illustrations of English constitutional history from the earliest times to the reign of Edward the First*), p. 67 et 74, le texte des serments exigés par les rois Edmund et Cnut, le premier en l'an 943 environ, le second entre 1016 et 1035.

« De Sacramento Fidelitatis Regi Edmundo faciundo. In primis ut omnes jurent in nomine Domini, pro quo sanctum illud sanctum est, fidelitatem Edmundo regi, sicut homo debet esse fidelis domino suo, sine omni controversia et seditione, in manifesto, in occulto, in amando quod amabit, nolendo quod nolet; et antequam juramentum hoc dabitur, ut nemo concedet hoc in fratre vel proximo suo plus quam in extraneo. » « And we will that every man above XII years make oath that he will neither be a thief nor cognisant of theft. » (Nous ordonnons que tout homme âgé de plus de XII ans s'engage par serment à n'être ni voleur, ni receleur).

En 1195 l'archevêque Hubert rendit au nom du roi Richard I^{er}, un édit fameux (V. le texte dans STUBBS, p. 264) donnant mission à des chevaliers de parcourir le pays et d'exiger de tous les sujets âgés de plus de 15 ans qu'ils s'engagent, par serment, non seulement à arrêter les délinquants, mais encore à ne pas devenir eux-mêmes voleurs ou receleurs et à ne pas aider de voleurs ou de receleurs.

Dudley Julius Medley, qui rappelle ces divers textes (*A student's manual of English constitutional history*, p. 391), estime que cette application du serment constitue le « moins moderne » des moyens de protection sociale dont il ait été fait usage dans le très ancien droit. Nous regrettons de ne pas pouvoir partager son opinion sur ce point. Aucune différence fondamentale ne sépare, à notre avis, ces serments, des recognizances; or l'emploi de celles-ci a été généralisé par la loi de 1907 sur l'épreuve des délinquants: elles constituent donc, aujourd'hui, la « plus moderne » des mesures de protection sociale.

d'un état d'esprit spécial, et la preuve manifeste de l'importance du rôle des contrats dans le très ancien droit.

Le droit de cette époque barbare n'est pas seulement remarquable par l'extension du domaine du contrat, il l'est, plus encore, par l'importance du rôle des cautions. Le législateur, qui veut être certain qu'une amende éventuelle sera payée, mais qui ne se préoccupe aucunement de l'amendement du coupable, ne saurait atteindre le but qu'il se propose, plus aisément qu'en multipliant le nombre des cautions¹. Ce point étant admis, le législateur est fatalement amené à réunir les individus par petits groupes, dont les membres sont solidairement responsables de leurs amendes. Tout le droit anglo-saxon présuppose l'existence de la caution. Les lois d'Edgard (II, § 6), d'Ethelred (I, § 4) et de Cnut (II, § 20)², etc., obligent tout homme libre à avoir une caution, un « borh » qui réponde de lui et qui le produise en justice s'il y a lieu. Les héritiers de l'homme libre qui ne fait pas partie d'un groupement (*tithing* ou *hundred*) n'ont pas droit à un *wer*, si cet homme est tué. Toute personne qui ne fait pas partie d'un groupement est hors de loi, est un *outlaw*. Si elle est accusée d'un crime, elle ne peut pas se défendre au moyen de la compurgation³.

1. Rendre les hommes d'une même caste ou d'une même tribu collectivement responsables des fautes de l'un d'entre eux, tel est, encore de nos jours, le seul mode de répression efficace (et, partant, légitime) qui soit adapté à la mentalité des populations de certaines de nos colonies. Cette responsabilité collective n'est qu'une application du cautionnement obligatoire.

2. THORPE, *Ancient laws and institutes of England*, p. 113, 119 et 166.

3. L'accusé choisissait tout naturellement ses compurgators dans son *tithing*. Les compurgators juraient, non moins naturellement, qu'il était innocent, afin de ne pas être, en tant que membres de son *tithing*, responsables de son amende. La responsabilité collective combinée avec la compurgation, c'est donc l'organisation méthodique du parjure. On ne saurait comprendre comment certains auteurs, et Blackstone en particulier, ont pu faire l'éloge de ce système.

Plus tard, le statut de Winchester (1285) exige que tout habitant d'une ville, qui loge un étranger, réponde de lui. De nombreux statuts plus récents réglementent la *view of frank pledge*¹, c'est-à-dire l'inspection par laquelle le roi s'assurait que tous les hommes auxquels la loi imposait cette obligation faisaient partie d'un groupement².

C'est également par une survivance de la juridiction gracieuse du très ancien droit que les recognizances sont contractées devant justice. Nous avons déjà vu (ch. II), comment, au XIII^e siècle, des particuliers intentaient parfois des procès fictifs afin d'obtenir une condamnation tenant lieu de contrat authentique. Cette procédure était, toutefois, coûteuse et hasardeuse. Aussi les intéressés ne tardèrent-ils pas à avoir recours, en Angleterre et en France, dans les pays de droit coutumier, aux lettres de reconnaissance, c'est-à-dire à des écrits validés du sceau du juge, où celui-ci consignait l'aveu (*confessio*, *recognitio*) du contrat intervenu entre les parties. Les contrats ainsi authentifiés avaient autorité de chose jugée en vertu de l'adage *confessus pro judicato habetur*³.

Les deux traits caractéristiques de la recognizance moderne (importance du rôle de la caution, contrat passé devant justice), sont donc empruntés à des institutions du très ancien droit. On ne saurait considérer sans quelque étonnement, que le législateur, lorsqu'il fait usage, de nos

1. POLLOCK and MAITLAND, *History of English Law before the time of Edward I*, vol. I, p. 554 et suiv.

2. Le système du cautionnement obligatoire a été appliqué dans tous les pays, aux époques d'anarchie, et, en particulier, en Italie, au moyen âge. A Florence, en 1293, les ordonnances de justice obligèrent les *grands* de 15 à 70 ans à trouver des cautions répondant de leur bonne conduite. Le peuple de Rome réclama, en 1338, l'adoption de mesures semblables. H. SIDGWICK, *The development of European Polity*, p. 294 et 295.

3. ESMEIN, *Études sur les contrats dans le très ancien droit français*, p. 57 et 59 et p. 143, note 5. A. GIRY, *Manuel de diplomatique*, p. 835 et suiv.

jours, de la recognizance, s'inspire encore des principes qui guidaient les rois anglo-saxons ¹.

1. Actuellement encore, dans la recognizance, l'État est considéré plutôt comme un individu que comme un être supérieur aux individus. La recognizance n'inflige pas de véritable pénalité au recognizor qui ne respecte pas son engagement : elle détermine seulement à l'avance le montant des dommages-intérêts que l'État sera éventuellement en droit de réclamer.

CHAPITRE X

NATURE DE LA RECOGNIZANCE.

La recognizance est, avant tout, une mesure préventive. Même au cas où, faute de trouver des cautions, le principal est maintenu en prison, la recognizance n'a pas un caractère nettement pénal. On a vu, à diverses reprises, des juges anglais déclarer avec humour au principal qui se plaignait avec humeur de son emprisonnement, que cette privation de liberté ne constitue pas une peine et n'équivaut pas à une condamnation.

Les auteurs anglais, justement pénétrés de l'idée qu'il vaut mieux prévenir que punir, en arrivent à s'exagérer le rôle de la prévention. Tandis que dans l'ancien droit les jurisconsultes se préoccupaient uniquement du caractère exemplaire des peines ¹, les juges d'aujourd'hui considèrent comme exclusivement préventive toute institution qui présente certains caractères préventifs. En outre, les anciens jurisconsultes d'Angleterre ayant répété, pendant des siècles, que la recognizance est une mesure préventive,

1. Du Cane cite à ce sujet une anecdote amusante : Un prisonnier ayant déclaré que la sentence qui le condamnait à la pendaison pour avoir volé un cheval était d'une sévérité exagérée, le juge lui répondit : « Vous êtes condamné à la pendaison, non parce que vous avez volé un cheval, mais afin d'empêcher que d'autres n'en volent. » DU CANE, *The Punishment and the prevention of Crime*. Le duc de Wellington ne pensait guère qu'au caractère exemplaire des peines, le jour où il affirma : « On peut prétendre que le châtimement est une chose cruelle, mais il n'y a rien de plus inhumain que l'impunité ».

exclusivement préventive, le jugement des jurisconsultes modernes en a été influencé et eux aussi affirment avec énergie que la recognizance est une mesure préventive, exclusivement préventive.

De temps en temps, cependant, la vérité se fait jour et la recognizance est qualifiée de peine. Ainsi Stephen écrit : « LA PEINE DE L'OBLIGATION DE CONTRACTER UNE RECOGNIZANCE (*the punishment of putting under recognizances*) consiste dans l'ordre intimé au délinquant de promettre de payer à Sa Majesté une somme d'argent, [dont le montant est] stipulé dans la recognizance, s'il ne respecte pas les conditions que la recognizance lui impose, et de trouver d'autres personnes qui fassent une semblable promesse en qualité de cautions ¹ ». Du Cane ², énumérant les PEINES qui peuvent être légalement infligées, cite : la mort, la servitude pénale, la transportation, l'emprisonnement avec *hard labour*, l'internement dans une école de réforme, la mise sous la surveillance de la police, le fouet, l'amende et l'obligation de contracter une recognizance, auxquelles il y a lieu d'ajouter, dit-il, en tant que mesure préventive, et non en tant que peine, l'internement dans une école industrielle ³.

Du Cane, en opposant ainsi l'internement dans une école industrielle à l'obligation de contracter une recognizance, affirme nettement le caractère pénal de cette dernière mesure.

1. STEPHEN, *A Digest of the criminal law*, p. 10.

2. *Op. cit.*, p. 7.

3. L'école industrielle est une école où ne sont envoyés, en principe, que des enfants qui n'ont pas subi de condamnations (enfants abandonnés ou maltraités par leurs parents, etc.). L'école de réforme, au contraire, ne reçoit, en principe, que des enfants qui ont subi des condamnations. De nombreux statuts réglementent le régime des écoles industrielles et de réforme en Angleterre. Une loi récente, *Children Act, 1908*, 8 Edw. VII, c. 67, codifie et complète les textes antérieurs. Cette loi est traduite dans le *Bulletin analytique des principaux documents parlementaires étrangers transmis au Secrétariat général de la Présidence de la Chambre des Députés*, n° 19, § 356.

Du Cane ne vise évidemment que le cas où le recognizor est un coupable. Nul ne nie que la recognizance constitue alors une peine, puisqu'elle tient lieu de l'amende ou de la prison. Stephen, au contraire, définit la recognizance en général, celle qu'un suspect tout comme un coupable peut être tenu de contracter, et il affirme catégoriquement qu'elle constitue une peine.

Les hésitations des jurisconsultes anglais proviennent, à notre avis, de ce qu'ils n'ont pas assez insisté sur une distinction nécessaire. Il y a lieu, en effet, de distinguer deux cas :

1° L'obligation de contracter une recognizance est imposée en sus ou au lieu d'une autre peine. Elle constitue alors indiscutablement une peine ordinaire de la même nature que l'amende, la prison ou la servitude pénale, bien qu'elle soit peut-être un peu plus parfaite ;

2° L'obligation est imposée à un suspect, ou à l'auteur de menaces. La recognizance constitue alors, tout à la fois, une mesure préventive et une peine ; on peut donc la qualifier dans ce cas, de peine préventive ¹.

Dans le très ancien droit, la recognizance présentait les caractères d'un contrat (V. ch. II). Elle a conservé ces caractères. Ainsi que le prouve le rang auquel les sommes dues en vertu d'une recognizance sont classées parmi les dettes de la succession d'un recognizor ², une recognizance constitue toujours un accord, une convention passée entre le délinquant ou le suspect et l'État ³.

1. Blackstone estime que l'obligation de fournir caution, imposée sans qu'aucun délit ait été commis, simplement parce que le recognizor est suspecté de devoir vraisemblablement en commettre un, n'est destinée à punir le recognizor en aucune manière, sauf peut-être pour l'imprudence avec laquelle il a donné une juste cause à l'appréhension du public. BLACKSTONE, vol. IV, p. 265.

2. Il n'y a pas lieu d'entrer ici dans le détail du droit successoral anglais ; nous renvoyons aux auteurs. V. R. V. WILLIAMS and INGPEN, *A treatise on the law of executors and administrators*, vol. I, p. 751 et suiv. ; J. WILLIAMS, *Principles of the law of personal property*, p. 222.

3. En France, une interprétation un peu stricte de l'article 6 du Code civil

ferait annuler presque toutes les recognizances, puisque celles-ci ne constituent, en principe, que l'engagement de ne pas commettre un acte délictuel, et, par tant, contraire aux bonnes mœurs. En droit pur, l'engagement de ne pas commettre un délit déterminé est contraire aux bonnes mœurs, au même titre que l'engagement de le commettre. Il n'en est pas ainsi dans le droit anglais et rien ne saurait être plus piquant que l'énumération des actes que le recognizor s'oblige parfois à ne pas commettre. Nous nous bornerons à citer, à ce sujet, un exemple relevé dans le *Year Book of the reign of King Edward the third, years XIV and XV*, p. 266 à 268 (édités et traduits par PIKE).

Il s'agit d'un cas où la recognizance « fust fait sur certeine condicion qe si la femme le demandant (du demandeur) fust atteynt davowetrie (convaincue d'adultère) entre lui (elle) et celui qe fist la reconisance, etc, et si noun qe le reconisance serreit tenu pur nulle ». Un mari, probablement peu aimé, prévoyant le cas où sa femme serait ultérieurement « atteynt davowetrie », a pu faire contracter une recognizance à son complice éventuel, sans que cette spéculation fût considérée comme immorale ou contraire aux bonnes mœurs. On peut rapprocher cette espèce de l'affaire *TURNER v. VAUGHAN*, où il a été jugé que l'engagement contracté par un certain Vaughan, de payer une annuité à une nommée Catherine Turner en considération d'une cohabitation *passée* est valable en droit. (WILSON, *Reports of cases argued and adjudged in the King's Courts at Westminster*, p. 339.)

Nous relevons, d'autre part, dans le dictionnaire de Johnson, un exemple d'une variété de « recognizances matrimoniales » dont nous n'avons trouvé de traces dans aucun autre ouvrage. Afin de rendre parfaitement clair le sens du mot recognizance, Johnson cite la phrase suivante, qu'il emprunte à Davies. « Les Anglais ne devraient épouser des Irlandais, qu'après s'être engagés, par recognizance avec cautions, à demeurer fidèles [à leur roi] » (*The English should not marry any Irish unless bound by recognisance (sic) with sureties to continue loyal*).

CHAPITRE XI

AVANTAGES DES RECOGNIZANCES.

La première section de ce chapitre sera consacrée aux recognizances tendant à assurer la comparution d'un inculpé ou d'un témoin ; la deuxième, aux recognizances contractées à la suite d'un délit commis par le principal ; la troisième, aux recognizances contractées à la suite de menaces ; la quatrième, aux recognizances prévues par le statut 34 Edw. III, c. 1.

1^{re} SECTION, § 1^{er}. — Lorsqu'il s'agit d'un inculpé, tous les moyens qui permettent à la justice d'assurer sa comparution, sans le détenir préventivement, sont légitimes¹. On

1. ERNEST BERTRAND, dans son intéressante étude sur *La Détention préventive et la célérité, dans les procédures criminelles, en France et en Angleterre*, remarque, à ce sujet, p. 6, que « le droit d'arrestation a plus d'étendue en Angleterre qu'en France ». Si les arrestations sont plus fréquentes en Angleterre qu'en France, les inculpés n'y sont, par contre, généralement détenus préventivement, que dans des cas exceptionnels, limitativement énumérés par la loi. Le juge leur donne, le plus souvent, le choix entre la caution et la prison, et ils choisissent tout naturellement la caution. Lorsqu'on oppose le système anglais au système français, on ne saurait, cependant, omettre de constater que, si la mise en liberté *sur caution* constitue une exception dans notre droit, la mise en liberté *pure et simple* est la règle, lorsque la justice n'a pas à craindre que l'inculpé fasse défaut. « Dans le système anglais, la liberté pure et simple est à peu près supprimée ; *committed or bailed*, la prison ou la caution, voilà la seule alternative laissée à l'inculpé. Dans le système français, au contraire, le point de départ est la liberté pure et simple. La détention est restreinte, en principe, aux cas de nécessité, et la caution n'est regardée que comme un moyen terme qui remplace la détention quand rien ne s'y oppose » (BERTRAND, *op. cit.*, p. 37).

ne conteste même pas la légitimité de la prison préventive, lorsqu'il s'agit d'un délit grave ou qu'il y a lieu de craindre que le coupable n'échappe à la justice. Le législateur anglais s'est toujours efforcé de limiter étroitement le nombre des cas où la détention préventive est autorisée : à cet effet, il a adopté toutes les mesures de nature à assurer la comparution des inculpés laissés provisoirement en liberté. Dans l'ancien droit, leur comparution était garantie, ainsi que nous l'avons dit plus haut (V. p. 24, n. 2), par l'engagement de cautions plus ou moins strictement responsables. Ces cautions n'ont pas disparu dans le droit moderne, mais leur importance a singulièrement diminué à mesure que l'individu a été, de plus en plus, considéré en tant qu'individu et non en tant que membre d'une communauté, *tithing*, centaine ou famille. Lorsque le législateur a cessé de considérer les délits comme la cause d'un dommage, dont la réparation pécuniaire seule importe; ou comme une injure appelant une vengeance, ou comme une déchéance rachetée par une souffrance expiatoire, il lui a paru injuste de faire retomber trop lourdement sur les cautions la faute du principal, et il a eu recours aux *recognizances*. Désormais, c'est l'inculpé lui-même qui répond de sa comparution, ou plutôt, ce sont ses biens. Les cautions ont passé au second plan : elles ne sont même plus indispensables, car la *recognizance* est *with or without sureties* (avec ou sans cautions).

Le nombre considérable des inculpés laissés en liberté après avoir contracté un engagement de ce genre et le nombre infime de ceux qui ne paraissent pas à la date fixée, peuvent seuls donner une idée de l'importance du rôle joué par les *recognizances* en matière de liberté provisoire.

La légitimité de l'institution est prouvée par ce seul fait qu'elle permet à des milliers d'accusés, et, par conséquent,

à un certain nombre d'innocents, d'échapper à la détention préventive.

§ 2. Quant aux témoins, l'intérêt de la société exige toujours, et l'intérêt de l'inculpé exige parfois, que tous ceux qui peuvent aider les juges ou le jury dans la recherche de la vérité, soient entendus : il est donc équitable de les contraindre à contracter une recognizance assurant leur comparution.

Mais, si l'obligation de contracter une recognizance leur est légitimement imposée, celle de trouver des cautions, soulève au contraire des difficultés. Il ne faut pas oublier, en effet, que le principal, qui ne trouve pas les cautions requises, peut être emprisonné. Ce principal sera en droit de se plaindre : cependant, nous ne croyons pas que son emprisonnement constitue une mesure illégitime si ses dépositions sont de nature à éclairer les juges ou le jury. En effet, s'il est logique de supposer que l'ensemble des inculpés est moins digne d'intérêt que l'ensemble des témoins, il nous est impossible d'oublier qu'un certain nombre, un nombre même considérable, d'inculpés, sont innocents, et que leur innocence ne peut être prouvée que par l'intervention des témoins. Or il est impossible de comparer le dommage matériel éprouvé par un témoin qui, par suite de circonstances exceptionnelles et invraisemblables, ne trouve pas les cautions requises et subit quelques jours d'internement, avec le préjudice moral, incalculable et irréparable, éprouvé par un innocent condamné injustement à une peine, même infime. Si nous ne craignons de tomber dans le paradoxe, nous irions jusqu'à affirmer que l'intérêt même de l'inculpé condamné injustement est négligeable, si nous le comparons à l'intérêt supérieur de la justice et de la société. La justice ne recherche que la vérité. Elle commande de n'épargner, pour l'atteindre, ni temps, ni efforts, ni argent; de faire appel aux lumières des

experts; d'arracher des citoyens à leurs occupations afin de constituer le jury; d'arrêter et d'interroger toute personne soupçonnée; parfois même de violer le domicile de citoyens dont la culpabilité n'est pas prouvée. Elle exige et obtient de tous, demandeur, défendeur et témoins, un sacrifice plus considérable encore. Afin que la justice ne soit pas soupçonnée, elle opère publiquement et livre quotidiennement à la foule des secrets jusqu'alors jalousement gardés par les intéressés. Comparé à de tels sacrifices, l'emprisonnement momentané d'un témoin qui ne peut trouver de cautions, paraît un fait négligeable.

II^e SECTION. Dans les cas prévus par cette section, la *recognizance* constitue une peine conditionnelle.

a) Grâce à elle, le magistrat peut, chaque fois qu'une infraction est due, plutôt à la légèreté du coupable qu'à sa perversité, éviter de le condamner à l'amende ou à la prison, sans cependant l'acquitter. Acquitter un coupable, c'est, trop souvent, l'encourager à mal faire; le condamner à l'amende ou à la prison, c'est, parfois, le perdre définitivement; lui faire signer une *recognizance*, constitue une mesure intermédiaire¹, qui n'entraîne aucun des inconvénients des deux mesures extrêmes. Le coupable est averti et effrayé, sans être déshonoré; il échappe à toute pénalité immédiate et pourtant la justice n'est pas désarmée. L'introduction de la *recognizance* dans l'échelle des peines, permet donc de tenir compte de toutes les circons-

1. On peut rapprocher, dans certains cas, la *recognizance* de la *mise hors cours* de l'ancienne procédure française. On sait (ESMEIN, *Histoire de la procédure criminelle en France*, p. 244) que lorsqu'il n'intervenait pas de condamnation, trois solutions étaient possibles : l'*absolution*, la *mise hors cours* et le *plus amplement informé*. L'*absolution* était le rejet pur et simple de l'accusation; la *mise hors cours*, *absolution incomplète*, laissait des soupçons contre l'accusé qui s'échappait faute de preuves; le *plus amplement informé* était une *absolution provisoire* qui intervenait lorsqu'il n'y avait pas assez de preuves pour condamner, mais qu'il y en avait assez pour ne pas absoudre. La *mise hors cours* et la *recognizance* ont comme un air de famille : les mêmes considérations ont souvent dicté l'une et l'autre mesure.

tances qui ont accompagné l'infraction et de mieux proportionner la peine au délit.

b) La recognizance est, avons-nous dit, une peine conditionnelle. Il est hors de doute qu'un homme condamné conditionnellement s'efforce d'échapper à la peine qui le menace. Il y pense continuellement, et, souvent, change de conduite : la possibilité d'éviter une peine, plus que le fait de la subir, amende les coupables¹. Les peines conditionnelles sont déjà visées par la loi de 1879 sur la juridiction sommaire, dont l'article 16 dispose que, lorsque les faits ont si peu de gravité qu'il n'y a pas lieu d'infliger une punition ou qu'il y a lieu de n'infliger qu'une peine nominale, la cour de juridiction sommaire peut, au lieu de condamner l'accusé dont la culpabilité est prouvée, le renvoyer conditionnellement, après qu'il s'est engagé, avec ou sans cautions, à comparaître sur réquisition du tribunal, pour être jugé, ou qu'il s'est engagé à se bien conduire.

Malheureusement, les individus qui échappaient ainsi à une condamnation, en signant une recognizance par laquelle ils s'engageaient à comparaître sur réquisition de la cour, pour être jugés, n'ont été que très rarement appelés à comparaître. Quant à ceux qui, aux termes de leur recognizance, devaient tenir une bonne conduite, comme ils n'étaient soumis à aucune surveillance, leur acquittement conditionnel correspondait en réalité à un acquittement définitif. En outre, lorsque ces recognizors ont, par hasard, été traduits devant un tribunal pour un nouveau délit, les magistrats n'ont pas assez souvent cumulé les peines. Enfin, lorsqu'ils ont effectué ce cumul, ils ont rarement fait comprendre aux condamnés ce qui leur avait valu cette

1. L'idée fixe d'éviter la peine conditionnelle doit influencer le délinquant d'autant plus fortement que son esprit est plus débile et qu'il est ainsi plus disposé à commettre des délits. Le livre de HUGO MUNSTERBERG, *Psychology and crime*, contient à ce sujet, d'intéressantes observations.

augmentation de pénalité. Cette disposition de la loi n'a donc pas été aussi utile qu'on aurait pu l'espérer. Le statut de 1887 sur l'épreuve des délinquants étend les dispositions de la loi précédente. Aux termes de son article 1^{er}, § 1 : « Dans tous les cas où un individu sera reconnu coupable, par une cour quelconque, de vol, d'escroquerie ou de tout autre délit passible d'une peine ne dépassant pas deux ans d'emprisonnement, et où cet individu n'aura pas subi de condamnation antérieure, si la cour devant laquelle il aura été traduit, décide, que, eu égard à la jeunesse, à la réputation et aux antécédents du délinquant, au peu de gravité du délit, ou aux circonstances atténuantes qui existent dans la cause, il y a lieu de laisser le délinquant en liberté pour faire l'épreuve de sa bonne conduite, la cour pourra, au lieu de lui infliger immédiatement une peine, ordonner qu'il sera laissé en liberté après avoir contracté une recognizance, avec ou sans cautions, et pour telle durée que la cour jugera convenable, par laquelle il s'engage à comparaître sur réquisition pour être jugé, **et**, pendant la durée de la recognizance, à ne pas troubler la paix et à observer une bonne conduite. »

Cette loi ne s'applique qu'aux délinquants primaires, mais il résulte de son article 1^{er} que ses dispositions peuvent être invoquées devant tous les tribunaux et que le juge est autorisé à tenir compte d'autres éléments que de l'importance du délit. Il y a encore lieu de remarquer que le coupable peut, sous l'empire de cette loi, être amené à signer une recognizance par laquelle il s'engage à la fois à comparaître en justice **et** à observer une bonne conduite. La substitution de la particule **et** à la particule **ou**, employée par la loi de 1879, ne constitue pas une grande innovation. Elle tendrait plutôt à affaiblir la recognizance, en affirmant tacitement que le délinquant ne peut être appelé pour être jugé, que s'il n'observe pas une bonne conduite. La

loi de 1907¹ a abrogé la loi de 1887 et réorganisé le système des peines conditionnelles. Mais, avant d'en aborder l'étude, il est nécessaire de dire quelques mots d'un procédé employé par les magistrats avant sa promulgation. Afin de procéder à une vraie mise à l'épreuve des délinquants, les magistrats de plusieurs grandes villes prirent l'habitude, dans certains cas, même lorsqu'ils avaient obtenu la preuve de la culpabilité, de ne pas prononcer immédiatement une condamnation, mais de renvoyer, à plusieurs reprises, l'affaire à huitaine. Pendant ce délai, le délinquant était, soit maintenu en prison, soit, le plus souvent, renvoyé dans sa famille, et il était l'objet d'une enquête approfondie et d'une surveillance constante. Le coupable était ainsi laissé, pendant quelques semaines, dans une situation pénible, plus pénible même que s'il avait été condamné ; mais le magistrat pouvait recueillir des renseignements précis sur son caractère, et (s'il avait été mis en liberté) sur sa conduite. Si les renseignements étaient bons, le tribunal acquittait simplement le coupable qui, pendant ces quelques semaines de détention préventive ou de liberté surveillée, avait pu connaître la rigueur des lois sans cependant avoir été l'objet d'une condamnation en règle.

Quoique très ingénieux, ce système présentait cependant deux inconvénients. Tout d'abord, il était difficile de suspendre une condamnation pendant plus de trois mois. En outre, lorsque le coupable, acquitté après quelques ajournements successifs, n'observait pas une bonne conduite, il n'était pas possible d'annuler l'acquittement et de

1. 7 Edw. VII, c. 17, *Probation of Offenders Act*, 1907. Une étude sur cette loi a paru dans la *Law Magazine and Review*, 1907-08, p. 433. V. en outre sur cette loi le *Memorandum* intitulé : *Probation of Offenders Act*, 1907, publié le 27 novembre 1907, par le *Home Office*, cd. 3981 ; le *Report of the departmental committee on the probation of Offenders Act*, 1907 (1910, cd. 5001, *report*; cd. 5002, *Minutes of evidence and appendices*); et la circulaire n° 176.696, adressée le 21 avril 1910, par le *Home Office* aux tribunaux.

prononcer une condamnation. La loi de 1907 a organisé méthodiquement le système créé par la pratique : elle permet aux juges de faire surveiller, dans certains cas, les coupables pendant trois ans. Le § 1^{er} de l'article 1^{er} dispose : « Lorsqu'une personne est accusée, devant une cour de juridiction sommaire, d'une infraction punissable par cette cour, et que cette cour estime que l'infraction est prouvée, mais que, eu égard à la réputation, aux antécédents, à l'âge, à l'état de santé ou à l'état mental de l'accusé, ou au peu d'importance de l'infraction, ou aux circonstances atténuantes¹ qui ont accompagné l'infraction, il est inopportun d'infliger une peine, ou d'infliger une peine autre qu'une peine nominale, ou bien qu'il y a lieu de mettre le délinquant en liberté, à l'épreuve (*on probation*), la cour peut, *sans procéder à une condamnation*, formuler une ordonnance : *i*) rayant l'information ou l'accusation du rôle ; *ii*) disposant que le délinquant sera mis conditionnellement en liberté après qu'il aura contracté une recognizance avec ou sans cautions, le liant pour une période dont la durée est spécifiée par l'ordonnance, mais ne saurait excéder trois ans, par laquelle il s'engage à observer une bonne conduite, et, s'il en est requis pendant cette période, à comparaître pour être déclaré coupable et condamné ». Le § 2 du même article dispose que, lorsqu'un individu est reconnu coupable, sur *indictment*, d'un délit punissable de prison², il peut, au lieu

1. L'expression « circonstances atténuantes » doit être interprétée dans un sens large, depuis l'espèce *DUNNING v. TRAINER* (*THE TIMES LAW REPORTS*, vol. 25, p. 658). Un marchand dont l'étal empiète sur la voie publique, contrairement aux dispositions d'une loi locale, est poursuivi devant une cour de petites sessions. Les *Magistrates* l'acquittent (*dismiss the case*), conformément aux dispositions du § 1^{er} de l'article 1^{er} de ce statut, non parce que l'infraction est sans importance, *mais parce que d'autres marchands, dont les étals empiétaient également sur la voie publique, n'avaient pas été poursuivis*. Cette inégalité dans la répression constituait, aux yeux des *magistrates*, une circonstance atténuante.

L'affaire ayant été portée devant la Cour du Banc du Roi, cette cour a approuvé la décision des petites sessions, et confirmé, par conséquent, leur interprétation de l'expression « circonstances atténuantes ».

2. Il semble que ces dispositions ne soient pas limitées au cas où le cou-

d'être condamné à cette peine, être requis de contracter une recognizance dans les conditions prévues au § 1^{er} 1.

Aux termes du § 1^{er} de l'article 2, toute recognizance prévue par cette loi peut disposer que le délinquant sera, pendant le délai spécifié par l'ordonnance, placé sous la surveillance d'une personne (*probation officer*) désignée par cette ordonnance ². La recognizance peut, en outre, « contenir telles conditions additionnelles que la cour, eu égard aux circonstances particulières de l'espèce, pourra ordonner d'y insérer relativement à toutes les questions suivantes, ou en ce qui concerne certaines d'entre elles » :

« a) L'interdiction, pour le délinquant, de fréquenter des voleurs ou d'autres personnes de mauvaise vie (*undesirable persons*) ou de fréquenter de mauvais lieux (*undesirable places*);

« b) [L'obligation de] s'abstenir de boissons alcooliques, lorsque l'infraction a été un délit d'ivrognerie ou un délit commis sous l'influence de la boisson ³;

« c) Et, d'une manière générale, toutes les conditions de

pable ne peut être condamné qu'à l'emprisonnement ou à une peine moindre, mais qu'elles visent également le cas où le coupable peut être condamné soit à la servitude pénale, soit à la prison (RUSSELL, *A treatise on crimes and misdemeanors*, vol. I, p. 227).

1. Ce paragraphe n'accroît en rien, sauf en ce qui concerne la mise en liberté à l'épreuve (*on probation*), les pouvoirs que la cour possède en vertu de la *common-law* (RUSSELL, *op. cit.*, vol. I, p. 227).

2. Rapprocher cette disposition de celle de l'article 60 de la loi de 1908 sur les enfants (8 Edw. VII, c. 67; annexe IV, n° 41). Voir, sur le rôle du *probation officer*, lorsque la personne à surveiller est un enfant : *Les tribunaux spéciaux pour enfants*, par Julhiet, Rollet, Kleiné et Gastambide, p. 18.

3. « Sous l'influence de la boisson », signifie « en état d'ivresse ». Il ne s'agit pas ici des infractions provoquées par la misère due à des habitudes d'intempérance, ou des vols commis afin de se procurer des boissons enivrantes (V. K. v. DAVIES, 1909, 1 K. B., p. 892; et *The justice of the peace*, 1909, p. 151. Certains magistrats estiment que les dispositions de ce paragraphe sont trop restrictives : ils proposent de supprimer le membre de phrase suivant : « lorsque l'infraction a été un délit d'ivrognerie ou un délit commis sous l'influence de la boisson ». Voir entre autres dans les *Minutes of evidence* du *Report of the departmental committee on the probation of Offenders Act*, § 82 et 83, l'opinion de M. Curtiss Bennett, *Police Magistrate* de Londres.

nature à assurer que le délinquant mènera une vie honnête et industrielle ¹. »

La loi de 1907 est intéressante surtout à deux points de vue.

D'une part, en organisant la surveillance du coupable, elle transforme la recognizance en une institution vraiment efficace.

D'autre part, en prévoyant l'insertion de conditions supplémentaires, en outre de la condition traditionnellement imposée d'observer une bonne conduite, elle permet de transformer la recognizance selon les besoins de la cause; elle en fait une institution vivante. Le juge peut, en vertu de cette loi, interdire au délinquant de commettre les actes ou de fréquenter les individus qui l'ont conduit au crime. De plus, ces conditions étant plus précises que celle de tenir une bonne conduite, leur inobservation de la part du coupable peut être plus aisément constatée et réprimée ².

1. Le mot « honnête » signifie, dans cette loi, le contraire de « voleur ». Diverses modifications de ce paragraphe ont été proposées, afin de donner aux *magistrates* le pouvoir d'exiger d'une prostituée qu'elle abandonne son genre d'existence. Dans l'état actuel du droit, une prostituée qui contracte une recognizance prévue par la loi de 1907 (art. 1, § 2), ne viole les conditions de son engagement que si elle n'observe pas une bonne conduite. Cette expression, quoique vague, a un sens assez étroit. S'il est admis que la prostituée qui prend, par force, le bras d'un homme dans la rue, n'observe pas les conditions de son engagement, d'autre part, la conduite de la femme qui « se promène dans la rue et attire un homme simplement par ses sourires, son élégance et ses grimaces », est, « au point de vue technique, qualifiée de bonne » (*Minutes of evidence*, § 90).

Plutôt que de modifier le sens technique de l'expression « bonne conduite », certains membres de la commission chargée d'étudier les résultats de l'application de la loi de 1907, souhaitent que les termes *décente*, *vertueuse*, ou même *chaste*, soient ajoutés aux adjectifs honnête et industrielle (V. *Minutes of evidence*, § 85 à 90, 211 à 214).

2. Certains *magistrates* estiment, toutefois, que cette nouvelle loi a restreint leurs pouvoirs plutôt qu'elle ne les a accrus. Avant l'adoption de l'*act* de 1907, aucun texte législatif ne précisait les conditions dont la cour pouvait imposer l'observation au recognizor et, théoriquement, toute condition raisonnable pouvait, en vertu de la *common-law*, être inscrite dans la recognizance. Il convient, cependant, d'ajouter qu'un grand nombre de juges de paix semblaient ignorer, avant le vote de la loi de 1907, l'étendue de leurs pouvoirs (*Minutes of evidence*, § 52 à 66, 176 à 179).

c) Un moyen efficace de prévenir les délits, c'est, selon Bentham ¹, de faire en sorte que plusieurs personnes aient intérêt à les prévenir. Ce moyen est utilisé par les reconnaissances chaque fois que le juge exige qu'elles soient avec cautions, car les cautions ont évidemment intérêt à prévenir les délits.

d) Faire contracter à un délinquant une reconnaissance par laquelle il s'engage à paraître devant le tribunal à date fixe ² ou sur réquisition, constitue une sorte de mise à l'épreuve du délinquant. En effet, dans le premier cas, lors de sa comparution, il aura à répondre des infractions qu'il aura pu commettre depuis la date de la reconnaissance, et, dans le second cas, il ne sera appelé à comparaître que si sa conduite laisse à désirer. Dans les deux cas, le magistrat, estimant que la faute ne dénote pas, chez l'accusé, une témibilité considérable, ne lui inflige qu'une peine conditionnelle.

e) Selon Bentham « ce qui fait le mérite du cautionnement (nous empruntons ce terme à M. Dumont), c'est la grande influence qu'il exerce sur la conduite de l'individu soupçonné ³ ». L'auteur ajoute ⁴ que le cautionnement diminue « l'alarme » que chaque délit provoque chez tous ceux qui en ont connaissance.

Lorsqu'un citoyen est « alarmé » par un délit, rien ne saurait le rassurer davantage que l'engagement d'une caution. Cet engagement lui prouve que quelqu'un, qui connaît évidemment bien l'auteur du délit, a pleine confiance en lui.

Bentham énumère les cas où, selon lui, l'engagement

1. BENTHAM, *Traité de législation civile et pénale*, t. II, p. 288.

2. Il ne faut pas confondre cette reconnaissance avec celle que contractent les inculpés laissés en liberté. Celle-ci précède la preuve de la culpabilité ou de l'innocence de l'accusé et n'a aucun caractère pénal. La reconnaissance que nous visons à ce paragraphe n'est contractée que lorsque la culpabilité est prouvée : elle tient lieu de peine.

3. BENTHAM, *Traité de législation*, t. II, p. 157.

4. BENTHAM, *Traité de législation*, t. II, p. 158.

des cautions est le plus utile ¹. Ce mode de garantie peut prévenir efficacement les duels, car, si l'honneur met les armes à la main des duellistes, l'honneur leur commande impérieusement de ne pas faire souffrir un innocent et de déposer leurs armes si un tiers s'est porté garant de leur conduite. De même, en matière de conspirations politiques : faire contracter une recognizance avec cautions à tous les suspects, c'est le meilleur moyen de faire échouer les conspirations. En effet, les conspirateurs ne sont généralement pas étrangers à l'idée de l'honneur et il est naturel qu'ils s'abstiennent de commettre des actes dont leurs amis seraient en partie responsables.

En outre, il y a toujours, dans chaque conspiration, un certain nombre de conjurés qui n'aspirent qu'à en sortir, mais qui ne l'osent pas. Qu'ils soient forcés de contracter une recognizance avec cautions, et le fait que leurs amis se sont ainsi engagés pour eux leur fournira un motif réel et plausible pour se séparer des autres conspirateurs ².

En résumé, la peine idéale doit, tout à la fois, prévenir les délits, les réprimer et tendre à l'amendement des coupables ³. Nous ne pouvons rien exiger de plus d'une mesure répressive, mais nous pouvons, autant que possible, n'adopter que celles qui présentent ces trois caractères.

« Les peines, dit Blackstone dans son commentaire, tendent plutôt à prévenir les crimes futurs qu'à faire expier les crimes passés », soit qu'elles tendent à amender le coupable, ou à lui enlever le pouvoir de violer les lois, soit qu'elles tendent à effrayer les autres délinquants par son exemple ⁴. Selon Bentham, « d'après le principe de l'utilité, les

1. BENTHAM, *Traité de législation*, t. II, p. 160.

2. Il va sans dire que nous ne partageons pas les opinions professées ici par BENTHAM. Il est vrai que cet auteur les réfute lui-même dans ses œuvres (v. p. 103).

3. WILLIAM TALLACK, *Penological and preventive princip.*, p. 14 et suiv.

4. BLACKSTONE, vol. IV p. 264.

peines légales sont des maux infligés, selon des formes juridiques, à des individus convaincus de quelque acte nuisible, défendu par la loi, et dans le but d'interdire de semblables actes¹ ». Personne ne soutiendrait plus, aujourd'hui, la définition de la peine, donnée par Johnson, l'auteur du dictionnaire, et rapportée par Bentham², à savoir que la peine est une souffrance infligée pour venger un crime. A ne considérer le délit passé que comme un fait isolé, qui ne peut plus revenir, la peine serait en pure perte ; elle ne ferait qu'ajouter un mal à un autre. L'idéal d'une peine, étant donné un délinquant dont on veut prévenir la récidive, est de lui ôter le *pouvoir*, ou l'*audace* ou le *désir* de commettre un délit, tout en lui infligeant une souffrance aussi faible que possible. C'est pourquoi nous devons adopter de préférence les peines qui sont plus terribles en apparence qu'en réalité³. Nous ajouterons que les peines qui sont divisibles, rémissibles, qui ne sont pas privatives de liberté et qui ne constituent pas une charge pécuniaire pour la société, sont préférables aux autres. La recognizance, considérée en tant que peine, présente la plupart de ces qualités.

III^e SECTION. Les recognizances contractées à la suite de menaces présentent tous les avantages énumérés par la section précédente. Leur utilité est même peut-être plus considérable encore en cas de menaces, que dans toute autre circonstance.

En effet, il est de l'intérêt public de réprimer les menaces avant que leur auteur ne les mette à exécution ou que la victime ne prenne les devants et ne cherche, par mesure de précaution, à mettre son adversaire hors d'état de nuire.

1. BENTHAM, *Théorie des peines et des récompenses*, t. I, p. 8.

2. BENTHAM, *Théorie des peines et des récompenses*, t. I, p. 3, note 2.

3. BENTHAM, *Théorie des peines et des récompenses*, t. I, p. 23.

En liant par une *recognizance*, avec ou sans cautions, la personne qui les profère, le juge prévient un délit fort difficile à éviter de toute autre manière. En effet, lui infliger, au lieu d'une peine conditionnelle et évitable, une peine immédiate et inévitable, n'aurait pour effet que d'exaspérer ses rancunes et de rendre la position de la partie menacée plus dangereuse.

Cette mesure préventive ne choque d'ailleurs pas les sentiments du vulgaire, car, si les menaces ne constituent pas toujours un acte grave, elles n'en troublent pas moins la paix publique, et quiconque les profère, témoigne, par cela même, de son mépris pour la personne d'autrui et pour la légalité, et mérite une peine¹.

IV^e SECTION. Les *recognizances* contractées en vertu du statut 34 Edw. III, c. 1 présentent plus d'inconvénients que d'avantages au point de vue théorique²; elles sont, par contre, d'une utilité incontestable au point de vue pratique³.

Il existe un grand nombre de menus délits qui sont mal

1. Le fait que la partie menacée s'adresse au juge pour obtenir protection, prouve que le droit tend à l'emporter sur la force. PIKE, dans *A history of crime*, vol. II, p. 11, pour mettre en évidence les progrès de la civilisation en Angleterre, pendant le règne des Tudors, nous apprend qu'à cette époque, au lieu de se battre, la partie menacée demandait le plus souvent au juge de lier l'auteur des menaces. Toutefois, la protection de la loi n'était alors accordée que bien rarement, car le demandeur était tenu de jurer qu'il craignait d'être tué ou mutilé (*fear of death and mutilation of members*).

2. Telle n'est pas l'opinion de REEVES. Dans son *History of English law*, t. II, p. 331, il fait l'éloge des dispositions du statut 34 Edw. III, c. 1. Le pouvoir d'arrêter les personnes dont la conduite est suspecte dérive, dit-il, d'un des principes les plus importants du droit anglais. Il ajoute que les magistrats ayant négligé, dans les temps modernes, de faire usage de leur droit, il en est résulté de graves inconvénients.

3. Dans l'ancien droit, les *recognizances* étaient fréquemment employées, par une interprétation arbitraire des termes des statuts ou de la commission, pour lier des personnes qui n'étaient pas du tout de mauvaise réputation. Dalton nous apprend, par exemple, que, de son temps, de nombreuses proclamations enjoignaient aux juges de paix de faire contracter aux aubergistes, hôteliers, etc., des *recognizances* avec cautions, par lesquelles ils devaient s'engager à ne pas cuire de viande et à n'en pas laisser consommer dans leur établissement pendant le carême (éd. de 1697, p. 438).

définis ou qui ne sont même pas définis du tout par la loi et qu'il est, par conséquent, difficile de réprimer. En faisant signer une recognizance à leur auteur, le magistrat le menace d'une amende dont il a fixé le montant à son gré, eu égard au délit et à la condition du coupable. L'amende ne sera exigible que si le coupable viole les conditions de l'engagement et seulement en raison de ce fait, et non en raison du délit, cause première de la recognizance. Le magistrat peut aussi faire choisir le délinquant entre une peine assez forte et l'obligation de contracter une recognizance avec cautions. Le seul fait de menacer ainsi le coupable d'une peine sévère, tout en lui fournissant le moyen de l'éviter, suffit parfois à le faire réfléchir. Le tapage nocturne¹, la *disorderly conduct* et tous les actes qui ne constituent qu'une légère atteinte à la paix publique sont heureusement réprimés grâce à cet artifice.

En résumé, donner à un juge le pouvoir de lier des coupables ou des suspects par une recognizance, c'est accroître singulièrement ses pouvoirs et revenir, dans une certaine mesure, aux peines indéterminées. Les tribunaux ont graduellement adapté la recognizance au caractère anglais : ils ont réussi à en faire un merveilleux instrument tout à la fois de répression et de prévention.

1. Voici, par exemple, un jeune homme convaincu de s'être diverti, avec plusieurs compagnons, à obliger les passants à descendre du trottoir et à patauger dans la boue. Cette occupation principale était totalement dépourvue d'intérêt, car il n'y a rien qui ressemble aussi lamentablement à un Londonien pataugeant dans la boue qu'un autre Londonien pataugeant dans la boue. Ces jeunes gens ne se contentaient pas de faire le vide devant eux, ils chantaient ! Pourquoi chantaient-ils ? Désiraient-ils opérer avec ordre et méthode et selon un rythme déterminé ? S'efforçaient-ils d'échapper, grâce à cette occupation accessoire, au sommeil qui les gagnait (il était passé minuit) ?... Toujours est-il que, le 25 novembre 1896 (V. le DAILY TELEGRAPH du 26 novembre 1896), la *police court* de Westminster condamna l'un d'entre eux à trouver des cautions répondant de sa bonne conduite ou à faire sept jours de prison. Sept jours de prison, c'est évidemment beaucoup, aussi le tribunal ne les inflige-t-il que si le coupable refuse de fournir des cautions, et seulement en raison de ce refus.

CHAPITRE XII

INCONVÉNIENTS DES RECOGNIZANCES.

1^{re} SECTION. Avant d'aborder les critiques formulées par les auteurs, ou celles que cette courte étude nous suggère, il n'est pas sans intérêt de constater que les défauts des recognizances ont attiré l'attention du législateur.

Le statut 21 Jac. I, c. 8 nous apprend que « diverses personnes ignobles et disposées à mal faire... viles et méprisables », et d'ailleurs, dépourvues de toutes ressources, « sont disposées, par [amour] du lucre et du gain, à se faire lier par des recognizances en qualité de cautions » ; et que ces personnes peuvent aisément tromper les juges et rendre la justice illusoire ¹.

1. Ch. Dickens, dont les critiques piquantes du système judiciaire anglais ont parfois provoqué d'utiles réformes, signale ce défaut dans le célèbre roman où il traite des mésaventures de M. Pickwick. M. Pickwick ayant affaire à la justice, un boiteux lui tend sa carte :

« Ce monsieur m'a tendu sa carte, répliqua M. Pickwick, en la sortant de la poche de son gilet. Je l'ai acceptée, comme il paraissait le désirer. Au fait j'avais quelque curiosité de la regarder quand j'en aurais le loisir. Je... »

Le petit avoué éclata de rire, et rendant la carte au boiteux l'informa que c'était une erreur. Ensuite, pendant que cet homme s'en allait, de mauvaise humeur, il dit à demi-voix à M. Pickwick que c'était simplement une caution.

« Une quoi ? s'écria M. Pickwick.

— Une caution.

— Une caution !

— Oui, mon cher monsieur, il y en a une demi-douzaine ici. Ils vous servent de caution, n'importe pour quelle somme, et ne prennent pour cela qu'une

Bien que les faits et gestes de ces individus si notoirement mal intentionnés justifient pleinement l'intervention du législateur, ils ne nous permettent pas de condamner, ni même de critiquer, l'institution des recognizances. Ils prouvent seulement qu'il est nécessaire de procéder à une enquête sommaire, afin d'acquérir la preuve de l'honorabilité et de la solvabilité des cautions — c'est-à-dire que les recognizances, ainsi que toutes les autres mesures, donnent de mauvais résultats lorsqu'elles sont employées sans discernement. Le statut 21 Jac. I, c. 8, a dû être édicté parce que les recognizances étaient employées d'une manière peu judicieuse et non parce qu'elles constituent une mesure préventive imparfaite. Ce statut réprimait, en outre, un abus plus grave. Il constate que « diverses personnes [d'un caractère] turbulent et querelleur, craignant justement d'être liées à la paix ou à leur bonne conduite par les juges de paix » de leur comté, font déposer une plainte contre eux, par un ami, devant la cour de *chancery* ou du Banc du Roi, et réussissent ainsi à se faire lier par une recognizance et à faire fixer à un chiffre minime la somme que leurs cautions ou elles-mêmes seront tenues de payer si elles ne respectent pas les conditions de cette recognizance. Après quoi « lesdites personnes [d'un caractère] turbulent et querelleur, se conduisent mal (*misdeemean themselves*), impunément, au milieu de leurs voisins, à l'irritation et à la gêne des voisins qu'ils fréquentent et au milieu desquels ils vivent, à la confusion des juges

demi-couronne. Un curieux métier, hein ? dit Perker, en se régaland d'une prise de tabac.

— Quoi, s'écria M. Pickwick, renversé par cette découverte, dois-je entendre que ces hommes se font un revenu en se parjurant devant les juges du pays, au taux d'une demi-couronne par crime !

— Hé ! Hé ! Quant au parjure, je n'en sais trop rien, mon cher monsieur ; c'est un mot sévère, mon cher monsieur, très sévère. Il y a là une fiction légale, rien de plus. » (CHARLES DICKENS, *Aventures de Monsieur Pickwick*, traduit de l'anglais, sous la direction de P. Lorain, par P. Grolier, 2 vol., Paris Hachette et C^{ie}, 1907).

de paix et à l'encouragement des personnes disposées à mal faire, auxquelles elles donnent un mauvais exemple ».

Il résulte de cette espèce d'exposé des motifs, qu'un homme ne pouvait pas être lié par deux recognizances en même temps. Par conséquent, tant que la première recognizance n'avait pas été *estreated*, le recognizor qui avait pratiqué la fraude réprimée par ce statut n'avait pas à craindre d'être lié pour une somme plus importante en raison de nouveaux méfaits.

Mais, encore dans ce cas, le mal n'est pas inhérent à l'essence de la recognizance, il est dû à une idée fausse que certains magistrats se sont faite de la nature de cette institution. Rien ne s'oppose maintenant à ce qu'un même individu soit lié simultanément par plusieurs recognizances et le défaut que le statut 21 Jac. I, c. 8 tendait à corriger, a disparu.

II^e SECTION. Sans aller aussi loin que Bentham, qui déclare que « l'obligation de trouver des cautions qui se portent garants de la bonne conduite (du délinquant ou de l'inculpé) est un expédient dont l'utilité paraît de plus en plus problématique ¹ à mesure qu'on l'examine de plus près », nous pouvons affirmer, sans exagération, que les recogni-

1. BENTHAM, *The rationale of punishment*, p. 421. Dans certaines de ses œuvres, Bentham couvre d'éloges le système des recognizances; dans d'autres, il l'accable de critiques. Après s'être élevé contre la loi qui ordonne que, faute de cautions, l'accusé soit emprisonné, et qui expose les cautions à supporter les conséquences des fautes d'autrui, il dit (p. 424) : « Ces malheurs sont-ils fréquents? Je ne sais. Comment pourrais-je le savoir? Cette question est du nombre de celles que tout le monde devrait connaître et sur lesquelles personne ne trouve l'occasion d'apprendre la vérité. »

L'importance du rôle des cautions, dans le droit anglais, choque un esprit français, à cause de l'inégalité de traitement qui en résulte pour des personnes également coupables, selon qu'elles trouvent ou ne trouvent pas de cautions : En effet, « c'est un trait de notre caractère national, puisé peut-être au fonds cellique, de sentir vivement l'injustice : alors même qu'une injustice partielle est comme la tare nécessaire d'une vieille et utile institution, nous la supportons malaisément » (ESMEIN, *Études sur les contrats dans le très ancien droit français*, p. 168).

zances ne présentent toute leur utilité que lorsqu'il s'agit de petits délits. En outre (et sauf en cas d'application de la loi de 1907 sur l'épreuve des délinquants), le *recognizor* n'étant soumis à aucune surveillance, peut, dans la majorité des cas, violer impunément les conditions qu'il s'est engagé à respecter. Cette absence de surveillance, qui diminue considérablement l'utilité de l'institution, n'est pas inhérente à la nature de la *recognizance*. Il n'est pas de son essence que le *recognizor* ne soit pas surveillé; au contraire. Le défaut que nous signalons est dû, probablement, à l'antiquité de l'institution. L'idée d'étudier un délinquant, de lui donner la possibilité de s'amender, de surveiller sa conduite, de ne le laisser jouir de sa liberté qu'autant qu'il n'en abuse pas, est absolument moderne. La justice d'autrefois était bien trop expéditive pour que juges ou législateurs aient pu concevoir un pareil système. Lorsqu'Édouard III rendit son fameux statut¹, il ne se préoccupait pas de l'amendement des délinquants; il se proposait d'arrêter rapidement les déprédations commises par ses soldats, qui, après avoir guerroyé en France pendant de nombreuses années, prétendaient vivre en Angleterre comme en pays conquis. Grâce à son statut, ils purent être contraints de trouver des cautions, même lorsqu'ils n'avaient commis aucun délit, simplement parce qu'ils étaient soupçonnés de pouvoir en commettre. Aucun juge n'aurait alors pensé à faire contracter une *recogni-*

1. 34 Edw. III, c. 1. Édouard III s'efforçait, au moyen de ce statut, d'étendre le domaine de la répression. Ce statut instituait une sorte de répression préventive. De nos jours, au contraire, le législateur s'efforce, grâce à l'emploi de la *recognizance*, de réduire le domaine de la répression, de le restreindre toujours davantage. Tandis que le but du statut 34 Edw. III, c. 1 est de permettre à la justice de frapper plus rapidement, plus sûrement et plus fréquemment, le but de toutes les lois récentes qui généralisent l'emploi de la *recognizance* est de permettre aux juges de frapper plus justement, plus rarement, ou même de ne pas frapper du tout. C'est ainsi qu'un même système, celui des *recognizances* et des cautions, peut constituer, soit un système de prévention simple, soit un système de prévention répressive et oppressive.

zance à un délinquant. Dès que la culpabilité d'un accusé était prouvée, on s'empressait d'infliger le châtement. Les juges de cette époque reculée n'étaient convaincus que de la nécessité d'infliger des peines exemplaires et de condamner à la réparation pécuniaire du dommage. Ce n'est que de nos jours que l'épreuve des délinquants, la *probation of offenders*, est entrée dans nos mœurs. Mais les juges, en adaptant une institution ancienne à un usage moderne, ne l'ont pas modifiée; la surveillance des recognizors n'a pas été rendue obligatoire. Ainsi que nous l'avons vu, la loi de 1907 (V. p. 91) a commencé l'organisation méthodique de la surveillance des recognizors. Mais les tribunaux n'appliquent cette loi que dans un nombre de cas encore très restreint. Étant donné le nombre considérable des recognizances contractées annuellement, il est possible que l'État anglais ne parvienne à soumettre les recognizors à une surveillance efficace que grâce à l'aide de sociétés privées. Si, toutefois, le système des recognizances *to keep the peace* et *to be of good behaviour* était transporté dans un autre pays, il est certain, que, pendant de nombreuses années, les juges ne feraient que rarement usage de la nouvelle faculté qui leur serait concédée : l'administration judiciaire disposerait ainsi du temps nécessaire pour recruter et organiser les fonctionnaires spéciaux, sortes d'agents pour la mise à l'épreuve (*probation officers*), nécessaires pour surveiller les recognizors.

Certains auteurs ont formulé, contre les recognizances, des critiques plus importantes. Bentham ne leur reconnaît aucune utilité. A son avis, si l'on considère la recognizance *to be of good behaviour*, c'est-à-dire l'engagement du principal, et si l'on fait abstraction des cautions, on ne conçoit pas pourquoi un juge contraindrait un justiciable à consentir à se soumettre à une obligation éventuelle, qu'il serait tout aussi aisé de lui imposer sans ce

consentement forcé? La seule vraie utilité de la recognizance est de déterminer la somme que l'homme aura à payer si l'événement redouté se réalise, et de lui en notifier le montant. En outre, Bentham craint qu'un homme invité à contracter une recognizance avec cautions ne trouve personne qui veuille s'engager avec lui. En effet, si les preuves de mauvaise conduite que cet homme a données décident le juge à avoir recours à cette mesure, elles agiront aussi sur l'esprit de ses amis, qui refuseront de se porter garants de sa bonne conduite, de peur d'encourir une responsabilité trop considérable. Ainsi, plus les cautions sont nécessaires, et plus il est malaisé d'en trouver. Si, par exception, le principal trouve des cautions, sans doute la crainte de mettre ses amis dans l'embarras, et la surveillance que ceux-ci exerceront sur lui, l'empêcheront peut-être de commettre des délits, mais, le plus souvent, au lieu de prévenir le mal, la recognizance aura pour effet de faire tomber le châtimement, au moins en partie, sur un innocent¹. Bentham est ici en contradiction avec lui-même, car dans ses *Traité de législation civile et pénale*, il soutient qu'un des moyens de prévenir les délits est de faire en sorte que plusieurs personnes aient intérêt à les prévenir. Or il est impossible de faire en sorte que plusieurs personnes aient intérêt à les prévenir, si ces personnes n'éprouvent aucun préjudice au cas où les délits viennent à se produire.

1. *The Works of Jeremy Bentham*, vol. I, p. 519 et 520. Il résulte d'autres observations de Bentham, que, de son temps, un homme invité à contracter une recognizance avec cautions, pouvait, faute d'en trouver, être maintenu en prison sa vie durant. La crainte de voir un de leurs amis condamné à un internement perpétuel, pouvait alors pousser les cautions à s'engager pour une somme considérable, même si le caractère du principal faisait supposer qu'il ne s'abstiendrait pas, à l'avenir, de commettre des délits. Les cautions pouvaient, par la suite, expier chèrement leur acte de bonté irréfléchie, car, du temps de Bentham, les débiteurs insolvable étaient presque toujours condamnés à la prison.

Le droit accordé aux juges de paix, par 34 Edw. III, c. 1, de lier, par des recognizances *to be of good behaviour*, les personnes de mauvaise réputation, soulève des difficultés importantes. Ce droit n'est-il pas en contradiction formelle avec les principes universellement admis : à savoir, que les mesures préventives doivent être réduites au strict minimum, que nul ne peut être puni que pour les délits qu'il a commis et non pour ceux qu'il est supposé pouvoir commettre éventuellement, et que tout accusé est présumé innocent jusqu'à ce que sa culpabilité soit prouvée? Quel est le législateur qui a jamais employé des termes aussi vagues que « *not of good fame* » (pas de bonne réputation)? Alors que le Parlement anglais juge utile d'édicter une loi en 9 articles pour prescrire aux conducteurs de voitures de munir leurs véhicules de lanternes pendant la nuit, et définit minutieusement le terme de véhicule¹, ce statut permet aux juges de paix d'exiger, de citoyens qui n'ont commis aucun délit réprimé par la loi, qu'ils prennent l'engagement, garanti par des cautions, d'observer une « bonne conduite »!

Si, ultérieurement, le recognizor commet un acte qui trouble la paix, il perd, ainsi que ses cautions, les sommes stipulées par l'engagement, sans préjudice de l'application des peines prévues par la loi. Si le même acte est commis par toute autre personne que le recognizor, ces dernières peines sont seules appliquées. Cette inégalité devant la répression est due, en partie, à une présomption de culpabilité contre quiconque « n'est pas de bonne réputation ». C'est cette présomption de culpabilité qui décide le juge à lier par des recognizances les individus « *not of good fame* ». Certain qu'ils commettront quelque délit, le magistrat décide, à l'avance, la peine qu'il leur appliquera

1. 7 Edw. VII, c. 45, *Lights on vehicles*. V. annexe IV, n° 39.

lorsque l'événement attendu se réalisera. Cette peine est parfois élevée. Le magistrat semble s'inspirer du principe suivant, émis par Bentham : « Quand l'acte est de nature à fournir une preuve concluante d'une habitude, il faut que la peine soit augmentée de telle façon qu'elle l'emporte sur le profit réalisé, non seulement à l'aide du délit individuel, mais encore à l'aide de tous les délits semblables, qu'on peut supposer avoir été commis impunément par le même délinquant ¹ ». Le magistrat paraît supposer que le recognizor a commis antérieurement des délits dont la police n'a pas eu connaissance et que les tribunaux n'ont pas pu réprimer. Une telle supposition est injuste. Qu'un magistrat soit intimement convaincu qu'une personne de mauvaise réputation a déjà commis des délits, peu nous importe. Mais, lorsqu'il s'agit d'infliger des peines ou d'imposer des mesures préventives qui participent de la nature des peines, la décision du magistrat ne doit être motivée que par des preuves et non par une suspicion vague ou une intime conviction. Sans doute, la recognizance est classée, non parmi les peines, mais parmi les mesures préventives. Cependant une telle mesure préventive ressemble étrangement à une peine, lorsque, faute de contracter la recognizance ou de fournir les cautions requises, le recognizor est emprisonné. Peu lui importe alors que son emprisonnement ne constitue pas, en droit, une peine ; il n'en est pas moins, en fait, privé de sa liberté.

Quelque étrange que ce statut puisse paraître au premier abord, il cesse de nous surprendre lorsque nous le comparons à certaines autres lois, soit anglaises soit françaises.

En vertu des statuts 5 Geo. IV, c. 83, art. 4 ; 34 et 35 Vict., c. 112, art. 15 ; et 54 et 55 Vict., c. 69, art. 7, « toute per-

1. BENTHAM, *The rationale of punishment*, p. 40.

sonne suspecte et toute personne réputée comme voleur, circulant habituellement sur une rivière, un canal ou une rivière navigable, un dock ou bassin... dans l'intention de commettre une *felony*... peut être condamnée à un emprisonnement de trois mois au plus, avec *hard labour*... Pour prouver l'intention de commettre une *felony*, il n'est pas nécessaire d'établir que la personne suspecte a commis un ou plusieurs faits déterminés de nature à manifester son dessein ou son intention, mais elle peut être condamnée, si le juge de paix ou la cour devant lesquels elle comparait, estiment, étant donné les circonstances de l'espèce, et la réputation de l'inculpé, telles qu'elles sont établies devant ce juge ou cette cour, que le prévenu avait l'intention de commettre une *felony*. » Ce que ces statuts répriment, c'est l'intention criminelle, indépendamment des actes criminels : aussi, à première lecture, leurs dispositions paraissent-elles iniques et contraires aux principes généraux du droit. Comparons cette loi aux mesures adoptées en France pour la répression du vagabondage. Un homme sans domicile fixe et dépourvu de moyens d'existence peut, *ipso facto*, être condamné. Si les faits qui lui sont reprochés sont moralement indifférents, ils n'en sont pas moins l'indice d'un état de choses dangereux. Le législateur, estimant qu'un homme sans ressources est fatalement amené à vivre en parasite, de mendicité et de vol, édicte des peines contre les vagabonds, afin de les décider à adopter une profession moins dangereuse pour l'ordre social. Mais le législateur a aussi inconsciemment pour objet, en frappant un individu dénué de moyens d'existence, de le condamner à tout hasard, pour les délits dont il le soupçonne d'être l'auteur. Ce sont ces deux raisons qui ont motivé l'inscription du vagabondage au nombre des délits.

Cependant la répression du vagabondage ne nous choque pas, tandis que les peines édictées par le statut 54 et 55

Vict., c. 69 nous surprennent. Cette différence provient de ce fait que, dans le premier cas, le délit est strictement défini et le législateur n'avoue pas sa volonté de punir l'intention, tandis que, dans le second cas, la loi réprime un délit très vague, constitué uniquement par l'intention coupable.

L'un et l'autre procédés sont aussi légitimes parce qu'ils sont aussi utiles.

Si l'intention n'est pas généralement réprimée par la loi anglaise, il ne faut pas croire, cependant, que ce statut constitue une exception unique. Stephen écrit, en effet : « Lorsque la question se pose de savoir si une personne a prononcé certaines paroles ou accompli certains actes, le fait qu'elle a, en une certaine occasion, prononcé des paroles ou accompli un acte de même nature, peut être prouvé, s'il démontre l'existence, pendant l'occasion en question, d'une *intention*, d'une connaissance, d'une bonne ou d'une mauvaise foi... dont l'existence est controversée ou est liée au point controversé ¹... »

Il n'est donc pas contraire à l'essence du droit anglais de tenir compte de l'intention, et même, dans certains cas, de réprimer l'intention. Il est donc naturel, pour en revenir aux *recognizances*, dont cette digression nous a écarté, que des mesures préventives soient prises contre

1. STEPHEN, *A digest of the law of evidence*, art. 11.

M. ERNEST E. WILLIAMS, dans la *Law Quarterly Review* (vol. 23, p. 23 et suiv.) étudie le rôle de l'intention dans la loi anglaise. Après avoir constaté, qu'en Angleterre, la loi ne permet pas d'entraver la défense d'un accusé en révélant sa conduite passée, et qu'un prévenu n'a à répondre que du délit qui lui est imputé et non de sa conduite antérieure, il déclare que « l'action de la justice serait sérieusement entravée si cette règle ne comportait pas d'exceptions ». En effet, il n'est pas seulement du devoir des tribunaux répressifs de punir les coupables, mais aussi de protéger les innocents. S'appuyant sur des espèces célèbres, il établit que, dans certains cas, des faits étrangers à la cause, mais similaires à ceux qui sont imputés à l'accusé, peuvent être prouvés, s'il résulte de cette preuve que l'accusé a eu (lorsqu'il les a commis) une *intention* qu'il importe de connaître pour juger l'infraction dont il est prévenu.

les individus dont les intentions sont suspectes. Le seul reproche que l'on puisse adresser au statut 34 Edw. III, c. 1, est d'employer une expression trop vague. Mais il est des actes qu'on ne saurait définir exactement, et qu'il est cependant indispensable de prévenir; en outre, l'emploi de termes mal définis est moins dangereux dans les lois préventives que dans les lois répressives et les jurisconsultes anglais s'accordent pour qualifier les recognizances de mesure préventive. Nous avons vu, en outre, plus haut, que les termes *not of good fame*, avaient, à l'origine, un sens étroit, et que ce sont les décisions judiciaires, motivées, sans aucun doute, par les nécessités du moment, qui en ont graduellement étendu la portée. Grâce à l'imprécision de ses termes, ce statut présente l'avantage ou l'inconvénient de permettre aux juges de réprimer, d'une manière énergique et rapide, et sans attendre l'intervention du législateur, les délits nouveaux que celui-ci n'a pu prévoir. Nous avons déjà cité l'affaire Reynolds (v. p. 32). L'affaire suivante ¹ (REX v. LONDONDERRY J. J.), où la Cour du Banc du Roi n'a pas ratifié la décision de la cour des petites sessions, montre à quel point les cours supérieures s'opposeraient à toute interprétation abusive du statut. Un certain dimanche, des membres de l'Armée du Salut se promenèrent, pendant la plus grande partie de la journée, dans les rues de la petite ville de Derry. Leurs pérégrinations étonnèrent les habitants de cette paisible localité, et, bientôt, toute distraction étant interdite pendant le jour du Seigneur, un vaste rassemblement se forma pour contempler, faute de mieux, les Salutistes et leurs drapeaux. Bien qu'il n'y eût pas de troubles, la cour des petites sessions, se souvenant que, quatre ans auparavant, les déambulations des Salutistes avaient provoqué de tumultueuses manifes-

1. *The Justice of the peace reports*, 1892, p. 99, et 28 L. R. Ir., 440.

tations, et que, peut-être, le seul respect du repos dominical, empêchait les habitants de la bonne ville de Derry de répéter ces manifestations, crut devoir condamner un certain nombre de Salutistes à contracter des recognizances avec cautions, garantissant qu'ils observeraient une bonne conduite et ne troubleraient pas la paix pendant 12 mois. En cas de violation des conditions de la recognizance, chaque principal devait verser la somme de 10 livres et chaque caution celle de 5 livres. Le refus de contracter une recognizance devait être sanctionné par un emprisonnement d'un mois. L'affaire n'en resta pas là : elle fut portée devant la Cour du Banc du Roi qui décida, fort équitablement, que les faits ne justifiaient pas la mesure adoptée par la cour des petites sessions. Les avis émis par certains juges de la Cour du Banc du Roi sont des plus intéressants et nous montrent clairement quelle est la vraie nature des recognizances garantissant que le principal observera une bonne conduite ou ne troublera pas la paix. « J'ai toujours compris, dit l'un d'eux, que le but [de la loi], en exigeant des cautions *of the peace* ou *for good behaviour*, n'est pas de punir les crimes ¹ passés, mais de protéger [la société] contre les infractions à venir. Dans la plupart des cas où [les tribunaux] requièrent ces cautions, la personne condamnée à les fournir n'a commis aucun acte dont elle puisse être rendue responsable par une cour, soit civile, soit criminelle. » Mais ce même juge ajoute que les tribunaux ne doivent faire usage de ce pouvoir « que lorsque des faits sont prouvés dont il puisse être raisonnablement inféré qu'il était, à ce moment-là, à craindre que la paix fût troublée ou qu'un crime fût commis et que ce danger est, d'une manière intelligible, la conséquence de la conduite de la personne requise de fournir des cautions.

1. Ce mot n'est évidemment pas pris dans son sens étroit.

La liberté du sujet ne peut dépendre d'une appréhension injustifiée... ».

Quels que puissent être, d'ailleurs, les inconvénients des recognizances, on les juge négligeables dès que l'on voit de quelle utilité incontestable les recognizances peuvent être en matière de manifestations publiques. Il semble toujours rigoureux d'infliger une peine de prison à des manifestants, quels que soient les actes qu'ils aient commis, car ces actes ne dénotent généralement aucune intention délictuelle. Il est, cependant, nécessaire d'enrayer les troubles qui interrompent la vie publique. Ce but peut être atteint en obligeant les manifestants à contracter une recognizance pour une somme considérable : cette mesure ne constitue, pour le coupable, qu'une peine évitable; elle n'en est pas moins de nature à prévenir efficacement la répétition des troubles.

Au cours du mois de mai 1901, un nommé Wise¹ tint des meetings dans la ville de Liverpool, pour poursuivre, selon sa propre expression, une « croisade » en faveur de la religion protestante. Il ne commit pas lui-même de « *breach of the peace* » et n'engagea pas ses auditeurs à en commettre : au contraire, ceux-ci ayant proposé de charger les catholiques, il les en dissuada². Cependant ses discours avaient un caractère nettement offensant pour les catholiques ; on l'entendit déclarer qu'il allait « dénoncer l'ordre infâme des Jésuites » ; on le vit, un chapelet autour du cou et un crucifix à la main, tourner en dérision les cérémonies du culte catholique. Il ne prêcha pas la violence, mais il la rendit inévitable et ses meetings furent suivis de bagarres. Il paraissait devoir prononcer d'autres

1. (1902), I. K. B., 167 (WISE *v.* DUNNING.)

2. Cet homme, qui, tout en paraissant s'efforcer de calmer les rancunes de ses auditeurs, les exaspère, est évidemment un grand orateur. Il n'est pas sans avoir lu le discours de Marc-Antoine dans *Julius Cæsar*, de Shakespeare, et il a su tirer parti de ce modèle d'éloquence.

discours et il y avait lieu de croire qu'ils seraient suivis de nouveaux désordres, aussi le *stipendiary magistrate* de Liverpool lui ordonna-t-il de contracter une recognizance avec cautions, garantissant qu'il observerait une bonne conduite et qu'il ne troublerait pas la paix pendant 12 mois. Chacune des deux cautions devait payer 50 livres, et le principal 100 livres, si celui-ci ne respectait pas les conditions de l'engagement. Wise devait être condamné à deux mois d'emprisonnement s'il ne contractait pas la recognizance. L'affaire fut portée devant la Cour du Banc du Roi qui ratifia la décision du *stipendiary magistrate* ¹.

1. Il faut noter qu'à Liverpool une loi locale réprime toute attitude et tout langage d'un caractère menaçant, injurieux ou insultant, ou de nature à provoquer un *breach of the peace*.

CHAPITRE XIII

CONCLUSION.

La nature tout à la fois préventive et pénale des reconnaissances, le rôle joué par les cautions, l'importance attribuée à la partie financière de la reconnaissance¹, le caractère pratique, mais singulièrement antijuridique de ce contrat passé entre l'État et un délinquant éventuel, de cet engagement pris par un citoyen de ne pas violer les lois (comme si la seule existence de lois pénales ne présupposait pas un tel engagement tacite), le pouvoir qui appartient au magistrat de pénétrer, par le moyen des reconnaissances, dans la vie privée des citoyens et de leur interdire certains actes de « *bad behaviour* » absolument légitimes en droit, la confusion du domaine de la morale et de celui du droit, des fonctions de juge et de celles de censeur, — tout, dans la reconnaissance, surprend notre esprit latin, au point de le choquer. Un certain nombre de Français, habitués à croire que l'Angleterre est le pays de la liberté et que tout Anglais est maître de son *home* comme un seigneur du moyen âge l'était de son château fort²; et trop disposés à mesurer

1: On ne peut, parfois, s'empêcher de comparer les reconnaissances aux compositions des lois barbares ou à une sorte de traité à forfait pour les infractions à venir.

2. HAWKINS, éd. 1716, p. 158. « La demeure d'un citoyen est considérée comme son château fort » (*a man's house is looked upon as his castle*).

le degré de civilisation d'un peuple au chiffre de ses exportations, cherchent, dans le droit anglais, des modèles à proposer à nos législateurs. Que cette tendance ait pu être légitime au temps où Montesquieu découvrait, en Angleterre, une forme de gouvernement très différente de celle de la France d'alors, la chose peut se soutenir. Mais y a-t-il lieu, de nos jours, d'introduire dans l'édifice savamment ordonné et logiquement construit du droit français, non seulement des détails, mais encore des institutions empruntés au droit anglo-saxon? Nous ne prétendons pas soustraire notre droit à toute influence étrangère et cacher nos codes derrière une muraille de Chine; nous nous élevons seulement contre la tendance d'esprit qui fait que certains Français adoptent, les yeux fermés, les institutions les plus contraires au génie de leur race, uniquement parce qu'elles proviennent de l'étranger. Législateurs, publicistes, journalistes, tous ceux qui ne craignent pas d'assumer le rôle d'éducateurs du peuple et de grands réformateurs, croient trop souvent justifier les systèmes les plus absurdes en affirmant qu'ils constituent une copie exacte des traditions de l'étranger. Qu'y a-t-il pourtant de plus illogique que de transporter dans un pays une institution copiée sur celles d'un autre pays? Le seul fait qu'une pratique est en vigueur chez une nation étrangère devrait suffire à éveiller en nous une légitime suspicion. Les races diffèrent à tel point, que nous devons admettre, jusqu'à ce que le contraire ait été prouvé, que ce qui est légal au delà des Pyrénées est illégal en deçà. Et encore si la copie était authentique! Mais le droit français étant complètement inconnu de l'immense majorité des hommes et très mal connu du reste de l'humanité, à quelques exceptions près, quelle connaissance les « importateurs » peuvent-ils avoir du droit étranger? Les copies qu'ils nous présentent ne constituent, le plus souvent, que de grossières imitations.

Nous ne saurions d'ailleurs les adopter sans les adapter à notre mentalité, sans les transformer complètement. On n'importe pas une loi comme on importe une mode, et, de même que le cachet de la douane ne nous garantit pas la qualité d'un produit, le fait qu'un texte législatif est en langue étrangère ne prouve aucunement qu'il soit possible de l'incorporer dans nos codes. Notre droit national s'est formé graduellement, à mesure que la France s'unifiait, ses caractères se sont affirmés à mesure que le caractère français s'affermissait. Il a évolué logiquement, historiquement, et son ensemble forme aujourd'hui un tout harmonieux où le passé et le présent sont mêlés dans d'heureuses proportions et dont les diverses parties se sont développées selon le même rythme. Comment introduire des éléments étrangers dans un édifice aussi délicat, dont toutes les parties sont solidaires et sont liées les unes aux autres par d'innombrables et d'invisibles liens? S'il ne s'agissait encore que de remplacer une institution par une institution d'égale qualité! Mais comment pourrait-il en être ainsi? Comment comparer le droit anglais au droit français? Il n'y a peut-être pas de races, au monde, plus dissemblables que la race française et la race anglosaxonne, pas de peuples qui aient vécu d'une vie nationale plus intense que ces deux ennemis héréditaires; et, comme le droit est l'expression la plus exacte du caractère national, peu de droits diffèrent plus l'un de l'autre que celui sous lequel nous vivons et celui qui régit l'Angleterre.

Le droit anglais est un dédale où les plus fins limiers du barreau d'outre-Manche se perdent, un chaos¹ qu'aucun

1. Nous ne sommes pas les seuls à employer cette expression. Pollock ne craint pas d'en faire usage. « On pourrait, dit-il, assez justement qualifier la jurisprudence anglaise, prise dans son ensemble, d'un chaos que vient tempérer le Digeste de Fisher » : *English case-law, as a whole, might be not unfairly described as chaos tempered by Fisher's Digest (Essays in jurisprudence and ethics, p. 238)*. Il n'est pas rare d'entendre les juges se plaindre de

enseignement régulier comparable à celui de nos facultés ne répand¹. C'est un océan d'arguments légaux qui sub-

l'obscurité ou même de l'absurdité d'une loi. En 1857, dans l'espèce *FELL v. BURCHETT*, par exemple, Lord Campbell, l'un des juges du *King's Bench*, parlant d'un article que la cour était appelée à interpréter, a déclaré que cet article « est, comme trop d'autres, un texte mal rédigé, qui place les juges dans la fâcheuse nécessité de donner du sens à une disposition qui est dépourvue de sens et de réconcilier ce qui est irréconciliable » : *An illpenned enactment, like too many others, putting judges in the embarrassing situation of being bound to make sense out of nonsense and to reconcile what is irreconcilable* (*King's Bench Reports* by ELLIS and BLACKBURN, 7, p. 539).

Glasson, dans son *Histoire du droit et des institutions de l'Angleterre*, t. I, p. XXI de la préface, déclare « ... l'Angleterre est arrivée à posséder la législation la plus confuse de l'Europe ».

1. De Franqueville constate, qu'en Angleterre, « de même qu'il n'y a pas d'école polytechnique pour former les ingénieurs, il n'y a pas de faculté de droit pour instruire les juriconsultes » (*Le système judiciaire de la Grande-Bretagne*, t. II, p. 651).

2. « Nulle part il n'existe de droit qui offre une telle richesse de précédents judiciaires, tirés, non point d'espèces imaginées de toutes pièces, mais des faits de la vie réelle; de droit où l'on soit plus certain de découvrir une règle convenant plus parfaitement à l'espèce au sujet de laquelle on cherche un avis qui vous guide. A l'étudier, l'on sent que cette science est l'œuvre, non point de théoriciens ou de professeurs, mais d'hommes d'affaires opiniâtres, aux prises avec les âpres problèmes de la vie pratique. D'autre part, cette richesse même de précédents, comme aussi la forme concrète sous laquelle les règles de droit sont présentées, tend à entraver le développement de l'esprit juridique. La certitude où l'on est, que de patientes recherches exhumèrent, vraisemblablement, en temps opportun, une espèce parfaitement appropriée, provoque une sorte de désaffection à l'égard des principes : on ne compte plus sur eux, et on méconnaît leur importance. Le livre de droit tend à ne plus être qu'un recueil d'espèces jugées, recueil complet, mais fait sans sens critique. Trop souvent, l'avocat ou le juge, naviguant sur la mer des arguments légaux, cherchent péniblement leur voie de promontoire en promontoire, au lieu de franchir l'espace en droite ligne, en se guidant sur la boussole. Des règles laborieusement édifiées à grand renfort d'espèces dont l'analogie demeure pleine de contradictions et de conflits, sont d'une application plus sûre que celles qui découlent de principes généraux, mais ne sauraient se formuler si aisément; aussi bien, quoique les principes directeurs du droit britannique soient simples et clairs pour le juriste exercé, la science du droit demeure, en Angleterre plus que dans les pays de codes écrits, une science ésotérique. »

« There is no body of law with so great a wealth of judicial precedents, drawn, not from imaginary cases, but from the facts of actual life, none in which there is so good a chance of finding a rule precisely fitting the case for which guidance is wanted. One feels as one studies it that it is the product, not of schoolmen or professors, but of hard-headed business men grappling with the tough problem of actual life. On the other hand, this very wealth of precedent, and the concrete form in which legal rules are presented, is apt to exercise a cramping influence on the legal mind. The knowledge that industrious search will probably unearth in time a case precisely in point produces

merge les plus vigoureux nageurs¹, c'est un assemblage d'institutions surannées, de traditions moyennâgeuses et de formules archaïques qui inspirent à tous, hommes de loi et profanes, une horreur sacrée². On se heurte à chaque pas à des termes barbares³ que les jurisconsultes se trans-

a disinclination to rely on, or to recognize the importance of principle. The advocate or the judge, when embarking on the sea of legal argument, is apt to grope his way round from headland to headland, instead of steering across by compass. Rules painfully built up by the competition of conflicting analogies, though more certain in their application, are less easy to express than rules deduced from general principles. Hence, though the leading principles of English law are easy and clear to the trained lawyer, the knowledge of law is more an esoteric science in England than in the countries of written codes » (SIR COURTENAY ILBERT, *Legislative methods and forms*, p. 7 et 8).

1. Le meilleur jurisconsulte n'est pas celui qui comprend la vie et le rôle des institutions, c'est celui qui a feuilleté le plus longtemps les *Reports* du *King's Bench*. On peut encore, de nos jours comme du temps de Chaucer, dire du parfait homme de loi ;

« Il se souvenait des propres termes de tous arrêts et jugements qui avaient été rendus depuis l'époque du roi Guillaume. »

« In termes hadd'he caas and domes alle,

« That fro'the tym'of King William wer'falle. »

(CHAUCER, Prologue des *Canterbury Tales*, vers 323 et 324.)

« Les jurisconsultes anglais ont besoin de plus de mémoire que de logique ou de raisonnement ; ils s'occupent à rechercher les antécédents, pour établir ensuite les analogies qu'ils offrent avec leur cause, mais ils renoncent à remonter à des principes qui font défaut ou qu'il est trop difficile de retrouver. » (GLASSON, *Histoire du droit et des institutions de l'Angleterre*, t. I, préface p. XXI.)

2. « Mais lorsqu'ils s'efforcent de suivre un exposé scientifique du droit, les citoyens intelligents se heurtent tous, dès le seuil, à tant de distinctions arbitraires, à une méthode si anormale et si peu adéquate à la pratique de la vie, à des détails des exceptions et des définitions si nombreuses et si stupéfiantes, que l'homme d'État, le magistrat, le juré, le commerçant et l'étudiant éprouvent tous une hésitation pénible et des frissons d'aversion. »

« But in attempting to follow any systematic exposition of it (the law), they (all intelligent citizens) encounter at the threshold so many arbitrary distinctions, a method so unreal and incongruous to the business of life, details, exceptions, qualifications, so multifarious and bewildering that the statesman, the magistrate, the juror, the merchant and the student alike suffer painful hesitations and shudders of aversion » (PATERSON, *op. cit.*, préface, p. xvi).

3. On rencontre parfois aussi, dans le droit moderne, des *institutions* barbares. La procédure de la compurgation, par exemple, n'a disparu du droit anglais qu'en 1833 (3 et 4 Wil. IV, c. 42, art. 13). Il ne faut, d'ailleurs, pas voir dans cette abrogation, une pure formalité, supprimant une institution tombée en désuétude. La procédure de la compurgation a été employée en 1824, ou, du moins, le *King's Bench* a reconnu, à cette date, que cette procédure était parfaitement légale. Dans le procès *KING v. WILLIAMS* (*Report* du *King's*

mettent avec un soin jaloux de génération en génération, comme des mages désireux de cacher, sous une forme incompréhensible pour le vulgaire, leurs incantations sacrées. Chaque institution, retouchée de temps et temps (*from time to time*, pour employer l'expression qu'affectionne le législateur anglais), est loin de constituer un tout harmonieux¹. Le Parlement ne redoute pas les expériences : une loi temporaire ne lui déplaît pas. Si l'expérience réussit, on modifie un peu un ancien statut. Ce serait alors ou jamais l'occasion de procéder à une remise à neuf, à une refonte générale. Mais on n'opère pas ainsi. L'obscurité semble parfois être voulue². On respecte superstitieusement les moindres détails du texte antérieur. On se ferait un scrupule de diminuer le nombre des *redites*, des *there and then*, des *whereas*, de supprimer les énumérations inter-

Bench, par BARNEWALL and CRESSWELL, 2, p. 538), le défendeur a demandé à la Cour par combien de compurgateurs il devait faire jurer son innocence, afin de faire tomber l'accusation. Cette question n'est, en effet, pas clairement élucidée par les traités de l'ancien droit (entre autres *Fleta*) auxquels le défendeur s'était rapporté. La cour, sans répondre à la question du défendeur, l'a invité à se présenter accompagné de tel nombre de compurgateurs qu'il jugerait convenable ; sans préjudice du droit appartenant au demandeur de soulever, relativement à ce nombre, des objections sur lesquelles la cour se réservait de faire connaître sa décision. Le défendeur se préparait à se faire accompagner de 11 compurgateurs lorsque le demandeur s'est désisté de sa plainte.

1. Selon F.-A. Inderwick (*The King's peace*, introduction), la façon dont la beauté de l'extérieur du palais de justice de Londres, s'unit à la confusion qui règne à l'intérieur « offre, sans qu'il y ait eu là d'intention préconçue, une grande analogie avec le système de la justice qui s'abrite dans ce palais ».

« But this combination of external beauty and internal confusion presents, though unintentionally, a great similarity to the system of judicature for which it provides a home. »

2. « L'exposition bien nette du but et de l'intention de l'auteur d'un projet de loi provoquerait souvent une opposition qu'assoupit l'ambiguïté voulue du texte. »

« A clear expression of the object and intention of the framer of a bill would often provoke an opposition which is lulled to sleep by studied ambiguity » (WILBERFORCE, *Statute Law*, p. 5).

Le Parlement s'est souvent ému de cet état de choses et a chargé des commissions d'étudier les modifications qu'il serait possible d'apporter à la rédaction des lois. Rien n'est plus curieux, ni plus instructif, que les rapports présentés par ces commissions. (Voir en particulier le *Report from the select committee appointed to consider whether any and what means can be adopted to improve the manner and language of current legislation*. 25th june 1875, n° 280.)

minables et cependant incomplètes, d'alléger les dispositions embarrassées des articles, de simplifier une langue incompréhensible pour le vulgaire et même parfois pour les juristes¹. Il semble qu'une phrase dépourvue de signification acquiert une vertu particulière par cela seul qu'elle a figuré sur le *Statute-Book* pendant quelques siècles et qu'elle a été commentée par quelques générations d'hommes de loi. Le législateur anglais semble trembler devant l'édifice immense de la *common-law* et de la *statute-law*. L'attention avec laquelle une élégante choisit une soie suffisamment passée pour réparer une robe fanée, ou une mèche suffisamment décolorée pour l'ajouter à ses cheveux devenus rares et réparer des ans l'irréparable outrage, n'est pas comparable au soin jaloux avec lequel le Parlement respecte dans les textes nouveaux les erreurs du passé. A quoi peut-on attribuer cette attitude? A deux choses : à un traditionalisme intransigeant et à un manque d'idées générales.

Que les Anglais soient traditionalistes, tout le monde en est convaincu. C'est un point sur lequel il est inutile d'insister.

Quant aux idées générales, c'est un fait reconnu qu'elles ne germent pas aussi aisément dans un cerveau anglosaxon que dans un cerveau latin. Les Anglais ne partagent pas notre dédain pour les faits et pour les réalités². Pour

1. Bentham critique sévèrement la forme des lois anglaises, trop sévèrement peut-être, aussi nous abstenons-nous de traduire ses considérations sur la « dépravation constante » du style des lois anglaises. (*General depravity of the style of English statutes; The works of Jeremy Bentham*, publiés par BOWRING, vol. 3, p. 241.)

2. « Quiconque observera un peu attentivement le génie anglais sera frappé d'un double fait : d'une part, la sûreté du bon sens, l'habileté pratique; d'autre part, l'absence d'idées générales et de hauteur d'esprit dans les questions théoriques. Soit qu'on ouvre un ouvrage anglais d'histoire, ou de jurisprudence, ou sur toute autre matière, il est rare qu'on y trouve la grande raison des choses, la raison fondamentale. En toutes choses, et notamment dans les sciences politiques, la doctrine pure, la philosophie, la science proprement dite, ont beaucoup plus prospéré sur le continent qu'en Angleterre; leurs élans, du moins, ont été plus puissants et plus hardis » (GUIZOT, *Histoire de la civilisation en Europe depuis la chute de l'empire romain jusqu'à la révolution française*, p. 383).

un Anglo-Saxon (Américain d'ailleurs ¹) qui a osé proclamer de tels sentiments, combien n'en compte-t-on pas qui réservent leur mépris pour les peuples légers qui font abstraction des réalités et qui s'amuse à raisonner pour raisonner !...

Peu habitués à dominer l'ensemble d'une question, accoutumés, par contre, à voir les juges élaborer lentement la loi², les Anglais ne s'aperçoivent pas toujours que certaines organisations ne peuvent pas être modifiées petit à petit ; qu'il faut, pour justifier certaines transformations, renverser des principes et, par conséquent, rebâtir l'ensemble.

1. « Tous les esprits généreux ont en horreur ce que l'on a coutume de dénommer « les faits », car ce sont là les bêtes brutes du domaine intellectuel. Lequel d'entre nous ne connaît de ces individus qui sont toujours munis d'un ou deux faits malencontreux qu'ils traînent derrière eux, jusqu'à les introduire dans la société des honnêtes gens, comme autant de bouledogues, qu'ils menacent de lancer contre tout aperçu ingénieux, toute généralisation commode, ou toute agréable fantaisie ? »

« All generous minds have a horror of what are commonly called « facts ». They are the brute beasts of the intellectual domain. Who does not know fellows that always have an ill-conditioned fact or two that they lead after them into decent company like so many bull-dogs, ready to let them slip at every ingenious suggestion, or convenient generalization or pleasant fancy ? » (OLIVER WENDELL HOLMES, *The autocrat of the breakfast table*, p. 5, London, Walter Scott, s. d.).

2. Le fait que les Anglo-Saxons sont accoutumés à voir les juges élaborer la loi a pour conséquence d'exagérer, aux yeux du public, l'importance de la sanction. Le droit créé par le juge (*judge-made law*) se manifeste en effet sous la forme d'une sanction dont les principes ne sont que l'accessoire. Si, en France, le vulgaire identifie trop souvent le droit avec l'ensemble des droits dont l'exercice est garanti par les tribunaux, en Angleterre les juristes ne semblent pas concevoir le droit en soi, indépendamment des mesures pénales qui en assurent le respect.

« Dans l'esprit des hommes d'origine anglo-saxonne, juristes ou profanes, le droit désigne un ensemble de règles sanctionnées par les tribunaux » (LAWRENCE LOWELL, *Le Gouvernement de l'Angleterre*, t. II, p. 587).

« Cette maxime pratique : que le critérium du droit se trouve dans la sanction des tribunaux, a exercé une influence sur la philosophie du droit en Angleterre. Elle a limité le concept du droit au droit positif susceptible d'être sanctionné, à un ensemble précis de règles administrées par des autorités tangibles » (*Ibid.*, p. 591.)

« Or, pour un Anglo-Saxon, un droit proprement dit (*legal right*) qui n'est pas susceptible de sanction devant les tribunaux (*at law*) paraît être une contradiction dans les termes, et, cependant, il faut admettre qu'une loi peut être injuste, et qu'un acte peut être immoral sans être injuste : bref, que la justice n'est pas précisément la même chose que la morale ou le droit » (*Ibid.*, p. 594).

Ces deux traits de l'esprit britannique nous permettent de comprendre les caractères propres du droit anglais. Il ressemble plus à une glose qu'à un organisme vivant. Les commentaires y remplacent les constructions juridiques. Les espèces, les avis des magistrats, les réflexions des glossateurs et des post-glossateurs illustres, y tiennent lieu de théories. Le texte y disparaît sous les notes, les arbres y cachent la forêt. Les jurisconsultes ont les yeux tournés vers le passé au lieu de faire résolument face à l'avenir ; ils reçoivent encore le mot d'ordre de leurs devanciers morts depuis des siècles et ils s'agitent dans l'ombre des grands noms d'autrefois, sans essayer d'en sortir. Les principes du droit disparaissent dans le brouillard des *cases*, des espèces, comme les monuments de Londres dans celui de la Tamise. Lorsque le brouillard de la Tamise se dissipe et que le voyageur étranger aperçoit les monuments de la capitale, il souhaite immédiatement que le nuage se reforme et les lui cache de nouveau. Si quelque explorateur hardi parvenait à percer le brouillard des espèces et à atteindre les principes, peut-être formerait-il le même vœu.

Les civilisations anglaise et française sont nettement opposées ; ne cherchons pas à les confondre : les résultats de ce mélange présenteraient peut-être les défauts des deux civilisations, comme certains hybrides qui n'héritent que des tares des deux races dont ils sont issus.

VU ET APPROUVÉ :
Le Président de la Thèse,
 F. LARNAUDE.

Paris, le 4 Décembre 1910.

Vu :
Le Doyen,
 P. CAUWÈS.

Vu
 ET PERMIS D'IMPRIMER :
Le Vice-Recteur de l'Académie de Paris,
 L. LIARD.

ANNEXES

ANNEXES

ANNEXE I

GLOSSAIRE

ABDUCTION. — Enlèvement d'une femme ou d'une jeune fille.

AFFRAY. — V. p. 62, n. 1.

AMERCEMENT OU AMERCIAMENT (*amerciamentum*). — Peine pécuniaire de l'ancien droit. Cette peine pouvait être prononcée indifféremment par tous les tribunaux. Le coupable était déclaré à la merci du roi (*in mercy, in misericordiam*). Ses pairs déterminaient le montant de l'amende qui devait lui être infligée. Vraisemblablement très dure à l'origine, cette pénalité était fréquemment appliquée au XIII^e siècle. Il semble qu'à cette époque, la plupart des sujets du roi ne pouvaient éviter d'y être condamnés au moins une fois par an. (V. *Pollock and Maitland*, vol. II, p. 511 à 514, et *Fitz-Herbert*, p. 74 à 76.)

ASSAULT. — V. p. 62, n. 1.

BAIL. — V. p. 24, n. 2.

BARRATOR et BARRATRY. — V. COMMON BARRATOR et COMMON BARRATRY.

BATTERY. — V. p. 62, n. 1.

BREACH OF THE PEACE. — V. p. 61.

BURGLARY. — Ce terme s'applique au fait de pénétrer, la nuit, par effraction, dans une *maison d'habitation*, avec l'intention d'y commettre une *felony*.

CHAMPERTY. — Ce délit est une variété de *maintenance* (V. ce terme).

Il y a *champerty* lorsque le tiers qui intervient officieusement

dans un procès, pour supporter les frais de l'une des parties, doit recueillir une part des bénéfices qui peuvent revenir à cette même partie.

CHANCERY DIVISION. — Section de chancellerie. L'une des trois sections de la Haute-Cour (V. au mot KING'S BENCH).

COMMON BARRATOR OU COMMON SCOLD. — Individu qui provoque *habituellement* des procès ou des querelles entre les sujets du roi.

COMMON BARRATRY. — Fait de provoquer *habituellement* des procès ou des querelles entre les sujets du roi.

COMMON-LAW. — V. STATUTE-LAW.

COMMON SCOLD. — Synonyme de COMMON BARRATOR.

CONCEALMENT OF BIRTH. — Sorte de recel de naissance. Ce délit diffère cependant du recel de naissance du droit français. Il n'y a, en effet, *concealment of birth* que si la mère ou toute autre personne s'efforce — en dissimulant le cadavre de l'enfant mort avant, pendant ou après l'accouchement — d'en receler la naissance. Le *concealment of birth* suppose donc, tout à la fois, un recel de naissance et un recel de décès.

CONSPIRACY. — Le fait, pour deux ou plusieurs personnes, de s'entendre, soit pour commettre un acte illégal, soit pour employer des moyens illégaux en vue de l'accomplissement d'un acte légal. - L'intention ne constitue pas, d'une manière générale, un délit, mais le fait de s'entendre, constitue, en droit, non une intention, mais un acte, un délit punissable, même si la *conspiracy* n'aboutit à rien.

CONTEMPT OF COURT. — Le fait d'enfreindre les ordres de la cour ou de commettre un acte qui porte atteinte à sa dignité.

CORONER. — V. p. 18, et p. 21, n. 4.

DISORDERLY. — Dérégulé. Une personne est *disorderly*, lorsque sa conduite est irrégulière, contraire aux bonnes mœurs, turbulente ou scandaleuse (C'est donc à tort que ce terme a été traduit dans certains ouvrages par « désordonné »). *Disorderly house* : maison de débauche. En droit, les termes *idle and disorderly* (*oisif et de mœurs déréglées*) ont un sens spécial nettement déterminé par la loi (V. ces termes).

EMBEZZLEMENT. — Le fait, pour un employé, de s'appropriier illégalement, et avant que son employeur en ait eu la possession, des biens ou de l'argent reçus par lui pour le compte de cet employeur. Lorsque, au contraire, l'appropriation illégale est posté-

rieure à la prise de possession par l'employeur, il n'y a plus *embezzlement*, il y a vol (*larceny*).

EMBRACERY. — Infraction commise par quiconque essaie d'influencer des jurés au moyen de promesses (*bribes*) ou d'autres procédés malhonnêtes (*corrupt means*).

EXTORSION. — C'est, au sens strict du mot, le fait, pour un fonctionnaire, de profiter de ses fonctions, pour recevoir d'un tiers une somme ou des biens qui ne lui sont pas dûs, ou qui ne lui sont pas encore dûs, ou qui ne lui sont dus qu'en partie.

FELONIOUS. — Cet adjectif désigne l'état d'esprit dans lequel se trouve tout individu qui commet une *felony*. Des blessures *felonious*, par exemple, sont donc des blessures infligées dans l'intention de commettre une *felony*. Pour que les peines prévues en matière de *felony* puissent être infligées au coupable, il est indispensable de prouver que l'accusé se trouvait dans cet état d'esprit, et d'insérer l'adjectif *felonious* dans l'*indictment*.

FELONY, MISDEMEANOUR. — Les termes de *felony* et de *misdemeanour* sont, le plus souvent, rendus en français, par ceux de crime et de délit. Cette traduction n'est pas exacte : la distinction des crimes et des délits ne correspond nullement à la classification adoptée en droit anglais. Aussi bien il est presque impossible de définir correctement la *felony* et la *misdemeanour*. Des actes d'une égale gravité sont rangés sous l'une et l'autre rubrique. Le meilleur moyen de donner quelque idée du sens de ces termes serait d'énumérer toutes les infractions en spécifiant dans quelle classe chacune d'elles est rangée. La distinction des *felonies* et des *misdemeanours*, presque dépourvue d'intérêt pratique, est, d'ailleurs, appelée à disparaître : nous emploierons donc les termes anglais sans les traduire.

FORCIBLE ENTRY OR DETAINER. — Fait de prendre ou de conserver la possession des immeubles d'un tiers, illégalement et par la violence.

FREQUENTING. — Infraction commise par tout individu soupçonné d'être un voleur ou réputé tel, qui fréquente un lieu public dans l'intention d'y commettre une *felony*.

HARD LABOUR. — Travail pénible auquel sont astreints certains prisonniers.

HOUSEBREAKING. — Fait de pénétrer, avec effraction, de jour ou de nuit, dans une maison d'habitation, dans l'intention d'y commettre une *felony*.

HUE AND CRY. — V. p. 30, n. 1.

IDLÉ AND DISORDERLY PERSON. — Individu oisif et de mœurs déréglées. Cette expression désigne, en droit :

- a) Toute personne valide qui tombe à la charge de sa paroisse ;
- b) Toute prostituée qui se conduit d'une manière scandaleuse ou indécente (*riotously or indecently*) dans un lieu public ;
- c) Toute personne qui mendie dans un lieu public ou qui y fait mendier des enfants.

L'interprétation des termes *riotously or indecently* a soulevé de nombreuses difficultés. Toutefois, depuis les célèbres affaires de *Ruyter and others v. R. (Justice of the Peace, vol. XLIV, p. 90)* et *Duke and others v. R. (Id., vol. LXXIII, p. 88)*, il a été établi que le raccolage sur la voie publique n'est ni *riotous*, ni *indecent*, lorsqu'il n'est pas accompagné d'actes ou de paroles obscènes.

INCORRIGIBLE ROGUES. — Mot à mot : chenapans incorrigibles. Est qualifié, en droit, d'incorrigible rogue :

- 1° Toute personne condamnée pour la deuxième fois comme *rogue and vagabond* ;
- 2° Toute personne qui, après avoir été arrêtée en vertu des lois sur le vagabondage, s'échappe de prison ;
- 3° Toute personne, antérieurement condamnée comme *rogue and vagabond* qui résiste avec violences à l'agent qui l'arrête.

INDICTABLE OFFENCE. — Cette expression désigne, au sens étroit, les infractions ne pouvant être jugées que sur *indictment*, c'est-à-dire les infractions de la compétence des cours d'assises et des cours de sessions trimestrielles. Le terme d'*indictable offence* est cependant employé dans un sens plus large. Certaines infractions qui, autrefois, ne pouvaient être jugées que par les cours que nous venons d'indiquer, peuvent actuellement, dans certains cas ¹, ressortir aux cours de juridiction sommaire : elles n'en sont pas moins qualifiées d'*indictable offences*. Cette expression s'entend donc de toutes les infractions qui, dans l'ancien droit, ne pouvaient être jugées sur *indictment*, quelle que soit la procédure actuellement employée à leur égard.

INDICTMENT. — V. p. 17.

INFORMATION (poursuites sur). — Poursuites intentées, contre les auteurs de *misdeemeanours* importantes, par l'*attorney general*,

1. V. art. 40, 41, 42 et 43 de la loi de 1879 sur la procédure sommaire. Cette loi élargit les dispositions de certains *acts* antérieurs. Les pouvoirs des cours de juridiction sommaire ont été successivement accrus par les statuts 44 et 45 Vict., c. 60, art. 4 (diffamation, 1881), 59 et 60. Vict., c. 60, art. 2 (ivrognerie habituelle, 1898), 62 et 63 Vict., c. 22, art. 1 (juridiction sommaire, 1899).

soit *ex officio*, soit à la demande de l'une des parties. Le jury de jugement statue directement sur ces poursuites, sans intervention du grand jury. Le terme d'information est aussi employé en matière de juridiction sommaire; il peut alors se traduire par plainte ou par dénonciation.

JURY. — (*Grand jury* et *petty jury*, V. p. 17.)

KING'S BENCH (COURT OF). — La Haute-Cour (*High-Court*) est divisée en trois sections : la section de chancellerie (*Chancery Division*), la section du Banc du Roi (*King's Bench division*) et la section des testaments, des divorces et de l'amirauté (*Probate, Divorce and Admiralty division*). V. aussi p. 19.

LARCENY. — Vol. Fait de prendre illégalement ou frauduleusement possession des biens d'un tiers, dans l'intention de le priver de la propriété de ces biens.

LARCENY IN A DWELLING-HOUSE. — Vol commis sans effraction dans une maison d'habitation. Il n'est pas nécessaire, pour que ce délit existe, que son auteur ait eu, au moment d'entrer dans la maison, l'intention d'y commettre un vol.

LIBEL. — Toute publication d'un caractère diffamatoire, sédition, blasphématoire ou obscène.

LIBERTIES. — Districts jouissant de privilèges spéciaux, fictivement distraits des comtés dont ils dépendent par leur situation géographique.

MAGISTRATES. — On entend par *magistrates*, à la fois les juges de paix (lesquels ne sont jamais payés) et les magistrats rétribués (*stipendiary magistrates*). Le terme de magistrat ne s'applique jamais, en Angleterre, aux juges des cours supérieures.

MAINPRISE OU MAINPRIZE. V. p. 24, n. 2.

MAINTENANCE. — Le fait, pour un tiers, d'intervenir officieusement dans un procès qui lui est complètement étranger, en aidant l'une ou l'autre partie à y poursuivre ou à y défendre.

MANSLAUGHTER. — Meurtre. Homicide commis sans « préméditation malicieuse » (*malice aforethought*). V. aussi MURDER.

MISDEMEANOUR. — V. FELONY.

MISPRISION. — Non révélation. On oppose la *misprision of treason* à la *misprision of felony*. Toute personne qui, ayant connaissance d'une trahison, néglige d'en avertir un juge, commet une *misprision of treason*. Pour commettre une *misprision of felony*, il faut, non seulement négliger de dénoncer une *felony*, mais encore la dissimuler intentionnellement.

MURDER. — Assassinat. Il y a *murder* lorsque l'acte ou l'omission qui a causé la mort est accompagné de « préméditation maligne » (*malice aforethought*). « Le terme de *malice* est d'une interprétation difficile. Il est employé dans des sens divers et contradictoires... » (*Harris*, p. 155).

NUISANCES. — Il est impossible de donner une définition de ce terme. MM. Garrett, dans leur remarquable traité sur les *nuisances*, après avoir cité les nombreuses définitions qui ont été proposées à diverses époques, se contentent, pour préciser la portée du terme, de classer les nuisances. Nous ne saurions mieux faire que de reproduire leur texte. Ils distinguent :

- 1° « Les *nuisances* qui consistent en une atteinte portée à certains droits du public en général, du fait qu'une ou plusieurs personnes ont, par certains actes ou par l'omission de remplir des devoirs publics, entravé le plein, libre et entier exercice de ces droits par le public » (Ex. pollution de cours d'eau, destruction de routes).
- 2° « Certains actes tendant à porter atteinte à la moralité publique, tels que les exhibitions ou spectacles indécents, le fait de tenir une maison de débauche, etc. »
- 3° « Des *nuisances* d'un caractère exclusivement privé, consistant dans une atteinte (ne revêtant pas le caractère d'un *trespass*, V. ce terme), que, par l'abus de l'exercice de ses droits personnels et réels, un individu porte à l'exercice des droits de ses voisins, en violation de la maxime *sic utere tuo ut alienum non lædas* » (*E. W. Garrett et H. G. Garrett*, p. 4).

OBTAINING PROPERTY BY FALSE PRETENCES. — Action de se procurer des biens en faisant croire faussement — par parole, écrit ou attitude — à l'existence de faits supposés. Ce délit s'oppose nettement au vol. La victime d'un vol n'a jamais l'intention de transférer au voleur la propriété de l'objet volé, bien qu'elle puisse, dans certains cas, avoir l'intention de lui en transmettre la possession. La victime du délit que nous définissons a, au contraire, l'intention de transférer la propriété, mais cette intention a été frauduleusement provoquée.

PETTY SESSIONS (COURT OF). — V. p. 21.

POLICE COURT et POLICE MAGISTRATE. — V. STIPENDIARY MAGISTRATE.

PROBATION OFFICER. — V. PROBATION ORDER.

PROBATION ORDER. — Ordre de mise à l'épreuve. Décision par laquelle la cour place sous la surveillance d'un agent spécial

(*probation officer*), un individu qu'elle requiert de contracter une reconnaissance. V. la loi de 1907 sur l'épreuve des délinquants (7 Edw. VII, c. 17), traduite à l'annexe IV, n° 32 et suiv.; V. aussi p. 92.

QUARTER SESSIONS (COURT OF). — V. p. 20.

RECORD. — V. p. 14, n. 2.

RECORDER. — Juge rétribué, qui constitue, à lui seul, la cour de sessions trimestrielles de bourg. Le *recorder* exerce, sauf en ce qui concerne les licences de débits de boissons et les taxes, tous les pouvoirs que possèdent les cours de sessions trimestrielles de comté.

RECUSANT. — V. p. 54, n. 2.

RIOT. — V. UNLAWFUL ASSEMBLY.

ROBBERY. — Vol avec violences ou menaces.

ROGUES AND VAGABONDS. — Chenapans et vagabonds. Cette expression désigne : *a*) les personnes accusées d'être « oisives et de mœurs déréglées » (*idle and disorderly*, V. ce terme), ayant déjà été condamnées comme telles; *b*) les diseurs de bonne aventure; *c*) les vagabonds, dépourvus de moyens d'existence visibles, qui ne peuvent prouver qu'ils mènent une vie honorable; *d*) les mendiants qui exhibent leurs blessures ou leurs plaies; *e*) les individus qui jouent à des jeux de hasard dans les lieux publics; *f*) les individus qui exposent volontairement des publications obscènes, ou qui exhibent volontairement leur propre personne, de façon obscène, dans l'intention d'insulter une femme; *g*) toute personne surprise dans une construction, une cour, un jardin, etc., qui s'y est introduite dans le dessein d'y commettre un acte illégal; *h*) tout individu réputé voleur qui fréquente un lieu public dans l'intention d'y commettre une *felony*; *i*) tout individu, porteur d'instruments de cambriolage, qui a l'intention de pénétrer avec effraction dans une construction, et tout individu, porteur d'armes, qui a l'intention de commettre une *felony*. (V. aussi annexe IV, n°s 5, 13 et 20.)

ROUT. — V. UNLAWFUL ASSEMBLY.

SACRILEGE. — Vol dans une église. Ce terme ne s'applique que lorsque le vol constitue une *felony*.

STATUTE-LAW. — L'ensemble des dispositions édictées par les *statutes* ou *acts*, c'est-à-dire par les lois. On oppose la *statute-law* à la *common-law* ou loi coutumière.

STIPENDIARY MAGISTRATES. — Magistrats rétribués, qualifiés aussi de magistrats des cours de police (*police court magistrates*), qui constituent, dans certaines localités, les cours de juridiction sommaire.

Chacun de ces magistrats possède, isolément, tous les pouvoirs que la loi confère à deux ou plusieurs juges de paix réunis en petites sessions. Le poste de *stipendiary magistrate* est créé sur la demande des autorités locales.

SUMMARY JURISDICTION (COURT OF). — V. p. 21.

TREASON. — Trahison. Est qualifié de *treason*, le fait de manifester l'intention de tuer le roi, la reine ou le prince héritier, ou de blesser ou d'emprisonner le roi, le fait de combattre le roi à main armée, de prendre part à un complot formé dans le dessein soit de déposer le roi, soit de le combattre, soit d'envahir ses territoires, le fait d'aider les ennemis du roi, d'entretenir des relations avec la reine ou certaines autres personnes de la famille royale, qu'elles y soient ou non consentantes, ou de tuer certains hauts fonctionnaires et certains juges dans l'exercice de leurs fonctions. La définition de la *treason* n'a guère changé depuis l'époque d'Édouard III. Voici, en effet, le texte de la définition que nous relevons dans le *Statute-Book* : « Q'nt home fait compasser ou ymaginer la mort nre Seign^r le Roi, ma dame sa compaigne, ou de lour fitz primer & heir; ou si hōme violast la compaigne le Roi, ou leinesce fill le Roi nient marie, ou la compaigne leisne fitz & heir du Roi, & si hōme leve de guerre contre nre dit Seign^r le Roi en son Roialme, ou soit aherdant as ennemys nre Seign^r le Roi en le Roialme, donant a eux eid ou confort en son Roialme ou p ail-lours.. » (25 Edw. III, stat. 5, c. 2, 1351-1352, *Statutes of the Realm*).

TRESPASS. — Toute infraction de la loi ou atteinte portée à ses dispositions. Toute omission ou acte, de la part d'un individu, par lequel un tiers est lésé ou éprouve un dommage injuste.

UNLAWFUL ASSEMBLY. — Réunion illégale. Il y a *unlawful assembly* dès que trois personnes au moins troublent la paix, ou se réunissent dans le dessein de la troubler, ou encore se réunissent en de telles circonstances (heure, nombre de personnes, armes, etc.), qu'il y a lieu de craindre qu'elles ne troublent la paix, alors même que ces personnes ne commettent aucun acte illégal ou agressif. Il y a *rout* si ces personnes se décident à commettre, d'un commun accord, quelque acte illégal.

Il y a *riot*, dès qu'elles commencent à commettre cet acte.

Par exemple, trois personnes se rencontrent dans l'intention de frapper X... : il y a *unlawful assembly*; elles se dirigent vers la maison de X... : il y a *rout*; elles attaquent X... : il y a *riot*. Il ne saurait donc y avoir *riot* sans *rout*, ni *rout* sans *unlawful*

assembly. Toutefois, une réunion qui ne constitue pas une *unlawful assembly* peut dégénérer en *affray* (V. ce terme).

WRIT. — Dans notre texte, ce terme s'entend d'un bref délivré au nom du roi pour assurer ou interdire l'exécution d'un acte ou d'une chose quelconque.

WRIT OF CERTIORARI. — *Writ* qui a pour effet d'évoquer devant une cour (Cour du Banc du Roi, cour criminelle centrale), des affaires qui sont normalement de la compétence d'une autre cour. Le *writ* de *certiorari* est réclamé soit *ex officio* par l'*attorney general*, soit par les parties. La demande est admise :

- 1° soit lorsqu'il est impossible d'obtenir un jugement impartial devant la cour saisie;
- 2° soit lorsqu'il y a lieu de croire que la cause soulèvera un point de droit important;
- 3° soit lorsqu'il sera nécessaire de faire une descente sur les lieux et de réunir un jury spécial.

ANNEXE II

LISTES DES ESPÈCES (*cases*) CITÉES

- Beatty *ρ.* Gillbanks : 9 K. B. 308 ¹.
Billingham, Savage and Skinner *ρ.* K. ; 2 Car. and Pay. 234.
Bowes *ρ.* R. : 1 Durn. and E. 696.
Burford *ρ.* R. : Ventris, 1^{re} partie, 16.
Carlile *ρ.* R. : 3 Barn. and Ald. 161.
Claxton (Elizabeth) : 12 Mod. 566.
Cork (Justices of) *ρ.* R. : 10 L. R. Ir. Q. B. D. 1.
Davies *ρ.* R. : [1909] 1 K. B. 892 et Justice of the peace, 1909, 151.
De Ruyter and others *ρ.* R. : 44 Justice of the peace, 90.
Duke and others *ρ.* R. : 73 Justice of the peace, 88.
Dunn *ρ.* R. : 12 Ad. and Ell. 1026 à 1041.
Dunning *ρ.* Trainer : 25 T. L. R. 658.
Feehan *ρ.* J. J. Queen's County : 10 L. R. Ir. Q. B. D. 294.
Fell *ρ.* Burchett : 7 Ell. and Bl. 539.
Hart *ρ.* R. : 30 Howell, State Trials, 1131 à 1146 et Journals of the House of Lords vol. 47, p. 271.
Haylock *ρ.* Sparke : 22 L. J. M. C. 67.
Holloway *ρ.* R. : 2 Dowl. 525.
Hulse *ρ.* Tollemache 21 L. J. M. C. 21.
Little and Dunning *ρ.* R. (ex parte Wise) : 26 T. L. R. 8.
Londonderry J. J. *ρ.* R. : 28 L. R. Ir. Q. B. D. 440 et Justice of the peace, 1892, 99.

1. Liste des abréviations : *Ad and El.*, V. Adolphus and Ellis ; *Barn. and Ald.*, V. Barnewall and Alderson ; *Barn. and Cress.*, V. Barnewall and Cresswell ; *Car. and Pay.*, V. Carrington and Payne ; *Dow.*, V. Dowling ; *Durn. and E.*, V. Term Reports ; *Ell and Bl.* V. Ellis and Blackburn ; *Jur.*, V. Jurist (the) ; *K. B.*, V. Law Reports King's Bench Division ; *L. J. M. C.*, V. Law Journal Reports, magistrates' cases ; *L. R. Ir. K. B. D.*, et *L. R.*, *Ir. Q. B. D.*, V. Law Reports (Ireland), King's Bench Division et Queen's Bench Division ; *L. T. R.*, V. Law Times Reports ; *Mod.*, V. Modern Reports ; *Q. B.*, V. Law Reports, Queen's Bench Division ; *T. L. R.*, V. Times Law Reports.

Lort φ . Hutton : 33 L. T. R. 730, et 45 L. J. M. C. 95.

Mallison φ . R. : 20 L. J. M. C. 33.

Prickett φ . Gratex : Jur., vol. X, 1^{re} partie, 566.

Rudyard (Thomas) : Ventris, 2^e partie, 22.

Turner φ . Vaughan : Wilson's Rep. 339.

Wilkins φ . R. : [1907] 2 K. B. 380.

Williams φ . R. : 2 Barn. and. Cress. 538.

Wise φ . Dunning : [1902] 1 K. B. 167.

ANNEXE III

LISTE DES LOIS CITÉES

- Edgard, II, § 6 (Edgard a régné de 959 à 975).
Ethelred, I, § 1 (Ethelred a régné de 978 à 1016).
Cnut, II, § 20. (Cnut a régné de 1017 à 1035).
Cnut, *Secular dooms*, c. 21.
Édit de 1195.
3 Edw. I, c. 9 (1275).
13 Edw. I, stat. 2, c. 6 (Statut de Winchester, 1285).
1 Edw. III, stat. 2, c. 16 (1326-7).
25 Edw. III, stat. 5, c. 2 (1351-2).
34 Edw. III, c. 1 (1361).
33 H. VIII, c. 12 (1541-2).
1 M. 2^e session, c. 3 (1554).
1 et 2 Phil. et M., c. 13 (1554-5).
2 et 3 Phil. et M., c. 10 (1555).
1 Eliz., c. 2 (1558-9).
5 Eliz., c. 21 (1562-3).
23 Eliz., c. 1 (1580-1).
27 Eliz., c. 13 (1584-5).
1 J. I, c. 31 (1603-4).
3 J. I, c. 13 (1605-6).
21 J. I, c. 8 (1623-4).
8 Geo. II, c. 16 (1734-5).
31 Geo. III, c. 32 (1790-1).
5 Geo. IV, c. 83 (1824).
7 Geo. IV, c. 64 (1826).
7 et 8 Geo. IV, c. 27 (1826-7).
3 et 4 Will. IV, c. 42 (1833).
11 et 12 Vict., c. 42 (1847-8).
16 et 17 Vict., c. 30 (1852-3).

- 22 et 23 Vict., c. 17 (1859).
24 et 25 Vict., c. 96 (1861).
24 et 25 Vict., c. 97 (1861).
24 et 25 Vict., c. 98 (1861).
24 et 25 Vict., c. 99 (1861).
24 et 25 Vict., c. 100 (1861).
30 et 31 Vict., c. 35 (1867).
32 et 33 Vict., c. 62 (1868-9).
34 et 35 Vict., c. 112 (1871).
35 et 36 Vict., c. 57 (1872).
42 et 43 Vict., c. 49 (1879).
44 et 45 Vict., c. 60 (1881).
46 et 47 Vict., c. 52 (1883).
47 et 48 Vict., c. 43 (1884).
48 et 49 Vict., c. 69 (1884-5).
50 et 51 Vict., c. 25 (1887).
50 et 51 Vict., c. 28 (1887).
50 et 51 Vict., c. 35 (1887).
50 et 51 Vict., c. 71 (1887).
52 et 53 Vict., c. 63 (1889).
53 et 54 Vict., c. 71 (1890).
54 et 55 Vict., c. 69 (1891).
55 et 56 Vict., c. 19 (1892).
1 Edw. VII, c. 20 (1901).
4 Edw. VII, c. 15 (1904).
6 Edw. VII, c. 34 (1906).
7 Edw. VII, c. 17 (1907).
7 Edw. VII, c. 23 (1907).
7 Edw. VII, c. 45 (1907).
8 Edw. VII, c. 45 (1908).
8 Edw. VII, c. 67 (1908).

ANNEXE IV

1. EDGARD, II, § 6. « Et tout homme fera en sorte d'avoir un répondant (*borh*) lequel devra le faire comparaître en justice devant tous tribunaux, et l'y maintenir, et, au cas où un individu quelconque commet une infraction et s'échappe, le répondant encourra les pénalités qui devraient être infligées au coupable; mais, si le coupable est un voleur, et si le répondant peut s'emparer de sa personne dans les douze mois, ledit répondant le délivrera à la justice et aura droit au remboursement de ce qu'il aura versé. »

« And let every man so order that he have a « borh », and let the « borh » then bring and hold him to every justice; and if any one then wrong and run away, let the « borh » bear that which he ought to bear. But if it be a thief, and if he can get hold of him within twelve months, let him deliver him up to justice and let be rendered to him what he before had paid ¹. »

2. ETHELRED, I, § 1. « C'est-à-dire que tout homme libre ait un répondant (*borh*) sûr, afin que ce dernier puisse le faire comparaître en justice au cas où il serait accusé... »

« That is, that every freeman shall have a true « borh », that the « borh » may present him to every justice, if he should be accused ¹... ».

3. Cnut, II, § 20. « Et ainsi, ordonnons que soit incorporé dans une « centaine » et dans un « tithing », tout homme libre qui veut avoir droit à « lad » ou à « wer » au cas où il viendrait à être tué après avoir atteint l'âge de douze ans... »

1. THORPE, *Ancient laws and institutes of England*.

« And we will, that every freeman be brought into a hundred, and into a tithing, who wishes to be entitled to « lad » or to « wer », in case any one slay him after he is XII years of age¹... »

4. 13 EDW. I, Statut de Winchester, c. 4 (année 1285). « Et pour la plus grande sécurité du pays, le roi a ordonné que, dans toute grande ville entourée de murs, les portes soient fermées depuis le coucher du soleil jusqu'à son lever; et qu'aucun homme ne loge dans les faubourgs ou dans aucun lieu situé hors de la ville, depuis la neuvième heure jusqu'au jour, sans que son logeur réponde de lui; et les baillis de la ville devront, une fois par semaine ou au moins une fois par quinzaine, s'enquérir touchant toutes les personnes logées dans les faubourgs ou dans les quartiers étrangers des villes, et, s'ils découvrent quelque individu ayant logé ou reçu, au risque de troubler la paix, des étrangers ou des personnes suspectes, lesdits baillis feront justice... »

« And for the more surety of the country, the king hath commanded that in great towns, being walled, the gates shall be closed from the sun-setting until the rise of the sun; and that no man do lodge in suburbs, nor in any place out of the town, from nine of the clock until day, without his host will answer for him; and the bailiffs of towns, every week or at least every fifteenth day shall make inquiry of all persons being lodged in the suburbs, or in foreign places of the town; and if they do find any that have lodged or received any stranger or suspicious person, against the peace, the bailiffs shall do right thereon... »

5. 5 GEO. IV, c. 83, art. 4. (année 1824). « Toute personne se rendant coupable de l'un des délits ci-dessus mentionnés², après avoir été condamnée comme personne oisive et de mœurs déréglées (*idle and disorderly*); tout individu prétendant être diseur de bonne aventure ou se donnant comme tel, ou se servant d'arts, procédés ou moyens subtils, empruntés à la chiromancie ou d'autre nature, afin de tromper les sujets de Sa Majesté ou de leur en imposer; toute personne vagabondant par les routes et couchant dans des granges, des apprentis ou autres bâtiments quelconques, abandonnés ou non occupés,

1. THORPE, *Ancient laws and institutes of England*.

2. C'est-à-dire les prostituées « se conduisant de façon turbulente ou indécente », les mendiants, les commerçants ambulants non munis de licence, etc.

ou en plein air, ou sous une tente, ou dans une voiture ou roulotte, laquelle personne n'aura pas de moyens d'existence visibles et ne pourra justifier de sa bonne conduite; toute personne exposant volontairement à la vue, dans les rues, chemins, routes ou lieux publics, toute publication ou image obscène ou autre exhibition indécente; toute personne exposant volontairement, ouvertement, de façon impudique et obscène sa propre personne — soit dans les rues, chemins ou routes publics, soit de manière à pouvoir être vue desdits lieux, soit en tout endroit où s'assemble le public — dans l'intention d'insulter une femme; toute personne vagabondant par les routes et s'efforçant de recueillir des aumônes en exposant ses blessures ou ses difformités; toute personne circulant pour recueillir ou rassembler des aumônes ou s'efforçant d'obtenir des subventions charitables de quelque nature ou espèce que ce soit, sous quelque faux ou fallacieux prétexte que ce soit; toute personne qui s'enfuit et abandonne soit sa femme, soit un ou plusieurs de ses enfants ou des enfants de sa femme, alors qu'ils étaient déjà à la charge de la paroisse, de la ville ou de la localité, ou que, par le fait de l'abandon, sa femme, ses enfants ou l'un d'entre eux y tombent; toute personne que l'on trouve dans les rues, chemins, routes, ou autres lieux ouverts et publics, installée devant une table ou un instrument de jeu quelconques, ou faisant usage de cette table ou de cet instrument, et pariant ou se livrant à tout jeu, de hasard, ou prétendu tel; toute personne étant porteur ou possesseur de tout instrument de crochetage, levier, pince-monseigneur, mèche de vilebrequin ou autre outil et ayant l'intention de s'introduire avec effraction, malignement (*feloniously*) dans une maison d'habitation, un entrepôt, une remise, une écurie ou une dépendance quelconques — ou étant armée d'un fusil, pistolet, sabre, coutelas, gourdin ou d'une autre arme offensive, ou encore, portant sur elle un instrument quelconque, et ayant l'intention de commettre une félonie quelconque —; toute personne surprise, dans une maison d'habitation, un entrepôt, une remise, une écurie ou une dépendance quelconques ou sur le toit de l'une de ces constructions, ou encore à l'intérieur d'une cour, d'un jardin ou d'un sous-sol enclos, avec le dessein de commettre un acte illégal; toute personne suspecte ou toute

personne, passant pour être un voleur, qui circule habituellement (*frequenting*) sur une rivière, un canal ou un fleuve navigable, ou un dock ou un bassin, ou sur un quai, un débarcadère ou un entrepôt y contigus ou y attenant, ou dans une rue, route ou avenue y conduisant, ou dans un lieu où le public se rassemble, ou dans une avenue y conduisant, ou dans une rue, route ou place y attenant, avec l'intention de commettre une félonie; toute personne appréhendée comme personne oisive et de mœurs déréglées (*idle and disorderly*), qui résiste, avec violence, à un agent de police ou à tout autre fonctionnaire chargé de maintenir l'ordre, tentant de l'appréhender, et qui est ultérieurement reconnue coupable de l'infraction pour laquelle elle a été ainsi appréhendée, sera considérée comme chenapan et vagabond (*rogue and vagabond*) au sens et aux termes de la présente loi. Tout juge de paix aura qualité pour envoyer tout tel délinquant (dont la culpabilité lui est démontrée soit par l'aveu du délinquant lui-même, soit par les dépositions sous serment d'un ou de plusieurs témoins dignes de foi), à la maison de correction, afin qu'il y soit retenu et soumis au *hard labour* pendant un temps qui ne peut excéder trois mois. Tout instrument de crochetage, levier, pince-monseigneur, mèche de vilebrequin ou autre outil, ainsi que tout fusil, pistolet, sabre, coutelas, gourdin ou autre arme offensive et tout instrument précité, sera, du fait de la condamnation du délinquant, saisi et attribué à Sa Majesté. »

« And be it further enacted that every person committing any of the offences herein-before mentioned, after having been convicted as an idle and disorderly person; every person pretending or professing to tell fortunes, or using any subtle craft, means or device, by palmistry or otherwise, to deceive and impose on any of His Majesty's subjects, every person wandering abroad and lodging in any barn or outhouse, or in any deserted or unoccupied building, or in the open air, or under a tent, or in a cart or waggon, not having any visible means of subsistence, and not giving a good account of himself or herself, every person wilfully exposing to view, in any street, road, highway, or public place, any obscene print, picture, or other indecent exhibition, every person wilfully, openly, lewdly and obscenely exposing his person in any street, road, or public highway or in view thereof, or in any place of public resort, with intent to insult any female; every person

wandering abroad and endeavouring, by the exposure of wounds or difformities, to obtain or gather alms; every person going about as a gatherer or collector of alms, or endeavouring to procure charitable contributions of any nature or kind, under any false or fraudulent pretence; every person running away and leaving his wife, or his or her child or children, chargeable, or whereby she or they or any of them shall become chargeable to any parish, township or place; every person playing or betting in any street, road, highway or other open and public place, at or with any table or instrument of gaming, at any game or pretended game of chance; every person having in his or her custody or possession any pick-lock, key, crow, jack, bit, or other implement, with intent feloniously to break into any dwelling-house, warehouse, coach-house, stable, or out building, or being armed with any gun, pistol, hanger, cutlass, bludgeon, or other offensive weapon, or having upon him or her any instrument, with intent to commit any felonious act; every person being found in or upon any dwelling house, warehouse, coach-house, stable, or outhouse, or in any enclosed yard, garden, or area, for any unlawful purpose; every suspected person or reputed thief, frequenting any river, canal or navigable stream, dock or basin, or any quay, wharf, or warehouse, near or adjoining thereto, or any street highway or avenue leading thereto, or any place of public resort, or any avenue leading thereto, or any street, highway, or place adjacent, with intent to commit felony; and every person apprehended as an idle and disorderly person, and violently resisting any constable or other peace officer so apprehending him or her, and being subsequently convicted of the offence for which he or she shall have been so apprehended, shall be deemed a rogue and vagabond, within the true intent and meaning of this act; and it shall be lawful for every justice of the peace to commit such offender (being thereof convicted before him by the confession of such offender, or by the evidence on oath of one or more credible witness or witnesses) to the house of correction, there to be kept to hard labour for any time not exceeding three calendar months; and every such picklock, key, crow, jack, bit, and other implement, and every such gun, pistol, hanger, cutlass, bludgeon, or other offensive weapon, and every such instrument as aforesaid, shall, by the conviction of the offender, become forfeited to the King's Majesty¹. »

6. 11 et 12 Vict., c. 42, art. 20. « Le ou les juges de paix devant lequel ou lesquels les témoins précités² seront examinés

1. Voir *infra*, n^{os} 43 et 30.

2. Il s'agit exclusivement des témoins à charge.

auront qualité pour faire contracter, au demandeur et à chacun de ces témoins, une recognizance les obligeant à comparaître, devant la cour... qui jugera l'accusé, pour, là et alors, selon les cas, poursuivre, ou poursuivre et déposer, ou déposer (seulement), contre l'accusé... et, ladite recognizance ayant été dûment contractée par la personne qu'elle oblige, sera signée par le ou les juges devant lesquels elle aura été contractée, et un avis de recognizance, signé par ledit ou lesdits juges, sera, en même temps, remis à la personne que cette recognizance oblige, et les diverses recognizances ainsi contractées, ainsi que l'*information* écrite (s'il y en a une), les témoignages, la déclaration de l'accusé, et la recognizance contractée par l'accusé mis en liberté (s'il est mis en liberté), seront, dans chacun de ces cas, remis par le ou les juges au fonctionnaire compétent de la cour qui jugera l'infraction, ou bien ledit ou lesdits juges feront remettre ces documents à ce fonctionnaire. »

« And be it enacted, that it shall be lawful for the justice or justices before whom any such witness shall be examined as aforesaid to bind by recognizance the prosecutor and every such witness to appear at the next court... at which the accused is to be tried, then and there to prosecute, or to prosecute and give evidence, or to give evidence, as the case may be, against the party accused... and the said recognizance, being duly acknowledged by the person so entering into the same, shall be subscribed by the justice or justices before whom the same shall be acknowledged, and a notice thereof, signed by the said justice or justices, shall at the same time be given to the person bound thereby; and the several recognizances so taken, together with the written information (if any), the depositions, the statement of the accused, and the recognizance of bail (if any) in every such case, shall be delivered by the justice or justices, or he or they shall cause the same to be delivered, to the proper officer of the court in which the trial is to be had... »

7. 16 et 17 Vict., c. 30, art. 3 (année 1853). « Nulle personne détenue en prison en exécution d'un mandat ou d'une ordonnance d'un juge de paix, motivés par le fait qu'elle n'a pas contracté une recognizance, ou n'a pas fourni de cautions garantissant qu'elle ne troublera pas la paix ou qu'elle observera une bonne conduite, ne pourra être détenue en exécution de ce mandat ou de cette ordonnance pendant plus de

douze mois, à compter de la date de son incarcération¹. »

« No person committed to prison under any warrant or order of one justice of the peace for or on account of not entering into recognizances or finding sureties to keep the peace, or to be of good behaviour, shall be detained under such warrant or order for more than twelve calendar months from the time of such commitment. »

8. 22 et 23 Vict., c. 17, art. 1 (année 1859). « A dater du 1^{er} septembre 1859, aucun *bill d'indictment*, visant l'une des infractions suivantes, savoir :

le parjure,
la subornation de témoins,
l'entente délictuelle (*conspiracy*),
l'obtention d'argent ou d'autres biens par de faux motifs,
la tenue d'une maison de jeu,
la tenue d'une maison de prostitution,
tous actes obscènes accompagnés de violence (*indecent assault*),

ne pourra être présenté au grand jury ni reconnu par lui à moins que le demandeur ou toute autre personne présentant cet *indictment* n'ait été lié par une reconnaissance l'obligeant à poursuivre la personne accusée d'un de ces délits, ou à témoigner contre elle, ou à moins que l'accusé n'ait été envoyé en prison ou n'y soit retenu ou n'ait été lié par une reconnaissance l'obligeant à comparaître pour répondre à un *indictment* formulé contre lui pour une de ces infractions, ou — si l'inculpé est accusé d'avoir commis cette infraction en Angleterre — à moins que l'*indictment* ne soit présenté sur les indications ou avec le consentement écrit d'un juge de l'une des cours supérieures de Westminster, ou de l'*attorney general* de Sa Majesté, pour l'Angleterre, ou — si l'inculpé est accusé d'avoir commis cette infraction en Irlande — à moins que l'*indictment* ne soit présenté sur les indications ou avec le consentement écrit d'un juge de l'une des cours supérieures de Dublin, ou de l'*attorney general* ou du *solicitor general* de Sa Majesté, pour l'Irlande, ou (en cas d'*indictment* pour parjure) à la requête d'une cour, d'un juge ou d'un fonctionnaire public autorisés, aux termes de la loi n° 100, votée au cours de la session

1. Abrogé par le statut 55 et 56 Vict., c. 49 (année 1892).

tenue pendant les quatorzième et quinzième années du règne de Sa Majesté, à intenter des poursuites pour parjure. »

« After the first day of September one thousand eight hundred and fifty-nine, no bill of indictment for any of the following offences viz :

perjury,
subornation of perjury,
conspiracy,
obtaining money or other property by false pretences,
keeping a gambling house,
keeping a disorderly house and
any indecent assault,

shall be presented to or found by any grand jury, unless the prosecutor or other person presenting such indictment has been bound by recognizance to prosecute or give evidence against the person accused of such offence, or unless the person accused has been committed to or detained in custody, or has been bound by recognizance to appear to answer to an indictment to be preferred against him for such offence, or unless such indictment for such offence, if charged to have been committed in England, be preferred by the direction or with the consent in writing of a judge of one of the superior courts of law at Westminster; or of Her Majesty's attorney general or solicitor general for England, or unless such indictment for such offence, if charged to have been committed in Ireland, be preferred by the direction or with the consent in writing of a judge of one of the superior courts of law in Dublin, or of Her Majesty's attorney general or solicitor general for Ireland, or (in case of an indictment for perjury) by the direction of any court, judge or public functionary authorized by an act of the session holden in the fourteenth and fifteenth years of Her Majesty's reign, chapter one hundred, to direct a prosecution for perjury. »

ART. 2. « Lorsqu'un ou plusieurs des juges de paix de Sa Majesté auront été saisis d'une dénonciation ou d'une plainte quelconques accusant une personne d'avoir commis l'une des infractions sus-nommées, dans le ressort dudit juge de paix et que le juge aura refusé d'ordonner l'incarcération ou la mise en liberté provisoire de la personne accusée de l'infraction dont s'agit, mesures qui eussent permis qu'elle fût jugée pour ladite infraction; si le demandeur veut alors présenter un *indictment* relativement à l'infraction, le juge a qualité pour faire contrac-

ter à ce demandeur une recognizance par laquelle ce dernier s'engage à poursuivre sa dénonciation ou sa plainte, et ce magistrat est, par le présent article, requis de ce faire, ainsi que de transmettre ladite recognizance avec l'*information* et les témoignages, s'il y en a, à la cour devant laquelle l'*indictment* doit être présenté, et ce, en la même forme que celle qu'eût employée le juge de paix au cas où il aurait lui-même renvoyé la personne accusée pour qu'elle fût jugée relativement à cette infraction. »

ART. 2. « That where any charge or complaint shall be made before any one or more of Her Majesty's justices of the peace that any person has committed any of the offences aforesaid within the jurisdiction of such justice, and such justice shall refuse to commit or to bail the person charged with such offence to be tried for the same, then in case the prosecutor shall desire to prefer an indictment respecting the said offence, it shall be lawful for the said justice and he is hereby required to take the recognizance of such prosecutor to prosecute the said charge or complaint, and to transmit such recognizance, information, and depositions, if any, to the court in which such indictment ought to be preferred, in the same manner as such justice would have done in case he had committed the person charged to be tried for such offence. »

9. 24 et 25 Vict., c. 96, art. 117 (année 1861). « Lorsqu'un individu est convaincu d'une *indictable misdemeanour* qui tombe sous le coup de la présente loi, la cour peut, si elle le juge convenable, soit en sus des pénalités autorisées par cette loi, soit à leur lieu et place, condamner le délinquant à l'amende et, en outre, requérir de lui, soit qu'il contracte une recognizance et qu'il trouve des cautions garantissant qu'il ne troublera pas la paix et qu'il observera une bonne conduite, soit qu'il fournisse l'une seulement de ces garanties. De même, dans le cas d'une *felony* qui tombe sous le coup de la présente loi¹, la cour peut, si elle le juge convenable, et en sus des pénalités autorisées par cette loi, requérir du délinquant, soit qu'il contracte une recognizance et qu'il fournisse des cautions garantissant qu'il ne troublera pas la paix, soit qu'il fournisse l'une seulement de ces garanties. Nulle personne ne pourra,

1. L'art. 7 du statut 24 et 25 Vict., c. 100, reproduit le texte que nous citons, en ajoutant ici : « et qui n'entraîne pas l'application de la peine de mort ».

du fait qu'elle n'a pas trouvé de cautions, être emprisonnée pendant plus d'un an en exécution des dispositions de cet article. »

« Whenever any person shall be convicted of any indictable misdemeanour punishable under this act, the court may, if it shall think fit, in addition to or in lieu of any of the punishments by this act authorized, fine the offender, and require him to enter into his own recognizances and to find sureties both or either, for keeping the peace and being of good behaviour; and in case of any felony punishable under this act, the court may, if it shall think fit, require the offender to enter into his own recognizances and to find sureties, both or either, for keeping the peace, in addition to any punishment by this act authorized : provided that no person shall be imprisoned under this clause for not finding sureties for any period exceeding one year. »

10. 30 et 31 Vict., c. 35, art. 3 (année 1867). « Considérant que les personnes accusées d'infractions *indictable* se plaignent souvent, lors de leur jugement, de ce qu'elles sont incapables, en raison de leur pauvreté, de faire citer des témoins à décharge et de ce qu'elles souffrent injustement de ce fait; considérant en outre qu'il y a lieu de faire disparaître, dans la mesure du possible, tout juste motif de formuler de telles plaintes, il est édicté ce qui suit : dans tous les cas où une personne accusée d'une infraction *indictable* comparaitra ou sera amenée devant un ou plusieurs juges de paix... ce, ou ces juges de paix... devront... interroger l'accusé et lui demander s'il désire appeler des témoins, et si, en réponse à cette demande, l'accusé appelle ou [déclare qu'il] désire appeler un ou plusieurs témoins, ce ou ces juges recevront, en présence de l'accusé, la déclaration sous serment ou la déclaration affirmée vraie, avec, à la fois, les réponses au premier interrogatoire et à l'interrogatoire dirigé par la partie adverse, faites par les personnes ainsi appelées par l'accusé, en qualité de témoins,... et les témoins — autres que les simples témoins de moralité — dont le ou les juges estiment que les dépositions sont importantes dans l'espèce, ou tendent, d'une manière quelconque, à prouver l'innocence de l'accusé, seront liés par une reconnaissance les obligeant à comparaître et à témoigner lors dudit procès... »

« And whereas complaint is frequently made by persons charged with indictable offences, upon their trial, that they are unable by reason of poverty to call witnesses on their behalf, and that injustice is thereby occasioned to them; and it is expedient to remove, as far as possible, all just ground for such complaint : therefore, in all cases where any person shall appear or be brought before any justice or justices of the peace, charged with any indictable offence... such justice or justices... shall... demand and require of the accused person whether he desires to call any witness; and if the accused person shall, in answer to such demand, call or desire to call any witness or witnesses, such justice or justices shall, in the presence of such accused person, take the statement on oath or affirmation, both examination and cross-examination, of those who shall be so called as witnesses by such accused person... and such witnesses, not being witnesses merely to the character of the accused, as shall in the opinion of the justice or justices give evidence in any way material to the case or tending to prove the innocence of the accused person, shall be bound by recognizance to appear and give evidence at the said trial... »

11. 34 et 35 Vict., c. 112, art. 10 (année 1871). « Toute personne qui occupe ou tient une maison meublée, une brasserie, un débit ou autre maison ou établissement où l'on vend des boissons alcooliques, ou un établissement d'amusement public, ou un établissement où le public se rassemble, et qui, sciemment, loge des voleurs ou des individus réputés tels, ou leur donne sciemment asile, ou encore, sciemment, permet ou tolère qu'ils s'y assemblent ou s'y réunissent, ou qui, sciemment, y laisse effectuer le dépôt d'objets alors qu'elle est fondée à croire que lesdits objets ont été volés, se rend coupable d'une infraction aux dispositions de cette loi et sera passible d'une amende de dix livres au maximum, et, à défaut de payer cette amende, d'un emprisonnement d'une durée de quatre mois au maximum, avec ou sans *hard labour*, et la cour devant laquelle cette personne comparaît, peut, si elle le juge convenable, soit en sus, soit aux lieu et place de toute autre pénalité, requérir du délinquant qu'il contracte une recognizance avec ou sans cautions (et, s'il s'agit de l'Écosse, qu'il trouve des répondants), garantissant qu'il ne troublera pas la paix et qu'il observera une bonne conduite pendant un délai de douze mois. Mais il est entendu :

1° Que nulle personne ne sera emprisonnée, du fait qu'elle

n'a pas trouvé de cautions ou de répondants, pendant une période de plus de trois mois, en exécution du présent article;

2° Et que la sûreté requise de la caution ou du répondant n'excédera pas vingt livres... »

« Every person who occupies or keeps any lodging-house, beer-house, public house or other house or place where intoxicating liquors are sold, or any place of public entertainment or public resort, and knowingly lodges or knowingly harbours thieves or reputed thieves, or knowingly permits or knowingly suffers them to meet or assemble therein, or knowingly allows the deposit of goods therein having reasonable cause for believing them to be stolen, shall be guilty of an offence against this act, and be liable to a penalty not exceeding ten pounds, and in default of payment, to be imprisoned for a period not exceeding four months, with or without hard labour, and the court before which he is brought may, if it think fit, in addition to or in lieu of any penalty, require him to enter into recognizances, with or without sureties, and if in Scotland to find caution, for keeping the peace or being of good behaviour during twelve months : Provided that :

1° No person shall be imprisoned for not finding sureties or cautioners in pursuance of this section for a longer period than three months; and

2° The security required from a surety or cautioner shall not exceed twenty pounds... »

12. 34 et 35 Vict., c. 112, art. 11 (année 1871). « Toute personne qui occupe ou tient une maison de prostitution et qui y loge sciemment des voleurs ou des individus réputés tels, ou leur donne sciemment asile, ou encore, sciemment, permet ou tolère qu'ils s'y assemblent ou s'y réunissent, ou qui, sciemment, y laisse effectuer le dépôt d'objets, alors qu'elle est fondée à croire que lesdits objets ont été volés, se rend coupable d'une infraction aux dispositions de cette loi et sera passible d'une amende de dix livres au maximum, et, à défaut de payer cette amende, d'un emprisonnement d'une durée de quatre mois au maximum, avec ou sans *hard labour*, et la cour devant laquelle cette personne comparait, peut, si elle le juge convenable, soit en sus, soit au lieu et place de toute autre pénalité, requérir du délinquant qu'il contracte une reconnaissance avec ou sans cautions, conformément aux dispositions de cette loi. »

« Every person who occupies or keeps a brothel, and knowingly lodges or knowingly harbours thieves or reputed thieves, or knowingly permits or knowingly suffers them to meet or assemble therein, or knowingly allows the deposit of goods therein, having reasonable cause for believing them to be stolen, shall be guilty of an offence against this act, and be liable to a penalty not exceeding ten pounds, and in default of payment, to be imprisoned for a period not exceeding four months, with or without hard labour, and the court before which he is brought may, if it think fit, in addition to or in lieu of any penalty require him to enter into recognizances with or without sureties, as in this act described. »

13. 34 et 35 Vict., c. 112, art. 15 (année 1871). « Considérant que l'article 4 de la loi n° 83, adoptée au cours de la cinquième année du règne du roi Georges IV et ayant pour titre « Loi relative aux peines à infliger aux personnes oisives et de mœurs déréglées et aux chenapans et vagabonds, dans la partie du Royaume-Uni dénommée Angleterre », édicte, entre autres dispositions, que toute personne suspecte et toute personne passant pour être un voleur, circulant habituellement sur une rivière, un canal ou un fleuve navigable, un dock ou un bassin, ou sur un quai, un débarcadère ou un entrepôt y contigus ou y attenants, ou dans une rue, route ou avenue y conduisant, ou dans un lieu où le public se rassemble, ou dans une avenue y conduisant, ou dans une rue, route ou place y attenants, avec l'intention de commettre une *felony*, sera considérée comme chenapan et vagabond, et peut être arrêtée, emprisonnée, et soumise au *hard labour* pendant un délai de trois mois au maximum; considérant, en outre, qu'on a soulevé des doutes quant à l'interprétation de cette disposition et à la nature des témoignages requis pour prouver l'intention de commettre une *felony* : il est édicté, en premier lieu, que l'article précédent doit être interprété comme si la loi portait « ou toute route ou toute place attenants à une rue ou à une place », au lieu de l'expression « route ou place y attenants » ; et, en second lieu, que pour prouver l'intention de commettre une *felony*, il ne sera pas nécessaire d'établir que la personne suspecte a commis un ou plusieurs actes déterminés de nature à manifester son dessein ou son intention, mais qu'elle peut être condamnée si le juge de paix ou la Cour devant lesquels elle comparait estiment, étant

donné les circonstances de l'espèce, et la réputation de l'inculpé, telles qu'elles sont établies devant ce juge ou cette Cour, que le prévenu avait l'intention de commettre une *felony*^{1...} »

« Whereas by the fourth section of the act passed in the fifth year of the reign of King George the Fourth, chapter 83, entitled « An act for the punishment of idle and disorderly persons, and rogues and vagabonds, in that part of Great Britain called England », it is, amongst other things, provided that every suspected person or reputed thief frequenting any river, canal or navigable stream, dock or basin, or any quay, wharf or warehouse near or adjoining thereto, or any street, highway, or avenue leading thereto, or any place of public resort, or any avenue leading thereto, or any street, highway, or place adjacent, with intent to commit felony, shall be deemed a rogue and vagabond, and may be apprehended and committed to prison with hard labour for any time not exceeding three calendar months : and whereas doubts are entertained as to the construction of the said provision, and as to the nature of the evidence required to prove the intent to commit a felony : be it enacted, firstly, the said section shall be construed as if instead of the words « highway or place adjacent » there were inserted the words « or any highway or any place adjacent to a street or a highway » ; and, secondly, that in proving the intent to commit a felony it shall not be necessary to show that the person suspected was guilty of any particular act or acts tending to show his purpose or intent, and he may be convicted if from the circumstances of the case, and from his known character as proved to the justice of the peace or court before whom or which he is brought, it appears to such justice or court that his intent was to commit a felony... »

14. 42 et 43 Vict., c. 49, art. 9 (année 1879). « § 1. Lorsqu'une recognizance est rédigée de façon à impliquer la comparution d'une personne devant une cour de juridiction sommaire, ou à obliger une personne à accomplir quelque autre acte ou formalité, qui doivent être accomplis, soit devant une cour de juridiction sommaire, envers celle-ci ou en sa présence, soit au cours d'une procédure poursuivie devant une cour de juridiction sommaire, cette cour, si elle estime que la recognizance est devenue *forfeited* peut la déclarer telle et poursuivre le paiement de la somme due en vertu de la recognizance, de la même manière que si cette somme était une amende infligée après

1. Voir *supra*, n° 5 et *infra*, n° 30.

condamnation prononcée par ladite cour, amende pour le recouvrement de laquelle la loi ne prescrit pas de mode spécial.

« A tout moment antérieur à la vente des biens opérée en vertu d'un ordre de saisie pour la somme susdite, ladite cour de juridiction sommaire ou toute autre cour de juridiction sommaire du comté, du bourg, ou de la localité peut annuler la *forfeiture* ou en atténuer les conséquences, sur la demande du signataire de la recognizance, et ce, soit sous condition que celui-ci garantisse, à la satisfaction de la cour, qu'il respectera à l'avenir les clauses de la recognizance, et paie les frais encourus relativement à cette *forfeiture* ou qu'il en garantisse le paiement, soit à telles autres conditions que la cour estimera convenables.

« § 2. Lorsqu'une recognizance garantissant qu'une personne ne troublera pas la paix ou observera une bonne conduite ou s'abstiendra de commettre quelque acte ou quelque chose, a été contractée par une personne, en tant que principal ou que caution, devant une cour de juridiction sommaire, cette cour ou toute autre cour de juridiction sommaire compétente pour les mêmes comté, bourg, ou localité, peut, sur preuve que la personne liée en tant que principal, par cette recognizance, est coupable d'un délit qui constitue, en droit, une infraction à la condition de cette recognizance, par jugement, déclarer cette recognizance *forfeited* et enjoindre aux personnes liées par cette recognizance en qualité soit de principal, soit de cautions, ou à l'une quelconque d'entre elles, de payer les sommes pour lesquelles elles sont respectivement obligées.

« § 3. Sauf au cas où une personne qui s'efforce de rendre exécutoire une recognizance portant engagement de ne pas troubler la paix ou d'observer une bonne conduite, exige, par notification par écrit, que ladite recognizance soit transmise à une cour de sessions générales ou trimestrielles, les recognizances visées par le présent article seront traitées de la façon prévue par cet article; et, nonobstant toute loi édictant des dispositions contraires, elles ne devront pas être transmises aux sessions générales ou trimestrielles et il n'y aura pas lieu de certifier aux sessions générales ou trimestrielles la *forfeiture* des recognizances.

« § 4. Toutes les sommes payées relativement à une reco-

gnizance devenue exécutoire sur déclaration ou jugement d'une cour de juridiction sommaire, en exécution des dispositions de cet article, seront versées au greffier de ladite cour et seront, par lui, versées et affectées de la manière dont doivent être versées et affectées celles des amendes infligées par ladite cour pour lesquelles aucune affectation spéciale n'est prescrite. »

« § 1. Where a recognizance is conditioned for the appearance of a person before a court of summary jurisdiction, or for his doing some other matter or thing to be done in, to, or before a court of summary jurisdiction, or in a proceeding in a court of summary jurisdiction, such court, if the said recognizance appears to the court to be forfeited, may declare the recognizance to be forfeited, and enforce payment of the sum due under such recognizance in the same manner as if the sum were a fine adjudged by such court to be paid which the statute provides no means of enforcing, and were ascertained by a conviction.

« Provided that at any time before the sale of goods under a warrant of distress for the said sum, the said court of summary jurisdiction, or any other court of summary jurisdiction for the said county, borough, or place may cancel or mitigate the forfeiture, upon the person liable applying, and giving security to the satisfaction of the court for the future performance of the condition of the recognizance, and paying or giving security for payment of the costs incurred in respect of the forfeiture, or upon such other conditions as the court may think just.

« § 2. Where a recognizance conditioned to keep the peace or to be of good behaviour, or not to do or commit some act or thing, has been entered into by any person as principal or surety before a court of summary jurisdiction, that court or any other court of summary jurisdiction acting for the same county, borough, or place, upon proof of the conviction of the person bound as principal by such recognizance of any offence which is in law a breach of the condition of the same, may by conviction adjudge such recognizance to be forfeited, and adjudge the persons bound thereby, whether as principal or sureties, or any of such persons, to pay the sums for which they are respectively bound.

« § 3. Except where a person seeking to put in force a recognizance to keep the peace or to be of good behaviour, by notice in writing, requires such recognizance to be transmitted to a court of general or quarter sessions, the recognizances to which this section applies shall be dealt with in manner in this section mentioned,

and, notwithstanding any enactment to the contrary, shall not be transmitted, nor shall the forfeiture thereof be certified, to general or quarter sessions.

« § 4. All sums paid in respect of a recognizance declared or adjudged by a court of summary jurisdiction in pursuance of this section to be forfeited shall be paid to the clerk of such court, and shall be paid and applied by him in the manner in which fines imposed by such court, in respect of which fines no special appropriation is made, are payable and applicable. »

15. 42 et 43 Vict., c. 49, art. 10 (année 1879). « § 1. Lorsqu'un enfant¹ est accusé, devant une cour de juridiction sommaire, d'une *indictable offence* autre qu'un homicide, la cour peut — si elle le juge à propos, et si les parents ou le *guardian*² de l'enfant inculpé ne s'y opposent pas, lorsqu'ils sont prévenus par la cour de leur droit de faire juger l'enfant par un jury — statuer sommairement sur l'infraction et appliquer des peines de même nature que si l'enfant avait été jugé sur *indictment*.

« Toutefois :

a) aucune condamnation à la servitude pénale ne sera prononcée : l'emprisonnement y sera substitué;

b) si la peine à prononcer est celle de l'emprisonnement, sa durée n'excédera en aucun cas un mois;

c) si une amende est infligée, son montant n'excédera, en aucun cas, quarante shillings;

d) si l'enfant est un garçon, la cour peut, soit en outre, soit au lieu de toute autre peine, ordonner qu'il sera, aussitôt que possible, fouetté non publiquement par un agent de police, [c'est-à-dire] qu'il recevra six coups au plus, d'une poignée de verges de bouleau, en présence d'un inspecteur ou de tout autre officier de police d'un rang plus élevé que celui de l'agent, et aussi, s'ils le désirent, en présence des parents ou du *guardian* de l'enfant.

« § 2. Pour l'exécution des dispositions de cet article, la cour de juridiction sommaire devra — lors de l'exposé de l'affaire, si elle estime, à un moment quelconque, en raison des témoignages, qu'il y a lieu de statuer sommairement — faire

1. C'est-à-dire, dans cette loi, un individu âgé de moins de douze ans.

2. C'est-à-dire la personne qui a la charge ou la surveillance de l'enfant.

rédiger l'accusation par écrit, la faire lire aux parents ou au *guardian* de l'enfant et poser à ces parents ou à ce *guardian* une question dans ce sens : « Désirez-vous que l'enfant soit jugé par le jury et vous opposez-vous à ce qu'il soit jugé sommairement » ; et expliquer aux parents ou au *guardian* — si la cour estime qu'il y a lieu de leur donner cette explication pour leur information — ce que signifie le *jugement sommaire* de l'affaire et ce que signifient les termes d'assises et de sessions [trimestrielles] (selon le cas), [termes qui désignent les cours] devant lesquelles l'enfant sera jugé, s'il est jugé par le jury.

« § 3. Lorsque les parents ou le *guardian* d'un enfant ne sont pas présents au moment où cet enfant est accusé, devant une cour de juridiction sommaire, d'une *indictable offence*, la cour peut : soit, si elle estime qu'il est juste de procéder ainsi, ajourner l'affaire, afin de pouvoir faire aviser les parents ou le *guardian* et assurer, si possible, leur comparution lors de l'audition de l'accusation ; soit, si elle le juge convenable, statuer sommairement.

« § 4. Cet article ne restreint en rien le droit, qui appartient à la cour de juridiction sommaire, d'envoyer un enfant dans une école de réforme ou dans une école industrielle¹.

« § 5. Cet article n'aura pas pour effet de permettre de punir, pour une infraction, un enfant qui n'est pas, de l'avis de la cour devant laquelle il est accusé, âgé de plus de sept ans et doué d'un discernement suffisant pour commettre un crime. »

« § 1. Where a child is charged before a court of summary jurisdiction with any indictable offence other than homicide, the court, if it think it expedient so to do, and if the parent or guardian of the child so charged, when informed by the court of his right to have the child tried by a jury, does not object to the child being dealt with summarily, may deal summarily with the offence, and inflict the same description of punishment as might have been inflicted had the case been tried on indictment :

« Provided that :

a) A sentence for penal servitude shall not be passed, but imprisonment shall be substituted therefore ; and

1. Voir, en ce qui concerne ces institutions, la loi de 1908 sur les enfants (8 Edw. VII, c. 67) traduite dans le *Bulletin analytique des principaux documents parlementaires étrangers transmis au secrétariat général de la Présidence de la Chambre des Députés* (Bulletin n° 19, § 336).

b) Where imprisonment is awarded, the term shall not in any case exceed one month; and

c) Where a fine is awarded, the amount shall not in any case exceed forty shillings; and

d) When the child is a male the court may, either in addition to or instead of any other punishment, adjudge the child to be, as soon as practicable, privately whipped with not more than six strokes of a birch rod by a constable, in the presence of an inspector or other officer of police of higher rank than a constable, and also in the presence, if he desires to be present, of the parent or guardian of the child.

« § 2. For the purpose of a proceeding under this section, the court of summary jurisdiction, at any time during the hearing of the case at which they become satisfied by the evidence that it is expedient to deal with the case summarily, shall cause the charge to be reduced into writing and read to the parent or guardian to the following effect : « Do you desire the child to be tried by a jury, and object to the case being dealt with summarily? » With a statement, if the court think such statement desirable for the information of such parent or guardian, of the meaning of the case being dealt with summarily, and of the assizes or sessions (as the case may be) at which the child will be tried if tried by a jury.

« § 3. Where the parent or guardian of a child is not present when the child is charged with an indictable offence before a court of summary jurisdiction, the court may, if they think it just so to do, remand the child for the purpose of causing notice to be served on such parent or guardian, with a view so far as is practicable of securing the attendance at the hearing of the charge, or the court may, if they think it expedient so to do, deal with the case summarily.

« § 4. This section shall not prejudice the right of a court of summary jurisdiction to send a child to a reformatory or industrial school.

« § 5. This section shall not render punishable for an offence any child who is not, in the opinion of the court before whom he is charged, above the age of seven years and of sufficient capacity to commit crime. »

16. 42 et 43 Vict., c. 49, art. 11 (année 1879). « § 1. Lorsqu'un adolescent ¹ est accusé, devant une cour de juridiction sommaire, d'une *indictable offence* autre qu'un homicide², si la

1. C'est-à-dire un individu âgé de douze à seize ans.

2. Les mots « autre qu'un homicide » ont été introduits dans cet article par la loi 62

cour le juge à propos, eu égard à la réputation (*character* ¹) et aux antécédents de l'accusé, à la nature du délit et aux circonstances de l'espèce; et si l'inculpé, prévenu par la cour qu'il a le droit d'être jugé par un jury, consent à ce qu'il soit statué sommairement; la cour peut statuer sommairement, et, à sa discrétion, si l'adolescent est reconnu coupable, le condamner, soit à payer une amende n'excédant pas dix livres, soit à un emprisonnement, dont la durée ne saurait excéder trois mois, avec ou sans *hard labour*; et si l'adolescent est un garçon, et que, de l'avis de la cour, il soit âgé de moins de quatorze ans, la cour, si elle le juge convenable, pourra, soit en sus, soit au lieu de toute autre pénalité prévue par cette loi, ordonner que cet adolescent sera, aussitôt que possible, fouetté non publiquement par un agent de police, [c'est-à-dire] recevra au plus douze coups d'une poignée de verges de bouleau, en présence d'un inspecteur ou de tout autre fonctionnaire d'un rang plus élevé que l'agent de police, et aussi, s'ils le désirent, en présence des parents ou du *guardian* de l'adolescent. »

Le § 2 reproduit le texte du § 2 de l'art. 10, avec cette différence, que la question posée par la cour est adressée, non aux parents ou au *guardian*, mais à l'adolescent.

« § 3. Cet article ne restreint en rien le droit qui appartient à une cour de juridiction sommaire d'envoyer un adolescent dans une école de réforme ou une école industrielle. »

« § 1. Where a young person is charged before a court of summary jurisdiction with any indictable offence other than homicide², the court, if they think it expedient so to do, having regard to the character and antecedents of the person charged, the nature of the offence, and all the circumstances of the case, and if the young person charged with the offence, when informed by the court of his right to be tried by a jury, consents to be dealt with summarily, may deal summarily with the offence, and in their discretion adjudge such person, if found guilty of the offence, either

et 63 Vict., c. 22. Avant cette modification, la loi de 1879 énumérait limitativement les infractions pour lesquelles cet article donne compétence aux cours de juridiction sommaire en ce qui concerne les adolescents.

1. Ce terme a un sens plus large que le mot « caractère ». On entend par *character*, non seulement le caractère, mais encore la manière d'être en général, la valeur morale et intellectuelle d'une personne, sa réputation.

2. Les termes « other than homicide » ont été introduits, par le statut 62 et 63 Vict., c. 22, dans cet article, aux lieu et place de l'expression « specified in the first column of the first schedule to this act ».

to pay a fine not exceeding ten pounds, or to be imprisoned, with or without hard labour, for any term not exceeding three months; and if the person is a male, and, in the opinion of the court, under the age of fourteen years, the court, if they think it expedient so to do, may, either in substitution for or in addition to any other punishment under this act, adjudge such young person to be, as soon as practicable, privately whipped with not more than twelve strokes of a birch rod by a constable, in the presence of an inspector or other officer of higher rank than a constable, and also in the presence, if he desires to be present, of the parent or guardian of such young person. »

§ 2....

« § 3. This section shall not prejudice the right of a court of summary jurisdiction to send a young person to a reformatory or an industrial school. »

17. 42 et 43 Vict., c. 49, art. 12 (année 1879). « Lorsqu'un adulte¹ est accusé devant une cour de juridiction sommaire d'une *indictable offence* comprise dans la seconde colonne de la première cédula de la présente loi², si la cour le juge convenable, eu égard à la réputation et aux antécédents de l'accusé, à la nature du délit et aux circonstances de l'affaire, et si l'accusé, prévenu par la cour de son droit d'être jugé par un jury, consent à ce qu'il soit statué sommairement, la cour peut statuer sommairement et, si l'accusé est reconnu coupable, le condamner à l'emprisonnement, avec ou sans *hard labour*, pour une durée de trois mois au maximum, ou à une amende de vingt livres au maximum. »

Le § 2 reproduit les dispositions du § 2 de l'art. 10, avec cette différence, que la question posée par la cour est naturellement adressée à l'accusé (puisque celui-ci est un adulte).

« Where a person who is an adult is charged before a court of summary jurisdiction with any indictable offence specified in the second column of the first schedule to this act, the court, if they think it expedient so to do, having regard to the character and

1. C'est-à-dire un individu âgé de plus de seize ans.

2. C'est-à-dire l'une des infractions suivantes : vol simple et infractions punies comme le vol simple, vol commis sur la personne, vol et abus de confiance (*embezzlement*) commis par domestique ou par employé, recel, complicité par aide, provocation, etc., en cas de vol simple ou d'infractions punies comme le vol simple (lorsque, dans tous les cas précités, le préjudice causé ne dépasse pas quarante shillings), tentative de toutes les infractions précitées, à l'exception de l'abus de confiance et du recel.

antecedents of the person charged, the nature of the offence, and all the circumstances of the case, if the person charged with the offence, when informed by the court of his right to be tried by a jury, consents to be dealt with summarily, may deal summarily with the offence, and adjudge such person, if found guilty of the offence, to be imprisoned with or without hard labour, for any term not exceeding three months, or to pay a fine not exceeding twenty pounds. »

18. 42 et 43 Vict., c. 49, art. 13 (année 1879). « § 1. Lorsqu'un adulte est accusé, devant une cour de juridiction sommaire, d'une *indictable offence* comprise dans la première colonne de la première cédule de cette loi¹ et non comprise dans la deuxième colonne de la même cédule, et que, à un moment quelconque, lors de l'audition de l'affaire, la cour estime que les preuves sont suffisantes pour mettre l'accusé en jugement² pour ce délit, et si elle estime en outre (soit après un ajournement de l'affaire prévu par cette loi, soit sans procéder à un ajournement) que, eu égard à la réputation et aux antécédents de l'accusé, à la nature et à toutes les circonstances de l'infraction, il peut, convenablement, être statué sommairement sur l'infraction, et que l'infraction peut être convenablement réprimée en vertu des dispositions de la présente loi, la cour fera coucher l'accusation par écrit, la fera lire au prévenu, et lui demandera ensuite, s'il est, ou non, coupable. S'il s'avoue coupable, la cour ordonnera qu'il soit procédé à l'enregistrement de son aveu et le condamnera à l'emprisonnement, avec ou sans *hard labour* pour une durée de six mois au maximum.

« § 2. Avant de demander à l'accusé, conformément aux dispositions de cet article, s'il est, ou n'est pas, coupable, la cour lui expliquera qu'il n'est pas obligé de plaider ou de répondre; que, s'il plaide coupable, il sera jugé sommairement, et que, s'il ne répond pas, ou s'il plaide non coupable, il sera jugé selon la procédure habituelle³; et lui expliquera, si elle estime qu'il y a lieu de ce faire, ce que signifie l'expression : être

1. La première colonne de la première cédule énumère les mêmes infractions que la deuxième colonne (V. p. 161, n. 2), sans toutefois limiter le préjudice causé.

2. C'est-à-dire pour renvoyer l'accusé devant la cour ayant qualité pour juger l'infraction lorsque cette dernière excède la compétence de la cour de juridiction sommaire.

3. C'est-à-dire par le jury, sur *indictment*.

jugé sommairement ou selon la procédure habituelle, ce que signifient les termes d'assises ou de sessions [trimestrielles] (selon le cas), [qui désignent les cours] devant lesquelles l'accusé sera jugé, s'il est jugé par un jury. La cour déclarera, en outre, à l'accusé, qu'il n'est tenu de parler que s'il le désire, mais que tout ce qu'il dira sera pris par écrit et pourra être produit en témoignage contre lui, lors de son jugement; elle fera clairement comprendre à l'accusé qu'il n'a rien à espérer d'aucune promesse de faveur et rien à craindre d'aucune menace qui ont pu lui être adressées pour le décider à admettre ou à avouer sa culpabilité, mais que tout ce qu'il dira pourra être produit en témoignage, lors de son jugement, nonobstant toute promesse ou menace de ce genre.

« § 3. Si le détenu ne plaide pas coupable, toutes ses réponses seront prises par écrit, lui seront lues et seront signées par le juge qui constitue la cour ou l'un des juges qui en font partie ¹; elle seront conservées avec les dépositions des témoins et transmises avec elles, de la manière prescrite par la loi; ensuite, lors du jugement du détenu, elles seront produites en témoignage contre lui, sans aucune preuve ultérieure [de leur vérité], à moins qu'il ne soit établi, qu'en fait, le juge chargé de les signer ne les a pas signées. »

« § 1. Where a person who is an adult is charged before a court of summary jurisdiction with an indictable offence which is specified in the first column of the first schedule to this act, and is not comprised in the second column of that schedule, and the court at any time during the hearing of the case become satisfied that the evidence is sufficient to put the person charged on his trial for the said offence, and further are satisfied (either after such a remand as is provided by this act or otherwise) that the case is one which, having regard to the character and antecedents of the person charged, the nature of the offence, and all the circumstances of the case, may properly be dealt with summarily, and may be adequately punished by virtue of the powers of this act, then the court shall cause the charge to be reduced into writing and read to the person charged, and shall then ask him whether he is guilty or not of the charge; and if such person says that he is guilty, the court shall thereupon cause a plea of guilty to be entered, and adjudge him to be impri-

1. Nous rappelons qu'une cour de juridiction sommaire se compose d'un ou de plusieurs *magistrates*.

soned, with or without hard labour, for any term not exceeding six months.

« § 2. The court before asking, in pursuance of this section, the person charged whether he is guilty or not, shall explain to him that he is not obliged to plead or answer, and that if he pleads guilty he will be dealt with summarily, and that if he does not plead or answer, or pleads not guilty, he will be dealt with in the usual course; with a statement, if the court thinks such statement desirable of the information of the person to whom the question is addressed, of the meaning of the case being dealt with summarily or in the usual course, and of the assizes or sessions (as the case may be) at which such person will be tried if tried by a jury. The court shall further state to such person to the effect that he is not obliged to say anything unless he desires to do so, but that whatever he says will be taken down in writing, and may be given in evidence against him upon his trial and shall give him clearly to understand that he has nothing to hope from any promise of favour, and nothing to fear from any threat which may have been held out to him to induce him to make any admission or confession of his guilt, but that whatever he then says may be given in evidence against him upon his trial, notwithstanding such promise or threat.

« § 3. If the prisoner does not plead guilty, whatever he says in answer shall be taken down in writing and read over to him, and signed by a justice constituting or forming part of the court, and kept with the depositions of the witnesses, and transmitted with them in manner required by law, and afterwards upon the trial of the prisoner may, if necessary, be given in evidence against him without further proof thereof, unless it is proved that the justice purporting to have signed the same did not in fact sign the same. »

19. 42 et 43 Vict., c. 49, art. 16 (année 1879) ¹. « Si, sur audition d'une accusation visant une infraction susceptible d'être jugée sommairement, aux termes de la présente loi ou de toute autre loi passée ou à venir, la cour de juridiction sommaire estime, tout en admettant le bien-fondé de l'accusation, que l'infraction est, dans l'espèce, de si minime importance qu'il serait inopportun d'infliger soit une pénalité quelconque, soit une pénalité autre qu'une pénalité de pure forme, la cour aura le droit :

1. Cet article a été abrogé par le statut 7 Edw. VII, c. 17 (Loi de 1907 sur l'épreuve de délinquants), V. n° 32 et suiv.

« § 1. De rejeter l'accusation sans prononcer de condamnation, et, si elle le juge convenable, d'ordonner que l'accusé paie tels dommages-intérêts ne dépassant pas quarante shillings ou tels frais de procédure que la cour estimera convenables, ou bien, ensemble, et ces dommages-intérêts et ces frais; ou,

« § 2. Après avoir procédé à la condamnation de l'accusé, le faire mettre en liberté conditionnelle, s'il garantit, avec ou sans cautions, qu'il comparaitra sur requête [de la cour], pour le prononcé de la sentence, ou qu'il observera une bonne conduite, — le tout, soit sans paiement de dommages-intérêts ou frais, soit sous réserve du paiement de tels dommages-intérêts ou frais, ou bien, ensemble, de tels dommages-intérêts et frais que la cour estimera convenables.

« Cet article ne s'appliquera pas à un adulte reconnu coupable, en exécution de la présente loi, d'une infraction au sujet de laquelle il a plaidé coupable, et pour laquelle il n'aurait pas pu, s'il n'avait pas agi ainsi, être condamné par une cour de juridiction sommaire. »

« If, upon the hearing of a charge for an offence punishable on summary jurisdiction under this act, or under any other act, whether past or future, the court of summary jurisdiction think that though the charge is proved the offence was in the particular case of so trifling a nature that it is inexpedient to inflict any punishment, or any other than a nominal punishment.

« § 1. The court, without proceeding to conviction, may dismiss the information, and, if the court think fit, may order the person charged to pay such damages, not exceeding forty shillings, and such costs of the proceeding, or either of them, as the court may think reasonable; or

« § 2. The court upon convicting the person charged may discharge him conditionally on his giving security, with or without sureties, to appear for sentence when called upon, or to be of good behaviour, and either without payment of damages and costs, or subject to the payment of such damages and costs, or either of them, as the court think reasonable :

« Provided that this section shall not apply to an adult convicted in pursuance of this act of an offence of which he has pleaded guilty, and of which he could not, if he had not pleaded guilty, be convicted by a court of summary jurisdiction. »

20. 42 et 43 Vict., c. 49, art. 20 (année 1879). « § 1. Aucune

espèce prévue par la présente loi, ou par toute autre loi déjà en vigueur ou à venir, ne pourra être entendue, jugée, tranchée ou décidée par une cour de juridiction sommaire, si celle-ci ne siège pas en « cour ouverte ».

« § 2. L'expression de « cour ouverte » s'entend d'un tribunal de petites sessions ou d'un tribunal occasionnel.

« § 3. L'expression de tribunal de petites sessions s'entend de tout tribunal ou autre lieu servant habituellement aux juges de paix à s'assembler, afin de tenir des sessions spéciales ou des petites sessions, ou remplaçant provisoirement lesdits tribunal ou lieu. Lorsque les juges de paix s'assemblent habituellement, soit en sessions spéciales, soit en petites sessions, en plusieurs tribunaux ou lieux différents, dans une même circonscription de petites sessions, l'expression s'entend de chacun de ces tribunaux ou lieux¹.

« § 4. L'expression de tribunal occasionnel s'entend de tout poste de police ou autre lieu, désigné (ainsi qu'il est ci-dessous disposé) afin de servir en tant que tribunal occasionnel.

« § 5. Les juges de paix d'une circonscription de petites sessions d'un comté, devront, de temps à autre, à des sessions dont il aura été donné avis à chacun des juges de paix de ladite circonscription, désigner des postes de police ou autres lieux n'étant pas des tribunaux de petites sessions, pour servir de tribunaux occasionnels, et dans lesquels les espèces pourront être entendues, jugées, tranchées ou décidées; ils pourront, en outre, de temps en temps, dans les sessions précitées, changer de poste de police ou d'autres lieux ainsi désignés, et ils feront porter à la connaissance du public, de la manière qu'ils croiront utile, l'indication de tout poste de police ou autre lieu désigné momentanément pour servir de tribunal occasionnel.

« § 6. Toute cour de juridiction sommaire composée de deux ou plus de deux juges de paix siégeant dans un tribunal de petites sessions, est, dans cette loi, qualifiée de cour de petites sessions².

« § 7. Lorsqu'une espèce prévue par la présente loi ou par toute autre loi déjà en vigueur ou à venir, est entendue, jugée,

1. Le statut 52 et 53 Vict., c. 63 a abrogé ce paragraphe, et donné, du tribunal de petites sessions, une nouvelle définition, que nous reproduisons au n° 29 de cette annexe.

2. Le statut 52 et 53 Vict., c. 63 a abrogé ce paragraphe, et donné, de la cour de petites sessions, une nouvelle définition, que nous reproduisons au n° 29 de cette annexe.

tranchée ou décidée par une cour de juridiction sommaire siégeant dans un tribunal occasionnel, la durée de l'emprisonnement infligé par le jugement ou l'ordonnance de la cour n'excèdera pas quatorze jours, et les sommes dont le paiement peut être exigé par le jugement ou l'ordonnance de cette cour n'excéderont pas vingt shillings; [en outre], aucun juge de paix siégeant seul, dans un tribunal de petites sessions, ne pourra infliger une peine d'emprisonnement dont la durée, ou une amende dont le montant, excèdent les chiffres indiqués ci-dessus.

« § 8. Une *indictable offence* à l'égard de laquelle il est statué sommairement en exécution de la présente loi ne pourra être entendue, jugée, tranchée ou décidée, autrement que par une cour de petites sessions siégeant soit au jour qui aura été désigné pour l'audition des *indictable offences*, et dont il aura été donné avis de la manière que le juge de la circonscription de petites sessions aura jugé convenable, soit à la date de l'ajournement fixé lors de l'une de ces auditions.

« § 9. Toute espèce, prévue par cette loi, autre que l'une des *indictable offences* précitées, et toute espèce, prévue par toute loi à venir, qui est de la compétence d'une cour de juridiction sommaire, sera, à moins de disposition contraire, entendue, jugée, tranchée ou décidée par une cour de juridiction sommaire composée de deux ou de plus de deux juges.

« § 10. Le Lord-maire et tout alderman de la cité de Londres, tout *police magistrate* d'un bourg ou de la capitale, et tout autre *stipendiary magistrate*, siégeant dans un tribunal ou dans un lieu où ils sont autorisés par la loi à accomplir, seuls, un acte qui est de la compétence de plusieurs juges de paix [siégeant ensemble], seront, pour l'application de cette loi, considérés comme constituant une cour de juridiction sommaire composée de deux ou de plus de deux juges, et, en outre, comme constituant une cour de petites sessions siégeant dans un tribunal de petites sessions, et ils sont, dans cette loi, compris dans l'expression de cour de petites sessions.

« § 11. Une cour de juridiction sommaire, ne constituant pas une cour de petites sessions, peut, sans préjudice de tous [autres] pouvoirs d'ajournement dont la cour dispose, renvoyer l'audition d'une espèce à la prochaine audience d'une cour de petites sessions qui pourra y être consacrée, et ce, de la même

manière à tous égards qu'un juge est autorisé à renvoyer l'audition d'une affaire, aux termes de l'article 16 de la loi de 1848 sur la juridiction sommaire. »

« § 1. A case arising under this act, or under any other act, whether past or future, shall not be heard, tried, determined or adjudged by a court of summary jurisdiction, except when sitting in open court.

« § 2. Open court means a petty sessional court-house or an occasional court-house.

« § 3. A petty sessional court-house means a court-house or other place at which justices are accustomed to assemble for holding special or petty sessions, or which is for the time being appointed as a substitute for such court-house or place; and where the justices are accustomed to assemble for either special or petty sessions at more than one court-house or place in a petty sessional division, means any such court-house or place.

« § 4. An occasional court-house means such police station or other place appointed (as hereinafter provided) to be used as an occasional court-house.

« § 5. The justices of a petty sessional division of a county shall from time to time, at a sessions of which notice has been given to every justice of such division, appoint police stations or other places other than the petty sessional court-house, to be used as occasional court-houses, at which cases may be heard, tried, determined, and adjudged, and they may from time to time at such sessions as aforesaid vary any police station or place so appointed, and shall cause public notice to be given in such manner as they think expedient of every police station or place for the time being appointed to be used as an occasional court-house.

« § 6. A court of summary jurisdiction consisting of two or more justices when sitting in a petty sessional court-house is in this act referred to as a petty sessional court.

« § 7. Where a case arising under this act, or under any other act, whether past or future, is heard tried determined and adjudged by a court of summary jurisdiction sitting in an occasional court-house, the period of imprisonment imposed by the conviction or order of such court shall not exceed fourteen days, and the sum adjudged to be paid by the conviction or order of such court shall not exceed twenty shillings; and a justice of the peace when sitting alone in a petty sessional court-house shall not have power to impose any greater term of imprisonment or adjudge any larger sum to be paid than is above mentioned.

« § 8. An indictable offence dealt with summarily in pursuance of this act shall not be heard tried determined or adjudged except by a petty sessional court sitting on some day appointed for hearing indictable offences, of which public notice has been given in such manner as to the justice of the petty sessional division seem expedient, or at some adjournment of such court.

« § 9. Any case arising under this act, other than such indictable offence as aforesaid, and any case arising under any future act, which is triable by a court of summary jurisdiction, shall, unless it is otherwise prescribed, be heard tried determined and adjudged by a court of summary jurisdiction consisting of two or more justices.

« § 10. The Lord Mayor of the city of London, and any aldermen of the said city, and any metropolitan or borough police magistrate, or other stipendiary magistrate when sitting in a court-house or place at which he is authorized by law to do alone any act authorized to be done by more than one justice of the peace, shall, for the purposes of this act, be deemed to be a court of summary jurisdiction consisting of two or more justices, and also to be a court of summary jurisdiction sitting in a petty sessional court-house, and is in this act included in the expression « petty sessional court ».

« § 11. A court of summary jurisdiction, when not a petty sessional court, may, without prejudice to any power of adjournment which the court may possess, adjourn the hearing of any case to the next practicable sitting of a petty sessional court in the same manner in all respects as a justice is authorized to adjourn the hearing of a case under section 16 of the Summary Jurisdiction Act, 1848. »

21. 42 et 43. Vict., c. 49, art. 25 (année 1879). « Le pouvoir, pour une cour de juridiction sommaire, d'exiger, sur la plainte d'une personne, qu'un tiers contracte une reconnaissance et trouve des cautions garantissant qu'il ne troublera pas la paix ou qu'il observera une bonne conduite à l'égard du plaignant, sera exercé par voie d'ordonnance rendue sur la plainte, et les lois sur la juridiction sommaire s'appliqueront en conséquence, et le plaignant, le défendeur et les témoins pourront être appelés, interrogés et soumis à un contre-interrogatoire¹, et tenus au paiement des frais, de même que s'il s'agissait de toute autre plainte.

1. C'est-à-dire que l'une des parties peut être interrogée par la partie adverse.

« La cour peut disposer que, faute de se conformer aux dispositions de l'ordonnance, le demandeur sera soumis à un emprisonnement de six mois au maximum — s'il s'agit d'une cour de petites sessions, et de quatorze jours au maximum — s'il s'agit d'une cour de juridiction sommaire autre qu'une cour de petites sessions. »

« The power of a court of summary jurisdiction, upon complaint of any person, to adjudge a person to enter into a recognizance and find sureties to keep the peace or to be of good behaviour towards such first-mentioned person, shall be exercised by an order upon complaint, and the Summary Jurisdiction Acts shall apply accordingly, and the complainant and defendant and witnesses may be called and examined and cross-examined, and the complainant and defendant shall be subject to costs, as in the case of any other complaint.

« The court may order the defendant, in default of compliance with the order, to be imprisoned for a period not exceeding, if the court be a petty sessional court, six months, and if the court be a court of summary jurisdiction other than a petty sessional court, fourteen days. »

22. 42 et 43 Vict., c. 49, art. 26 (année 1779). « Lorsqu'une cour de juridiction sommaire a ordonné l'emprisonnement d'une personne, et ce, parce que celle-ci n'a pas trouvé de cautions, toute cour de petites sessions compétente pour les mêmes comté, bourg ou lieu, peut, sur requête à elle adressée — de la manière prescrite par un règlement rendu en exécution de cette loi — par cette personne ou par un tiers agissant en son nom, prendre en considération l'affaire de la personne ainsi détenue en prison, et, si, en raison de nouveaux témoignages produits devant elle, ou de la preuve d'une modification survenue dans les circonstances, elle estime, eu égard à toutes les circonstances de l'espèce, qu'il est juste d'agir ainsi, elle peut réduire le montant de la somme dont il est spécifié que la ou les cautions devraient répondre, ou bien exempter le principal de l'obligation de fournir la ou les cautions, ou encore prendre telle autre décision que la cour pourra juger équitable en l'espèce. »

« Where a person has been committed to prison by a court of

summary jurisdiction for default in finding sureties, any petty sessional court for the same county borough or place may, on application made to them in manner directed by a rule made in pursuance of this act, by him or by some one acting on his behalf, inquire into the case of the person so committed, and if upon new evidence produced to such court or proof of a change of circumstances the court think, having regard to all the circumstances of the case, that it is just so to do, they may reduce the amount for which it is proposed the sureties or surety shall be bound, or dispense with the sureties or surety, or otherwise deal with the case as the court may think just. »

23. 42 et 43 Vict., c. 49, art. 31 (année 1879). « Lorsqu'une personne est autorisée, *parcette loi ou par toute loi à venir*¹, à en appeler, devant une cour de sessions générales ou trimestrielles, d'une condamnation prononcée ou d'une ordonnance rendue par une cour de juridiction sommaire, elle pourra en appeler sous les conditions et conformément aux dispositions suivantes :

« § 3. L'appelant doit, dans le délai prescrit, ou, si aucun délai n'est prescrit, dans les trois jours qui suivent le jour où il a donné avis de l'appel interjeté, contracter, devant une cour de juridiction sommaire, une recognizance — soit avec une ou plusieurs cautions, soit sans cautions, selon ce que la cour pourra décider — garantissant qu'il comparaitra devant ladite cour de sessions, afin d'y défendre son appel, qu'il se conformera au jugement prononcé à son égard par la cour d'appel, et qu'il paiera tels frais que la cour d'appel pourra décider; ou bien l'appelant peut, si la cour de juridiction sommaire devant laquelle il comparait pour contracter la recognizance le juge utile, et au lieu de contracter une recognizance, donner telle autre garantie — sous forme de dépôt d'argent effectué entre les mains du greffier de la cour de juridiction sommaire, ou de toute autre manière — que cette cour estimera suffisante; et,

« § 4. Lorsque l'appelant est en état de détention, la cour de juridiction sommaire devant laquelle il comparait pour contracter une recognizance, peut, si elle le juge convenable, le

1. Ce membre de phrase a été supprimé par le statut 47 et 48 Vict., c. 43, art. 4.

faire mettre en liberté, après qu'il a contracté telle recognizance ou donné telle garantie spécifiées ci-dessus, et... »

« When any person is authorized by this act or by any future act to appeal from the conviction or order of a court of summary jurisdiction to a court of general or quarter sessions, he may appeal to such court, subject to the conditions and regulations following :

.....

« § 3. The appellant shall, within the prescribed time, or if no time is prescribed within three days after the day on which he gave notice of appeal, enter into a recognizance before a court of summary jurisdiction, with or without a surety or sureties as that court may direct, conditioned to appear at the said sessions and to try such appeal, and to abide the judgment of the court of appeal thereon, and to pay such costs as may be awarded by the court of appeal, or the appellant may, if the court of summary jurisdiction before whom the appellant appears to enter a recognizance think it expedient, instead of entering into a recognizance give such other security, by deposit of money with the clerk of the court of summary jurisdiction or otherwise, as that court deem sufficient; and,

« § 4. Where the appellant is in custody, the court of summary jurisdiction before whom the appellant appears to enter into a recognizance may, if the court think fit, on the appellant entering into such recognizance or giving such other security as aforesaid, release him from custody and... »

24. 42 et 43 Vict., c. 49, art. 38 (année 1879). « Toute personne mise en état de détention, sans mandat, pour une infraction, doit être conduite devant une cour de juridiction sommaire aussitôt que cela sera possible après son arrestation, et, s'il n'est ou ne sera pas possible de la conduire devant une cour de juridiction sommaire dans les vingt-quatre heures qui suivent son emprisonnement, un surintendant ou un inspecteur de police ou tout autre fonctionnaire de la police qui est d'un rang égal ou supérieur, ou qui est chargé [de la direction] d'un poste de police, prendra l'affaire en considération, et, excepté dans les cas où l'infraction lui paraîtra être d'un caractère sérieux, cette personne devra faire mettre le détenu en liberté, après qu'il aura souscrit une recognizance — avec ou sans cautions, pour une somme raisonnable — l'obligeant à comparaître devant une cour de juridiction sommaire au jour, à l'heure et au lieu indiqués dans la recognizance. »

« A person taken into custody for an offence without a warrant shall be brought before a court of summary jurisdiction as soon as practicable after he is so taken into custody, and if it is or will not be practicable to bring him before a court of summary jurisdiction within twenty-four hours after he is so taken into custody, a superintendent or inspector of police, or other officer of equal or of superior rank, or in charge of any police station, shall inquire into the case, and, except where the case appears to such superintendent or inspector or officer to be of a serious nature, shall discharge the prisoner, upon his entering into a recognizance, with or without sureties, for a reasonable amount, to appear before some court of summary jurisdiction at the day time and place named in the recognizance. »

25. 42 et 43 Vict., c. 49, art. 42 (année 1879). « Lorsqu'une cour de juridiction sommaire a déterminé, en ce qui concerne une recognizance quelconque, le montant de la somme dont le principal et les cautions (s'il y en a) doivent répondre, il n'est pas nécessaire, nonobstant toutes dispositions de cette loi ou de toute autre loi, que la recognizance soit contractée devant cette cour : elle peut, conformément aux règlements qui pourront être édictés en exécution de cette loi, être contractée devant toute autre cour de juridiction sommaire, ou devant tout greffier d'une cour de juridiction sommaire, ou devant un surintendant ou inspecteur de police ou tout autre fonctionnaire de police, lequel est d'un rang égal ou supérieur, ou bien a la charge [de la direction] d'un poste de police, ou bien, si l'une des parties est en prison, devant le directeur ou autre gardien de cette prison, sur quoi, toutes les conséquences prévues par la loi s'ensuivront — et les dispositions de cette loi relatives aux recognizances contractées devant une cour de juridiction sommaire s'appliqueront — tout comme si la recognizance avait été contractée devant ladite cour ainsi qu'il a été prescrit par la loi, jusqu'à ce jour. »

« When a court of summary jurisdiction has fixed, as respects any recognizance, the amount in which the principal and the sureties (if any) are to be bound, the recognizance, notwithstanding anything in this or any other act, need not be entered into before such court, but may, subject to any rules made in pursuance of this act, be entered into by the parties before any other court of

summary jurisdiction or before any clerk of a court of summary jurisdiction, or before a superintendent or inspector of police, or other officer of police of equal or superior rank or in charge of a police station, or where any of the parties is in prison, before the governor or other keeper of such prison, and thereupon all the consequences of law shall ensue, and the provisions of this act with respect to recognizances taken before a court of summary jurisdiction shall apply, as if the recognizance had been entered into before the said court as heretofore by law required. »

26. 50 et 51 Vict., c. 25, art. 1 (année 1887)¹. « § 1. Dans tous les cas où un individu sera reconnu coupable, par une cour quelconque, de vol, d'escroquerie, ou de tout autre délit passible d'une peine ne dépassant pas deux ans de prison, et où cet individu n'aura pas subi de condamnation antérieure, si la cour devant laquelle il aura été traduit décide qu'en égard à la jeunesse, à la réputation et aux antécédents du délinquant, au peu de gravité du délit ou aux circonstances atténuantes qui existent dans la cause, il y a lieu de mettre le délinquant en liberté pour faire l'épreuve de sa bonne conduite, la cour pourra, au lieu de lui infliger immédiatement une peine, ordonner qu'il sera mis en liberté après avoir contracté une recognizance, avec ou sans cautions, et pour telle durée que la cour jugera convenable, par laquelle il s'engage à comparaître sur réquisition pour être jugé, et, pendant la durée de la recognizance, à ne pas troubler la paix et à observer une bonne conduite. »

« § 2. La cour peut, si elle le juge convenable, ordonner au délinquant de payer les frais des poursuites, ou une fraction de ces frais, dans tels délais, et par tels versements échelonnés (*instalments*) qu'elle jugera convenables. »

« § 1. In any case where a person is convicted of larceny or false pretences, or any other offences punishable with not more than two years imprisonment before any court, and no previous conviction is proved against him, if it appears to the court before whom he is convicted that, regard being had to the youth, character, and antecedents of the offender, to the trivial nature of the offence and to any extenuating circumstances under which the offence was committed, it is expedient that the offender be released on

¹. Toute la loi de 1887, a été abrogée par le statut 7 Edw. VII, c. 17 (Loi de 1907 sur l'épreuve des délinquants). V. n° 32. et suiv.

probation of good conduct, the court may, instead of sentencing him at once to any punishment, direct that he be released on his entering into a recognizance, with or without sureties, and during such period as the court may direct, to appear and receive judgment when called upon, and in the meantime to keep the peace and be of good behaviour.

« § 2. The court may, if it thinks fit, direct that the offender shall pay the costs of the prosecution, or some portion of the same, within such period and by such instalments as may be directed by the court. »

27. 50 et 51. Vict., c. 25, art. 2 (année 1887). « § 1. Si, à la suite d'une information sous serment, une cour ayant qualité pour statuer, à l'égard du délinquant, sur le délit primitif, ou une cour de juridiction sommaire, est convaincue que le délinquant a manqué à l'une des conditions de sa recognizance, elle pourra délivrer contre lui un mandat d'arrêt.

« § 2. Le délinquant arrêté en vertu de ce mandat, devra, s'il n'est pas immédiatement traduit devant la cour ayant qualité pour le condamner, être traduit devant une cour de juridiction sommaire, et cette cour pourra, soit ajourner l'affaire par mandat jusqu'à la date à laquelle le délinquant était tenu, par sa recognizance, de comparaître pour être jugé, ou bien jusqu'à la session d'une cour compétente pour statuer sur le délit primitif, soit laisser le délinquant en liberté, moyennant caution suffisante pour assurer sa comparution.

« § 3. Le délinquant, dont l'affaire est ainsi ajournée, pourra être interné, soit dans une prison du comté ou du lieu dans ou pour lequel opère la cour qui a ordonné l'ajournement, soit dans une prison du lieu où il est tenu de comparaître pour être jugé, et le mandat d'ajournement exigera qu'il soit conduit devant le tribunal devant lequel il était déjà tenu de comparaître pour être jugé, ou auquel il devait répondre de sa conduite depuis sa mise en liberté. »

« § 1. If a court having power to deal with the offender in respect of his original offence, or any court of summary jurisdiction, is satisfied by information on oath that the offender has failed to observe any of the conditions of his recognizance, it may issue a warrant for his apprehension.

« § 2. An offender, when apprehended on any such warrant, shall,

if not brought forthwith before the court having power to sentence him, be brought before a court of summary jurisdiction, and that court may either remand him by warrant until the time at which he was required by his recognizance to appear for judgment, or until the sitting of a court having power to deal with his original offence, or may admit him to bail with a sufficient surety conditioned on his appearing for judgment.

« § 3. The offender when so remanded may be committed to a prison, either for the county or place in or for which the court remanding him acts, or for the county or place where he is bound to appear for judgment, and the warrant of remand shall order that he be brought before the court before which he was bound to appear for judgment, or to answer as to his conduct since his release. »

28. 50 et 51 Vict., c. 70, art. 5 (année 1887). « § 1. Lorsque, de l'enquête du *coroner*, il résulte qu'une personne est accusée soit d'avoir commis un crime d'assassinat ou de meurtre, soit d'avoir, avant la perpétration d'un assassinat, été le complice de son auteur (ce dernier crime est, pour l'exécution de la présente loi, compris dans l'expression « assassinat »), le *coroner* devra lancer un mandat ordonnant l'arrestation ou la détention de cette personne (si ce mandat n'a pas encore été lancé), et devra faire contracter, à toutes les personnes examinées devant lui, qui connaissent ou affirment quelque fait important relatif au crime précité, une recognizance, par laquelle ces dernières s'engagent à comparaître devant la cour d'*oyer and terminer* ou de *gaol delivery* qui jugera le crime, et à y poursuivre la personne ainsi accusée ou à témoigner contre elle. »

Le § 2 est relatif à la mise en liberté sous caution de l'accusé, en cas de meurtre.

« § 3. Le *coroner* remettra, avant ou au moment de l'ouverture des débats, au fonctionnaire compétent de la cour qui jugera le crime, [le procès-verbal de] l'enquête, les dépositions et les recognizances avec un certificat constatant que ces recognizances ont été contractées devant lui. »

« § 1. Where a coroner's inquisition charges a person with the offence of murder or of manslaughter, or of being accessory before the fact to a murder (which latter offence is in this act included in the expression « murder ») the coroner shall issue his warrant

for arresting or detaining such person (if such warrant has not previously been issued) and shall bind by recognizance all such persons examined before him as know or declare anything material touching the said offence to appear at the next court of oyer and terminer or gaol delivery at which the trial is to be, then and there to prosecute or give evidence against the person so charged.

§ 2.

« § 3. The coroner shall deliver the inquisition, deposition and recognizances with a certificate under his hand that the same have been taken before him, to the proper officer of the court in which the trial is to be, before or at the opening of the court. »

29. 52 et 53 Vict., c. 63, art. 13 (année 1889). « § 11. L'expression « cour de juridiction sommaire » s'entend d'un ou plusieurs juges de paix ou de tout autre *magistrate*, quelle que soit son appellation, auquel les lois sur la juridiction sommaire donnent compétence, ou qui est autorisé à agir en exécution de ces lois, en Angleterre, dans le pays de Galles ou en Irlande, que ce juge agisse en vertu des lois sur la juridiction sommaire ou de l'une d'entre elles, ou de toute autre loi, ou en vertu de sa commission ou de la *common-law*.

« § 12. L'expression « cour de petites sessions » s'entendra, en Angleterre et dans le pays de Galles, de toute cour de juridiction sommaire composée de deux ou de plus de deux juges de paix siégeant dans un tribunal de petites sessions; elle s'entendra également du Lord-maire de la cité de Londres, des *aldermen* de cette cité et de tout *police magistrate* d'un bourg ou de la capitale, ainsi que de tout autre *stipendiary magistrate* siégeant dans un tribunal ou un lieu où ils sont autorisés par la loi à accomplir seuls un acte qui est de la compétence de plusieurs juges de paix [siégeant ensemble].

« § 13. L'expression « tribunal de petites sessions » s'entendra, en Angleterre et dans le Pays de Galles, de tout tribunal ou autre lieu, servant habituellement aux juges de paix à s'assembler afin d'y tenir des sessions spéciales ou des petites sessions, ou remplaçant provisoirement lesdits tribunaux ou lieux. Lorsque les juges s'assemblent habituellement soit en sessions spéciales soit en petites sessions, en plusieurs tribunaux ou lieux différents, dans une même circonscription de petites sessions, l'expression s'entendra de chacun de ces tri-

bunaux ou lieux. L'expression s'entendra également de tout tribunal ou lieu où le Lord-maire de la cité de Londres, les *aldermen* de cette cité, les *police magistrates* d'un bourg ou de la capitale, et tous autres *stipendiary magistrates* sont autorisés par la loi, à accomplir, seuls, un acte qui est de la compétence de plusieurs juges de paix siégeant ensemble. »

« § 11. The expression « court of summary jurisdiction » shall mean any justice or justices of the peace, or other magistrate, by whatever name called, to whom jurisdiction is given by, or who is authorized to act under, the Summary Jurisdiction Acts, whether in England, Wales or Ireland, or under any other Acts, or by virtue of his commission, or under the common-law.

« § 12. The expression « petty sessional court » shall, as respects England or Wales, mean a court of summary jurisdiction consisting of two or more justices when sitting in a petty sessional court-house, and shall include the Lord Mayor of the city of London, and any aldermen of that city, and any metropolitan or borough police magistrate or other stipendiary magistrate when sitting in a court-house or place at which he is authorized by law to do alone any act authorized to be done by more than one justice of the peace.

« § 13. The expression « petty sessional court-house » shall, as respects England or Wales, mean a court-house or other place at which justices are accustomed to assemble for holding special or petty sessions, or which is for the time being appointed as a substitute for such a court-house or place; and where the justices are accustomed to assemble for either special or petty sessions at more than one court-house or place in a petty sessional division, shall mean any such court-house or place. The expression shall also include any court-house or place at which the Lord Mayor of the city of London or any aldermen of that city, or any metropolitan or borough police magistrate or other stipendiary magistrate is authorized by law to do alone any act authorized to be done by more than one justice of the peace. »

30. 54 et 55 Vict., c. 69, art. 7 (année 1891). « L'article 4 de la loi n° 83 adoptée au cours de la 5^e année du règne du roi George IV — et ayant pour titre « Loi relative aux peines à infliger aux personnes oisives et de mœurs déréglées et aux chenapans et vagabonds, dans la partie du Royaume-Uni dénommée Angleterre » — tel qu'il a été amendé par l'article 15 de la loi de 1871 sur la prévention de la criminalité, sera lu

et interprété comme si les dispositions qui s'appliquent aux personnes suspectes et aux personnes passant pour être des voleurs, circulant habituellement dans les lieux qui y sont énumérés, et avec l'intention qui y est définie, s'appliquaient également à toute personne suspecte ou personne, passant pour voleur, qui vagabonde dans ces lieux ou autour de ces lieux, et avec l'intention susdite ¹. »

« Section four of the act passed in the fifth year of the reign of King George the Fourth, chapter 83, entitled « An act for the punishment of idle and disorderly persons and rogues and vagabonds in that part of Great Britain called England », as amended by section fifteen of the Prevention of Crimes Act, 1871, shall be read and construed as if the provisions applying to suspected persons and reputed thieves frequenting the places and with the intent therein described, applied also to every suspected person or reputed thief loitering about or in any of the said places and with the said intent ».

31. 1 Edw. VII, c. 20, art. 2 (année 1901). « § 1. Quand un enfant² ou un adolescent³ est accusé d'une infraction pour laquelle une cour de juridiction sommaire peut prononcer contre lui une condamnation à l'amende, à des dommages-intérêts ou à des frais, et qu'il y a lieu de croire que les père, mère ou *guardian* de ce jeune délinquant ont contribué — soit par un manquement volontaire, soit par une négligence habituelle dans la surveillance de cet enfant ou de cet adolescent — à provoquer l'infraction qu'on lui impute, la cour peut, sur *information*, faire assigner le père, la mère ou le *guardian*, comme ayant contribué à provoquer l'infraction commise par le jeune délinquant. »

« § 4. Quand, après l'exposé de l'affaire, une amende, des dommages-intérêts ou des frais sont mis à la charge du jeune délinquant, et lorsque la cour juge que le père, la mère ou le *guardian* du jeune délinquant ont contribué — soit par un manquement volontaire, soit par une négligence habituelle dans la surveillance de cet enfant ou de cet adolescent — à provo-

1. V. même annexe, nos 5 et 13.

2. C'est-à-dire un individu qui, de l'avis de la cour, est âgé de moins de douze ans.

3. C'est-à-dire un individu qui, de l'avis de la cour, est âgé de moins de seize ans.

quer l'infraction, la cour peut, au lieu de mettre les dommages-intérêts, amende et frais à la charge du jeune délinquant, les mettre à la charge du père, de la mère ou du *guardian* et ordonner que cette personne donne des garanties pour la bonne conduite de ce jeune délinquant. »

« § 1. Where a child or young person is charged with any offence for the commission of which a fine, damages or costs may be imposed upon him by a court of summary jurisdiction, and there is reason to believe that his parent or guardian has conduced to the commission of the alleged offence by wilful default or by habitually neglecting to exercise due care of him, the court may, on information, issue a summons against the parent or guardian of the child or young person charging him with so contributing to the commission of the offence. »

« § 4. When after hearing the case, any fine, damages or costs are imposed upon the child or young person, and the court is satisfied that his parent or guardian has conduced to the commission of the offence by wilful default or by habitually neglecting to exercise due care of him, the court may order that the fine, damages or costs shall be paid by the parent or guardian instead of by the child or young person, and may order the parent or guardian to give security for the good behaviour of the child or young person. »

32. 7 Edw. VII, c.17, article 1^{er} (année 1907). « § 1. Lorsqu'une personne est accusée, devant une cour de juridiction sommaire, d'une infraction punissable par cette cour, et que cette cour estime que l'infraction est prouvée, mais que, eu égard à la réputation, aux antécédents, à l'âge, à l'état de santé ou à l'état mental de l'accusé, ou au peu d'importance de l'infraction, ou aux circonstances atténuantes qui ont accompagné l'infraction, il est inopportun d'infliger une peine, ou d'infliger une peine autre qu'une peine nominale, ou bien qu'il y a lieu de mettre le délinquant en liberté à l'épreuve, la cour peut, sans procéder à une condamnation, formuler une ordonnance :

« i. Rayant l'information ou l'accusation du rôle;

« ii. Disposant que le délinquant sera mis conditionnellement en liberté après qu'il aura contracté une recognizance avec ou sans cautions — le liant pour une période, dont la durée

est spécifiée par l'ordonnance, mais ne saurait excéder trois ans — par laquelle il s'engage à observer une bonne conduite, et, s'il en est requis pendant cette période, à comparaître pour être déclaré coupable et condamné.

« § 2. Lorsqu'une personne est reconnue coupable, sur *indictment*, d'un délit punissable de prison, et que la cour estime que, eu égard à la réputation, aux antécédents, à l'âge, à l'état de santé ou à l'état mental de l'accusé, ou au peu d'importance de l'infraction, ou aux circonstances atténuantes qui l'ont accompagnée, il est inopportun d'infliger une peine, ou une peine autre qu'une peine nominale, ou bien qu'il y a lieu de mettre le délinquant en liberté à l'épreuve, la cour peut, au lieu de prononcer une sentence d'emprisonnement, rendre une ordonnance disposant que le délinquant sera mis conditionnellement en liberté, après qu'il aura contracté une reconnaissance, avec ou sans cautions — le liant pour une période dont la durée est spécifiée par l'ordonnance mais ne saurait excéder trois ans — par laquelle il s'engage à observer une bonne conduite, et, s'il en est requis pendant cette période, à comparaître pour le prononcé de la sentence.

« § 3. La cour peut, en sus des ordonnances précitées, disposer que le délinquant paiera tels dommages-intérêts et indemnités pour le préjudice ou la perte causés (sans que ces sommes puissent excéder, soit dix livres, s'il s'agit d'une cour de juridiction sommaire, soit, si une limite plus élevée est établie pour cette infraction par une disposition quelconque, cette limite plus élevée) et telle fraction des frais de procédure que la cour jugera raisonnable¹, et, si le délinquant est âgé de moins de seize ans et que la cour estime que son père, sa mère ou son *guardian* a contribué à provoquer l'infraction, la cour peut, — en exécution des dispositions de la loi de 1901 sur les jeunes délinquants et conformément à ces dispositions — ordonner au père, à la mère ou au *guardian* de payer lesdits dommages-intérêts et frais.

« § 4. Lorsqu'une ordonnance prévue par cet article est rendue par une cour de juridiction sommaire, cette ordonnance aura les mêmes effets qu'une condamnation, en ce qui touche le

1. Tout le membre de phrase qui suit ce mot, jusqu'à la fin du paragraphe a, été abrogé par le statut 8 Edw. VII, c. 67, dont l'article 99, § 1 (Voir *infra* n° 41) édicte des dispositions analogues à celles de cet article.

transfert ou la restitution de biens volés, le pouvoir qui peut appartenir à la cour de rendre des ordonnances relatives à la restitution ou à la remise, à leur propriétaire, de biens volés, et le paiement de sommes d'argent lors ou en raison de cette restitution ou de cette remise. »

« § 1. Where any person is charged before a court of summary jurisdiction with an offence punishable by such court, and the court thinks that the charge is proved, but it is of opinion that, having regard to the character, antecedents, age, health, or mental condition of the person charged, or to the trivial nature of the offence, or to the extenuating circumstances under which the offence was committed, it is inexpedient to inflict any punishment or any other than a nominal punishment, or that it is expedient to release the offender on probation, the court may, without proceeding to conviction, make an order either :

i. Dismissing the information or charge; or

ii. Discharging the offender conditionally on his entering into a recognizance, with or without sureties, to be of good behaviour and to appear for conviction and sentence when called on at any time during such period, not exceeding three years, as may be specified in the order.

« § 2. Where any person has been convicted on indictment of any offence punishable with imprisonment, and the court is of opinion that, having regard to the character, antecedents, age, health, or mental condition of the person charged, or to the trivial nature of the offence, or to the extenuating circumstances under which the offence was committed, it is inexpedient to inflict any punishment or any other than a nominal punishment, or that it is expedient to release the offender on probation, the court may, in lieu of imposing a sentence of imprisonment, make an order discharging the offender conditionally on his entering into a recognizance, with or without sureties, to be of good behaviour and to appear for sentence when called on at any time during such period, not exceeding three years, as may be specified in the order.

« § 3. The court may, in addition to any such order, order the offender to pay such damages for injury or compensation for loss (not exceeding in the case of a court of summary jurisdiction ten pounds, or, if a higher limit is fixed by any enactment relating to the offence, that higher limit) and to pay such costs of the proceedings as the court thinks reasonable, and, if the offender is under the age of sixteen years, and it appears to the court that the parent or guardian of the offender has conduced to the com-

mission of the offence, the court may under and in accordance with the Youthful Offenders Act, 1901, order payment of such damages and costs by such parent or guardian.

« § 4. Where an order under this section is made by a court of summary jurisdiction, the order shall, for the purpose of revesting or restoring stolen property, and of enabling the court to make orders as to the restitution or delivery of property to the owner and as to the payment of money upon or in connection with such restitution or delivery have the like effect as a conviction. »

33. 7 Edw. VII, c. 17, art. 2 (année 1908). « § 1. Toute reconnaissance qu'un délinquant est obligé de contracter en exécution de cette loi, contiendra, si la cour le prescrit, une condition, disposant que ce délinquant sera, pendant la durée spécifiée par cette ordonnance, placé sous la surveillance de telle personne que l'ordonnance pourra désigner; ainsi que telles autres conditions, tendant à assurer cette surveillance, que l'ordonnance pourra édicter; toute ordonnance qui exige l'insertion de conditions de cette nature dans la reconnaissance, sera qualifiée, dans cette loi, de *probation order*.

« § 2. Toute reconnaissance prévue par cette loi pourra contenir telles conditions supplémentaires, que la cour, eu égard aux circonstances particulières de l'espèce, pourra ordonner d'y insérer, relativement à toutes les questions suivantes ou à certaines d'entre elles : —

a) L'interdiction pour le délinquant de fréquenter des voleurs, ou d'autres personnes de mauvaise vie, ou de fréquenter de mauvais lieux;

b) [L'obligation de] s'abstenir de boissons alcooliques, lorsque l'infraction a été un délit d'ivrognerie ou un délit commis sous l'influence de la boisson;

c) Et, d'une manière générale, toutes conditions de nature à assurer que le délinquant mènera une vie honnête et laborieuse.

« § 3. La cour qui rendra un *probation order*, délivrera, au délinquant, un avis écrit, énonçant en termes simples les conditions auxquelles il est tenu de se soumettre. »

« § 1. A recognizance ordered to be entered into under this act shall, if the court so order, contain a condition that the offender be under the supervision of such person as may be named in the order during the period specified in the order and such other conditions for securing such supervision as may be specified in the order, and

an order requiring the insertion of such conditions as aforesaid in the recognizance is in this act referred to as a probation order.

« § 2. A recognizance under this act may contain such additional conditions as the court may, having regard to the particular circumstances of the case, order to be inserted therein with respect to all or any of the following matters : —

a) For prohibiting the offender from associating with thieves and other undesirable persons, or from frequenting undesirable places;

b) As to abstention from intoxicating liquor, where the offence was drunkenness or an offence committed under the influence of drink;

c) Generally for securing that the offender should lead an honest and industrious life.

« § 3. The court by which a probation order is made shall furnish to the offender a notice in writing stating in simple terms the conditions he is required to observe. »

34. 7 Edw. VII, c. 17, art. 3 (année 1907). « § 1. Telle personne ou telles personnes de l'un ou de l'autre sexe, que l'autorité, ayant qualité pour nommer le greffier des juges de paix d'une circonscription de petites sessions, pourra désigner, sera nommée *probation officer* ou seront nommées *probation officers* de cette circonscription. Tout *probation officer* agissant en vertu des dispositions d'un *probation order* sera soumis à la surveillance des cours de petites sessions pour la circonscription desquelles il est ainsi nommé.

« § 2. Lorsque les circonstances le permettront, il sera nommé des *probation officers*, qualifiés de *probation officers* pour enfants, et qui, en l'absence de toute raison d'agir autrement, seront désignés¹ par les *probation orders* lorsque le délinquant sera âgé de moins de seize ans.

« § 3. La personne désignée par un *probation order* devra :

a) si la cour qui a rendu l'ordonnance est une cour de juridiction sommaire, être choisie parmi les *probation officers* de la circonscription de petites sessions dans ou pour laquelle la cour est compétente; ou

b) si la cour qui rend l'ordonnance est une cour d'assises ou une cour de sessions trimestrielles, être choisie parmi les *probation officers* de la circonscription de petites sessions dont

1. C'est-à-dire chargés de surveiller le délinquant soumis à un *probation order*.

une cour a renvoyé l'accusé [devant la cour d'assises ou la cour de sessions trimestrielles] pour être jugé :

« La personne ainsi désignée [par la cour] peut, si la cour le juge convenable, en raison, soit du lieu de résidence du délinquant, soit de toute autre cause, être un *probation officer* d'une autre circonscription de petites sessions, et peut, si la cour estime que la chose est préférable en raison des circonstances particulières de l'espèce, être une personne n'ayant été désignée comme *probation officer* pour aucune cour de petites sessions.

« § 4. Un *probation officer* désigné pour une circonscription de petites sessions pourra recevoir tel traitement que l'autorité, chargée de la surveillance du fonds sur lequel est imputé le traitement du greffier des juges de paix de cette circonscription de petites sessions, pourra déterminer. S'il ne reçoit pas de traitement, il pourra recevoir pour chaque *probation order* aux termes duquel il est tenu d'agir, telle rémunération que la cour qui rend l'ordonnance jugera convenable, sans que cette rémunération puisse excéder le chiffre fixé par les règlements de l'autorité précitée. Le *probation officer* peut, dans l'un ou l'autre cas, avoir droit au remboursement de tels frais que ces règlements pourront prescrire, et le traitement, la rémunération et les frais seront payés par l'autorité susdite et imputés sur le fonds susdit.

« § 5. Toute personne désignée par un *probation order* et qui n'est pas *probation officer* d'une circonscription de petites sessions aura droit à telle rémunération et au remboursement de tels frais que la cour rendant l'ordonnance pourra disposer — ces dépenses étant imputées sur tels fonds que cette cour pourra ordonner — sans que cette rémunération ou ces frais puissent excéder ceux qui peuvent être prescrits par les règlements de l'autorité chargée de la surveillance du fonds sur lequel cette rémunération doit être imputée.

« § 6. La personne désignée par un *probation order* peut, à tout moment, être relevée de ses fonctions; et, au cas où cette personne serait ainsi relevée de ses fonctions ou viendrait à mourir, elle pourra être remplacée, soit par une autre personne désignée par la cour devant laquelle le délinquant s'est engagé, par reconnaissance, à comparaître pour s'entendre con-

damner, soit, si la personne qu'il y a lieu de remplacer est *probation officer* d'une circonscription de petites sessions, [par une personne désignée] par la cour à la surveillance de laquelle ce *probation officer* est soumis.

« § 7. Pour l'application de cette loi à la cité de Londres et au district du ressort des cours de police métropolitaines, la cité et chaque circonscription de ce district, seront considérées comme constituant une circonscription de petites sessions. »

« § 1. There may be appointed as probation officer or officers for a petty sessional division such person or persons of either sex as the authority having power to appoint a clerk to the justices of that division may determine, and a probation officer when acting under a probation order shall be subject to the control of petty sessional courts for the division for which he is so appointed.

« § 2. There shall be appointed, where circumstances permit, special probation officers, to be called children's probation officers, who shall, in the absence of any reasons to the contrary, be named in a probation order made in the case of an offender under the age of sixteen.

« § 3. The person named in any probation order shall : —

a) Where the court making the order is a court of summary jurisdiction, be selected from amongst the probation officers for the petty sessional division in or for which the court acts; or

b) Where the court making the order is a court of assize or a court of quarter sessions, be selected from amongst the probation officers for the petty sessional division from which the person charged was committed for trial : Provided that the person so named may, if the court considers it expedient on account of the place of residence of the offender, or for any other special reason, be a probation officer for some other petty sessional division, and may, if the court considers that the special circumstances of the case render it desirable, be a person who has not been appointed to be probation officer for any petty sessional division.

« § 4. A probation officer appointed for a petty sessional division may be paid such salary as the authority having the control of the fund out of which the salary of the clerk to the justices of that petty sessional division is paid may determine, and if not so paid by salary may receive such remuneration for acting under a probation order as the court making the order thinks fit, not exceeding such remuneration as may be allowed by the regulations of such authority as aforesaid, and may in either case be paid such out-of-pocket

expenses as may be allowed under such regulations as aforesaid and the salary or remuneration and expenses shall be paid by that authority out of the said fund.

« § 5. A person named in a probation order not being a probation officer for a petty sessional division may be paid such remuneration and out-of-pocket expenses out of such fund as the court making the probation order may direct, not exceeding such as may be allowed under the regulations of the authority having control of the fund out of which the remuneration is directed to be paid.

« § 6. The person named in a probation order may at any time be relieved of his duties, and in any such case or in case of the death of the person so named, another person may be substituted by the court before which the offender is bound by his recognizance to appear for conviction or sentence, or, if he be a probation officer for a petty sessional division, by a court to whose control that officer is subject.

« § 7. In the application of this act to the city of London and the metropolitan police court district, the city and each division of that district shall be deemed to be a petty sessional division. »

35. 7 Edw. VII, c. 17, art. 4 (année 1908). « Il sera, conformément aux prescriptions de la cour, du devoir d'un *probation officer* : —

a) A telles intervalles raisonnables que le *probation order* pourra spécifier, ou, et sous réserve des dispositions du *probation order*, à telles intervalles que le *probation officer* jugera convenables, de voir la personne placée sous sa surveillance ou d'en recevoir des rapports ;

b) De s'assurer que cette personne respecte les conditions imposées par sa recognizance ;

c) D'aviser la cour de la conduite de cette personne ;

d) De conseiller, d'aider cette personne, de la soutenir moralement, et, lorsque cela sera nécessaire, de s'efforcer de lui trouver un travail convenable. »

« It shall be the duty of a probation officer, subject to the directions of the court : —

a) To visit or receive reports from the person under supervision at such reasonable intervals as may be specified in the probation order or, subject thereto, as the probation officer may think fit ;

b) To see that he observes the conditions of his recognizance ;

c) To report to the court as to his behaviour ;

d) To advise, assist, and befriend him, and when necessary, to endeavour to find him suitable employment. »

36. 7 Edw. VII, c. 17, art. 5 (année 1907). « La cour devant laquelle une personne s'est obligée, aux termes de cette loi, par sa recognizance, à comparaître pour s'entendre condamner ou pour le prononcé de la sentence, peut, sur la requête du *probation officer*, et après qu'avis en a été donné au délinquant, modifier les conditions de la recognizance, et, lorsqu'elle estime que la conduite du délinquant a été telle qu'il est inutile de continuer à le maintenir sous surveillance, elle peut annuler la recognizance. »

« The court before which any person is bound by his recognizance under this act to appear for conviction or sentence may, upon the application of the probation officer, and after notice to the offender vary the conditions of the recognizance and may, on being satisfied that the conduct of that person has been such as to make it unnecessary that he should remain longer under supervision, discharge the recognizance. »

37. 7 Edw. VII, c. 17, art. 6 (année 1907).—« § 1. Si la cour devant laquelle un délinquant s'est engagé, aux termes de cette loi, à comparaître pour s'entendre condamner ou pour le prononcé de la sentence, ou une autre cour de juridiction sommaire, estime, après information sous serment, que le défendeur a violé l'une des conditions de sa recognizance, elle peut lancer un mandat d'amener contre ce délinquant, ou bien, si elle le juge convenable, et au lieu de lancer tout d'abord un mandat, faire signifier à ce délinquant et à ses cautions (s'il en a), une citation le ou les réquerant de comparaître devant telle cour et à tel moment que ladite citation pourra fixer.

« § 2. Après avoir été ainsi appréhendé, et s'il n'est pas conduit séance tenante devant la cour devant laquelle il s'est engagé, par sa recognizance, à comparaître pour s'entendre condamner ou pour le prononcé de la sentence, le délinquant sera conduit devant une cour de juridiction sommaire.

« § 3. La cour devant laquelle un délinquant est conduit après avoir été ainsi appréhendé, ou comparait à la suite de la citation visée ci-dessus, peut — si ce n'est pas devant cette cour qu'il s'est engagé, par sa recognizance, à comparaître

pour s'entendre condamner ou pour le prononcé de la sentence — ajourner l'affaire en ordonnant la détention préventive ou la mise en liberté sous caution du délinquant, jusqu'au moment où celui-ci pourra être conduit devant cette dernière cour.

« § 4. Un délinquant ainsi détenu préventivement après ajournement, peut, pendant la durée de cet ajournement, être détenu dans l'une des prisons dans lesquelles la cour qui a qualité pour le condamner ou pour prononcer la sentence, peut ordonner d'incarcérer des prisonniers. S'il s'agit d'un enfant ou d'un adolescent âgé de moins de seize ans, il sera traité, en cas d'ajournement, — chaque fois que la chose sera possible — conformément aux dispositions du § 1 de l'article 4 de la loi de 1901 sur les jeunes délinquants ¹.

« § 5. Une cour devant laquelle une personne s'est obligée, par sa recognizance, à comparaître pour s'entendre condamner, ou pour le prononcé de la sentence, peut, dès qu'elle estime que cette personne a violé l'une des conditions de sa recognizance, et sans autre preuve de la culpabilité de cette personne, la condamner pour son infraction primitive et prononcer la sentence, ou bien, si l'espèce est l'une de celles où la cour aurait pu, lors de l'infraction primitive, ordonner, en exécution de l'article 15 de la loi de 1866 sur les écoles industrielles, l'envoi de ce délinquant dans une école industrielle certifiée, et si le délinquant paraît encore âgé de moins de douze ans, rendre une ordonnance à cet effet. »

« § 1. If the court before which an offender is bound by his recognizance under this act to appear for conviction or sentence, or any court of summary jurisdiction, is satisfied by information on oath that the offender has failed to observe any of the conditions of his recognizance, it may issue a warrant for his apprehension, or may, if it thinks fit, instead of issuing a warrant in the first instance, issue a summons to the offender and his sureties (if any) requiring him or them to attend at such court and at such time as may be specified in the summons.

« § 2. The offender, when apprehended; shall, if not brought forthwith before the court before which he is bound by his recognizance to appear for conviction or sentence, be brought before a court of summary jurisdiction.

1. Cette dernière phrase est abrogée par le statut 8 Edw. VII, c. 67, dont l'article 97 est relatif aux enfants et aux adolescents détenus préventivement.

« § 3. The court before which an offender on apprehension is brought, or before which he appears in pursuance of such summons as aforesaid, may, if it is not the court before which he is bound by his recognizance to appear for conviction or sentence, remand him to custody or on bail until he can be brought before the last mentioned court.

« § 4. An offender so remanded to custody may be committed during remand to any prison to which the court having power to convict or sentence him has power to commit prisoners. In the case of a child or young person under the age of sixteen, he shall, if remanded, be dealt with wherever practicable in accordance with the provisions of section four, subsection one, of the Youthful Offenders Act, 1901.

« § 5. A court before which a person is bound by his recognizance to appear for conviction and sentence, on being satisfied that he has failed to observe any condition of his recognizance, may forthwith, without further proof of his guilt, convict and sentence him for the original offense or, if the case was one in which the court in the first instance might, under section fifteen of the Industrial Schools Act, 1866, have ordered the offender to be sent to a certified industrial school, and the offender is still apparently under the age of twelve years, make such an order¹. »

38. 7 Edw. VII, c. 23, art. 3 (année 1907). « Toute personne condamnée sur *indictment* peut, aux termes de la présente loi, en appeler devant la cour des appels criminels² :

a) Contre sa condamnation, pour tout motif qui touche une question de pur fait;

b) Avec l'autorisation de la cour des appels criminels ou sur le certificat du juge de la cause — attestant que l'espèce est de nature à ce qu'il puisse en être interjeté appel — contre sa condamnation, pour tout motif d'appel qui touche, soit une question de pur fait, soit une question à la fois de fait et de droit; ou encore pour tout autre motif qui, de l'avis de la cour, suffit à motiver un appel;

c) Avec l'autorisation de la cour des appels criminels, contre

1. Cette loi abroge l'article 46 de la loi de 1879 sur la juridiction sommaire (42 et 43 Vict., c. 49) et l'ensemble de la loi de 1887 sur l'épreuve des délinquants primaires (50 et 51, Vict., c. 25).

2. Cette loi oppose l'appel interjeté contre la *conviction* (ou affirmation de culpabilité, qui est l'œuvre du jury) à l'appel interjeté contre la *sentence* (ou sentence, laquelle est prononcée par le juge, après que le jury a rendu son verdict).

la sentence rendue sur sa condamnation, à moins que cette sentence ne soit la seule fixée par la loi¹. »

« A person convicted on indictment may appeal under this act before the court of Criminal appeal : —

a) Against his conviction on any ground of appeal which involves a question of fact alone; and

b) With the leave of the court of Criminal appeal or upon the certificate of the judge who tried him that it is a fit case for appeal, against his conviction on any ground of appeal which involves a question of fact alone or a question of mixed law and fact, or any other ground which appears to the court to be a sufficient ground of appeal; and

c) With the leave of the court of Criminal appeal against the sentence passed on his conviction, unless the sentence is one fixed by law. »

39. 7 Edw. VII, c. 45, art. 5 (année 1907). « § 1. Cette loi s'appliquera aux véhicules de toute nature, à l'exception des véhicules suivants : —

a) Les bicyclettes, tricycles ou vélocipèdes régis par les dispositions de l'article 85 de la loi de 1888 sur le Gouvernement Local, lequel article exige qu'ils soient munis de lanternes;

b) Les locomotives légères ou automobiles qui doivent — en vertu de l'article 2 de la loi de 1896 relative aux locomotives sur routes, ou en vertu des règlements édictés en exécution de cette loi — être munis de lanternes;

c) Les autres locomotives — qui doivent, en vertu de l'article 3 de la loi de 1865 sur les locomotives, modifié par l'article 5 de la loi de 1898 sur les locomotives, être munies de lanternes — et les wagons tirés par ces locomotives;

d) Les véhicules tirés ou poussés à la main.

« § 2. Cette loi s'appliquera à toutes les machines ou engins de toute nature, tirés par la force animale, de même qu'elle s'applique aux véhicules. »

§ 3.

« § 1. This act shall apply to every sort of vehicle except the following : —

a) Any bicycle, tricycle, or velocipede to which the provisions

1. C'est-à-dire, à moins que le juge ne soit obligé, par le texte de la loi, à prononcer une peine déterminée, invariable : la peine de mort, par exemple.

of section eighty-five of the Local Government Act, 1888, requiring lamps to be carried apply;

b) Any light locomotive or motor car which is required to carry lamps under section two of the locomotives on Highways Act, 1896, or any regulations made thereunder;

c) Any other locomotive which is required to carry lights under section three of the locomotives Act, 1865, as amended by section five of the locomotives Act, 1898, or waggon drawn by that locomotive;

d) Any vehicle drawn or propelled by hand.

« § 2. This act shall apply to any machine or implement of any kind drawn by animal traction as it applies to vehicles. »

§ 3.

40. 8 Edw. VII, c. 67, art. 18 (année 1908). « Lorsqu'il est prouvé à une cour de juridiction sommaire, sur la plainte d'une personne quelconque, qu'une jeune fille âgée de moins de seize ans, est exposée à un risque de séduction ou de prostitution, ou est une prostituée, et que son père, sa mère ou son *guardian*, a connaissance de ce fait, la cour peut ordonner à ce parent ou à ce *guardian* de contracter une recognizance par laquelle il s'engage à dûment surveiller cette jeune fille et à en prendre dûment soin.

« Les dispositions de la loi de 1879 sur la juridiction sommaire, relatives aux recognizances comportant l'engagement d'observer une bonne conduite (y compris les dispositions relatives à leur mise en vigueur) s'appliqueront aux recognizances contractées en vertu de cet article. »

« Where it is shown to the satisfaction of a court of summary jurisdiction, on the complaint of any person, that a girl under the age of sixteen is, with the knowledge of her parent or guardian, exposed to the risk of seduction or prostitution, or living a life of prostitution the court may adjudge her parent or guardian to enter into a recognizance to exercise due care and supervision in respect of her.

« The provisions of the Summary Jurisdiction Act, 1879, with respect to recognizances to be of good behaviour (including the provisions as to the enforcement thereof) shall apply to recognizances under this section. »

41. 8 Edw. VII, c. 67, art. 60 (année 1908). « Lorsque, en exécution des dispositions du présent titre de la présente loi, la

cour rend une ordonnance confiant un enfant ou un adolescent aux soins d'un parent ou d'une autre personne convenable, désignée par la cour, la cour peut, en sus de cette ordonnance, et par application de la loi de 1907 sur l'épreuve des délinquants, rendre une ordonnance plaçant l'enfant ou l'adolescent sous la surveillance d'un *probation officer*.

« La recognizance que l'enfant, s'il n'est pas accusé d'une infraction, ou l'adolescent, seront tenus de contracter, les obligera à comparaître et à se conformer aux dispositions de toute ordonnance ultérieurement rendue par la cour. »

« Where under the provisions of this part of this act an order is made for the committal of a child or young person to the care of a relative or other fit person named by the court, the court may in addition to such order make an order under the Probation of Offenders Act, 1907, that the child or young person be placed under the supervision of a probation officer :

« Provided that the recognizance into which the child, if not charged with an offence, or the young person is required to enter, shall bind him to appear and submit to the further order of the court. »

42. 8 Edw. VII, c. 67, art. 99 (année 1908). « § 1. Lorsqu'un enfant ou un adolescent est accusé, devant une cour quelconque, d'une infraction pour laquelle cette cour peut ordonner le paiement d'une amende, de dommages-intérêts ou de frais, et lorsque la cour estime qu'il serait préférable, en l'espèce, d'exiger, soit en sus de toute autre pénalité, soit sans aucune autre pénalité, le paiement d'une amende, de dommages-intérêts ou de frais, elle peut, dans tous les cas, et doit, si le délinquant est un enfant, ordonner que ces amendes, dommages-intérêts ou frais soient payés par le père, la mère ou le *guardian* de l'enfant ou de l'adolescent aux lieu et place de l'enfant ou de l'adolescent, à moins qu'elle n'estime que le père, la mère ou le *guardian* ne peuvent être trouvés ou qu'il n'ont pas contribué à provoquer l'infraction en négligeant de surveiller dûment l'enfant ou l'adolescent.

« § 2. Lorsqu'un enfant ou un adolescent est accusé d'une infraction quelconque, la cour peut ordonner à son père, sa mère ou son *guardian* de donner des garanties pour sa bonne conduite.

« § 3. Lorsqu'une cour de juridiction sommaire estime que l'accusation formulée contre un enfant ou un adolescent est prouvée, elle peut, sans procéder à la condamnation de l'enfant ou de l'adolescent, rendre, conformément aux dispositions de cet article, une ordonnance requérant du père, de la mère ou du *guardian* qu'ils payent les dommages-intérêts ou frais ou qu'ils donnent des garanties pour la bonne conduite [de l'enfant ou de l'adolescent].

« § 4. Une ordonnance prévue par cet article pourra être rendue à l'égard du père, de la mère ou du *guardian* qui n'ont point comparu [devant la cour] après en avoir été requis; mais, sous réserve de cette disposition, aucune ordonnance prévue par cet article ne sera prononcée sans que le père, la mère ou le *guardian* n'aient eu l'occasion d'être entendus.

« § 5. Toutes les sommes que le père, la mère ou le *guardian* peuvent recevoir l'ordre de payer, soit en exécution des dispositions de cet article, soit en raison de la *forfeiture* des garanties visées ci-dessus, peuvent être recouvrées par saisie ou par emprisonnement, de la même manière que si l'ordonnance avait été rendue après la condamnation du père, de la mère ou du *guardian*, prononcée pour l'infraction dont l'enfant ou l'adolescent est accusé.

« § 6. Le père, la mère ou le *guardian* peuvent interjeter appel contre une ordonnance rendue en exécution de cet article :

a) Devant une cour de sessions trimestrielles, si l'ordonnance est rendue par une cour de juridiction sommaire; et

b) Devant la cour des appels criminels — conformément à la loi de 1907 sur les appels criminels, de même que si le père, la mère ou le *guardian* à l'égard desquels l'ordonnance a été rendue, avaient été déclarés coupables sur *indictment* et que si l'ordonnance était la sentence prononcée à la suite de cette déclaration de culpabilité — lorsque l'ordonnance est rendue par une cour d'assises ou une cour de sessions trimestrielles. »

« § 1. Where a child or young person is charged before any court with any offence for the commission of which a fine, damages or costs may be imposed, and the court is of opinion that the case would be best met by the imposition of a fine, damages or costs whether with or without any other punishment, the court may in

any case, and shall if the offender is a child, order that the fine, damages or costs awarded be paid by the parent or guardian of the child or young person instead of by the child or young person, unless the court is satisfied that the parent or guardian cannot be found or that he has not conducted to the commission of the offence by neglecting to exercise due care of the child or young person.

« § 2. Where a child or young person is charged with any offence, the court may order his parent or guardian to give security for his good behaviour.

« § 3. Where a court of summary jurisdiction thinks that a charge against a child or young person is proved, the court may make an order on the parent or guardian under this section for the payment of damages or costs or requiring him to give security for good behaviour, without proceeding to the conviction of the child or young person.

« § 4. An order under this section may be made against a parent or guardian, who, having been required to attend, has failed to do so, but, save as aforesaid, no such order shall be made without giving the parent or guardian an opportunity of being heard.

« § 5. Any sums imposed and ordered to be paid by a parent or guardian under this section, or on forfeiture of any such security as aforesaid, may be recovered from him by distress or imprisonment in like manner as if the order had been made on the conviction of the parent or guardian of the offence with which the child or young person was charged.

« § 6. A guardian or parent may appeal against an order under this section :

a) if made by a court of summary jurisdiction to a court of quarter sessions; and

b) if made by a court of assize or a court of quarter sessions to the court of Criminal Appeal in accordance with the Criminal Appeal Act, 1907, as if the parent or guardian against whom the order was made had been convicted on indictment, and the order were a sentence passed on his conviction. »

43. 8 Edw. VII, c. 67, art. 107 (année 1908). « Dans les cas où un enfant ou un adolescent, accusé d'une infraction quelconque, est jugé par une cour, cette cour, lorsqu'elle est convaincue de la culpabilité de l'accusé, devra prendre en considération la manière dont — en vertu des dispositions de la présente loi ou de toute autre loi autorisant la cour à statuer

sur l'infraction — elle doit statuer sur l'infraction dont s'agit, et notamment, s'il y a lieu :

- a) De rayer la cause du rôle;
- b) De mettre le délinquant en liberté après lui avoir fait contracter une reconnaissance;
- c) De mettre le délinquant en liberté et de le placer sous la surveillance d'un *probation officer*;
- d) De le confier aux soins d'un parent ou d'une autre personne convenable;
- e) De l'envoyer dans un école professionnelle;
- f) De l'envoyer dans une école de réforme;
- g) De le condamner à être fouetté;
- h) De le condamner à une amende, à des dommages-intérêts ou à des frais;
- i) De condamner le père, la mère ou le *guardian* du délinquant à une amende, à des dommages-intérêts ou à des frais;
- j) De réquérir ces personnes de donner des garanties pour la bonne conduite du délinquant;
- k) D'ordonner l'internement du délinquant dans un des lieux de détention organisés par la loi;
- l) De le condamner à la prison, s'il s'agit d'un adolescent;
- m) D'adopter telle autre mesure que l'espèce comporte légalement.

Néanmoins aucune disposition du présent article ne devra être interprétée comme donnant à la cour le pouvoir de prendre, à l'égard d'une infraction quelconque, une mesure qu'elle n'aurait pas qualité pour adopter indépendamment des dispositions de cet article. »

« Where a child or young person charged with any offence is tried by any court, and the court is satisfied of his guilt, the court shall take into consideration the manner in which, under the provisions of this or any other act enabling the court to deal with the case, the case should be dealt with, namely, whether —

- a) by dismissing the charge; or
- b) by discharging the offender on his entering into a recognizance; or
- c) by so discharging the offender and placing him under the supervision of a probation officer; or
- d) by committing the offender to the care of a relative or other fit person; or

- e*) by sending the offender to an industrial school; or
- f*) by sending the offender to a reformatory school; or
- g*) by ordering the offender to be whipped; or
- h*) by ordering the offender to pay a fine, damages, or costs; or
- i*) by ordering the parent or guardian of the offender to pay a fine, damages or costs, or
- j*) by ordering the parent or guardian of the offender to give security for his good behaviour; or
- k*) by committing the offender to custody in a place of detention provided under this part of this act; or
- l*) where the offender is a young person, by sentencing him to imprisonment; or
- m*) by dealing with the case in any other manner in which it may be legally dealt with.

Provided that nothing in this section shall be construed as authorizing the court to deal with any case in any manner in which it could not deal with the case apart from this section. »

ANNEXE V (TABLEAU I).

STATISTIQUES CRIMINELLES DE 1908 (1) (ASSISES) (2).

NATURE DU DÉLIT.	Nombre total des condamnations.	Nombre de personnes condamnées, à titre de peine principale (3)	
		à contracter une reconnaissance avec <i>probation order.</i>	à contracter une reconnaissance sans <i>probation order.</i>
Assassinat.....	25		
Tentative d'assassinat.....	15		1
Menaces d'assassinat ou com- plot formé en vue d'un assas- sinat.....	6		3
Meurtre.....	77	1	18
Blessures (<i>felonious wound- ing</i>).....	107		5
Fait de mettre en danger des personnes voyageant en che- min de fer.....	2		1
Blessures (<i>malicious wound- ing</i>).....	135		14
Assault.....	32		14
Cruauté envers les enfants...	14	1	2
Abandon d'enfant âgé de moins de deux ans.....	1		
Vol d'enfant.....	2		
Avortement.....	12		
<i>Concealment of birth</i>	38		11
Crimes contre nature.....	16		1
Tentative de crime contre na- ture.....	33	1	1
Outrages aux mœurs commis sur des individus du sexe masculin.....	45		8
Viol.....	54		
Attentat à la pudeur sur des femmes.....	99		10
Défloration de jeunes filles âgées de moins de treize ans.	73		9
Défloration de jeunes filles âgées de moins de seize ans.	82		9
Fait pour le tenancier d'un immeuble d'y laisser déflorer des jeunes filles.....	2		
Proxénétisme (<i>procuration</i>)..	4		
Enlèvement.....	3		
Bigamie.....	89		2
Sacrilege.....	39	1	3
Burglary.....	144	2	9
Housebreaking.....	139	1	14
Shopbreaking.....	177	2	12
Tentative faite pour pénétrer avec effraction dans une maison, un magasin, etc...	9		

(1) Extrait des *Judicial Statistics, England and Wales*, 1908, 1^{re} partie, p. 36 et 37.

(2) Le terme d'*assises* comprend également la Cour criminelle centrale.

(3) Les deux colonnes relatives aux reconnaissances comprennent les cas où les cou-
pables ont été condamnés à contracter des reconnaissances avec ou sans cautions, qu'ils
aient ou non trouvé les cautions requises. Au cours de l'année 1908, les cours d'*assises*
n'ont pas une seule fois fait usage de leur droit de contraindre, à titre de peine acces-
soire, l'accusé à contracter une reconnaissance.

NATURE DU DÉLIT.	Nombre total des condamnations.	Nombre de personnes condamnées, à titre de peine principale (1)	
		à contracter une reconnaissance avec <i>probation order.</i>	à contracter une reconnaissance sans <i>probation order.</i>
Fait de pénétrer avec l'intention de commettre une <i>felony</i>	15		5
Détention d'instruments de cambriolage.....	7		
Vol avec violences ou menaces.	156		5
Extorsion au moyen de menaces d'accusation.....	3		
Extorsion au moyen d'autres menaces.....	20		7
Vol de chevaux et de bétail..	37		4
Vol commis sur la personne.	29		1
Vol commis dans une maison.	17		1
Vol commis par un domestique.....	27		2
<i>Embezzlement</i>	18		1
Vol de lettres.....	63	1	6
Autres vols qualifiés (<i>aggravated larcenies</i>).....	5		
Vols simples et menus larcins.	434		27
<i>Obtaining by false pretences.</i>	107		4
Fraudes commises par agents, etc.....	61	1	10
Faux en comptabilité.....	13		
Autres fraudes.....	54		5
Recel de biens volés.....	74	2	2
Infraction à la loi sur les faillites et les banqueroutes...	19		1
Incendie (d'une construction).	101		4
Incendie de récoltes, etc.....	6		3
Fait de tuer et de blesser le bétail.....	2		
Destruction de chemins de fer.	1		
Destruction d'arbres et de buissons.....	1		1
Autres attentats (<i>malicious injuries</i>) à la propriété.....	25		1
Faux et usage de faux (<i>felony</i>).	193		16
Faux (<i>misdemeanor</i>).....	8		2
Fabrication de fausse monnaie.	30		1
Émission de fausse monnaie.	69	1	8
<i>Riot</i>	6		6
Réunion illégale (<i>unlawful assembly</i>).....	2		1
Corruption de fonctionnaires (<i>bribery</i>) et corruption électorale.....	19		2
Parjure.....	38		7
Autres délits contre l'administration de la justice.....	5		3
Blasphème, etc.....	1		1
<i>Libel</i>	15		10

(1) Les deux colonnes relatives aux reconnaissances comprennent les cas où les coupables ont été condamnés à contracter des reconnaissances avec ou sans cautions, qu'ils aient ou non trouvé les cautions requises. Au cours de l'année 1908, les cours d'assises n'ont pas une seule fois fait usage de leur droit de contraindre, à titre de peine accessoire, l'accusé à contracter une reconnaissance.

NATURE DU DÉLIT.	Nombre total des condamnations.	Nombre de personnes condamnées, à titre de peine principale (1)	
		à contracter une reconnaissance avec <i>probation order.</i>	à contracter une reconnaissance sans <i>probation order.</i>
Braconnage.....	22		
Outrage à la pudeur, par l'exhibition de sa personne (<i>indecent exposure</i>).....	2		
Fait de tenir une maison de débauche.....	17		4
Tentative de suicide (2).....	49	2	26
Autres <i>misdemeanors</i>	6		
Total.....	3.251	16	324

(1) Les deux colonnes relatives aux reconnaissances comprennent les cas où les coupables ont été condamnés à contracter des reconnaissances avec ou sans cautions, qu'ils aient ou non, trouvé les cautions requises. Au cours de l'année 1908, les cours d'assises n'ont pas une seule fois fait usage de leur droit de contraindre, à titre de peine accessoire, l'accusé à contracter une reconnaissance.

(2) Le suicide est un délit en droit anglais. Pendant cette même année 1908, 21 auteurs de "suicides manqués" ont été condamnés à la prison par les assises; 59, par les cours de sessions trimestrielles (V. sur la répression du suicide : STEPHEN, *A history of the criminal law of England*, p. 404 du t. III de l'édition de 1883, et STEPHEN, *A digest of the criminal law (crimes and punishments)*, p. 190 de l'édition de 1894).

ANNEXE V (TABLEAU II).

STATISTIQUES CRIMINELLES DE 1908 (1).

(COURS DE SESSIONS TRIMESTRIELLES).

NATURE DU DELIT.	Nombre total des condamnations.	Nombre de personnes condamnées, à titre de peine principale		Nombre de personnes condamnées, à titre de peine accessoire, à contracter une reconnaissance. (2)
		à contracter une reconnaissance avec probation order.	à contracter une reconnaissance sans probation order.	
Menaces d'assassinat ou complot formé en vue d'un assassinat.....	3		2	1
Blessures (<i>felonious wounding</i>).....	5			
Blessures (<i>malicious wounding</i>).....	369	25	53	1
Assault.....	131	15	44	2
Cruauté envers les enfants..	80	7	4	
Abandon d'enfant âgé de moins de deux ans.....	3		2	
Vol d'enfant.....	2			
Tentative de crime contre nature.....	11			
Viol (tentatives de, etc.)....	6			
Attentat à la pudeur commis sur des femmes.....	177	5	7	1
Sacrilege (tentatives de, etc.)..	6			
Burglary.....	523	26	23	
Housebreaking.....	547	29	59	
Shopbreaking.....	1.015	69	95	1
Tentative faite pour pénétrer avec effraction dans une maison, un magasin, etc..	66	4	4	
Fait de pénétrer avec l'intention de commettre une felony.....	151	15	7	
Détention d'instruments de cambriolage.....	91	7	4	
Vol avec violences ou menaces.....	6			
Extorsion au moyen de menaces autres que des menaces d'accusation.....	9			
Vol de chevaux et de bétail..	168	7	16	
Vol commis sur la personne.....	387	20	4	
Vol commis dans une maison.....	95	3	11	
Vol commis par un domestique.....	137	31	25	
Embezzlement.....	59	8	15	
Vol de lettres.....	2			
Autres vols qualifiés (<i>aggravated larcenies</i>).....	39	5	7	

(1) Extrait des *Judicial Statistics, England and Wales, 1908*, 1^{re} partie, p. 40 et 41.

(2) Les colonnes relatives aux reconnaissances comprennent tous les cas où les coupables ont été condamnés à contracter des reconnaissances, avec ou sans cautions, qu'ils aient ou non, trouvé les cautions requises.

NATURE DU DÉLIT.	Nombre total des condamnations.	Nombre de personnes condamnées, à titre de peine principale		Nombre de personnes condamnées, à titre de peine accessoire, à contracter une reconnaissance. (1).
		à contracter une reconnaissance avec probation order.	à contracter une reconnaissance sans probation order.	
Vols simples et menus larcins.....	2.992	149	154	1
<i>Obtaining by false pretences.</i>	337	5	32	1
Faux en comptabilité.....	9	1	1	
Autres fraudes.....	61	3	7	2
Recel de biens volés.....	383	23	50	
Infractions à la loi sur les faillites et les banqueroutes.	26	1	6	1
Incendie (de constructions)..	2		1	
Fait de tuer ou de blesser le bétail.....	6		2	
Destruction d'arbres et de buissons.....	1			
Autres attentats (<i>malicious injuries</i>) à la propriété....	179	13	14	8
Faux (<i>misdemeanor</i>).....	1			
Emission de fausse monnaie.	17		1	
Réunion illégale (<i>unlawful assembly</i>).....	5			5
Délits contre l'administration de la justice.....	4		2	
Braconnage.....	1			1
Outrages aux mœurs (<i>indecent exposure</i>).....	1			
Fait de tenir une maison de débauche.....	17		8	
Autres nuisances.....	3			
Ivrognerie habituelle.....	13	1		
Tentatives de suicide.....	227	25	136	
Autres <i>misdemeanors</i>	4			
Total.....	8.377	497	794	25

(1) Les colonnes relatives aux reconnaissances comprennent tous les cas où les coupables ont été condamnés à contracter des reconnaissances, avec ou sans cautions, qu'ils aient ou non, trouvé les cautions requises.

ANNEXE V (TABLEAU III).

STATISTIQUES CRIMINELLES DE 1908 (1) (COURS DE JURIDICTION SOMMAIRE).

NATURE DE L'INFRACTION.	Nombre des pour- suites.	Cas où l'infraction étant prouvée, il est rendu une ordonnance sans qu'il soit procédé à une condamnation. (2)				Cas où une condamnation est prononcée.		
		Poursuites abandonnées.	Reconnaissance avec ou sans cautions.	Probation order.	etc. 3)	Total.	Reconnaissance avec ou sans cautions à titre de peine principale.	Reconnaissance avec ou sans cautions à titre de peine accessoire.
Vol simple et infractions punissables comme le vol simple	43.900	2.297	4.450	4.620	385	26.881	757	13
Vol commis sur la per- sonne	1.598	54	76	87	15	1.017	9	3
Vol commis par un do- mestique	3.098	107	626	477	2	1.730	59	1
Embezzlement	1.323	21	177	188	1	832	15	
Obtaining by false pre- tences	1.783	29	140	107	9	1.247	15	
Recel de bien volés	1.080	45	80	43		618	20	1
Fait de mettre en danger des personnes voya- geant en chemin de fer.	135	11	9	2	1	91	2	
Destruction de chemins de fer	9					5		
Incendie de communaux.	40	5	12			17		
Infractions aux lois sur la poste	1					1		
Libel	2		1					
Ivrognerie habituelle	216	1		1		212		
Autres indictable offences commises par des en- fants ou des adoles- cents	809	74	70	156	29	365	5	
Fraudes alimentaires	3.744	169	8			2.782		2
Assaults : —								
Avec circonstances ag- gravantes	955	10	1	4		850	3	18
Sur la personne d'un agent de police	9.438	104	72	24		8.645	41	2
Ordinaire, etc.	38.098	1.204	756	96	1	18.342	1.074	125
Jeux et paris	4.191	62	54	4		3.457	751	
Fait de tenir une maison de débauche	1.316	19	39	14		1.084	37	7
Actes de cruauté envers les animaux	13.843	1.288	26	10	1	10.389	3	

(1) Extrait des *Judicial Statistics, England and Wales, 1908*, 1^{re} partie, p. 62 et 63.

(2) Les trois premières colonnes de cette rubrique sont relatives aux cas où il a été fait application de la loi de 1907 sur l'épreuve des délinquants.

(3) Cette colonne est relative aux cas où les coupables sont envoyés dans une école industrielle (par application de l'art. 15 de la loi de 1866 sur les écoles industrielles, de l'art. 12 de la loi de 1876 sur l'instruction élémentaire, ou de l'article 28 de l'Ordre du Conseil du 20 mars 1877), ou confiés à des parents ou à d'autres personnes (par application de l'art. 9 de la loi de 1904 sur la prévention de la cruauté envers les enfants, lorsque l'enfant est accusé d'une infraction pour laquelle il pourrait être passible de l'emprisonnement).

NATURE DE L'INFRACTION.	Nombre des pour- suites.	Cas où l'infraction étant prouvée, il est rendu une ordonnance sans qu'il soit précédé à une condamnation. (1)				Cas où une condamnation est prononcée.		
		Poursuites abandonnées.	Reconnaissance avec ou sans cautions.	Probation order.	etc. (2)	Total.	Reconnaissance avec ou sans cautions à titre de peine principale.	Reconnaissance avec ou sans cautions à titre de peine accessoire.
Actes de cruauté envers les enfants.....	3.093	73	142	73		2.261	51	1
Infractions : —								
Aux lois sur les maladies des animaux.....	2.034	217	1			1.597		
Relatives aux chiens....	10.595	1.214	6			8.383		
Aux lois sur l'éducation.	48.534	1.038	322		2.568	36.697		
Relatives aux explosifs..	803	171	2			481	1	
Aux lois sur la pêche...	722	34	4			580	3	
Braconnage : —								
De nuit.....	268		4			236		27
De jour.....	4.491	116	20	2		3.647	3	2
Fait de détenir illégale- ment du gibier.....	1.014	9	1	3		873	1	
Achat et vente illégales de gibier.....	22	1				18		
Autres infractions aux lois sur le gibier.....	357	9	3			278		
Infractions aux lois sur le roulage : —								
Infractions commises par les propriétaires et con- ducteurs de voitures...	17.066	1.182	6	3		14.700		
Obstructions et nuisances.	12.473	2.235	84	20		17.384	28	
Infractions du fait : —								
De locomotives lourdes..	773	49				631		
D'automobiles.....	12.466	631	18	1		10.791	1	
De bicyclettes.....	10.725	741	6			9.449		
Infractions aux lois sur les habitations ouvrières..	160					125		
Annonces obscènes.....	60	2	1			49		
Outrage à la pudeur (exhibition indécente de sa personne).....	2.096	55	20	20		1.776	10	
Infractions aux lois sur les boissons alcooliques : —								
Ivrognerie simple.....	70.279	5.020	172	174		60.119	356	130
Ivrognerie (circonstances aggravantes).....	131.802	4.529	399	308		121.750	869	527

(1) Les trois premières colonnes de cette rubrique sont relatives aux cas où il a été fait application de la loi de 1907 sur l'épreuve des délinquants.

(2) Cette colonne est relative aux cas où les coupables sont envoyés dans une école industrielle (par application de l'art. 15 de la loi de 1866 sur les écoles industrielles, de l'art. 12 de la loi de 1876 sur l'instruction élémentaire, ou de l'art. 28 de l'Ordre du Conseil du 20 mars 1877), ou confiés à des parents ou à d'autres personnes (par application de l'art. 9 de la loi de 1904 sur la prévention de la cruauté envers les enfants, lorsque l'enfant est accusé d'une infraction pour laquelle il pourrait être passible de l'emprisonnement).

NATURE DE L'INFRACTION.	Nombre des pour- suites.	Cas où l'infraction étant prouvée, il est rendu une ordonnance sans qu'il soit procédé à une condamnation. (1)				Cas où une condamnation est prononcée.		
		Poursuites abandonnées.	Reconnuance avec ou sans cautions.	Probation order.	etc. (2)	Total.	Reconnuance avec ou sans cautions à titre de peine principale.	Reconnuance avec ou sans cautions à titre de peine accessoire.
Infractions commises par des débitants, titulaires de licences : —								
En tolérant l'ivresse	1.214	88				639	13	
En vendant à boire à des ivrognes d'habitude...	3					2		
En vendant à boire à des enfants.....	179	16				88		
En violant les lois et les règlements relative- ment aux heures de fermeture.....	326	20	1			172	2	
Autres infractions com- mises par les titulaires de licences.....	349	30	1	1		225		
Vente de boissons sans licence.....	282	3				194		
Fait pour des ivrognes d'habitude de se pro- curer des boissons....	47			1		43		
Autres infractions aux lois sur les boissons...	3.375	128	11	3		2.681	4	2
Infractions aux lois sur le travail : —								
Intimidation.....	73	2				26	9	
Rupture du contrat.....	3					2		
Infractions prévues par les lois sur les profes- sions spéciales (3)....	11					8		
Infractions aux lois : —								
Sur le <i>truck system</i>	9	2				6		
Sur les mines.....	1.297	38				1.093		
Sur les fabriques.....	1.437	72				1.240		
Sur les magasins.....	229	21				165		
Sur le travail des enfants.	1.186	184	20	13	11	595	6	
Aux autres lois sur la protection du travail..	48	5				38	2	
Attentats (<i>malicious da- mages</i>) relatifs : —								

(1) Les trois premières colonnes de cette rubrique sont relatives aux cas où il a été fait applica-
tion de la loi de 1907 sur l'épreuve des délinquants.

(2) Cette colonne est relative aux cas où les coupables sont envoyés dans une école industrielle (par
application de l'art. 15 de la loi de 1866 sur les écoles industrielles, de l'art. 12 de la loi de 1876
sur l'instruction élémentaire, ou de l'art. 28 de l'Ordre du Conseil du 20 mars 1877), ou confiés à des
parents ou à d'autres personnes (par application de l'art. 9 de la loi de 1904 sur la prévention de la
cruauté envers les enfants, lorsque l'enfant est accusé d'une infraction pour laquelle il pourrait être
passible de l'emprisonnement).

(3) Fabrication d'étoffes.

NATURE DE L'INFRACTION.	Nombre des pour- suites.	Cas où l'infraction étant prouvée, il est rendu une ordonnance sans qu'il soit procédé à une condamnation. (1)				Cas où une condamnation est prononcée.		
		Poursuites abandonnées.	Reconnaissance avec ou sans cautions.	Probation order.	etc. (2)	Total.	Reconnaissance avec ou sans cautions à titre de peine principale.	Reconnaissance avec ou sans cautions à titre de peine accessoire.
Aux animaux.....	79	4	3	1		41		
Aux haies, etc.....	1.567	148	18	10	1	1.061	3	1
Aux arbres, aux buis- sons, etc.....	1.376	181	23	9	1	895	1	
Aux fruits, etc.....	1.502	116	36	11		1.094	2	3
Autres attentats.....	10.827	986	107	71	2	7.575	28	7
Infractions aux lois sur la marine marchande.	1.372	129	15	7		1.066	5	
Infractions aux lois sur :								
(3)								
L'armée.....	4.892	22	4	3		535	2	
(3)								
La marine.....	1.376	9				51		
Les volontaires et les territoriaux.....	33	2				14		
Infractions relatives aux parcs, aux communaux, aux espaces libres....	1.459	38	7	5		1.337		
Infractions aux lois sur les prêts sur gages : —								
Infractions commises par les prêteurs.....	48	1				31		
Mise en gage illégale....	285	11	9	11		198	3	
Autres infractions.....	37	3				25	1	
Infractions aux lois et règlements sur la po- lice : —								
Lois sur la police de Londres.....	18.118	1.378	366	18		12.883		6
Lois sur la police des villes et autres lois sur la police.....	25.432	2.227	92	38	1	20.532	35	5
Règlements des bourgs..	16.550	691	32	48		12.755	60	6
Règlements des comtés..	20.807	1.034	84	9		17.864	13	13
Lois et règlements locaux.	26.501	2.540	138	31		20.402	338	1
Infractions aux lois sur les indigents : —								
Refus de subvenir aux besoins de sa famille..	3.306	65	40	6	1	2.436	1	

(1) Les trois premières colonnes de cette rubrique sont relatives aux cas où il a été fait application de la loi de 1907 sur l'épreuve des délinquants.

(2) Cette colonne est relative aux cas où les coupables sont envoyés dans une école industrielle (par application de l'art. 45 de la loi de 1866 sur les écoles industrielles, de l'art. 12 de la loi de 1876 sur l'instruction élémentaire, ou de l'art. 28 de l'Ordre du Conseil du 20 mars 1877), ou confiés à des parents ou à d'autres personnes (par application de l'art. 9 de la loi de 1904 sur la prévention de la cruauté envers les enfants, lorsque l'enfant est accusé d'une infraction pour laquelle il pourrait être passible de l'emprisonnement).

(3) Il s'agit, dans la plupart de ces cas, de déserteurs remis à l'autorité compétente par les cours de juridiction sommaire, lesquelles n'ont pas qualité pour les juger.

NATURE DE L'INFRACTION.	Nombre des pour- suites.	Cas où l'infraction étant prouvée, il est rendu une ordonnance sans qu'il soit procédé à une condamnation. (1)				Cas où une condamnation est prononcée.		
		Poursuites abandonnées.	Reconnaissance avec ou sans cautions,	Probation order.	etc. (2)	Total.	Reconnaissance avec ou sans cautions à titre de peine principale.	Reconnaissance avec ou sans cautions à titre de peine accessoire.
Inconduite de la part d'indigents (3).....	5.935	92	15	1	1	5.578	4	
Vol ou destruction de vé- tements appartenant au <i>work-house</i>	911	20	3			831	2	
Autres infractions.....	567	95	1	1		425		
Infractions aux lois sur la prévention de la cri- minalité : —								
Commises par les titu- laires de licences.....	143	7		1		117		
Commises par des per- sonnes placées sous la surveillance spéciale de la police.....	44	3				35		
Spéciales, commises par des personnes condam- nées deux fois.....	424	1		1		401	1	
Prostitution.....	10.818	394	169	111		9.186	12	1
Infractions relatives aux chemins de fer.....	6.364	220	73	30	1	5.287	14	
Infractions aux lois sur les impôts.....	10.181	432	8			8.515		
Infractions aux lois sani- taires : —								
Lois sur la santé publi- que et autres lois géné- rales (4).....	1.000	76	1			615		
Lois sur les maladies contagieuses.....	29					23		
Loi de 1891 sur la santé publique (Londres)....	501	9				316		
Lois et règlements lo- caux.....	2.320	32				2.110		
Infractions aux lois sur les voitures publiques.	1.587	100	7			1.259		
Vol : —								
D'animaux.....	195	22	8	5	1	117	3	
De hales, etc.....	50	1	7			35	1	

(1) Les trois premières colonnes de cette rubrique sont relatives aux cas où il a été fait application de la loi de 1907 sur l'épreuve des délinquants.

(2) Cette colonne est relative aux cas où les coupables sont envoyés dans une école industrielle (par application de l'art. 45 de la loi de 1866 sur les écoles industrielles, de l'art. 12 de la loi de 1876 sur l'instruction élémentaire, ou de l'article 28 de l'Ordre du Conseil du 20 mars 1877), ou confiés à des parents ou à d'autres personnes (par application de l'art. 9 de la loi de 1904 sur la prévention de la cruauté envers les enfants, lorsque l'enfant est accusé d'une infraction pour laquelle il pourrait être passible de l'emprisonnement).

(3) Refus de travailler, refus d'entrer dans un *work-house*, évasion d'un indigent interné dans un *work-house*, etc.

(4) Sont qualifiées de générales les lois qui s'appliquent à toute l'Angleterre.

NATURE DE L'INFRACTION.	Nombre des pour- suites.	Cas où l'infraction étant prouvée, il est rendu une ordonnance sans qu'il soit procédé à une condamnation. 1)				Cas où une condamnation est prononcée.		
		Poursuites abandonnées.	Reconnaissance avec ou sans cautions.	Probation order.	etc. (2)	Total.	Reconnaissance avec ou sans cautions à titre de peine principale.	Reconnaissance avec ou sans cautions à titre de peine accessoire.
D'arbres, de buissons, etc.	128	7	1			95		
De fruits, de plantes, etc.	3.316	399	177	82	4	2.162	10	2
Recel d'animaux, d'ar- bres, etc., volés.....	24	2				17		
Infractions relatives aux rues et aux construc- tions.....	110	7				69		
Non observation du re- pos dominical.....	6.935	19	1	4		6.837		
Infractions à la loi sur les tramways.....	643	32				523	2	
Possession illégale (<i>un- lawful possession</i>) (3)...	1.818	168	146	50	6	846	5	
Infractions aux lois sur la vaccination.....	517	22	1			393		
Infractions aux lois sur le vagabondage : —								
Mendicité.....	27.086	2.798	242	130	7	19.850	26	1
Fait de dormir dehors...	12.908	1.296	120	109	2	7.537	14	
Jeu, etc.....	23.397	1.401	123	94	2	20.065	17	1
Infractions commises par les personnes trouvées dans des lieux enclos, et portant des instru- ments de cambriolage.	1.993	186	96	71	2	1.126	4	
<i>Frequenting</i> (4).....	2.550	138	116	61		1.580	6	
Souteneurs.....	367	5	3	2		313		
Autres infractions rela- tives au vagabondage.	2.855	229	17	12		1.940	15	
Infractions aux lois sur les poids et mesures...	1.984	125	2			1.711		
Infractions aux lois sur la protection des oiseaux sauvages.....	351	83	31			169		
Autres infractions.....	3.860	631	32	7		2.701	2	
Total...	742.958	42.072	10.215	7.508	3.055	581.186	4.780	908

(1) Les trois premières colonnes de cette rubrique sont relatives aux cas où il a été fait applica-
tion de la loi de 1907 sur l'épreuve des délinquants.

(2) Cette colonne est relative aux cas où les coupables sont envoyés dans une école industrielle
(par application de l'art. 45 de la loi de 1866 sur les écoles industrielles, de l'art. 12 de la loi de 1866
sur l'instruction élémentaire, ou de l'art. 28 de l'Ordre du Conseil du 20 mars 1877), ou confiés à des
parents ou à d'autres personnes (par application de l'art. 9 de la loi de 1904 sur la prévention de la
cruauté envers les enfants, lorsque l'enfant est accusé d'une infraction pour laquelle il pourrait être
passible de l'emprisonnement).

(3) Infraction commise par toute personne qui est raisonnablement suspectée de s'être illégalement
procurée les objets qu'elle détient, et qui n'en explique pas la provenance.

(4) Infraction commise par tout individu, soupçonné d'être un voleur, ou réputé tel, qui fréquente
un lieu public dans l'intention d'y commettre une *felony*.

ANNEXE V (TABLEAU IV).

Nous donnons ici, à titre de renseignement, la liste des personnes qui, pendant le mois de janvier 1908, ont reçu de la *police court* de Bow-Street, (Londres), l'ordre de contracter des reconnaissances. Ainsi que nous l'avons déjà dit, la plupart de ces délinquants ont été arrêtés pour ivresse publique, mendicité ou vagabondage.

DATE DE LA DÉCISION DE LA COUR	Sexe du re-cognizor	Montant de la somme dont le re-cognizor et chacune des cautions sont responsables (1).	Condition imposée au re-cognizor par la reconnaissance.	Délit commis par le re-cognizor.
1 ^{er} janv.	fém.	50 ^l .	Comparaître sur réquisition de la cour.	Mendicité.
—	masc.	50 ^l .	Comparaître le 8.	Cruauté envers un cheval.
—	masc.	1250 ^l .	Comparaître le 6.	Parjure au cours d'une déposition en justice.
—	masc.	1250 ^l .	Comparaître le 6.	
—	fém.	1250 ^l .	Comparaître le 6.	
2 janv.	fém.	125 ^l .	Ne pas troubler la paix pendant trois mois.	Assault.
—	masc.	2500 ^l , 1250 ^l , 1250 ^l .	Comparaître le 7.	Blasphème.
—	masc.	125 ^l .	Comparaître le 10.	Cruauté envers un cheval.
—	masc.	125 ^l .	Comparaître le 10.	Cruauté envers un cheval.
—	masc.	125 ^l .	Comparaître le 10.	Cruauté envers un cheval.
3 janv.	fém.	25 ^l .	Observer une bonne conduite pendant trois mois.	Ivresse complète (<i>drunk and incapable</i>).
—	masc.	25 ^l .	Observer une bonne conduite pendant trois mois.	Ivresse complète.
—	masc.(2)	50 ^l .	Observer une bonne conduite pendant trois mois.	Mendicité.
—	masc.	1250 ^l .	Ne pas troubler la paix et observer une bonne conduite pendant un an.	Menaces.
4 janv.	fém.	250 ^l , 125 ^l , 125 ^l .	Comparaître le 11.	Vol.
—	masc.	50 ^l .	Comparaître le 10.	Cruauté envers un cheval.
—	fém.	125 ^l .	Observer une bonne conduite pendant un an.	Tentative de suicide.
—	masc.	125 ^l , 125 ^l .	Pendant trois mois, comparaître en cas de réquisition de la cour.	Tentative de suicide.
6 janv.	masc.	1250 ^l .	Comparaître le 20.	Il s'agit des trois délinquants qui ont déjà comparu le 1 ^{er} .
—	masc.	1250 ^l .	Comparaître le 20.	
—	fém.	1250 ^l .	Comparaître le 20.	
7 janv.	masc.	25000 ^l .	Comparaître le 14.	Entente de plusieurs personnes en vue de léser un tiers.
—	masc.	5000 ^l .	Comparaître le 14.	
—	masc.	18750 ^l , 6250 ^l , 6250 ^l , 6250 ^l .	Comparaître le 14.	

(1) Cette colonne ne contient qu'un chiffre (montant de l'engagement du principal), lorsque la reconnaissance est sans cautions. Lorsque la reconnaissance est avec cautions, cette colonne contient plusieurs chiffres; ils représentent : le premier, le montant de l'engagement contracté par le principal; les autres, le montant des engagements souscrits par les cautions.

(2) Au moment de son arrestation ce délinquant n'avait pas de domicile connu. La condamnation prononcée contre lui n'est donc pas bien sérieuse puisqu'il ne sera pas possible de constater s'il respecte la condition qui lui est imposée par la reconnaissance.

DATE DE LA DÉCISION DE LA COUR	Sexe du re- cognizor	Montant de la somme dont le recognizor et chacune des cautions sont responsables (1).	Condition imposée au recognizor par la recognizance.	Délit commis par le recognizor.
7 janv.	masc.	5000 ^{fr} , 2500 ^{fr}	Comparaitre le 14.	Entente de plusieurs personnes en vue de léser un tiers.
8 janv.	masc.	250 ^{fr} .	Pendant trois ans, com- paraître sur réquisi- tion et observer les conditions de la re- cognizance n° 1 de la loi sur l'épreuve des délinquants primaires.	
9 janv.	fém.	125 ^{fr} .	Ne pas troubler la paix, observer une bonne conduite.	Vol avec effraction.
—	masc.	1250 ^{fr} , 625 ^{fr} , 625 ^{fr} .	Comparaitre le 16.	Rixe et tapage.
—	masc.	125 ^{fr} .	Ne pas troubler la paix, observer une bonne conduite pendant trois mois.	Vol.
10 janv.	masc.	125 ^{fr} , 125 ^{fr} .	Observer une bonne con- duite pendant 6 mois.	Assault.
—	masc.	125 ^{fr} , 125 ^{fr} .	Observer une bonne con- duite pendant 6 mois.	Mendicité.
—	masc.	50 ^{fr} .	Observer une bonne con- duite pendant trois mois.	Mendicité.
—	masc.	125 ^{fr} .	Comparaitre sur réquisi- tion.	Ivresse complète.
—	masc.	50 ^{fr} .	Pendant trois mois, com- paraître sur réquisi- tion.	Mendicité.
—	masc.	50 ^{fr} .	Pendant trois mois, com- paraître sur réquisi- tion.	Mendicité.
—	masc.	50 ^{fr} .	Pendant trois mois, com- paraître sur réquisi- tion.	Mendicité.
—	masc.	50 ^{fr} .	Pendant trois mois, com- paraître sur réquisi- tion.	Mendicité.
—	masc.	50 ^{fr} .	Pendant trois mois, com- paraître sur réquisi- tion.	Mendicité.
—	masc.	125 ^{fr} .	Observer une bonne con- duite pendant trois mois.	Mendicité.
—	masc.	50 ^{fr} .	Comparaitre le 17.	Rixe et tapage.
—	masc.	750 ^{fr} , 750 ^{fr} .	Comparaitre le 17.	Cruauté envers un che- val.
—	masc.	2500 ^{fr} .	Comparaitre le 17.	Vol.
11 janv.	fém.	50 ^{fr} .	Observer une bonne con- duite pendant trois mois.	Vol.
—	fém.	25 ^{fr} .	Observer une bonne con- duite pendant trois mois.	Ivresse et tapage.
—	masc.	25 ^{fr} .	Observer une bonne con- duite pendant trois mois.	Ivresse complète.
				Mendicité.

(1) Cette colonne ne contient qu'un chiffre (montant de l'engagement du principal), lorsque la recognizance est sans cautions. Lorsque la recognizance est avec cautions, cette colonne contient plusieurs chiffres; ils représentent : le premier, le montant de l'engagement contracté par le principal; les autres, le montant des engagements souscrits par les cautions.

DATE DE LA DÉCISION DE LA COUR	Sexe du re- cognizor	Montant de la somme dont le recognizor et chacune des cautions sont responsables (1).	Condition imposée au recognizor par la recognizance.	Délit commis par le recognizor.
11 janv.	masc.	50 ^{fr} .	Observer une bonne conduite pendant trois mois.	Tapage et tenue obscène.
—	masc.	25 ^{fr} .	Comparaitre le 18.	Cruauté envers un cheval.
—	masc.	250 ^{fr} , 250 ^{fr} , 250 ^{fr} .	Comparaitre le 18.	Vol.
—	masc.	250 ^{fr} .	Comparaitre le 21.	Vol avec effraction.
—	masc.	50 ^{fr} .	Comparaitre le 18.	Cruauté envers un cheval.
13 janv.	fém.	50 ^{fr} .	Observer une bonne conduite pendant trois mois.	Ivresse, tapage, tenue obscène.
—	fém.	50 ^{fr} .	Observer une bonne conduite pendant trois mois.	Ivresse complète.
—	fém.	50 ^{fr} .	Observer une bonne conduite pendant trois mois.	Insultes.
14 janv.			Les quatre accusés qui ont comparu le 7 s'engagent à comparaitre le 20.	
—	fém.	125 ^{fr} .	Ne pas troubler la paix pendant trois mois.	Assault.
—	fém.	12500 ^{fr} , 12500 ^{fr} .	Comparaitre le 4 février.	Proxénétisme.
15 janv.	masc.	12500 ^{fr} , 6250 ^{fr} , 6250 ^{fr} .	Comparaitre le 23 janvier.	Banqueroute frauduleuse.
16 janv.	masc.	50 ^{fr} .	Comparaitre le 13 février.	Mendicité.
—	masc.	125 ^{fr} .	Comparaitre le 23 janvier.	Cruauté envers deux chevaux.
—	masc.(2)	1250 ^{fr} , 625 ^{fr} , 625 ^{fr} .	Comparaitre le 23 janvier.	Vol.
17 janv.	masc.(3)	25 ^{fr} , 25 ^{fr} .	Comparaitre le 24 janvier.	Vol.
—	fém.	50 ^{fr} .	Comparaitre sur réquisition pendant un délai d'un mois.	Ivresse complète.
—	fém.	50 ^{fr} .	Comparaitre sur réquisition pendant un délai d'un mois.	Ivresse complète.
—	masc.	50 ^{fr} .	Comparaitre sur réquisition pendant un délai de trois mois.	Mendicité.
—	masc.	50 ^{fr} .	Comparaitre sur réquisition pendant un délai de trois mois.	Mendicité.
—	masc.	50 ^{fr} .	Observer une bonne conduite pendant trois mois.	Obstruction volontaire d'une voie publique.
—	masc.	50 ^{fr} .	Observer une bonne conduite pendant trois mois.	Obstruction volontaire d'une voie publique.

(1) Cette colonne ne contient qu'un chiffre (montant de l'engagement du principal), lorsque la recognizance est sans cautions. Lorsque la recognizance est avec cautions, cette colonne contient plusieurs chiffres; ils représentent : le premier, le montant de l'engagement contracté par le principal; les autres, le montant des engagements souscrits par les cautions.

(2) Cet inculpé a déjà comparu le 9 janvier.

(3) Cet inculpé est âgé de douze ans.

DATE DE LA DÉCISION DE LA COUR	Sexe du re- cognizor	Montant de la somme dont le recognizor et chacune des cautions sont responsables (1).	Condition imposée au recognizor par la recognizance.	Délit commis par le recognizor.
17 janv.	masc.(2)	50 ^f , 50 ^f .	Pendant un délai de douze mois comparai- tre sur réquisition.	Sans domicile, sans moyens de subsis- tance.
—	masc.	750 ^f , 750 ^f .	Comparaitre le 24 jan- vier.	Vol
—	masc.(3)	2500 ^f .	Comparaitre le 24 jan- vier.	Vol.
—	masc.	50 ^f .	Comparaitre le 24 jan- vier.	Cruauté envers un che- val.
18 janv.	fém.	50 ^f .	Pendant un délai de trois mois comparai- tre sur réquisition.	Mendicité.
—	fém.	50 ^f .	Pendant un délai de trois mois comparai- tre sur réquisition.	Ivresse, tapage, propos obscènes.
—	masc.	50 ^f .	Pendant un délai de trois mois comparai- tre sur réquisition.	Ivresse, tapage.
—	masc.	50 ^f .	Ne pas troubler la paix, observer une bonne conduite.	Ivresse, tapage.
—	masc.	125 ^f .	Pendant un délai de trois mois comparai- tre sur réquisition.	Mendicité.
—	masc.	50 ^f .	Observer une bonne con- duite pendant trois mois.	Mendicité.
—	masc.(4)	50 ^f .	Comparaitre le 25 jan- vier.	Cruauté envers un che- val.
20 janv.	fém. (5)	125 ^f , 125 ^f .	Comparaitre sur réqui- sition.	Vol.
—	masc.	50 ^f .	Comparaitre sur réqui- sition.	Mendicité.
—	masc.	125 ^f .	Comparaitre le 27 jan- vier.	Ivresse, tapage,
—			Les quatre inculpés qui ont comparu le 7 et 14 janvier s'engagent à comparaitre le 27.	
—			Les trois inculpés qui ont comparu le 6 jan- vier s'engagent à com- paraitre le 29.	
21 janv.	fém.	125 ^f .	Ne pas troubler la paix et observer une bonne conduite pendant trois mois.	Tapage, rixe, propos obscènes.
—	fém.	125 ^f .	Ne pas troubler la paix et observer une bonne conduite pendant trois mois.	Tapage, rixe, propos obscènes.

(1) Cette colonne ne contient qu'un chiffre (montant de l'engagement du principal), lorsque la re-
cognizance est sans cautions. Lorsque la recognizance est avec cautions, cette colonne contient plusieurs
chiffres; ils représentent : le premier, le montant de l'engagement contracté par le principal; les
autres, le montant des engagements souscrits par les cautions.

(2) Cet inculpé a déjà comparu le 10 janvier.

(3) Cet inculpé a déjà comparu le 10 janvier.

(4) Cet inculpé a déjà comparu le 11 janvier.

(5) Il s'agit d'une jeune fille de dix-sept ans.

DATE DE LA DÉCISION DE LA COUR	Sexe du re- cognizor	Montant de la somme dont le recognizor et chacune des cautions sont responsables (1).	Condition imposée au recognizor par la recognizance.	Délit commis par le recognizor.
22 janv.	masc.	125 ^f .	Né pas troubler la paix pendant trois mois.	Ivresse, tapage.
—	masc.	50 ^f .	Comparaitre le 29 jan- vier.	Cruauté envers un che- val.
—	masc.(2)	7500 ^f , 3750 ^f , 3750 ^f .	Comparaitre le 4 février devant la Central Cri- minal Court.	Banqueroute fraudu- leuse.
23 janv.	masc.(3)	50 ^f , 50 ^f .	Comparaitre le 20 février.	Tentative de vol.
—	masc.(4)	50 ^f , 50 ^f .	Comparaitre sur réqui- sition.	Vol.
24 janv.	masc.(5)	25 ^f , 25 ^f .	Comparaitre sur réqui- sition.	Vol.
—	fém.	50 ^f .	Né pas troubler la paix et observer une bonne conduite pendant trois mois.	Rixe, tapage.
—	fém.	50 ^f .	Né pas troubler la paix et observer une bonne conduite pendant trois mois.	Rixe, tapage.
—	fém.	25 ^f .	Né pas troubler la paix et observer une bonne conduite pendant trois mois.	Ivresse complète.
—	masc.(6)	25 ^f .	Pendant un délai de trois mois, comparaitre sur réquisition.	Mendicité.
—	masc.(7)	50 ^f .	Comparaitre le 25 jan- vier.	Cruauté envers un che- val.
—	masc.(8)	50 ^f .	Pendant un délai de douze mois comparai- tre sur réquisition.	Mendicité.
—	masc.(9)	50 ^f .	Pendant un délai de douze mois comparai- tre sur réquisition.	Mendicité.
—	masc.(10)	750 ^f , 750 ^f .	Comparaitre le 4 février devant la Central Cri- minal Court.	Exhibition de sa per- sonne faite dans l'in- tention d'insulter une femme.
—	masc.	750 ^f , 325 ^f , 325 ^f .	Comparaitre le 31 jan- vier.	Cruauté envers un che- val.
—	masc.	25 ^f .	Comparaitre le 31 jan- vier.	

(1) Cette colonne ne contient qu'un chiffre (montant de l'engagement du principal), lorsque la recognizance est sans cautions. Lorsque la recognizance est avec cautions, cette colonne contient plusieurs chiffres; ils représentent : le premier, le montant de l'engagement contracté par le principal; les autres, le montant des engagements souscrits par les cautions.

(2) Cet inculpé a déjà comparu le 15 janvier.

(3) Cet inculpé est âgé de huit ans; le juge le met à épreuve en obligeant ainsi ses parents à le faire comparaitre dans un mois.

(4) Cet inculpé est âgé de quatorze ans.

(5) Cet inculpé a déjà comparu le 17 janvier.

(6) Cet inculpé n'a pas de domicile.

(7) Cet inculpé a déjà comparu le 17 janvier.

(8) Cet inculpé n'a pas de domicile.

(9) Cet inculpé est âgé de seize ans.

(10) Cet inculpé a déjà comparu le 17 janvier.

DATE DE LA DÉCISION DE LA COUR	Sexe du re- cognizor	Montant de la somme dont le recognizor et chacune des cautions sont responsables (1).	Condition imposée au recognizor par la recognizance.	Délit commis par le recognizor.
25 janv.	masc.(2)	25 ^l .	Comparaître le 1 ^{er} fé- vrier.	
—	masc.(2)	25 ^l .	Comparaître le 1 ^{er} fé- vrier.	
—	masc.(2)	25 ^l .	Comparaître le 1 ^{er} fé- vrier.	
—	masc.(3)	50 ^l , 50 ^l , 50 ^l .	Observer une bonne con- duite pendant six mois.	
—	masc.(4)	25 ^l , 25 ^l , 25 ^l .	Pendant un délai de trois mois se présenter sur réquisition.	
—	masc.	250 ^l .	Comparaître le 25 avril.	Retard dans le paie- ment d'une pension alimentaire.
—	masc.(5)	250 ^l , 250 ^l .	Pendant un délai de douze mois se présen- ter sur réquisition.	Vol avec effraction.
—	masc.	125 ^l , 125 ^l .	Comparaître sur réqui- sition.	Tentative de suicide.
—	masc.	50 ^l .	Pendant un délai de douze mois se présen- ter sur réquisition.	Mendicité.
—	masc.	250 ^l , 250 ^l .	Comparaître le 1 ^{er} fév.	Tentative de vol.
27 janv.	fém.	125 ^l , 125 ^l .	Comparaître le 3 février. Les quatre inculpés qui ont comparu les 7, 14 et 20 janvier s'enga- gent à comparaître le 27.	Vol.
—	masc.	250 ^l , 250 ^l .	Comparaître sur réqui- sition.	Tentative de vol.
—	masc.	250 ^l , 250 ^l .	Comparaître sur réqui- sition.	Tentative de vol.
28 janv.	masc.	125 ^l .	Ne pas troubler la paix et observer une bonne conduite pendant trois mois.	Tapage.
—	masc.	250 ^l , 250 ^l .	Comparaître le 11 fév.	Vol.
—	masc.	125 ^l .	Observer une bonne con- duite pendant trois mois.	Assault.
29 janv.	fém.	5000 ^l , 2500 ^l , 2500 ^l .	Comparaître le 12 fév.	Vol.
—	masc.	125 ^l , 125 ^l .	Observer une bonne con- duite pendant six mois. Les quatre inculpés qui ont comparu les 7, 14, 20 et 27 janvier s'en- gagent à comparaître le 14 février.	Assault.
—	masc.	250 ^l .	Comparaître le 30 janv.	Ivresse, tapage.

(1) Cette colonne ne contient qu'un chiffre (montant de l'engagement du principal), lorsque la reconnaissances est sans cautions. Lorsque la reconnaissance est avec cautions, cette colonne contient plusieurs chiffres; ils représentent : le premier le montant de l'engagement contracté par le principal; les autres, le montant des engagements souscrits par les cautions.

(2) Ces trois inculpés sont respectivement âgés de huit, cinq et sept ans.

(3) Cet inculpé est âgé de dix-sept ans.

(4) Cet inculpé est âgé de quinze ans.

(5) Cet inculpé a déjà comparu le 11 janvier.

DATE DE LA DÉCISION DE LA COUR	Sexe du re- cognizor	Montant de la somme dont le recognizor et chacune des cautions sont responsables (1).	Condition imposée au recognizor par la recognizance.	Délit commis par le recognizor.
30 janv.	masc.	250 ^l .	Comparaitre le 3 février.	Ivresse, tapage.
—	masc.	125 ^l .	Comparaitre le 6 février.	Insultes et grossièretés.
—	masc.	1250 ^l , 625 ^l , 625 ^l .	Comparaitre le 4 février.	Vol.
—	masc.	125 ^l , 125 ^l .	Ne pas troubler la paix pendant six mois.	<i>Assault.</i>
31 janv.	masc.	50 ^l .	Observer une bonne con- duite pendant trois mois.	Mendicité.
—	masc.	50 ^l .	Observer une bonne con- duite pendant trois mois.	Mendicité.
—	masc.	750 ^l , 750 ^l .	Comparaitre le 7 février.	Avoir été trouvé porteur d'un revolver dans un lieu clos de murs.
—	masc.(2)	750 ^l , 325 ^l , 325 ^l .	Comparaitre le 1 ^{re} février.	Outrage aux mœurs (3).

(1) Cette colonne ne contient qu'un chiffre (montant de l'engagement du principal), lorsque la recognizance est sans cautions. Lorsque la recognizance est avec cautions, cette colonne contient plusieurs chiffres: ils représentent: le premier, le montant de l'engagement contracté par le principal; les autres, le montant des engagements souscrits par les cautions.

(2) Cet inculpé a déjà comparu le 24 janvier.

(3) Dans certains cas il nous a été impossible de déterminer quel délit avait motivé l'arrestation de l'inculpé.

Il n'est pas pris note du nombre des inculpés qui refusent de contracter une recognizance ou ne réussissent pas à fournir les cautions requises. Il semble, cependant, que le nombre des inculpés qui se trouvent dans cette situation n'exécède qu'exceptionnellement dix par mois à Bow-Street.

Dans le cas où l'inculpé est un enfant, la recognizance est contractée par l'un de ses parents.

ANNEXE V (TABLEAU V).

STATISTIQUES CRIMINELLES DE 1908 (1) (ACCROISSEMENT DE L'IMPORTANCE
DES RECOGNIZANCES).

		1908	1907	1906	1893
Nombre des individus condamnés par les cours d'assises et les cours de sessions trimestrielles.	à l'emprisonnement....	8.612	7.855	8.248	7.775
	à contracter une reco- gnizance	1.631(2)	1.285	918	792
		1908	1907	1906	1893
Proportion que repré- sentent, pour l'en- semble des condam- nations prononcées par les cours d'assi- ses et les cours de sessions trimestriel- les, le nombre.....	1° des emprisonnements.	74.06	75.68	79.38	80.21
	2° des recognizances...	14.03	12.38	8.84	8.17

(1) Extrait des *Judicial Statistics, England and Wales, 1908*, 1^{re} partie, p. 45.(2) Ce chiffre comprend tous les cas où le coupable a été condamné à contracter une
recognizance, que cette condamnation ait été ou non, accompagnée d'un *probation order*.

ANNEXE V (TABLEAU VI).

STATISTIQUES CRIMINELLES DE 1908⁽¹⁾ (COURS DE JURIDICTION SOMMAIRE :
PROCÉDURE EN MATIÈRE QUASI-CRIMINELLE)⁽²⁾.

ORDONNANCES ÉMANANT DES COURS DE JURIDICTION SOMMAIRE ET AYANT LA MÊME FORCE EXÉCUTOIRE QUE DES CONDAMNATIONS.								
	Nombre de demandes.	Nombre d'ordonnances rendues.	Cas où le fait de ne pas se conformer à l'ordon- nance de la cour a entraîné une condamnation.					
			NOMBRE TOTAL.	Emprisonnement de plus de six mois.	Emprisonnement de trois à six mois.	Emprisonnement de deux à trois mois.	Emprisonnement de un à deux mois.	Emprisonnement de 14 jours à un mois. Emprisonnement de un à 14 jours.
Ordonnances requérant le prin- cipal de fournir des cautions garantissant qu'il ne troublera pas la paix ou qu'il observera une bonne conduite.....	18.536	16.384	879		35	59	157	277 351
Ordonnances requérant les pa- rents de payer des amendes, etc., aux lieu et place d'un jeune délinquant ou de ga- rantir que ce jeune délin- quant observera une bonne conduite (Loi de 1901 sur les jeunes délinquants, art. 2; loi de 1907 sur l'épreuve des dé- linquants, art. 4.).....	313	245	8					3 5

(1) Extrait des *Judicial Statistics, England and Wales*, 1908, 1^{re} partie, p. 72.

(2) En matière quasi-criminelle, la procédure aboutit à une ordonnance, et non à une condamnation.

ANNEXE V (TABLEAU VII).

STATISTIQUES CRIMINELLES DE 1908 (1) (APPLICATION DE LA LOI
DE 1907 SUR L'ÉPREUVE DES DÉLINQUANTS).

Ont fait l'objet d'un *probation order*, en 1908 :

Personnes condamnées sur <i>indictment</i>	513
Personnes jugées sommairement pour des <i>indictable offences</i>	5.681
Personnes jugées sommairement pour des <i>non indictable offences</i>	1.829
Total.....	8.023

Ces individus se répartissent de la manière suivante :

2503 hommes et 340 femmes de moins de 16 ans; au total, 2843;
1962 hommes et 559 femmes de 16 à 21 ans; au total, 2521;
1645 hommes et 1014 femmes de plus de 21 ans : au total, 2659.

Dans le courant de l'année 1908, 565 personnes, soit 7 % du total, ont été rappelées, en exécution des dispositions de la loi, pour le prononcé de la sentence (*for sentence*). Sur ce nombre, 198 individus n'ont été l'objet d'aucune sanction (2), 139 ont été jugés pour de nouvelles infractions, et 228 ont été condamnés ou ont été l'objet d'autres mesures en raison de leur première infraction.

Il y a lieu de noter, toutefois, que la loi de 1907 n'étant entrée en vigueur que le 1^{er} janvier 1908, les 565 personnes sus-visées n'avaient été liées que pendant moins d'un an au jour où elles ont été ainsi appelées à comparaître. Il nous est impossible de déterminer si, pour les individus dont le *probation order* date de plus d'un an, la proportion de ceux qui sont appelés pour être jugés est supérieure ou inférieure à 7 % :

(1). Extrait des *Judicial Statistics, England and Wales*, 1908, 1^{re} partie, p. 19 et 20.

(2). Nous traduisons « *discharged* » par « n'être l'objet d'aucune sanction », et non par « acquittés », ainsi que l'ont fait certains auteurs. En effet, les individus *discharged* peuvent être rappelés à nouveau, s'il y a lieu, pendant toute la durée de validité du *probation order*. Une personne acquittée ne saurait, évidemment, être astreinte à une pareille obligation.

les statistiques de 1908 sont, en effet, les dernières qui aient été publiées au moment où nous faisons imprimer ce travail(1).

(1) Le nombre des *probation orders* s'accroîtra vraisemblablement lorsque les juges de paix se seront familiarisés avec les dispositions de la loi de 1907. Un certain nombre de magistrats n'ont eu, que très tardivement, connaissance de l'adoption de cette loi. (V. *Report of the departmental committee on the Probation of Offenders Act, 1907, minutes of evidence*, § 2371 à 2373).

INDEX

	Pages.
BIBLIOGRAPHIE	1
CHAPITRE I. — Avant-propos.....	9
CHAPITRE II. — Introduction.....	13
CHAPITRE III. — Recognizances contractées par des suspects.....	23
CHAPITRE IV. — Recognizances contractées en cas de menaces....	35
CHAPITRE V. — Recognizances contractées par des accusés recon- nus coupables.....	47
CHAPITRE VI. — Recognizances contractées par les auteurs de pour- suites ou par les témoins.....	57
CHAPITRE VII. — <i>Forfeiture</i> des recognizances.....	61
CHAPITRE VIII. — Durée de l'emprisonnement auquel une personne qui refuse de contracter une recognizance peut être condamnée..	67
CHAPITRE IX. — Évolution historique des recognizances.....	75
CHAPITRE X. — Nature des recognizances.....	81
CHAPITRE XI. — Avantages des recognizances.....	85
CHAPITRE XII. — Inconvénients des recognizances.....	101
CHAPITRE XIII. — Conclusion.....	115
ANNEXE I. — Glossaire.....	127
ANNEXE II. — Liste des espèces (<i>cases</i>) citées.....	137
ANNEXE III. — Liste chronologique des lois citées.....	139
ANNEXE IV. — Textes anglais et traduction française des lois citées.	141
ANNEXE V. — <i>Statistiques</i> : tableau I.....	199
“ “ tableau II.....	202
“ “ tableau III.....	204
“ “ tableau IV.....	210
“ “ tableau V.....	217
“ “ tableau VI.....	218
“ “ tableau VII.....	219

UNIVERSITÉ DE PARIS

FACULTÉ DE DROIT

THÈSE DE DOCTORAT

La Faculté n'entend donner aucune approbation ni improbation
aux opinions émises dans les thèses; ces opinions doivent être
considérées comme propres à leurs auteurs.